

ليلة الجمعة العظيمة  
من البصخة المقدسة

**THE EVE OF GREAT FRIDAY  
OF THE HOLY PASCHA**



✠  
**THE FIRST HOUR**  
**OF THE EVE OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲫⲁⲭⲡ ⲁ̀ ⲙⲡⲓⲉⲧⲱⲣⲉ ⲛⲧⲛⲓⲱⲧ ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲕⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الأولى من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

**Presbyter**

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of the eve of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

**Reader**

A reading from Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(8:17-9:6)

For, behold, I send forth against you deadly serpents, which cannot be charmed, and they shall bite you mortally with the pain of your distressed heart.

Behold, there is a sound of the cry of the daughter of my people from a land afar off: Is not the Lord in Sion? is there not a king there? because they have provoked me with their graven images, and with strange vanities. The summer is gone, the harvest is past, and we are not saved.

For the breach of the daughter of my people I have been saddened: in my perplexity pangs have seized upon me as of a woman in travel. And is there no balm in Galaad, or is there no physician there? why has not the healing of the daughter of my people taken place?

Who will give water to my head, and a fountain of tears to my eyes? then would I weep for this my people day and night, even for the slain of the

[ΠΙΟΤΗΣ]

ⲆⲈⲚ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲰⲓⲱⲧ ⲛⲈⲘ ⲡⲱⲏⲣⲓ  
 ⲛⲈⲘ ⲡⲓⲡⲛⲈⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛⲏ.

✠ ✠

[ΠΙΣΤΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ]

ⲈⲃⲟⲗⲃⲈⲚ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲡⲓ ⲛⲈⲘⲁⲛ  
 ⲁⲙⲛⲏ ⲉⲩⲩⲱ ⲙⲓⲟⲥ:

(ⲒⲉⲒ ⲛ : ⲧⲩ ⲱⲃⲗ ⲛⲈⲘ ⲉⲃⲩ - ⲉ)

**ⲈⲃⲟⲖⲉ Ⲫⲁⲓ ⲉⲏⲡⲓⲉ ⲁⲛⲟⲕ**  
 ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲣⲓ ⲱⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲁⲛⲉⲟⲩ  
 ⲛⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃⲓⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲓⲟⲛ ⲱⲩⲭⲟⲙ ⲉⲓⲟⲩⲧ  
 ⲉⲣⲱⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲃⲓⲗⲁⲩⲱⲩⲛ ⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ  
 ⲕⲉ ⲡⲟⲥ ⲙⲓⲟⲛ ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲁⲧⲁⲗⲉⲟⲛⲟⲧ : ⲉ  
 ⲣⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲏⲧ ⲛⲁⲧⲟⲙⲧ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲁⲗ ⲛ  
 ⲉⲏⲧ : ⲉⲏⲡⲓⲉⲓⲥ ⲧⲉⲙⲛ ⲙⲡⲓⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ  
 ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲈⲚ ⲟⲩⲕⲁⲗⲓⲉⲩⲟⲩⲏ  
 ⲟⲧ : ⲙⲏ ⲙⲡⲉ ⲡⲟⲥ ⲱⲡⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ : ⲓⲉ  
 ⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲱⲡⲓ ⲙⲓⲁⲧ : ⲉⲑⲃⲉⲟⲧ ⲁⲧⲧ  
 ⲩⲱⲏⲧ ⲛⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲟⲧ ⲕⲗⲏⲡⲧⲟⲛ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲡⲉⲧ  
 ⲱⲟⲩⲧⲓ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ .

ⲁⲩⲩⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱⲙ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ  
 ⲱⲥⲟⲥ : ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲗⲉⲙ : ⲁⲓⲩⲣⲟⲙⲣⲉⲙ  
 ⲉⲕⲉⲛ Ⲫⲟⲩⲱⲩⲡ ⲛⲧⲱⲉⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩ  
 ⲧⲱⲙⲧ : ⲁⲧⲁⲙⲁⲗⲓ ⲉⲕⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲛⲛⲁⲕⲗⲓ  
 ⲙⲉⲩⲣⲏⲧ ⲛⲟⲛⲉⲑⲟⲛⲁⲙⲓⲥⲓ . ⲙⲏ ⲙⲓⲟⲛ ⲥⲟⲛⲧ  
 ⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲗⲁⲗⲁⲁⲗ : ⲓⲉ ⲙⲓⲟⲛ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ  
 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲓⲁⲧ : ⲉⲑⲃⲉⲟⲧ ⲙⲡⲉⲩⲓ ⲉⲑⲣⲏ  
 ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲧⲱⲉⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ .

ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲧ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲧ ⲉⲕⲉⲛ ⲧⲁⲗⲫⲉ:  
 ⲛⲈⲘ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲣⲓⲱⲟⲩⲓ ⲉⲕⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ :  
 ⲛⲧⲁⲣⲓⲙⲓ ⲉⲕⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲉⲗⲉⲟⲟⲧ ⲛⲈⲘ  
 ⲡⲓⲉⲧⲱⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲩⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲉⲣⲓ

[ⲛⲁⲕⲁⲛ]

باسم الآب والابن والروح  
 القدس اله واحد. آمين .

نبوات الساعة الاولى من ليلة  
 الجمعة العظيمة من البصخة  
 المقدسة ببركاتنا علينا،  
 آمين .

[القارئ]

من إرميا النبي، ببركته  
 المقدسة تكون معنا، آمين .

(ⲓⲁ : ⲁⲩⲩⲟⲛⲓ : ⲁ)

فَلذَلِكَ مَا نَدَا مُرْسِلًا  
 عَلَيْكُمْ حَيَاتٍ قَتَالَهُ لَا  
 تَرْتَفُونَ . فَنَدَعُكُمْ يَقُولُ  
 الرَّبُّ . وَلَا تَكُونُ لَكُمْ  
 سُبُحًا . وَتَتَحَبَّرَ قُلُوبُكُمْ  
 بِالرَّجَمِ . مَوْلِدًا صَوْتٌ لِسُبُحَاتِكُمْ  
 أَنْتِ شَعْبِي مِنْ أَرْضِ  
 عَيْدَةٍ . أَلَيْسَ الرَّبُّ فِي  
 صِهْيُونَ . أَوْ مَلِكُهَا لَيْسَ  
 فِيهَا . بَلْ إِذَا أَنْحَطُونِي  
 فَتُحَوِّسُونِي . وَبَلَّابُوكُمْ  
 الْعَرَبِيَّةُ .

عَنِ الصَّيْبِ وَأَنْقَضَى الْخَصَادُ  
 وَخَفَى لَمْ يَخْلَعْ . فَمَنْ تَتَحَبَّرَ  
 عَلَى أَنْتِ كِبَارِ بَنِي شَعْبِي .  
 وَأَخَذَنِي الطَّلَقُ مِثْلَ الَّذِي  
 تَلِدُ . أَلَيْسَ حَزْرَاقُ فِي  
 جَلْعَادَ . أَمْ لَيْسَ هُنَاكَ  
 طَبِيبٌ . فَلِإِذَا لَمْ يَضَعِدْ  
 شِفَاءً لِبَنِي شَعْبِي .

مَنْ يُعْطِي لِرَأْسِي مَاءً .  
 وَبِعَيْنِي يَشْفَعُ دُمُوعِي . فَأَكْبِي  
 عَلَى هَذَا الشَّعْبِ لِكَلِّهِمْ وَتَارَاتِهِ  
 مَوْلِدًا الَّذِي أَنْحَطُوا مَعِ لِيُنْثَرِ



daughter of my people.

Who would give me a most distant lodge in the wilderness, that I might leave my people, and depart from them? for they all commit adultery, an assembly of treacherous men. And they have bent their tongue like a bow: falsehood and not faithfulness has prevailed upon the earth; for they have gone on from evil to evil, and have not known me saith the Lord. Beware ye each of his neighbour, and trust ye not in your brethren: for every one will surely supplant, and every friend will walk craftily. Every one will mock his friend; they will not speak truth: their tongue has learned to speak falsehoods: they have committed iniquity, they ceased not, so as to return. There is usury upon usury, and deceit upon deceit: they would not know me, saith the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the first hour of the eve of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

ἡΠΑΛΛΑΟΣ . ΗΜ ΕΘΝΑ† ΝΗΙ ΔΕΝ ΠΩΡΑΦΕ  
ΝΟΥΜΑΝΩΩΠΙ ΕΥΟΤΗΟΤ ΝΤΑΧΩ ΝΩΙ  
ἡΠΑΛΛΑΟΣ : ΝΤΑΟΤΕΙ ΣΑΒΟΛ ἡΜΩΟΤ :  
ΧΕ ΝΘΩΟΤ ΤΗΡΟΤ ΣΕΟΙ ΝΗΩΙΚ : ΤΘΩΟΤΤΕ  
ΝΤΕΝΗΕΤΟΙ ΝΑΤΣΩΤΕΜ ΝΕ . ΔΥΒΩΛΚ Ν-  
ΝΟΥΛΑΣ ἡΦΗΗ† ΝΟΥΦΗ† : ἄΤΜΕΘΟΤΧ  
ΧΕΜΧΟΜ ΖΙΧΕΠ ΠΚΑΒΙ ΟΤΟΒ ΦΗΑΖ† ΑΗ :  
ΧΕ ἘΤΑΤΙ ἘΒΟΛΔΕΝ ΖΑΝ ΠΕΤΡΩΟΤ ἘΖΑΝ  
ΠΕΤΡΩΟΤ : ἄΝΟΚ ΔΕ ἡΠΟΤΣΟΤΩΝΤ ΠΕ-  
ΧΕ 'ΠΟΤ .

ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ΜΑΡΕΦΑΡΕΒ ἘΡΟΦ Ἐ-  
ΒΟΛΖΑ ΠΕΦΩΦΗΡ : ΟΤΟΒ ἡΠΕΡΧΑΖΘΕ  
ΘΗΝΟΤ ἡΝΕΤΕΡΟΝΗΟΤ : ΧΕ ΟΤΟΝΝΙΒΕΝ  
ΔΕΝ ΟΤΜΕΤΡΕΦΒΙΘΙΒΙΣ ἡΝΑΒΙΘΙΒΙΣ : ΟΤΟΒ  
ἡΦΗΡ ΝΙΒΕΝ ΝΑΜΩΠΙ ΔΕΝ ΟΤΧΡΟΦ . ΠΙ-  
ΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ΝΑΣΩΒΙ ἡΠΕΦΩΦΗΡ : ἡΣΕἲ-  
ΤΕΜ ΧΕ ΜΕΘΗΗ : ΧΕΑΦΤΣΑΒΟ ἡΧΕ ΠΟΤ-  
ΛΑΣ ἘΣΑΧΙ ΔΕΝ ΖΑΝ ΜΕΘΟΤΧ : ΑΤΕΡΒΙ-  
ἡΧΟΝΣ ΟΤΟΒ ἡΠΟΤΧΑΤΟΤΟΤ ἘΒΟΛ ΕΘΡΟΤ  
ΤΑΣΘΩΟΤ . ΟΗΣΙ ἘΧΕΝ ΜΗΣΙ : ΟΤΟΒ ΟΤΧ-  
ΡΟΦ ἘΧΕΝ ΟΤΧΡΟΦ : ΟΤΟΒ ἡΠΟΤ ΟΤΩἲ Ἐ-  
ΣΟΤΩΝΤ ΠΕΧΕ 'ΠΟΤ .

ΟΤΩΟΤ ἡΤΤΡΙΑΣ ἘΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΤ†  
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ  
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ : ἄΜΗΝ .



[ΠΡΟΤΗΒ]

ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :  
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἡΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΤΙΑ ἘΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΤ† ΝΟΥΩΤ  
ἄΜΗΝ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΩ .  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC  
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ἄΜΗΝ .



ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΨΑ ἡΧΟC ΔΕΝ  
ΟΤΩΠΕΖΜΟΤ ΧΕ :

شعبي . من يعطيني مستكنا  
عينا في البرية . فأتواك  
هذا الشعب وانجد عنهم .  
لاهم كلمهم فسق وجماعة  
عصاة . اذترروا السنهم  
كالكذب . فتعلب الكذب  
على الارض وليس اعان .  
لاهم خرجوا من شبري الى  
شبري والي لم يعرفوا بقول  
الرب .

فليحفظ كل واحد من  
قريبه . ولا يتكلم على  
احد من اخوته . فان كل  
اخر يتعذب اخاه . وكل  
قريب يسعي بالنهيمة . وكل  
واحد يخاتل قريبه . ولا  
يتكلمون بالصدق . بل  
عذبوا السنهم بالكذب .  
وكلموا ولم يتكلموا ليخرجوا .  
بل رب اعلى ربا . وشكر على  
مكبر ولم يردوا ان يعرفوني  
بقول الرب .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها . آمين .

[الكامن]

يارب ارحمنا  
الليلويا ، باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد ،  
آمين .

المجد للاب والابن والروح  
القدس الان وكل اوان والى  
دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة الاولى من  
ليلة الجمعة العظيمة من  
البصخة المقدسة بركاتها  
علينا . آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان  
نقول بشكر :

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha :*

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

**Reader**

A psalm of David:

(101:1&8)

Hear my prayer. O Lord, and let my cry come to thee.

All the day long mine enemies have reproached me; and they that praised me have sworn against me.

Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Παλαια

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ :  
μαρεψτορβο ηχε πεκραν : μαρεσι  
ηχε τεκμετορρο : πετερνακ  
μαρεψωπι υφρητ δεν τφε νευ  
ριχεν πικαρι : πενωικ ντε ραστ  
μηιφ ναν υφροτ : ογορ χα  
νηετερων ναν εβολ υφρητ ρων  
ντενχω εβολ μνηετε ογον νταν  
ερωτ : ογορ υπερεντεμ εδοτη  
επιρασμοσ : αλλα καρμεν εβολρα  
πιπετρωτ : βεν Πιχριστοσ Ιησοσ  
Πενβοις : χε θωκ τε τμετορρο  
νεμ τχομ νεμ πιωοτ ψα ενεσ :  
Δμην .



Κτρίε ελεησον :  
Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεσ :  
Δμην : Εμμανουηλ πεννοττ  
πενορρο .

Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεσ :  
Δμην : Παβοις Ιησοσ Πιχριστοσ :  
πασωτηρ νασαθοσ ταχομ νεμ  
πασμοτ πε Πβοις : αψωπι νηι  
ετσωτηρια εφοταβ .

Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεσ :  
Δμην :

χε : ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΔΗΖΩΝΩΤΗΘ)

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

( ψα : ε νεμ η )

**Π**ΒΟΙΣ ΩΨΕΥ ΕΨΔ ΠΡΟΣ  
ΕΤΧΗ : μαρε παβρωτ ι εψωια ε-  
πεκίθοο . (Λεζις)

Υπέρσοτ τηρψ κερτψωψ νηι ηχε  
νακαχιγοροσ ηηετψοτψοτ εχωι ναωρκ  
εβραι πε . αλ

Κε υπερτοτ καταξιωθηνε ημασ :  
της ακρο ασεωσ τοτ αδιοτ  
ενασσελιοτ : κτρινον κε τον θεον  
ημων : ικετενσωμεν σοφια ορθι  
ακοτσωμεν τοτ αδιοτ ενασσελιοτ .

[ الشعب ]

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك . ليأت  
ملكوتك ، لتكن مشيئتك كما  
في السماء كذلك على  
الأرض . خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم . واغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
للمذنبين إلينا . ولا تدخلنا  
في تجربة ، لكن نجنا من  
التشريع بالمسيح يسوع  
ربنا ، لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الأبد ، آمين .

تسبحة البسحة :

توايح ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين ،  
عمانوئيل الهنا وملكننا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين ، ياربي  
يسوع المسيح ، مخلصي  
الصالح ، قوتي وتسيحتي هو  
الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[ القارئ ]

من مزموير داود النبي

( ١٠١ : ١ ، ٨ )

يَارِبِ اسْتَمِعْ صَلَاتِي  
وَلِيصْعِدْ أَمَانَتِكَ صَرَخِي .

( جملة )

النَّهَارَ كُلَّهُ كَانَتْ يَعْجُرُنِي  
أَعْدَائِي وَالَّذِينَ يَمْذَحُونَنِي كَأَنَّهُمْ  
يَتَحَفَلُونَ عَلَيَّ . مَلِيْلِيْلًا يَا .

من أجل أن تكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس ،  
نتوسل من ربنا . وهنا ،  
انصتوا مستقيمين بحكمة  
للإنجيل المقدس .

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(13:33-14:25)

Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so not I say to you. A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another. By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

Simon Peter said unto him, Lord, Whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards. Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. And whither I go ye know, and the way ye know. Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? Jesus saith

[Προφήτῃ]

ΟΥΔΑΝΑΣΤΗΩΣΙΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥ.

(Κεφ 13 : 33 ὡς 14 : 25 - 26)

**Π**ΛΗΡΗ ΕΣΤΙ ΚΕΚΟΤΧΙ ΗΣΗΟΤ ΤΧΗ ΝΕΜΩΤΕΝ: ΟΤΟΣ ΤΕΤΕΝΝΑΚΩΤ ΗΣΩΙ: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΙΧΟΣ ΗΝΙΛΟΥΔΑΙ ΧΕ ΦΜΑ ΔΝΟΚ ΕΤΝΑΨΕΝΝΙ ΕΡΟQ ΗΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΝΑΨΙ ΕΡΟQ ΔΗ: ΟΤΟΣ ΤΝΟΥ ΣΩΤΕΝ ΤΧΩΙΜΟΣ ΝΩΤΕΝ. ΟΥΕΝΤΟΛΗ ΗΒΕΡΙ ΤΤΙΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΣΙΝΑ ΗΤΕΤΕΝΜΕΝΡΕ ΝΕΤΕΝΕΡΗΟΤ: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΙΜΕΝΡΕ ΘΗΚΟΤ: ΣΙΝΑ ΗΘΩΤΕΝ ΣΩΤΕΝ ΗΤΕΤΕΝΜΕΝΡΕ ΝΕΤΕΝΕΡΗΟΤ. ΠΕΡΗ ΔΕΝ ΦΑΙ ΣΕΝΔΕΜΙ ΗΧΕ ΟΥΟΝΗΒΕΝ ΧΕ ΗΘΩΤΕΝ ΝΑΜΑΘΗΤΗΣ: ΕΡΕΤΕΝΨΑΝΜΕΝΡΕ ΝΕΤΕΝΕΡΗΟΤ.

Πεχε Σιμων Πετρος ηαχη 'Ποσ εκηασηνακ εθωη: αφερωω ηχε Ιησ χε πιμα ανοκ ετνασηννι εροq: ιμμοη ψχοη ιμμοκ εμοωη ησωη τνοη: επιδα ελε εκεμοωη. Πεχε Πετρος ηαχ χε εθβεοη ιμμοη ψχοη ιμμοι εμοωη ησωκ τνοη: ταψτηχη τναχασ εθρη ηεχωκ. Αφερωω ηαχ ηχε Ιησ: χε τεκψτηχη ηαχασ εθρη εχωη: αμην αμην τχωιμμοσ ηακ χε ηνεοταλεκτηω μοητ: ψαιη τεκχοη τ εβολ ηψοηη ησοη.

Ηπερορε πετενηητ ψθορτερ: ηαητ εθροητ οτοσ ηαητ εροη σω. Οτοη οημω ιμμοηη δεη ηηη ηπαιωη: ενε ιμμοη ηαιηαχοσ ηωτηη πε: χε τηασηννη ητασεβτε οημα ηωτηη. Οτοη αηψαησηννη ητασεβτε οημα ηωτηη: παλιν οη εη ηταεη θηνοη ηαροη: σιηα φμα ανοκ ετψοη ιμμοη ηωτηη σωτηη ητετηηψωηη ιμμαη ηεμηη.

Οτοη φμα ανοκ ετνασηννη εροη: ηθωτηη τετηησωοηη ηπιμωηη. Πεχε θωμασ ηαχ χε 'Ποσ τηνεμη αη χε

[الكاتب]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس يوحنا .

(١٣ : ٣٣ الى ١٤ : ٢٥)

يَا بَنِي أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا سَعِيرًا وَمَسْتَظِلُّونِي . وَكَمَا قُلْتُ لِلْيَهُودِ إِنَّ لِي مَوْضِعَ الَّذِي أَقْبِي أَنَا إِلَيْهِ لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ عَلَى الْمَصِيرِ . وَأَقُولُ لَكُمْ الْآنَ أَيْضًا . وَصِيَّةٌ جَدِيدَةٌ أَنَا أَعْطَيْتُكُمْ أَنْ حُبِّبَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا . كَمَا أَحْبَبْتُمْ أَنَا . لَكِنِّي حُبِّبْتُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيْضًا . وَهَكَذَا يَعْرِفُ الْجَمِيعُ أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي إِذَا كُنْتُمْ تُحِبُّونَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا .

قَالَ لَهُ سَعِيرًا طَرَسَ إِلَى أَنْ تَذْهَبَ يَارَبُّ أَحَابَ يَسُوعُ إِنَّ الْمَكَانَ الَّذِي أَقْبِي أَنَا إِلَيْهِ لَا تَقْدِرُ الْآنَ أَنْ تَتَّبِعَنِي . وَلَكِنَّكَ سَتَتَّبِعُنِي أُخْرًا . قَالَ لَهُ طَرَسَ لِمَاذَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَتَّبِعَكَ الْآنَ . إِنِّي أَبْذُلُ نَفْسِي عَنْكَ . أَحَابَهُ يَسُوعُ أَنَّكَ تَبْذُلُ نَفْسَكَ عَنِّي . الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ إِنَّهُ لَا يَصْبِحُ الْيَوْمَ حَتَّى تَنْجِدَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ . لَا تَضْطَرِّبْ قُلُوبَكُمْ . آمَنُوا بِاللَّهِ وَآمَنُوا بِي أَيْضًا . إِنَّ الْمَنَازِلَ فِي بَيْتِ أَبِي كَثِيرَةٌ . وَلَوْلَا هَذِهِ قُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَقْبِي لَأَجِدَ لَكُمْ مَكَانًا . وَإِنِّي مَضَيْتُ وَأَعَدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا . آتِي أَيْضًا وَأَخَذُكُمْ إِلَيَّ . حَتَّى حَيْثُ أَكُونُ أَنَا أَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا مَعًا مَعِي . وَأَنْتُمْ عَارِفُونَ إِلَيَّ أَنْزِلُكُمْ وَمَعْرِفُونَ الطَّرِيقَ . فَقَالَ لَهُ تَوْمَاسُ يَارَبُّ لَسْنَا



unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us. Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, shew us the Father? Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father. And whatsoever ye shall ask in my name, I will do it.

If ye love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

I will not leave you comfortless: I

εΚΝΑΨΕΝΑΚ ΕΘΩΝ : ΟΥΟΣ ΠΩΣ ΟΧΟΝΩ-  
ΧΟΜ ΙΜΜΟΝ ΕΣΟΤΕΝ ΠΙΜΩΤ . ΠΕΧΕ ΙΗΘ  
ΝΑΥ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΙΜΩΤ ΝΕΜ ΨΜΕΘΜΗ  
ΝΕΜ ΠΙΩΝΔ ΙΠΑΡΕΖΛΙ Ι ΦΙΩΤ ΔΕΨΤΕΜ Ι  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ .

Ις χε άρετεν σοτωντ έρετεν έσοτεν  
πακειωτ : ουος ισχεν ψνοτ τετενω-  
οτη ιμμοϋ ουος άτετεννατ έροϋ : Πε-  
χε Φιλιππος ναϋ χε Ψς ματαμον  
έψιωτ ουος κηνέρον : Πεχε Ιηθ ναϋ χε  
παι σοτ ψηρϋ ψχη νεμωτεν ουος ι-  
πεκσοτωντ Φιλιππε : φηέταϋνατ έ-  
ροι αϋνατ έψιωτ : πως ηθοκ κχωιμμοσ  
χε ματαμον έψιωτ .

Χναεϋ αν χε άνοκ ψδεν παιωτ ου-  
ος παιωτ ηδητ : νισαχι έψχωιμμοϋ  
νωτεν ναισαχι ιμμοϋ αν έβολεζιτοτ  
ιματατ : αλλα φιωτ ετσωπ ηδητ η-  
θοϋ φηετιρι ημιβηνοτι : Ναεϋ έροι χε  
άνοκ ψδεν παιωτ ουος παιωτ ηδητ :  
ιμμοκαν εθε νιβηνοτι ναεϋ έροι : Δ  
μην άμην ψχωιμμοσ νωτεν : χε φηε-  
ναεϋ έροι ηιβηνοτι έτρα ιμμοϋ εφε-  
αιτοτ εωϋ ουος εανηηϋτ έναι εφεαι-  
τοτ : χε άνοκ ψναψεννη εάψιωτ .

Ουος φηέτετεν ναερέτιν ιμμοϋ δεν  
παρην εείαιϋ νωτεν : εινα ητερεδω-  
ον ηχε ψφιωτ δενπιψηρι : Ουος φηέτε-  
τεν ναερέτιν ιμμοϋ δεν παρην φαι φαι  
ψηαιϋ : Έσωπ τετενμει ιμμοι τετεν  
ναερεε, έναεντοζη .

Ουος, άνοκ εθναψεο έψιωτ ουος  
εφεψνωτεν ηκεπαρ ακλητομ : εινα η-  
τερεψωπι νεμωτεν ψαένεε : Πιπηα η-  
τε ψμεθμη φηέτε ιμμονωχομ ιπι-  
κομοσ εψωπη χε ενατ έροϋαν : ουδε  
ηέρωσση ιμμοϋ αν : ηωσση δε τετεν  
σωση ιμμοϋ χε αϋ ψωπ νεμωτεν ου-  
ος εφεψωπι δενθηνοτ : Πηαχα θηνοτ  
ερετεμοι ηορφανοσ : ψηνοτ εαρωτεν .

تعرف إلى أين تذهب وكيف  
تلدرك أن تعرف الطريق .  
فإن لم يسوع أنا هو الطريق  
والحقي والحياة . لا يأتي أحد  
إلى الآب إلا بي .

لو كنتم تعرفوني لعرفتم  
أبي أيضاً . ومن الآن تعرفونني  
وكذا رأيتموه . قال له  
فيلبس يا رب أرنا الآب  
وحسننا . فقال له يسوع  
أنا معكم كل هذا الزمان ولم  
تعرفني يا فيلبي . من رأي  
فقد رأي الآب فكيف تقول  
أنت أرنا الآب .

أما تؤمنون أبي في الآب  
والآب في . وهذا الكلام الذي  
أقوله لكم لست أقوله من ذاتي  
وسخوي . بل الآب الحالك في  
مؤ الذي يفعل هكذا بالأعمال  
أبنا في أبي وأنا في أبي في  
والأقاسوا في من أجل الأعمال  
الحق الحق أقول لكم إن من  
يؤمن بي فلا أعان التي عملها  
أنا يعملها هو أيضاً . ويعمل  
أعظم منها بلاني ماضي إلى الآب .  
ومهما تسألونني بأسمي  
أفعله لكم . ليتسجد  
الآب بالآب . وإن سألكم  
شيئاً بأسمي فأبي أفعله .

إن كنتم يحبونني فأحفظوا  
وصاياي .

وأنا أمان الآب فنعطيكم  
مغزياً آخر . ليكن معكم  
إلى الأبد . روح الحق  
الذي لا يستطيع العالم أن  
يقبله . لأنه لم يره ولم  
يعرفه . وأما أنتم فتعرفونني  
لأنكم سألكم معكم وكان  
فيكم . لا أنعمكم بتمامي

will come to you. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thy unto us, and not unto the world? Jesus answered and saith unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

These things have I spoken unto you, being yet present with you.

Bow down before the Holy Gospel. according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(14:26-15:25)

But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you. Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. Ye have heard how I said unto

Ἐτίκεκοῦται πικροσμος νανατ ἔροι αν  
 κε ἠῶπτεν δε τετεννανατ ἔροι : κε ἄ-  
 νοκ ἴωνδ οτορ ἠῶπτεν ζωπτεν ἔρεπτεν  
 ἔωπδ : ἢεν πῆροοτ ἔτεμματ ἔρεπτεν-  
 ει ἠῶπτεν κε ἄνοκ ἴθεν παιωτ : οτ-  
 ορ ἠῶπτεν ἠῶρη ἠῶητ : οτορ ἄνοκρω  
 ῶεν ἠηκοτ : φηῆτε ναεντολη ἠτοτϩ  
 οτορ ετάρεζ ἔρωοτ : φηῆτε ἡματ εῶ-  
 μει ἡμοι : φηδε εῶμει ἡμοι εῶμεν-  
 ριτϩ ἠξε παιωτ : οτορ ἄνοκρω εῶ-  
 μενριτϩ : οτορ εῶδοτρητ ἔροϩ .

Πεξε Ιουδας ναϩ πησκαριῶτῆσ αν :  
 κε ἴβοις οτπε ἔταϩωππι κε ῥναοτ-  
 οηϩκ ἔρομ ἄνομ : οτορ πικροσμοσ ἠ-  
 ῶοϩ αν : Ἀϩεροτῶ ἠξε Ιησ εϩκωἡμοσ  
 ναϩ : κε φηεῶμει ἡμοι εῶεἄρεζ ἔπασα-  
 ϩι : οτορ εῶμενριτϩ ἠξε παιωτ : οτορ  
 εἠῆι ῥαροϩ οτορ εἠεῶαμιο ἡπεν μα-  
 ωππι ἠῶητϩ . φηῆτε ἠῶμει ἡμοι αν  
 ῥναἄρεζ αν ἔπασαϩι : οτορ πῆσαϩι ἔ-  
 τε τενσωτεμ ἔροϩ φωι αν πε : ἀλλα  
 φα φιωτ ἔταϩταστοι πε . Ηαι δε αι-  
 χοτοϩ ἠωπτεν εῶωπ δατενηνοτ .

Οτῶπτ ἡππεταστελιον ἔσοταβ.  
 κατὰ Ιωαννην ἀστιοτ.

Πηλασοι

Δοξα ci Κυrie

(Κεφ τδ : κετ ηβδ μεμ τε : α - κε)

**Ε**ϣωπ δε αϩωαντ ἠξε  
 πι παρακλητοσ πι πῆα ἔσοταβ :  
 φηῆτε παιωτ ναοτορηϩ ῶεν παραν : ἠ-  
 ῶοϩ εῶνατσαβε ἠηκοτ ἔρωβ ηβεν : οτ-  
 ορ ῥνατ ἡφμετι ἠωπτεν ἔρωβ ηβεν  
 ἔταϩχοτοϩ ἠωπτεν : ἴηναϩω ταϩρη-  
 ηη ἠωπτεν : ταϩρηηη ἄνοκ ἴηατῆσ  
 ἠωπτεν : ἡφρητ αν ἔτε πικροσμοσ ἴη-  
 μοσ ἔηνατ : ἡπενῶρεϩ ῥῶορτερ ἠξε  
 πετενηητ οτδε ἡπερερῶηαζ ἠῶητ .  
 Ἀρεπτενσωτεμ κε αἰχοσ ἠωπτεν : κε

لأني سوف آتي إليكم .  
 عن قليل لا يراني العالم  
 ولما أنتم قارئوني . لأني أنا  
 حي وأنتم أيضا ستحيون .  
 في ذلك اليوم تعلمون أنني  
 أنا في أبي وأنتم فيي .  
 وأنا أيضا فيكم . من  
 كانت عنده وصايتي  
 ويحفظها فذاك هو الذي  
 يحبني . والذي يحبني  
 أبي . وأنا أحبها وأظهر له  
 ذاتي !

فقال له هوذا وليس  
 الاستغز يوطي بأرب . ما الذي  
 حدث . حتى إنك مزيج أن  
 تظهر لنا ذلك وليس للعالم .  
 أجاب يسوع وقال له . من  
 يحبني يحفظ كلامي وأبي يحبني  
 واليه تأتي وعنده تصنع  
 منكم . ومن لا يحبني لا  
 يحفظ قولي . والقول الذي  
 تسمعونه هو ليس لي . بل  
 الأب الذي أرسلني . كلتكم  
 بهذا وأنا معكم عندكم .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
 حسب القديس يوحنا  
 [ الشعب ]  
 والعجدة دائما .

(Yo . ١٤ : ١٥ الخ ١٦ : ١٤)

وإذا جاء الروح القدس  
 المعزي . الذي يرسله أبي  
 باسمي فهو يعلمكم كل  
 شيء ويدرككم بكل ما  
 قلته لكم . سلامي أقركم  
 لكم . سلامي أنا أعطيتكم  
 ولست أعطيتكم كما أعطى  
 العالم . لا تضطرب  
 قلوبكم ولا تجزع . فقد  
 سمعتم . أني قلت لكم .  
 إنني ماضي بم آتي إليكم .



you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

I am the true vine, and my Father is the husbandman. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. As the branch can not bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. As the Father

ἤναψεννι οτορ ἤνηοῦ εαρωτεν : ἐ-  
 παρετενμει ἡμοι παρετεν παρᾶψι πε :  
 κε ἤναψεννι εαφιωτ : κε παιωτ οτ-  
 πιωτ ἔροι πε .

Οτορ ἤνοῦ εαρωτεν ἡπατεσ-  
 ψωπι : εἰνα εσψαησωπι ἡτετενναετ :  
 ἤἤνακε οτηνηω ἡεαχι νωτεν εη : κε  
 ἔνηοῦ εαρ ἡκε ἡαρχωη ἡτε παικος-  
 მოს οτορ ἡμον ελιῆταε ἡεητ : Ἀλλε  
 εἰνα ἡτεεεμι ἡκε πικοςμοσ κε ἤεραεα-  
 παν ἡπαιωτ : οτορ κατα ἔρητ ἔταε-  
 εονεηεν νηι ἡκε παιωτ ἤρι ἡπαρητ :  
 τενηνοῦ εαρον ἔβολται .

Ἄνοκ πε ἤβω ἡάλολι ἡτα φηηι οτ-  
 ορ παιωτ πε πιωτωι : Κλημα νιβεν ἔ-  
 τε ἡεητ ἔτε ἡψναενοῦταε εβολαν ἔ-  
 νακορεε : οτορ φηηιβεν ἔτε ἡψναε-  
 οῦταε εβολ ἔνατοῦβοε : εἰνα ἡτεεην  
 εοῦο οῦταε εβολ : εἰδη ἡεωτεν ἄτε  
 τεη τοῦβο εεβε ηεεαεἰ ἔπαεαεἰ ἡμοε  
 ηεηωτεν .

Ἦωπι ἡερηι ἡεητ οτορ ἄνοκ εω  
 εεν οηνοῦ : ἡερητ ἡπικλημα ἔτε ἡ-  
 μον ἡωχοη ἡμοε ἡτεε εν οῦταε εβολ  
 εἰτοῦε ἡεαταεε : εεψτεη ἡωπι εεν  
 ἤβω ἡάλολι : παρητ ἡωτεν εωτεν  
 ἡμονἡωχοη ἡηωτεν ἄρετεηἡτεηἡω-  
 πι ἡερηι ἡεητ .

Ἄνοκ πε ἤβω ἡάλολι οτορ ἡεωτεν  
 ηε ηικλημα : φηεεηαἡωπι ἡεητ οτορ  
 ἄνοκ εω ἡεητ : φαι εεεεν οτηνηω ἡοῦ  
 ταε εβολ : κε ετῆνοῦ ἡμονἡωχοη ἡ-  
 ηωτεν ἔερεεἰ : Ἀρεψτεη οταε ἡωπι  
 ἡεητ εεηεεἰε εβολ : ἡερητ ἡπικλη-  
 μα οτορ ἡαε ἡωτωῖ οτορ ἡαεεοῦω-  
 τοῦ ἡεεεἰτοῦ ἔπιερωη οτορ ἡαε-  
 ωεε .

Ἐωπι εε ἄρετεηἡαἡωπι ἡερηι ἡ-  
 εητ οτορ ἡτε ηαεαεἰ ἡωπι εεν οη-  
 νοῦ : φηεετεη οταεε ἄρεεεη ἡμοε

لكن كنتم محبوني لكنتم  
 تطرحون يا بني ماض إلى  
 الأب . فإني أبى مؤ اعظم  
 مني .

وقد قلت لكم الآن قبل أن  
 يكون . لكني تؤمنوا إذا كان  
 بعد فإني أنكم معكم  
 كوني الآن رئيس هذا العالم  
 يا بني وليس لك في شي ولكن  
 ليحل العالم يا بني أحب الأب .  
 وكما أوصاني أبي كذلك  
 أفعل . فؤموا تطلقوا من  
 ما هنا .

أنا هو الكرمة الحقيقية  
 يا بني العارص . كل غضبي  
 في لا يا بني بشم يترعه .  
 وكل ما يا بني بشم يفسد .  
 ليأت بشم أكثر . الآن  
 أنتم أهواء من أجل  
 السلام الذي تكلمت به  
 معكم .

أفتؤوا في وأنا فيكم .  
 كما أن العصف لا يطير  
 أن يا بني بشم من كاديب  
 وحده إن لكم يثبت في  
 الكرمة . هكذا أنتم أيضا  
 لا تحبكم إن لم تفتؤوا  
 في .

أنا الكرمة وأنتم الأغصان  
 من يثبت في وأنا فيه .  
 هذا يا بني بشم كثير .  
 لأنكم يدوني لا تقدرتون  
 أن تفعلوا شيئا . إن كان  
 أحد لا يثبت في يطرح  
 خارجا . كالعصف ويجمعونه  
 ويترحسون في النار  
 فيحترق .

فإن أنتم تبتم في وتنت  
 كلبي فيكم . تطلبون



hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. These things I command you, that ye love one another.

If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they

οτορ εφραυωπι νωτεν: Ηεν φαι αφρω-  
οτ ηξε παιωτ: εφραυωπι νωτεν εν οτωμω  
νωτταρ εβολ: οτορ ητε τεν ωπι νη  
ιμωθητ: Ηφρητ εταμμενρι ηξε  
παιωτ ανοκ εω αμμενρε οηνοτ: ωπι  
ηφρηι δεν ταδσαπη .

Εωπι ητετεν αρερ, εναεντολη τε-  
τενναωπι δεν ταδσαπη: ηφρητ εω  
εται αρερ ενιεντολη ητε παιωτ: οτ-  
ορ τωοπ δεν τεφδσαπη: Ηαι αικωτοτ  
νωτεν εφραυωπι ητε παραωι ωπι δεν οη-  
νοτ: οτορ ητε πετενραωι εωτεν ητεφ-  
ωωκ εβολ: Οαι ανοκ τε ταεντολη εφ-  
ραυωπι ητετεν μενρε νετεν ερηοτ  
ηφρητ εταμμενρε οηνοτ .

Ημον πεφωδασ εται δσαπη ητεν ε-  
λι: εφραυωπι ητε οται χω ητε φφτωχη εβ-  
ρηι εχεν νεφωφρη: Ηωωτεν ηωωτεν  
να ηφρη: εωπι αρετεν ωακρηι ηνηετ-  
εονεεν ιμωτεν ερωοτ: Ητναμοτ ε-  
ρωωτεν αν ξε ξε βωκ: ξε ιπαρε πιβωκ  
εμι ξε οτ πε τε πεφωοιρ ρα ιμωω: ηω-  
τεν δε αμωοτ ερωωτεν ξε ναωφρη:  
ξεωωβι νιβεν εταικωομοτ ητοτφ ι-  
παιωτ αιταμωτεν ερωοτ .

Ηωωτεν αν ατετενοτοπητ αλλα α-  
νοκ αικετη οηνοτ: οτορ αιχα οηνοτ  
εφραυωπι ητετεν ωενωτεν οτορ ητετεν εν  
οτταρ εβολ οτορ πετενοτταρ ητεφω-  
ε: εφραυωπι ητετενερετιν ιμωοτ ητοτφ  
ηφρωτ δεν παραν ητεφ τηιφ νωτεν:  
Ηαι δε τεον εεν ιμωωτεν ερωοτ: εφραυω-  
πι ητετεν μενρε νετενερηοτ: Ιοχε πικο-  
μοοτ ιμωωτεν: αριεμι ξε ανοκ η-  
ωορη αφωμεοτω .

Ενε ηωωτεν εβολδεν πικομοοτ: να-  
ρε πικομοοτ ναμμενρε φηετε φωφ:  
οτι δε ηωωτεν εαν εβολδεν πικομοοτ  
αν: αλλα ανοκ αικετη οηνοτ εβολδεν  
πικομοοτ: εβε φαι πικομοοτ μοοτφ ι-

ما نوريدون فيكون  
لكم . هذا يتجدد ابي  
ان ناموا باسم كثير  
وتكونوا لي تلاميذ .  
كما احب ابي كذلك  
انا احببتكم . ائتوا في  
عشي .

ان حفظتم وصاياي  
تتم في عشي . كما ابي  
انا قد حفظت وصايا ابي  
وقابت في عشي . كما احببتكم  
هذا ليكون فرحي بكم  
ويتمك فرحكم . انتم  
ايضا . هذا هو وصي  
ان يحبوا بعضكم بعضا كما  
احببتكم .

ما من حيب اعظم من  
هذا . ان يبدل واحد  
نفسه عن اجابي . وانتم  
اجابي ان فعلتم ما اوصيتكم  
به . لا اسيبكم عيدا  
بعد . لان الصدا لا يعطل  
ما يصنع سيده . كما  
سيبتم اجابي لاني  
اعظمتكم . لكن ما سيعتد  
من ابي .

ليس انتم اخوتي بل  
انا اخوتكم واقببتكم  
لتنطلقوا واتوا باسم وابت  
عزكم . لكي يعظمتكم الاب  
كل ما تنالونه باسمي .  
هذا اوصيتكم ان يحب  
بعضكم بعضا . ان  
كان العالم يبغضكم فاعلموا  
انه قد ابعصى من  
قبلكم .

لو كنتم من العالم لكان  
العالم يحب ما هو له . ولكن  
لانكم لمستم من العالم بل انا

will keep yours also. But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloke for their sin. He that hateth me hateth my Father also. If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, they hated me without a cause.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint John.

**Congregation**

Glory be to God for ever.

(15:26-26:33)

But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: and ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service. And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor

μωτην : Ἀριθμετι ἰπισαχι ἑταιροϋ  
 νωτην : κε ἰμμον βωκ ἑνααϋ ἑπερβοις :  
 ισχε ατβοχι ἠσωι ἠωτην ρωτην ετεβο-  
 χι ἠσαθηνοϋ : ισχε ατᾶρεϋ ἑπασαχι ετ  
 ἑᾶρεϋ ἑφωτην ρωτην : Ἀλλα ναι τη-  
 ροϋ σεναδιτοϋ νωτην εοβε παραν : κε  
 σεσωοτην αν ἰψηῆταϋταοτοι .

Ἐνε ἰπῆι πε οτοϋ ἠτασαχι νεμωοϋ :  
 νεἰμμον τοϋνοβι ἰματ πε : τῆνοϋ δε  
 ἰμμον τοϋ λωιχι ἰματ εοβε νοϋνοβι :  
 φηθεμοϋτ ἰμοι ἑμοϋτ ἰπακειωτ :  
 Ἐνε ἰπῆρι πε ἠηῖβηνοῖ ἠδῆρι ἠδῆτοϋ  
 ἠηῆτε ἰπικεοται αἰτοϋ : κε ἰμμον τοϋ  
 νοβι ἰματ πε : τῆνοϋ δε ατῆνατ οτοϋ  
 ατμεστωι νεμ πακειωτ .

Ἀλλα ρινα ἠτερϋχωκ ἑβολᾶ ἠχεπισα-  
 χι ετῶδῆνοϋτ ριποϋνομοϋ : κε ατμεσ-  
 τωι ἠχινηχη .

Οὕτως ἰπιεταστῆλιον ἑθοταβ.  
 κατὰ Ἰωάννην ἀποστόλου.

[Πίλαοε]

Δοξα σι Κυρίε

(Κεφ τε : κεϋ ψαλ νεμ τεϋ : α - κεϋ)

**Ε**ΨΩΠ ΔΕ ΔΥΨΑΝΙ ΝΧΕ  
 ΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟϋ ΦΗΛΗΝΟΚΕΤῆΝΟΤ-  
 ΟΡΠϋ ΝΩΤΕΝ ἑβολᾶριτοϋϋ ἰπαιωτ : Πι-  
 πῆνα ἠτε τῆμεομῆι φῆ εοηνοϋ ἑβολᾶ  
 φῆωτ : ἠσοϋ εοηαερμεορε εοβῆτ . Οτ-  
 οϋ ἠωτην ρωτην ϋτετενερμεορε κε  
 ϋτετενηχη νεμῆι ισχεν ψορπ .

Ναι αἰχοτοϋ νωτην ρινα ἠτετεν  
 ῥωτην ερῆκανδαλιτσεοε . Ατῆναερῆ-  
 νοϋ ἠᾶποτοϋτῆναϋωτοϋ : αλλα ἑηνοϋ  
 ἠχε οτοτοϋτοϋ ρινα φῆ ἠιβεν εοηαδωτεβ  
 ἰμωτην : ἠτερϋμετι κε αϋῆιμι νοϋψοϋ-  
 ψωοϋϋ ἑδῆρι ραφῆ . Οτοϋ ναι ετε-  
 αἰτοϋ νωτην κε οϋῆι ἰποϋτοϋτεν φῆωτ

... من العالم لا تجلب هذا  
 ... منكم العالم. انكم تروا الكلام  
 الذي قلت لكم ليس عمدا اعظم  
 ... ان كانوا قد اخطئوا واني  
 ... ايضا وان  
 ... ان كانوا قد حفظوا كلامي  
 ... انما ايضا السكتهم انما يفعلون  
 ... من اجل اسمي .  
 ... انما لم يعرفوا الذي ارسلني .  
 ... انما لم ياتوا واكلهم لم يكتف  
 ... انما خطيت . وانما الان قلبي لهم  
 ... من يعضني  
 ... انما يعضني ابي ايضا . ولو  
 ... انما اعلم اني اعملها  
 ... انما لم يعملها  
 ... انما كانت لهم خطية :  
 ... انما الان قد راوا وانصوني  
 ... انا وابي .  
 ... انما كنت ركني يتم السكتة  
 ... انما المتكلمين في ناموسهم . وانهم  
 ... انما يعضوني مجانا .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
 حسب القديس يوحنا  
 [ الشعب ]  
 والمجد لله دائما .

(٢٢: ١٥ و١٦ و٢٢: ١٥)  
 ... وإذا جاء المعزي الذي  
 ... أرسلته أنا إليكم من عند  
 ... أبي . روح الحق المقيم  
 ... من الآب فهو يشهد  
 ... لي . وأنتم أيضا  
 ... تشهدون لأنكم معي منذ  
 ... الانبعاث .  
 ... ولكنكم بهذا ركني لا  
 ... تفعلوا . فإنهم سيخربونكم  
 ... من مجاميعهم . بل ستأتي  
 ... ساعة يظن فيها كل من  
 ... يقتلكم أنما يقرب قريبا  
 ... بالله . وسيبغون هذا بكم  
 ... لأنكم لم يعرفوا الآب ولم



me. But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them.

And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you. But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you. And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: of sin, because they believe not on me; of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; of judgment, because the prince of this world is judged.

I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. Howbeit when he, the Spirit of truth is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come. He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you. All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father. Then said some of his dis-

ΟΥ ΔΕ ΑΝΟΚ ΙΠΟΥΡΟΥΩΝΤ .

Αλλα και αιχροτου πωτεν ρινα α-  
 ψανι ηξε τωτνω ητετενερφημετι κε  
 αιοτω ανοκ ειχωιμωωτ πωτεν: και δε  
 ιπιχουτου πωτεν ιεχενρη κε παιχη  
 νεμωτεν πε . ¶ ηνωδε ηναψεννη εα  
 φηεταυταοτοι : οτορ ιμμονελι εβολ  
 δεν θηνωτ ψινη ιμμοι κε ακναψενακ ε-  
 θων : Αλλα κε αιχε και πωτεν απει-  
 καρ ηρητ μαρ πετενητ .

Αλλα ανοκ ομηι πε ηχωιμωωτ πω-  
 τεν : σερνωρι πωτεν ρινα ανοκ ητα-  
 ψεννη : εωωπ ταρ αιψτεμωωεννη πιπα-  
 ρακλητορ και εαρωτεν αν : εωωπ ταρ  
 αιψαηψεννη ηναοτορη πωτεν : Οτ-  
 ορ αψανι ηξε φηετεμωωτ εφεσορι ι-  
 πικωωμοω εοβε φρωβι : νεμ εοβε οτωο-  
 μμη : νεμ εοβε οτσαπ : εοβε φρωβι μεν  
 κε σεηταπ ερωι αν .

Εοβε ημεομηι δε κε ηναψεννη εα-  
 φιωτ οτορ τετενηατ ερωι αν κε : εο-  
 βε οτσαπ δε κε παρχωινη ητε παικω-  
 μοω ατοτω εηταπ ερωι : Οτορ ητηι  
 ηεανκεμωω εχοτορ πωτεν αλλα τε-  
 τενηα ηραι εαρωωτ αν ηνωτ .

Εωωπ δε αψανι ηξε φηετε ιμωωτ  
 πιπηα ητε ημεομηι : εφεβιμωωτ πωτεν  
 δεν μεομηι νιβεν : ηνασαχι ταρ αν ε-  
 βοδρηιτοτ ημωωτατ : αλλα μηε-  
 ταυσοομοω ετεηνασαχι ιμωωωτ : οτορ  
 ηνεοηνωτ εφεταμωωτεν ερωωτ : φηετε  
 ιμωωτ ηναηωωτ ηηι : κε ηναβι εβολ  
 δεν φηετε ψωι οτορ ηναταμε θηνωτ :  
 εωβ νιβεν ετε ητε παιωτ νοτι νε : εοβε  
 φαι αιχοω πωτεν κε ηναβι εβολδεν  
 φηετεψωι οτορ ητεηταμε θηνωτ .

Κεκοτχι τετενηαηατ ερωι αν : οτ-  
 ορ παλιν κεκοτχι τετενηατ ερωι κε α-  
 νοκ ηναψεννη εαφιωτ : Πεχε εαν οτ-

لَقِنِي كَلِمَاتِكُمْ بِهَذَا حَتَّى  
 إِذَا جَاءَتِ السَّاعَةُ تَذَكَّرُونَ  
 أَنِّي قَدْ كَلَّمْتُكُمْ . وَلَمَّا  
 كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا مِنْ قَبْلِ لَأَنِّي  
 كُنْتُ مَعَكُمْ . وَأَنَا الْآنَ فَائِي  
 مَاضٍ إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي .  
 وَأَيْنَسَ أَحَدًا مِنْكُمْ يَمَانِي إِلَى أَيْنَ  
 عَاضِي . وَلَكِنْ لَأَنِّي كَلَّمْتُكُمْ  
 بِهَذَا قَدْ مَلَأَ الْحُزْنَ قُلُوبَكُمْ .  
 لَقِنِي أَقُولُ لَكُمْ الْحَقَّ إِنَّهُ  
 خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ أَظْلِقَ . لَأَنِّي  
 إِن لَمَّا أَظْلِقَ لَمَّا يَأْتِكُمْ  
 الْمُعْزِي . وَلَكِنْ إِذَا مَضَيْتَ  
 أَرْسَلُهُ إِلَيْكُمْ . وَإِنْ جَاءَ ذَاكَ  
 فَهُوَ يَكْتُمُ الْعَالَمَ عَلَى  
 الْخَطِيئَةِ وَعَلَى الْبِرِّ وَعَلَى  
 الْحَقِّ أَمَا عَلَى الْخَطِيئَةِ وَلَا تَهُم  
 لَمَّا يُؤْمِنُوا بِي .  
 وَأَمَّا عَلَى الْبِرِّ فَلَأَنِّي ذَائِمٌ  
 إِلَى الْآبِ وَلَا تَرُونَنِي بَعْدَ .  
 وَأَمَّا عَلَى الْحَقِّ وَلأن رَّبِّي  
 هَذَا الْعَالَمَ قَدْ دِينَ . وَإِن لِي  
 كَلِمَاتٌ كَثِيرَةٌ أَقُولُهُ لَكُمْ وَلَكِنْ  
 لَا تَطِيقُونَ حَمْلَهُ الْآنَ .  
 وَلَكِنْ إِذَا جَاءَ ذَاكَ رُوحُ  
 الْحَقِّ . فَهُوَ يُرْسِدُكُمْ إِلَى  
 جَمِيعِ الْحَقِّ . لِأَنَّهُ لَا يَتَكَلَّمُ  
 مِنْ عِنْدِهِ بَلْ يَتَكَلَّمُ بِكَلِمَاتِ مَا  
 يَسْمَعُ . وَيُخْبِرُكُمْ عَمَّا يَأْتِي .  
 وَذَلِكَ مَحَبَّتِي لِأَنَّهُ يَأْخُذُ  
 عَمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ . جَمِيعِ  
 مَا لِلآبِ فَهُوَ لِي . مِنْ  
 أَجْلِ مَدَا كَلَّمْتُكُمْ  
 إِنَّهُ يَأْخُذُ مَعًا لِي  
 وَيُخْبِرُكُمْ .  
 بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَرُونَنِي .  
 بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرُونَنِي لِأَنِّي  
 ذَائِمٌ إِلَى الْآبِ . فَكَلَّمْتُ قَوْمًا

inciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me? Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you. Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father. At that day ye shall ask in my name; and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

ΟΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΗΝΟΤΕΡΗΟΥ : ΧΕ ΠΑΙΣΑΧΙ ΟΥ ΠΕ ΕΤΕΡΧΩ ΪΜΟΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΔΗ : ΟΥ ΟΥ, ΠΑΛΙΝ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΙ ΟΥ ΟΥ, ΧΕ ΑΝΟΚ ΤΗΝΑΨΗΝΗ ΖΑΦΙΩΤ : ΝΑΥ ΧΩΟΥΝ ΪΜΟΟ ΠΕ ΧΕ ΟΥΠΕΦΑΙ ΕΤΕΡΧΩ ΪΜΟΟΥ : ΧΕ ΚΕΚΟΥΧΙ ΗΤΕΝ ΕΜΙ ΔΗ ΧΕ ΕΥ ΧΩ ΪΜΟΟ ΧΕ ΟΥ .

Αρξέμι δε ηχε Ιησους χε νατουωψωψενου πε : ουτος, πε χαρηνωτ χε τετενκωψ ησα παισαχι νεμ νετενερηου : χε λιχος νωτεν χε κεκουχι τετενναναυ εροι αν : ουτος, παλιν κεκουχι τετενναναυ εροι . Αμην αμην ψχωιμος νωτεν χε τετεν ναριμι ηωτεν ητετενερηβι:πικοςμος ηθου ναραψι : ηωτεν τετεν ναερ ικαρ ηζητ : αλλα πετενεικαρηζητ ψναψωπι νωτεν ευραψι . Ης εριμι ασψαννοτι εμισι ψασερικαρηζητ : χε ασι ηχε τεσοτονου : εψωπδε ασψανμισι ιπιψηρι ιπασερφεμερι χε ιπιροχερεχ εσβε πιραψι : χε ασιεσ ουρωμι επικοςμος .

Ουτος ηωτεν ζωτεν ηνωτ μενερετεν εβι ηουτακαρηζητ : παλινον ηναναυ ερωτεν ουτος, τετενναραψι:ουτος πετενραψι ιμον ελιναολι ητενηνονου . Ηετ πιεροου ετειματ τετεν γαψεντ εβλιαι : αμην ψχω ιμοος νωτεν χε φη ετετενναερετιν ιμοου ητοτψ ιφρωτ δεν παραν εφετνησνωτεν Ψα ηνωτ ιπατετενερετιν ηεβλι δεν παραν : αριετιν ουτος τετενναβι:ερινα ητε πε τεπραψι ψωπι εφχηκ εβολα .

Μαι δε αιχοτου νωτεν δεν εαν παροιμα:οηνοτ δε ηχε ουογνοτ εοτε εινασαχι νεμνωτεν ανχε δεν εαν παροιμα : αλλα δεν ουπαρρησια χιναταμωτεν εσβε φιωτ : Ηετ πιεροου ετει-

من تلاميذه بعضهم لبعض . ما هذا الذي يقوله لنا . بعد قليل لا ترونني ثم بعد قليل ايضا ترونني واني اذهب الى الاب . فقالوا اما هذا القليل الذي يقول عننا . لئنا نعلم ما نتكلم

فجعل يسوع انهم كانوا يريدون ان يسألوه . فقال لهم عن هذا الكلام بما طرد بعضكم بعضا . لان قلت بعد قليل لا تبصرونني ثم بعد قليل ايضا ترونني . الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتفرحون والاعلم ان يفرح وانتم تحزنون ولكن حزونكم يكون الى فرح فالمرأة اذا حضرت ولادتها تحزن لان ساعها قد انت . لئتم اذ اولدت ابنا لم تذك شيئا من اجلي اللوح لانها ولدت انسانا في العالم .

وانتم الان تحزنون ولكني سار انكم ايضا تفرحون ولا يفرح احد فرحكم منكم . وفي ذلك اليوم لا تسألوني شيئا . الحق الحق اقول لكم ان كل ما تسألون الاب باسمي يعطيكم اياه . الى الان لم تسالوا شيئا باسمي . سلوا فاعطوا ليسكون فرحكم كلما

اذ كلتكم بهذه الامثال ولكن سألني ساعة لا اظنكم فيها امثال . بل اخبركم عن الاب علانية . في ذلك اليوم تسألون



for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb. Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God. Jesus answered them, Do ye now believe? Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me. These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(17:1-26)

These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy son also may glorify thee: as thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. I

ματ ἐρετες ἐρετιν δεν παραν : οτος τῆναχος νωπτεν αν κε ἀνοκ εθνα τῆο ἐφρωτ εθβε θηνον : Ἦθος γαρ ζωφ φρωτ ὑμει ἡμωπτεν κε ἠωπτεν ἀρεπτενμερητ : οτος ἀρεπτενμαρτ κε λι ἐβολρα φρωτ .

Αἱ ἐβολρα φρωτ οτος λι ἐπικοςμος παλινον τῆναχω ἠωπ ἡπικοςμος ἠταπρηνη ρα φρωτ : Πεχε νεφμαθηθε ναφ : κε ρηππε τῆνοτ κκαχι δεν οτ παρησια : οτος ἠκχε ῥλιαη ἡπαρομια : ἤνοτ τενημι κε κωοπη ἠρωβηβεν οτος ἠκερχρια αν ἠτε οται πρηκ : δεν φαιπτενμαρτ κε ἐτακι ἐβολ ριπτεν Φτ .

Αφερωτω νωοτ ἠχε ἠησ κε τῆνοτ τεπτενμαρτ . ρηππε ἠηνοτ ἠχε οτοπνοτ οτος ασι : ρινα ἠτε πτεχωρ ἐβολ φοται φοται ἐπεμα : οτος ἠτεπτεχατ ἡματατ : οτος τῆχη ἡματατ αν : κε ὑχη νεμη ἠχε παιωτ .

Ναι αιχοτοτ νωπτεν ρινα ἠτε οτ ριρηνη πωπ νωπτεν ἠῆρη ἠῆητ : ἐοπον ἠτωπτεν ἡματατ ἠοτρωχερε ἡπικοςμος : αλλα κεμνοματ ἀνοκ αιβρο ἐπικοςμος .

Οτωπτ ἡπιεταστελιον ἐθουαβ. κατὰ ἰωαννην ασιουτ.

[Παλαο]

Δοξα ci Κυριε

(Κεφ 17 : 5 ωβλ)

Ἦ ἡμε ἑταχγαχι ἡωωοτ ἠχε ἠησ : οτος ἐταφ φα ἠνεφ βαλ ἐπρωπ ἐτφε : πεχαφ κε παιωτ ασι ἠχε τῆοτνοτ μαωοτ ἡπεκωρη ρινα ἠτε πεκωρη τῶοτ νακ . Ἰφρητ ἐτακ τερπωπ ναφ ἐχεν σαρξ ηβεν : ρινα φηηβεν ἐτακτηηφ ναφ ἠτεφτ νωοτ ἠοτωπῆ ἠνεη . Φαι δε πεπωπῆ ἠνεη ρινα ἠτοτσοτωπκ πιωται ἡματατφ Φτ ἠταφμη : νεη φηετακ οτορηφ ἠησ Πχε .

باسمي . ولست اقول لكم اني اسأل الاب من اجلكم . كان الاب هو ايضا يحييكم . لانكم احببتموني . وامنتم ابي من الاب . خرجت .

قد خرجت من الاب . واتيت الى العالم . وانما اترك العالم وانضي الى الاب . فقال له تلاميذ ما لنا ان نتكلم عليك . لاننا لم نعلم شيئا .

لان علمنا انك عالم بكل شيء . ولست نحتاج ان نسالك احد . هذا انؤمن انك من الله . خرجت

اجلكم يسوع اقولون الان . فما هوذا تأتي ساعة . وقد انت تتفرون فيها كل واحد ويترك من مكانه وتتركني ويخذي . وانا لست وخذني لان ابي مكلمني .

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم في سلام . سيكون لكم ضيق في العالم . ولكن تقفوا فاني قد غلبت العالم .

اسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس يوحنا [ الشعب ] والمجد لله دائما .

(17 : الح)

تكلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال يا ابي . قد انت الساعة ليجدك ابنك . لكي يمجداك . ابنك كما اعطيتك السلطان على كل جسم ليعطي حياة ابدية لكل من اعطيتك اياه . وهذه هي الحياة الابدية ان يعرفوك انت الواحد وخذنا ويسوع المسيح

have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are. While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil. They are not

Ἄνοκ αἰψῶντακ ἔβωλ ἐτακτικη νη  
 ταιζωκ ἰπιζωβ ἔβωλ ἐτακτικη νη  
 κε ἵτααιζ . Οτοζ τῆνοτ μαῶντακ νη ἵ-  
 θοοκ παιωτ ζατοτκ ζεν πιωτ ἔναζ  
 ἵτην ἵθωρη : ἰπατε πικοςμοσ ψωπι  
 ζατοτκ . Διωτωνζ ἰπεκραν ἔβωλ ἵνι-  
 ρωμι ἐτακτικητοτ νη ἔβωλζεν πικος-  
 μοσ : νοτκνε οτοζ ακτηντοτ νη οτοζ  
 πεκσαζι ατᾶρεζ ἔροζ .

Οτοζ τῆνοτ ατῆμι κε ζωβηβεν ἔ-  
 τακτικητοτ νη ζαν ἔβωλ ζιτοτκ νε .  
 Ζε νισαζι ἐτακτικητοτ νη αιτηντοτ  
 νωοτ : οτοζ ἵθωοτ ζωοτ ατβιτοτ οτ-  
 οζ ατῆμι ταψμην κε ἔται ἔβωλ ζι-  
 τοτκ : οτοζ ατναζτ κε ἵθοοκ πε ἐτακ-  
 ταοτοι . Ἄνοκ ττωβζ ἔρηι ἔχωοτ :  
 ναι τωβζ αν εοβε πικοςμοσ : αλλα εο-  
 βε νηἐτακτικητοτ νη κε νοτκ νε .

Οτοζ νηἐτενοτ νι νοτκ νε : οτοζ νηἐ-  
 τενοτκ νοτ νι νε : οτοζ αιδιωοτ ἵθρη  
 ἵθρητοτ . Οτοζ τχη αν κε ζεν πικος-  
 μοσ : ναι ζε ἵθωοτ σεχη ζεν πικος-  
 μοσ : οτοζ ἄνοκ τῆνοτ ζαροκ : παιωτ  
 πᾶσιοσ ἄρεζ ἔρωοτ ἵθρη ζεν πεκραν  
 φηἐτακτικη νη : ζινα ἵτοτψωπι ζεν  
 οτμετοται ἰπερητ . Ζοτε ἄνοκ ειχη  
 ζινα ἵθωοτ ζωοτ ἵτοτψωπι ἵθρητεν  
 ζεν οτμετοται : ζινα ἵτε πικοςμοσ  
 ναζτ κε ἵθοοκ πε ἐτακταοτοι .

Οτοζ ἄνοκ πιωτ ἐτακτικη νη αι-  
 την νωοτ : ζινα ἵτοτψωπι ζωοτ ζεν  
 οτμετοται ἰπερητ ζωη ἔτενψωπ  
 ζει οτμετοται . Ἄνοκ ἵθρη ἵθρητοτ  
 οτοζ ἵθοοκ ἵθρη : οτοζ ἵτοτψωπι ζωοτ  
 ετχηκ ἔβωλ ζεν οτμετοται : οτοζ ἵ-  
 τεψῆμι ἵχε πικοςμοσ κε ἵθοοκ πε ἐτακ-  
 ταοτοι : οτοζ αμηνρητοτ ἰφρητ ἔ-  
 τακμερητ . Παιωτ φηἐτακτικη νη  
 τωτωψ ζινα φμα ἔτψωπ ἰμοζ ἄνοκ  
 ἵτοτψωπι ἰματ ζωοτ νεμη ζινα ἵ-

الذي أرسلتني .  
 انا مجدتك على الارض  
 وقد اتممت العمل الذي  
 اعطيتني لأعمله والان مجدني  
 انت يا ابي بالمجد الذي كان لي  
 عندك قبل ان يكون العالم .  
 قد اظهرت اسمك للناس  
 الذين اعطيتهم من العالم .  
 كانوا لك واعطيتهم لي وقد  
 حفظوا كلامك .

والان قد علموا ان كل ما  
 اعطيتني لي هو من عندك لان  
 السلام الذي اعطيتني قد  
 اعطيتهم لهم . وهم ايضا قبلوا  
 وعلموا حقاً اني منك خرجت  
 واسمك انت الذي ارسلتني .  
 انا اطلب عنهم ولست اطلب من  
 اجل العالم بل من اجل الذين  
 اعطيتهم لي لانهم لك .  
 وكل ما هو لي فهو لك .  
 وانا قد عجدت فيهم . ولست انا  
 مجد في العالم . وهو لا يفهم في  
 العالم وانا ابي اليك . انما  
 الاب القدوس اعظمهم واسمك  
 الذين اعطيتهم لي . ليكنوا  
 واحداً كما نحن واحداً حين  
 كنت معهم حين اعظمهم  
 باسمك الذين اعطيتهم لي .  
 قد حفظهم ولم يملك منهم  
 احد الا ارايت الهلاك ليمن  
 الكتاب .

اما الان فاني ابي اليك  
 واسمك هذا في العالم .  
 ليكنوا فردي كمالاً فيهم .  
 انا قد سلمتهم كلامك  
 وقد اغضبهم العالم . لانهم  
 ليسوا من العالم كما اني انا  
 لست من العالم . ولست اسأل



of the world, even as I am not of the world. Sanctify them through thy truth: thy word is truth. As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world. And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word; that they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me. And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one: I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me. And I have declared unto them thy name, and will declare it; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.



νεμωον πατρεσ ερωον ηδερνη δεν πεκ-  
ραν φηετακτνηι φηι : αιαρεσ ερωον  
οτοσ υπερελι ηδητοσ τακο : εβηλ ε-  
πιφωρη υπτακο : ελινα ητεςχωκ εβολ  
ηξε ψφραφη .

Ψφωοσ δε ειηνωσ εαροκ οτοσ και ψ-  
σαχι ημωον δεν πικοςμοσ : ελινα ητε  
παρωσι ψωπι εψαηκ εβολ ηδερνη ηδη-  
τοσ . Ανοκ αιφνωσ υπεκσαχι : οτο-  
σ απικοςμοσ μεστωοσ : κε εαν εβολ  
δεν πικοςμοσ ανη : υπαρηψ εω ετε  
ανοκ οτ εβολδεν πικοςμοσ αν . Και  
ψεσ αν κε ελινα ητεκελιωσ εβολδεν  
πικοςμοσ : αλλα ελινα ητεκαρεσ ερωοσ  
εβολ εα πιπεερωοσ .

Κε εαν εβολδεν πικοςμοσ αν ηε υπ-  
παρηψ εω ετε ανοκ οτ εβολδεν πικος-  
μοσ αν . Οατοσβωοσ ηδερνη δεν τεκ-  
μεσμηι : φηετεψωκ ησαχι πε ψμεσμηι .  
Κατα φρηψ ετακοτορηπτ επικοςμοσ :  
ανοκ εω αιοτορηποσ επικοςμοσ .

Οτοσ ψτοσβο ημοι ανοκ εδερνη εχωοσ :  
ελινα ητοσψωπι εωοσ εττοσβηοσ  
δεν οτ μεσμηι . Και ψεσ δε εσβε και  
ηματα τοσ αν : αλλα ηεμ εδερνη εχεν  
ηθεσασψ εροι εβολεγιτεν ποτσαχι .  
Ελινα ητοσψωπι τηροσ δεν ουμετογαι  
κατα φρηψ ησοκ φιωτ ετεκψωπι ηδ-  
ερνη ηδητ : οτοσ ανοκ εω ηδερνη ηδητκ :  
τοσγηατ επαωοσ ετακτνηι φηι : κε  
ακμερητ εαχεν ψκαταβολη υπι-  
κοςμοσ .

Παιωτ πιεμηι υπεπικοςμοσ σοσωνκ  
ανοκ δε αιοσοσωνκ : οτοσ και κεχωοτηι  
αγεμη κε ησοκ πε ετακτασοι . Οτοσ  
αι ταμωοσ επεκραν οτοσ ψμα ταμωοσ  
οη : ελινα ψασαπη ετακμερητ ηδητς  
ητεςψωπι ηδερνη ηδητοσ : οτοσ ανοκ-  
εω ηδερνη ηδητοσ .

ان تاخذهم من العالم .  
بل ان تحفظهم من  
التدبير .

فانهم ليسوا من العالم كما  
اني انا لسنت من العالم .  
قدسهم بحبك . وكلارك مؤ-  
الحق . وكما ارسلني الى  
العالم ارسلهم انا ايضا الى  
العالم .

ولا اطلبهم اقدس ذلالي .  
ليكونوا هم ايضا مقدسين  
بالحق . ولست اسأل من  
اجل هؤلاء فقط . بل ايضا  
من اجل الذين يؤمنون بي  
بكل يوم . ليكونوا باجمعهم  
واحدًا كما انك انت ابا الاب  
ثابت في وانا ايضا فيك .

ليكونوا هم ايضا واحدًا فيما  
ليؤمن العالم انك انت  
الذي ارسلني .

وانا قد اعطيتهم الجسد  
الذي اعطيتني ليكونوا  
واحدًا كما نحن واحد .

انا فيهم وانت في ليكونوا  
مكملين في الوحدة ويعلم  
العالم انك انت الذي  
ارسلني . وانا احببهم كما  
احببتني . يا ابي ان

الذين اعطيتني اريد  
ان يكونوا معي حيث  
اكون انا ليردوا مجدي  
الذي اعطيتني . لانك  
احببتني قبل انشاء  
العالم .

يا ابي البار العالم لم  
يعرفك انا انا قد عرفتك  
ومؤلا يعرفوا انك انت الذي  
ارسلني . وقد عرفتهم اسلك  
وساعرفهم ايضا لتكون فيهم

Bow down before the Holy Gospel.

**Congregation**

Glory be to God for ever.

ΟΤΩΠΤ ἰΠΙΕΤΑΣΥΓΕΛΙΟΝ ἔΘΟΥΑΒ.

(ΠΙΛΑΟΟ)

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



**Presbyter**

In the name of the Trinity;

**Congregation**

one in essence;

**Presbyter**

the Father and the Son;

**Congregation**

and the Holy Spirit.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΉΕΝ ΦΡΑΝ ἰΨΤΡΙΑΟ:

(ΠΙΛΑΟΟ) ΝΟΜΟΟΥΟΙΟΟ:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΦΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:

(ΠΙΛΑΟΟ) ΝΕΜ ΠΠΝΕΤΜΑ ἔΘΟΥΑΒ.

**Presbyter**

Hail thee O Mary;

**Congregation**

the Pure dove;

**Presbyter**

who has born for us;

**Congregation**

God the Logos.

(ΠΙΟΤΗΒ) Χερε νε Μαρία:

(ΠΙΛΑΟΟ) ΨΒρομπι εθνεωωο:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΘΗΕΤΑΣΜΙΟΙ ΝΑΝ:

(ΠΙΛΑΟΟ) ἰΦΝΟΤΨ ΠΙΛΑΟΟΟ.

الْحَقِّيقَةُ الَّتِي أَحْبَبْتَنِي بِهَا وَأَكُونُ  
أَنَا أَيْضًا فِيهِمْ .

أَسْجُدُوا لِلإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ .  
[الشعب]   
والمجد لله دائماً .

[الكاهن] باسم الثالوث

[الشعب] المساعي

[الكاهن] الأب والإبن

[الشعب] والروح القدس .

[الكاهن] السلام لك يا مريم

[الشعب] الحماسة الحسنة

[الكاهن] التي ولدت لنا

[الشعب] الله الكلمة .

**Presbyter**

The exposition of the first hour of the eve of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

**Reader**

And when he said, our Lord Jesus Christ raised his eyes towards his Father and said: Father the hour is come. Glorify your Son in the world. I glorified you Father when I fulfilled your will. And what you gave me Father I gave to them because I selected them from the world. And they accepted my word and knew that I came from you. I ask you for their sake and for the sake of all those who believe in me through their word. I have chosen them from the world and I am coming to you and will leave them in the world. When I was with them, I taught them and delivered your words to them.

Father the world did not know you and I knew you. Those who are with me knew that you sent me that is why I taught them your name O Father. The love you lavished on me O Father, let it be always on them so that they may proclaim your grace among the nations for I shall be in them. Those are the commandments that our Saviour gave to his disciples, whom he chose and sent to the world, to harvest for him a big crop. These are the galaxies whose light filled the earth.

**Presbyter**

Christ our Saviour;

**Congregation**

has come and has borne suffering;

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΟΤΟΟ ΠΕΝΩΨΗΡ:

(ΠΙΛΑΟΟ) αΨ! αΨΨΕΠΙΚΑΟ:

[الكاهن]   
طرح الساعة الأولى من ليلة الجمعة العظيمة من  
البضخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

ولما قال ربنا يسوع هذا رفع عينيه إلى فوق نحو أبيه وقال يا اباة قد أتت الساعة مجد ابنك في العالم . أنا مجدتك يا اباة عن الأرض لما أكملت ما برضيك . والذين أعطيتني يا اباة أعطيتهم إياه لأنني أنا اخترتهم من العالم . وهم هكذا قبلوا كلامي وعلموا اني خرجت من عندك . أطلب إليك من اجلهم ومن اجل كل الذين يؤمنون بي بقولهم . فلنني اخترتهم من العالم وأنت اليك وأتركهم في العالم . وعندما كنت معهم احفظهم وسلت اليهم كلامك . يا اباة العالم لم يعرفك وأنا اعرفك وهؤلاء الذين معي فرتهم علواً انك أرسلتني لذلك اعلمتهم باسمك يا ابي . المحبة التي احببتني بها يا اباة فلنكن دائماً فيهم جميعاً ليخبروا الأمم ببعثتك فلنني أنا أيضاً اكون فيهم يا ابي ، هذه هي الوصايا التي قررنا مختلفتنا مع تلاميذه هؤلاء الذين اختارهم وأرسلهم إلى العالم ليأتوا به بأثمار كثيرة . هؤلاء هم كواكب المسكونة الذين نورهم ملائكة العالم

[الكاهن] المسيح مخلصنا

[الشعب] اجاء وتالم



**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

[ΠΙΟΤΗΣ] ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΝΕΨΗΚΑΤΕ:  
 [ΠΙΔΑΟΣ] ἸΤΕΨΩΨ ἸΜΟΝ.

[الكاهن] لكي بالامه  
 [الشعب] يخلصنا .

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great  
 mercy.

[ΠΙΟΤΗΣ] ΠαρεΐΨωΨησαΨ:  
 [ΠΙΔΑΟΣ] ΤΕΝΒΙΣ ἸΠΕΨΡΑΝ:  
 [ΠΙΟΤΗΣ] ΞΕ ΑΨΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΨΑΝ.  
 [ΠΙΔΑΟΣ] ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΨ ἸΝΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده  
 [الشعب] ونرفع اسمه  
 [الكاهن] لأنه صنع معنارحة  
 [الشعب] كعظيم رحمته .





THE THIRD HOUR  
OF THE EVE OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA

Ἰ̅ϩ̅ⲁⲭⲏ ⲛ̅ ⲓ̀ⲛⲓ̀ⲉⲭⲱⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲏⲛⲓ̀ⲱⲧ̅ ⲓ̀ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̀ⲛⲁⲥⲭⲁ ⲉ̅ϩⲟⲩⲁⲃ

الساعة الثالثة من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the third hour of the eve of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(36:16-23)

And the word of the Lord came to me, saying, Son of man, the house of Israel dwelt upon their land, and defiled it by their way, and with their idols, and with their uncleannesses; and their way was before me like the uncleanness of a removed woman. So I poured out my wrath upon them; and I dispersed them among the nations, and utterly scattered them through the countries; I judged them according to their way and according to their sin. And they went in among the nations, among which they went, and they profaned my holy name, while it was said of them, These are the people of the Lord, and they came forth out of his land. But I spared them for the sake of my holy name, which the house of Israel profaned among the nations, among whom they went.

Therefore say to the house of Israel, Thus saith the Lord; I do not this, O house of Israel, for your sakes, but because of my holy name, which ye

(Προφήτῃ)

Ἦ̅ⲛ̅ ⲉ̅ϩⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲛⲓ̀ⲉⲭⲱⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲏⲛⲓ̀ⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̀ⲛⲁⲥⲭⲁ ⲉ̅ϩⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ̅ ⲛⲟⲩⲱⲧ̅: Δ̅ⲓⲛⲏ.



(ΠΙΔΕΝΑΣΤΗΩΣΤΗ)

Ἔ̅βⲟⲗ̅ ἄ̅ϩⲟⲥ ⲓ̅ⲗⲉⲕⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲓ̀ⲛⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ: ἔ̅ⲣⲉⲛⲉⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉ̅ϩⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲉⲙⲁⲛ Δ̅ⲓⲛⲏ ⲉ̅ϩⲱⲩⲱ ⲓ̀ⲙⲓⲟⲥ:

(κεφ ̅λ̅ϩ̅ : ̅ⲓ̅ϩ̅ - ̅ϫ̅ϩ̅)

**Θ**̅ⲩⲟⲥ Δ̅ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̀ⲛⲟⲥ ⲱⲱⲛⲓ ρ̅ⲁⲣⲟⲓ ⲉ̅ϩⲱⲩⲱⲓⲙⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲓ̀ⲛⲱⲛⲓ ⲓ̀ⲛⲉ̅ϱⲱⲛⲓ ⲓ̀ⲛⲏ ⲓ̀ⲛⲓ̀ⲗⲁ ⲁⲧⲱⲱⲛⲓ ρ̅ⲓⲕⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲃⲁⲃⲙⲉⲩ ρ̅ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲱⲩⲧ̅ ⲛ̅ⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓ̅Δ̅ⲱⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲉⲙ ρ̅ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲱⲃⲉⲓ ⲁⲧⲱⲱⲛⲓ ρ̅ⲁⲣ ⲛ̅ⲕⲉ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ̅ ⲓ̀ⲛⲉ̅ϱⲱⲛⲧ̅ ⲓ̀ⲛⲓ̀ⲃⲱⲃⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲙⲁ ⲓ̀ⲛⲁⲓ̅ϩⲟⲥ ἔ̅βⲟⲗ̅ : Ὁⲩⲟⲥ ⲁⲓ̅ϩⲱⲛ ⲓ̀ⲛⲁⲓ̅ⲃⲟⲛ ἔ̅ϩ̅ⲣⲏ ⲉ̅ϩⲱⲩⲱⲧ̅ ⲉ̅ϩⲱⲩⲱ ⲓ̀ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲧⲁⲣⲟⲛⲉⲩ ἔ̅βⲟⲗ̅ ρ̅ⲓⲕⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲃⲁⲃⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲉ̅ϱⲱⲛⲓ ρ̅ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓ̅Δ̅ⲱⲗⲟⲛ.

Ὁⲩⲟⲥ ⲁⲓ̅ϩⲟⲣⲟⲩ ἔ̅βⲟⲗ̅ ρ̅ⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓ̅ϩⲟⲣⲟⲩ ἔ̅βⲟⲗ̅ ρ̅ⲉⲛ ⲛⲓⲕⲱⲣⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲩⲧ̅ ⲛ̅ⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓ̅ⲧⲁⲛ ⼑̅ⲣⲱⲟⲩ . Ὁⲩⲟⲥ ⲁⲧⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ἔ̅δⲟⲧⲏ ἔ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁἔ̅ⲧⲁⲧⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ἔ̅δⲟⲧⲏ ἑ̅ⲣⲟⲩ ⲁⲧ̅ⲟⲣⲉⲃ ⲓ̀ⲛⲁⲣⲁⲛ ἔ̅ϩⲟⲩⲁⲃ ρ̅ⲉⲛ ⲓ̀ⲛⲕⲓⲛ ἑ̅ⲣⲟⲩⲕⲟⲥ ⲕⲉ ϕ̅ⲓⲗⲁⲟⲥ ⲓ̀ⲛⲓ̀ⲛⲉⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ἔ̅ⲧⲁⲛⲓ̅ ἔ̅βⲟⲗ̅ ρ̅ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲓ . Ὁⲩⲟⲥ ⲁⲓ̅ⲧ̅ⲁⲥⲟ ἑ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̅ϩⲱⲩⲱ ⲛⲁⲣⲁⲛ ἔ̅ϩⲟⲩⲁⲃ ϕ̅ⲏ ἔ̅ⲧⲁⲛⲟⲣⲃⲉⲩ ⲛ̅ⲕⲉ ⲓ̀ⲛⲏ ⲓ̀ⲛⲓ̀ⲗⲁ ρ̅ⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

Ἐ̅ϩⲱⲩⲱ ϕ̅ⲁⲓ ἄ̅ϩⲟⲥ ⲓ̀ⲛⲉⲓ̅ⲣⲱⲛⲓ ⲓ̀ⲛⲓ̀ⲗⲁ : ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ⲏᲉⲧⲉⲩⲩⲱⲩⲱ ⲓ̀ⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲉ ⲓ̀ⲛⲉⲛⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲉⲛⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲟⲩⲉⲗ ⲓ̀ⲛⲏ ⲓ̀ⲛⲓ̀ⲗⲁ : ἁⲗⲗⲁ

[الكاهن]

باسم الاب والابن والروح القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة الثالثة من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين .

[القارئ]

من حزقيال النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(36: 16: 23)

وَكَاثَ إِلَى كَلِمَةِ الرَّبِّ قَائِلًا يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ إِنَّ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَكَنُوا عَلَى الْأَرْضِ وَجَسَمُوا بِطُرُقِهِمْ وَإِضَاعُوا وَجَسَاتِهِمْ. وَصَارَتْ طُرُقُهُمْ أَمَامِي كَجَسَاتِ الطَّيْرِ. فَصَبَّتُ غَضَبِي عَلَيْهِمْ مِنْ أَجْلِ الدَّمِ الَّذِي سَفَكُوا عَلَى الْأَرْضِ وَجَسَمُوا

بِإِضَاعِهِمْ. فَصَبَّتُهُمْ فِي الْأَمَمِ وَفَرَقْتُهُمْ فِي السُّوَرِ. وَعَلَى مَقْتَضَى طُرُقِهِمْ وَخَطَايَاهُمْ قَدْ حَكَمْتُ عَلَيْهِمْ. وَمَا دَخَلُوا إِلَى الْأَمَمِ حَيْثُ الْمَوْضِعُ الَّذِي دَخَلُوا. وَدَسَّسُوا اسْمِي الْقُدُّوسِ عِنْدَ مَا قَالُوا عَنْهُمْ إِنَّ هَذَا لَمَوْ شَعْبِ الرَّبِّ. وَبَدَّ عَرَبِوَامُونَ أَوْبِي وَفَصَحَّتُ عَلَيْهِمْ لِأَجْلِ اسْمِي الْقُدُّوسِ الَّذِي دَسَّسُوا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ فِي الْأَمَمِ. لِذَلِكَ قُلْ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ هَذَا مَا يَقُولُهُ السَّيِّدُ الرَّبُّ لِكُلِّسِ الْأَجْلِ كُمْ أَنْصَارِيحَ يَابَيْتِ إِسْرَائِيلَ



have profaned among the nations, among whom ye went. And I will sanctify my great name, which was profaned among the nations, which ye profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am the Lord,

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

**Presbyter**

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the third hour of the eve of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

**Doxology of the Pascha :**

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

εοβε παραν εθοταβ φηεταρετεν ορβεε  
 ζεν νιεθνοσ : πιμαεταρετεν ψε εδοτην  
 εροϋ . Δρετεν τοτβο εδοτην εροϋ ε-  
 παμψητ ηραν φηετατ ορβεε ζεν νιεθ-  
 νοσ : φηεταρετεν ορβεε ζεν τοτμνητ :  
 οτοσ σεναεμι ηνε νιεθνοσ τηροϋ κε  
 ανοκ πε 'Ποσ : πε κε αδωνατ 'Ποσ .

Οτωοϋ ητ'τριασ εθοταβ πενηοττ  
 ψα ενεεζ νεμ ψα ενεεζ ητε  
 νιενεεζ τηροϋ: αμην.



[Ποτηβ]

Πβοισ ναι ναν:  
 Αλληλοτια:  
 ζεν φραν μφωτ νεμ Πωρηι νεμ  
 Πιπνευμα εθοταβ οτνοϋτ' νοτωτ  
 αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δτιω  
 Πνευματι: Κε ητην κε αι κε ισ  
 τοτσ εωνασ των εωνων: αμην.



Δριτεν ηεμ ψα ηχοσ ζεν  
 οτψεπζωοτ κε:

[Πιλαοο]

Πενιωτ ετ ζεν νιφνοϋι:  
 μαρεϋτοτβο ηνε πεκραν: μαρεσι  
 ηνε τεκμετοτρο: πετεζνακ  
 μαρεϋωπι μφρητ ζεν τφε νεμ  
 ζιχεν πικαζι: πενωικ ητε ραετ  
 μηιϋ ναν μφροτ: οτοσ χα  
 ηηετερον ναν εβολ μφρητ ζων  
 ητενηω εβολ ηηετε οτον ηταν  
 ερωϋ: οτοσ ηπερεντεν εδοτην  
 επιραμοσ: αλλα ναζμεν εβολζα  
 πιπετρωϋ: ζεν Πιχριστοσ Ιησοϋσ  
 Πενβοισ: κε οωκ τε τμετοτρο  
 νεμ τχομ νεμ πιωοϋ ψα ενεεζ:  
 Αμην.



بل لا تخجل اسمي القدوس الذي  
 تحشتموه في الأمم . الموضع  
 الذي دخلتموه وقداستم فيه  
 اسمي العظيم الذي تحشتموه في  
 الأمم الذي تحشتموه في وسطهم  
 وسخطوا جميع الأمم . ابي انا  
 الرب . يقول اذوناي الرب .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
 الى الابد وإلى ابد الابد  
 كلها . آمين .

[الكامن]

يارب ارحمنا  
 الليلويا . باسم الاب والابن  
 والروح القدس اله واحد .  
 آمين .

المجد للاب والابن والروح  
 القدس الآن وكل اوان وإلى  
 دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة الثالثة من  
 ليلة الجمعة العظيمة من  
 البصخة المقدسة بركاتها  
 علينا . آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
 نقول بشكر :

[الشعب]

أبانا الذي في السموات  
 ليبتقدس اسمك . ليات  
 ملكوتك ، لتكون مشيئتك كما  
 في السماء كذلك على  
 الأرض . خبزنا الذي للغد  
 أعطنا اليوم . واغفر لنا  
 ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
 للمذنبين إلينا . ولا تدخلنا  
 في تجربة ، لكن نجنا من  
 الشرير بالمسيح يسوع  
 ربنا ، لأن لك الملك والقوة  
 والمجد إلى الابد ، آمين .

تسبحة البصخة :

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
 بالصلاة الربانية

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour, The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

**Reader**

A psalm of David:

(108:1&3)

O God, pass not over my praise in silence; for the mouth of the sinner and the mouth of the crafty man have been opened against me: And they have compassed me with words of hatred; and fought against me without a cause. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

**Presbyter**

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(26:30-35)

And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

But after I am risen again, I will go before you into Galilee. Peter answered and said unto him, though

ΚΤΡΙΕ ΕΔΕΗΧΟΝ:

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: παρωτηρ ηαυαθος ταχομ ΝΕΜ πασμου πε ποιοις: αψωπι νηι ετωτηρια εφοταβ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:

χε: Πενιωτ ...

(ΠΙΑΜΑΖΝΩΣΤΗΣ)

Ψαλμοϋ τω Δαβιδ

( ρη : α ΝΕΜ β )

**Δ**Ψ ΥΠΕΡΧΑΡΩΚ ΕΠΑ Ε-  
μοϋ : χε αφοτων εροι ηχε ρωψ η-  
οτρεφερνοβι : ΝΕΜ ρωψ ηοτρεφ ερχροϋ.

Οτοϋ ατκωΨ εροι δεν εανσαχι α-  
μοϋΨ . ατβωτϋ εροι ηχινηχη . αλ .

Κε υπερτοϋ καταζιωηνηε ημαϋ :  
της ακρο ασεωϋ του ασιου  
εταγγελιοϋ: κτριον κε τον θεον  
ημων: ικετετωμεν σοφια ορει  
ακοτωμεν του ασιου εταγγελιοϋ.

(Πιοτηβ)

Οταν αναγνωσιϋ εβολθεν  
πιεταγγελιον εφοταβ κατα  
υατθεον ασιου.

(κεφ κβ : α - αε)

**Ο**τοϋ εϋατ εμοϋ ατι  
εβολ επιτωϋ ητε νιχωιτ . Πο-  
τε πεχε Ιηϋ νωϋτ χε ηωπτεν τηροϋ  
τετεν παερσκανδαλιτεϋε ηβρη η-  
δητ δεν παεχωρη : εσδηοττ ταρ χε  
ειειτ ηνοτερδοτ εχεν πιμανεσωϋ οτοϋ,  
εταχωρ εβολ ηχε νιεσωϋ ητε ποϋϋ .  
Πενενσα οριτωητ δε τναερωπορη ερω-  
τεν εΨταλιδα .

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين ،  
عمانوئيل الهنا وملكننا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين ، يا ربي  
يسوع المسيح ، مخلصي  
الصالح ، قوتي وتسبحتي هو  
الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين .

ابانا الذي في السموات ...

[ القارئ ]

من مزامير داود النبي

( ١٠٨ : ١ ، ٣ )

اللَّهُمَّ لَا تَسْكُتْ عَنْ تَسْبِيحِي  
لِذَلِكَ فِيمَ الْخَاطِيءِ وَقَدْ الْعَاقِبِ  
فَدْرِ افْتِحَا عَلَيَّ .  
فَرَبِّ كَلَامٍ يُغْفِي أخطوئي  
وَجَارِ بَوْنِي مَجَانًا . مَلِيْلُو يَا .

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس ،  
تقوسل من ربنا والهنا ،  
انصتوا مستقبعين بحكمة  
للإنجيل المقدس .

[ الكاهن ]

فصل من الإنجيل المقدس  
حسب القديس متى .

( ٢٥ . ٣٠ : ٣٦ )

وَمَا سَحَّوْا خَرَجُوا إِلَى  
جَلِيْلِ الزَّيْتُونِ فَقَالَ لَهُمْ  
يَسُوعُ كُلَّكُمْ تَشْكُونُونَ  
فِي فِي مَسِيحِي اللَّيْلَةِ .  
لِأَنَّ مَكْتُوبٌ أَنِّي أَضْرِبُ  
السَّاعِي فَتَفْرُقُ غَنَمَ  
الْقَطِيعِ . وَمِنْ بَعْدِ  
فِي سَامَتِي أَسْفِقُكُمْ إِلَى  
جَلِيلِ .



all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. Peter said unto him. Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(14:26-31)

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

But after that I am risen, I will go before you into Galilee. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(22:31-39)

And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: but

Ἀφ' ἑροῦ ἦνε Πέτρος περαχὴ ναχ : κε ιοχε σεναερ ἄκανδαλιζεσθε τηροῦ ἦθρη ἦθητκ ἀνοκ δε ἦναερ ἄκανδαλιζεσθε . Πεχε Ἰησὺ ναχ κε ἄμην ψχω ἄμιος νακ : κε ἦθρη θεν παι ἐχωρη ἠπατε οτάλεκτωρ μοτψ χναχολτ ἐβολ ἠψομτ ἦσοπ . Πεχε Πέτρος ναχ κε καν αψωμφος ἦταμοτ νεμακ ἦναχολκ ἐβολ : παιρητψ δε νατχωἄμιος ἦχε ἠιμαθιτησ τηροῦ .

Ὁ τὼ ψτ ἠπιεταστειλιον ἔθοταβ. κατὰ Μαρκον ἀγιοῦ.

(Πίλλασο)

Δοξα σι Κυριε

(κεφ 14 : κρ - λδ)

Ὁ τὼς ἐπαιτσοῦτ ἀτῖ ἐβολ ἐπιτωτ ἦτε νιχωτ . Ὁ τορ περαχὴ νωοτ ἦχε Ἰησὺ κε τετεν ναερ ἄκανδαλιζεσθε τηροῦ ἦθρη ἦθητ θεν παι ἐχωρη κε οτηι σεθονοτ κε τναψαρι ἐπιμανέσωτ οτορ σεναχωρ ἐβολ ἦχε νιέσωτ . Ἀλλα μενεσα ἔριτωντ τναερωρη ἐρωτεν ἐτ Γαλιλαια .

Πέτρος δε περαχὴ ναχ κεκανατψωανερ ἄκανδαλιζεσθε τηροῦ ἀλλα ἀνοκ αν . Ὁ τορ περαχὴ ναχ ἦχε Ἰησὺ κε ἄμην ψχωἄμιος νακ : κε ἦθοκ ἠφοοτ θεν παι ἐχωρη ἠπατε οτάλεκτωρ μοτψ ἦσοπ ἔνατ : χναχολτ ἐβολ ἠψομτ ἦσοπ . ἦθορ δε ναρσαχι θεν ομμετλοτορ κεκαναψωμφος ἦταμοτ νεμακ ἦναχολκ ἐβολ : παιρητψ δε οη νατχωἄμιος τηροῦ .

Ὁ τὼ ψτ ἠπιεταστειλιον ἔθοταβ. κατὰ Λουκαν ἀγιοῦ.

(Πίλλασο)

Δοξα σι Κυριε

(κεφ 22 : λβ - λθ)

Κε τωων σιωων θηπηε ιε 'πσατανας αφερετιν ἠμωτεν ἐ ψελψελ θηνοτ ἠφρητψ ἠπισοτοῦ . Ἀ

فَأَجَابَ پَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ . لَوْ سَكَ فِيكَ جَمِيعُهُمْ فَأَنَا لَا أَشُكُّ . فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ . إِنَّكَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الْبَدِيكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ . قَالَ لَهُ پَطْرُسُ لَوْ بَلَّغْتَ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَنْ أَجْحَدَكَ . وَمَكَدًا كَانَ يَقُولُ جَمِيعَ التَّلَامِيذِ .

أسجدوا للإنجيل المقدس حسب القديس مرقس [ الشعب ] والمجد لله دائما .

(٢١ : ٢٦ : ١٤)

وَمَا سَحَّوْا خَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ . فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ إِنَّكُمْ كُلُّكُمْ تَشْكُونَ فِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ . لِأَنَّكُمْ مَكْتُوبٌ لِي أُضْرِبَ الرَّاعِي فَتَنْتَرِقَ الْغَنَمُ وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامَتِي أَتِيكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ .

فَقَالَ لَهُ پَطْرُسُ لَوْ سَكَ فِيكَ جَمِيعُهُمْ فَأَنَا لَا أَشُكُّ . فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ . إِنَّكَ الْيَوْمَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الْبَدِيكُ مَرَّتَيْنِ . فَأَخَذَ يُبَالِغُ فِي الْكَلَامِ قَائِلًا لِي لَوْ الْجَسْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا أَنْكُرُكَ . وَمَكَدًا قَالَ أَيْضًا الْجَمِيعُ .

أسجدوا للإنجيل المقدس حسب القديس لوقا [ الشعب ] والمجد لله دائما .

(٢١ : ٢٦ : ١٧)

سِنَعَانُ سِنَعَانُ مَوْذَا الشَّيْطَانُ قَدْ مَأَلَّ أَنْ يَغْرِبَ بَلْكُمْ مِثْلَ الْجَنَظِ . وَلَكِنِّي طَلَعْتُ

I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing. Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one. For I say unto you, this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end. And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(18:1&2)

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

Bow down before the Holy Gospel.

ΝΟΚΔΕ ΑΙΤΩΒΕ ΕΞΩΚ ΕΙΜΑ ΗΤΕΡΩΤΕΜ ΜΟΤΗΚ ΗΞΕ ΠΕΚΝΑΖΤ : ΟΤΟΣ ΗΘΟΚ ΕΩΚ ΚΟΤΚ ΗΟΤΗΟΤ ΜΑΤΑΧΡΕ ΠΕΚΟΜΗΟΤ .  
‘ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ‘ΠΟΣ ΤΣΕΒΤΩΤ ΕΨΕ ΕΠΨΥΤΕΚΟ ΝΕΜΑΚ ΝΕΜ ΦΜΟΤ .

‘ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΤΧΩΜΜΟΣ ΝΑΚ ΠΕΤΡΑ : ΧΕ ΗΝΕ ΟΥΔΑΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ ΞΕΦΟΥΤ ΨΑΤΕΚΧΟΛΤ ΕΒΟΛ ΗΨΟΜΤ ΗΣΟΠ ΕΘΡΕΚΕΜΙ . ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΕΟΤΑΝ ΕΤΑΙΟΤΕΡΠΘΗΝΟΤ ΑΤΘΝΕ ΑΣΟΤΙ ΝΕΙ ΠΗΡΑ ΝΕΜ ΘΩΟΥΤΙ : ΜΗΔΑΤΕ ΤΕΝΕΡΘΑΕ ΗΘΑΙ : ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕ ΧΩΟΥΤ ΝΑΥ ΧΕ ΞΜΟΝ . ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΛΛΑ ΤΗΟΥΤ ΦΗΕΤΕΟΥΤΟΝ ΗΤΑΥ ΞΜΑΤ ΗΟΥΤΑΣΟΤΙ ΜΑΡΕΥΟΛΣ : ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΟΥΠΗΡΑ : ΟΤΟΣ ΦΗΕΤΕ ΞΜΟΝ ΗΤΑΥ ΞΜΑΤ ΗΟΥΤΗΜΙ ΜΑΡΕΥΤ ΞΠΕΡΕΒΩΣ ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ ΜΑΡΕΥ ΨΕΠΟΥΤΗΜΙ .

ΨΧΩ ΞΑΡ ΞΜΟΣ ΝΩΟΥΤΕΝ : ΧΕ ΦΗΕΤΟΘΗΟΥΤ ΕΩΤ ΠΕ ΗΤΕΡΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗΤ : ΧΕ ΑΤΟΠΥ ΝΕΜ ΝΙΑΝΟΜΟΣ : ΚΕ ΞΑΡ ΠΕΤΕΘΗΟΥΤ ΕΘΒΗΥ ΔΕ ΟΤΟΝ ΤΕΡΧΩΚ . ‘ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥΤ ΝΑΥ ΧΕ ‘ΠΟΣ ΙΣΗΜΙ ΣΗΟΥΤ ΞΠΑΜΙΑ : ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΣΕΡΩΨΙ . ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΑΥΨΕΝΑΥ ΚΑΥΑ ΤΚΑΘΣ ΕΠΨΥΟΥΤ ΗΤΕ ΗΙΧΩΙΤ ΑΥΜΟΥΙ ΔΕ ΗΩΥ ΗΞΕ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ .

ΟΤΩΨΤ ΞΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ . ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥΤ .

(Πλδσς)

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ

(ΚΕΦ ΤΗ : Α ΝΕΜ Β)

‘ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ‘ΠΟΣ ΙΣΗΜΙ ΣΗΟΥΤ ΞΠΑΜΙΑ : ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΣΕΡΩΨΙ . ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΑΥΨΕΝΑΥ ΚΑΥΑ ΤΚΑΘΣ ΕΠΨΥΟΥΤ ΗΤΕ ΗΙΧΩΙΤ ΑΥΜΟΥΙ ΔΕ ΗΩΥ ΗΞΕ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ .

ΟΤΩΨΤ ΞΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ .

من أجلك لكي لا ينقص  
إيمانك . وأنت أيضا فأخرج  
وأثبت إخوتك زمانا . أما هو  
فقال يارب . إني أنصلي معك  
إلى السجن وإلى الموت .  
فقال له . في أقول لك  
يا بطرس . إن لا يصبح الديك  
اليوم حتى تنكرني ثلاث  
مرات لا تعرفني . ثم قال لهم  
لما أرسلتكم بلا كيس ولا  
مزود ولا جذاذ هل أتوكم  
شيء . أما هم فقالوا لا .  
فقال لهم . لئن الآن كنت  
له كيس فليأخذه . وكذلك  
من له مزود أيضا . ومن  
ليس له سيف فليبع ثوبه  
ويشتر سيفا .

كأني أقول لكم . إن ينبغي  
أن يتم في المكتوب . أي  
أنه يخلصني مع الأثمة . لأن  
الذي كتب من أجلك له  
سيف . أما هم فقالوا يارب  
هوذا هنا سيوفنا . أما هو  
فقال لهم . يكفي . ثم خرج  
ومضى كالعادة إلى جبل  
الزيتون وتبعه تلاميذه .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس يوحنا  
( الشعب )  
والمجد لله دائما .

( ٢٠١ : ١٨ )

فلما قال يسوع هذا خرج  
مع تلاميذه إلى غير وأبي  
الازير . حيث كان في ذلك  
الموضع بستان . فدخله  
يسوع هو وتلاميذه . وكان  
يوجد مسبلان يعرف أيضا ذلك  
المكان لأن يسوع كان يجتمع  
هناك مرارا كثيرا مع تلاميذه .

أسجدوا للإنجيل المقدس .



Congregation

Glory be to God for ever.

(ΠΙΔΑΟΟ)

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ

[ الشعب ]

والمجد لله دائماً .



Presbyter

In the name of the Trinity;

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΝΤΉΤΡΙΑΟ:

[ الكامن ] باسم الثالوث

Congregation

one in essence;

(ΠΙΔΑΟΟ)

ΝΟΜΟΟΥΟΙΟΟ:

[ الشعب ] المساوي

Presbyter

the Father and the Son;

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:

[ الكامن ] الأب والإبن

Congregation

and the Holy Spirit.

(ΠΙΔΑΟΟ)

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

[ الشعب ] والروح القدس .

Presbyter

Hail thee O Mary;

(ΠΙΟΤΗΒ)

Χερε νε Μαρία:

[ الكامن ] السلام لك يا مريم

Congregation

the Pure dove;

(ΠΙΔΑΟΟ)

†ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΕΟΩΟ:

[ الشعب ] الحمامة الحسنة

Presbyter

who has born for us;

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΘΗΕΤΑΟΜΟΙ ΝΑΝ:

[ الكامن ] التي ولدت لنا

Congregation

God the Logos.

(ΠΙΔΑΟΟ)

ΜΦΝΟΥ† ΠΙΔΟΟΟΟ.

[ الشعب ] الله الكلمة .

Presbyter

The exposition of the third hour of the eve of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

Reader

After they sang a hymn, they went out of Zion and went up Mount Olive. Our Saviour started to tell His disciples openly; tonight all of you will have your doubts about me. All that was written in the Book and and will precede you to Galilee. Peter said in front of his brother and sheep of the flock will be scattered. After this I shall resurrect and will precede you to Galilee. Peter said in front of his brothers; if they all deny you I shall not, The Lord said to him; "Assuredly, I say to you that this night, before the rooster crows, you will deny me three times. "And when the rooster crows you will realize what you have just did. If I was on the brink of death I shall not deny you my Lord and God;" said Peter and the rest of the disciples in endearment. This all happened so as to fulfill the prophesy of the prophet in the Psalms saying: "O Lord do not ignore my prayer because the mouth of the sinners has spoken against me. Who is that sinner? Judas the son of sin and corruption who bought himself a bad lot with the silver of iniquity. He who sold his master to the Gentiles, rejected grace and gained sin.

Presbyter

Christ our Saviour;

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΠΙΧΡΙΟΟΟ ΠΕΝΟΩΤΗΡ:

[ الكامن ] المسيح مخلصنا

Congregation

has come and has borne suffering;

(ΠΙΔΑΟΟ)

ΑΨΙ ΑΨΩΠΙΚΑΟ:

[ الشعب ] جاء وتألّم

Presbyter

that through His Passion;

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΕΙΝΑ ΔΕΝ ΝΕΨΙΚΑΟΟ:

[ الكامن ] لكي بألامه

Congregation

He may save us.

(ΠΙΔΑΟΟ)

ΝΤΕΨΩ† ΙΜΟΝ.

[ الشعب ] يخلصنا .

Presbyter

Let us glorify Him;

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΜΑΡΕΝ†ΩΟΥΝΑΟ:

[ الكامن ] فلنمجده

Congregation

and exalt His Name;

(ΠΙΔΑΟΟ)

ΤΕΝΟΙΟΙ ΜΠΕΨΡΑΝ:

[ الشعب ] وترفع اسمه

Presbyter

for He has done us mercy;

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΧΕ ΑΨΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:

[ الكامن ] لأنه صنع مغفارة

Congregation

according to His great mercy.

(ΠΙΔΑΟΟ)

ΚΑΥΑ ΠΕΨΗΨ† ΙΝΑΙ.

[ الشعب ] كعظيم رحمته .

طرح الساعة الثالثة من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا . أمين .

[ القارئ ]

ولما سبحوا خرجوا من صهيون وصعدوا إلى جبل الزيتون . فابتدأ مخلصنا يقول لتلاميذه علانية . انتم كلكم في هذه الليلة تشكون في ويكل المكتوب في هذا الزمان وسائر اقوال الانبياء الذين قالوا اني احضر الراح قنم غنم رعيتي وبعد هذا كله انا اقوم واسبقكم إلى الجليل . فقال بطرس امام اخوته لو جحدوك كلهم إلا انا يا سيدي . فقال له الرب اعلم يا بطرس انك في هذه الليلة تحددني ثلاث مرات وإذا صاح الديك عند ذلك تعلم يا بطرس ما يخرج من فيك . لو بلغت واقربت من الموت لن اجحدك يا ربى وإلهى وهكذا قال بقية الرسل الابرار بمحبة . هذا كله كان لكي يتم قول النبى في المزمور القائل اللهم لا تسكت عن تسبى قنم فم الخاطيء افتتح عنى ، من هو الخاطيء الا يهوذا مولود الخطية والاثم هذا الذى اقتنى له نصيباً رديئاً من مال الظلم وهو الذى باع سيده للأمم ورفض النعمة واكتسب الخطية .

✠  
**THE SIXTH HOUR  
 OF THE EVE OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲭⲁⲕⲓ Ⲉ ⲓⲡⲓⲉϥⲱⲣⲉ ⲛⲧⲏⲛⲱⲧ ⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲧⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

الساعة السادسة من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

**Presbyter**

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the sixth hour of the eve of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

**Reader**

A reading from Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(22:23-28)

And the word of the Lord came to me, saying. Son of man, say to her, Thou art the land that is not rained upon, neither has rain come upon thee in the day of wrath: whose princes in the midst of her are as roaring lions seizing prey, devouring souls by oppression, and taking bribes; and thy widows are multiplied in the midst of thee. Her priests also have set at nought my law, and profaned my holy things: they have not distinguished between the holy and profane, nor have they distinguished between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my Sabbaths, and I was profaned in the midst of them. Her princes in the midst of her are as wolves ravening to shed blood, that they may get dishonest gain. And her prophets that daub them shall fall, that see vanities, that prophesy falsehoods.

(ΠΡΟΤΗΛ)

ⲬⲈⲚ Ⲭⲣⲁⲛ ⲓⲤⲓⲱⲧ ⲛⲈⲘ ⲡⲱⲎⲓ  
 ⲛⲈⲘ ⲡⲓⲡⲛⲈⲧⲱⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲘⲓⲛ.



(ΠΙΔⲚⲘⲤⲛⲟⲩⲧⲏⲥ)

ⲈⲐⲐⲐⲐⲈⲚ ⲒⲉⲒⲎⲎⲒⲐⲚ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲈⲘⲁⲛ  
 ⲁⲘⲓⲛ ⲉⲣϫⲱ ⲓⲙⲟⲥ:

(ⲕⲉⲬ ⲕⲪ : ⲕⲪ - ⲕⲪ)

**D**ⲒⲐⲟⲥ ⲁⲐⲐⲎⲎⲒⲐⲚ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲥ  
 ⲱⲱⲡⲓ: ϫⲁⲣⲟⲓ ⲉⲣϫⲱⲓⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲱⲎⲓ  
 ⲓⲤⲓⲱⲛⲓ ⲁⲕⲟⲥ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲛⲈⲐⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ:  
 ⲉⲧⲉⲓⲡⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲉⲓⲡⲉⲙⲟⲩⲛⲧⲉ  
 ϫⲱⲛⲟⲓ ⲉϫⲱ ⲟⲩⲉⲓⲡⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩ ⲓⲡⲁⲕⲱⲛⲧ.

Ⲑⲛⲉⲧⲉ ⲛⲉⲥⲣⲱⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ  
 ⲓⲤⲓⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉⲁⲛⲛⲟⲓ ⲉⲧⲣⲱⲁⲉⲙ: ⲉⲧⲣⲱⲁⲉⲙ  
 ⲛⲧⲉⲁⲛⲧⲱⲁⲉⲙ: ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲏⲓⲡⲏⲧⲱϫⲏ  
 ⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲉⲧⲉⲓⲟⲓ ⲛⲟⲩⲧⲱⲁⲓⲟ:  
 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉϫⲏⲣⲁ ⲁⲛⲁⲱⲱⲁⲓ ⲛⲟⲩⲧⲱⲁⲓ.  
 Ⲑⲩⲟⲥ ⲛⲉⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛⲧⲱⲧⲱⲱⲓ ⲓⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ:  
 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲱⲣⲉⲃ ⲛⲏⲏⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲏⲓ:  
 ⲛⲁⲧⲕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉⲟⲩⲧⲉ ⲡⲏⲉⲃⲟⲩⲁⲃ  
 ⲛⲈⲘ ⲡⲏⲉⲧⲱⲣⲉⲃ: ⲛⲈⲘ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲏⲉⲧⲉⲃⲁⲃⲉⲙ  
 ⲛⲈⲘ ⲡⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲣⲱⲃⲟⲥ  
 ⲛⲏⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗⲁ ⲛⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ:  
 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲣⲉⲃ ⲓⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧ.

ⲛⲉⲥⲁⲣϫⲱⲛ ⲉⲧϫⲏ ⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲓⲤⲓⲱⲛⲧ  
 ⲛⲧⲉⲁⲛ ⲟⲩⲱⲛⲱⲱⲓ ⲉⲧⲣⲱⲁⲉⲙ ⲛⲧⲉⲁⲛⲧⲱⲁⲉⲙ:  
 ⲉⲓⲡⲏⲉⲧⲱⲣⲉⲃ ⲛⲧⲉⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩⲱⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ:  
 ϫⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲩⲟⲃⲓⲣⲟⲧⲟ ⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲧⲟ.  
 Ⲑⲩⲟⲥ ⲛⲉⲥⲡⲓⲟⲥ

[الكاتب]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوت الساعة السادسة من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من حزقيال النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(ⲙⲁ. ⲩⲧ: ⲩⲩ)

وَصَارَتْ إِلَى كَلِمَةِ الرَّبِّ  
 قَائِلًا يَا ابْنُ الْإِنْسَانِ قُلْ لَهَا  
 إِلَهٌ أَنْتِ هِيَ الْأَرْضُ الَّتِي لَا  
 تَسْقَى الْمَاءَ، وَلَا يَأْتُ عَلَيْكَ  
 مطرٌ في يومٍ غصبي، التي  
 مَدَّ يَدَا فِي وَسْطِهَا كَالْأَسَدِ  
 الْمُفْتَرِسَةِ، يَخْطَفُونَ الْخَيْطَانِ  
 يَا كَلْبُونَ النَّفْسِ يَتَوَدَّ  
 وَيَقْبَلُونَ الرِّشَاءَ، وَقَدْ  
 كَذَّبْتَ أَرَامِيكَ نَبِيَّكَ،  
 وَكَلَّمْتِكَ تَعَدُّوا شِرِّي عَيْ،  
 وَدَسَّسُوا أَقْدَامِي، وَكَلَّمُوا  
 عَثَرُوا بَيْنَ الْبَارِّ وَالْفَاجِرِ،  
 وَبَيْنَ النَّحِيسِ وَالنَّجِيسِ،  
 وَحَسَبُوا عَيْسُوهُمْ عَنْ  
 سَيْسُوِي، وَدَكَّلُوا فِي  
 وَسْطِكَ.

وَرُؤَسَائُهَا فِي وَسْطِهَا  
 كَالْإِنْبَابِ الْخَائِطَةِ لِلْفَرِيسِيِّ،  
 يَسْتَلْكَوْنَ الدِّمَاءَ، لِيَأْخُذُوا  
 بِالْأَفْضَلِ كَثِيرًا، وَأَنْبِيَاؤُهَا الَّذِينَ



ΡΟΦΗΤΗΣ ΕΓΘΩΣ ΕΜΩΤ ΣΕΝΑΖΕΙ : ΕΥ-  
ΝΑΥ ΕΞΑΝ ΜΕΤΕΦΛΗΝΟΤ ΟΥΟΣ ΕΥΕΡΨΕΜ-  
ΣΙΝ ΗΞΑΝ ΜΕΘΝΟΥΧ .

مَسْحُوهُمْ بِسُطُونٍ . رَلَاغَمٌ  
يَنْظُرُونَ الْبَاطِلَ وَيَسْتُونَ  
الْكُرْب .

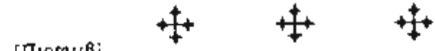
Glory be to the Holy Trinity our  
God unto the ages of ages. Amen.

ΟΥΩΟΥ ΗΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΨ  
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ  
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد وإلى ابد الأبدین  
كلها، آمین .

**Presbyter**

Lord have mercy upon us.  
Alleluia, in the name of the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit, one  
God. Amen.



[ΠΙΟΥΗΒ]  
ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :  
ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΪΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΨ ΝΟΥΨ  
ΑΜΗΝ .

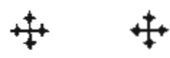
[الكاهن]  
يارب ارحمنا  
الليلويا، باسم الآب والابن  
والروح القدس اله واحد،  
آمين .

Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, Both now  
and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ  
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .

المجد للآب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها، آمين .

The Doxology of the sixth hour of  
the eve of Friday of the week of the  
Holy Pascha may its blessing be with  
us. Amen.



Make us, O Lord, worthy to say  
with all thanksgiving:

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΨΑ ΗΧΟΣ ΒΕΝ  
ΟΥΨΕΨΜΟΥΤ ΧΕ :

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر :

**Congregation**

Our Father who art in the  
Heavens, Hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come. Thy will be done  
on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread. And forgive us  
our debts as we forgive our debtors.  
And lead us not into temptation, but  
deliver us from the evil one, through  
Christ Jesus our Lord. For Thine is  
the Kingdom, and the power, and the  
glory, forever. Amen.

[ΠΙΛΑΟΣ]  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΒΕΝ ΝΙΦΗΟΥΨ :  
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΨΙ  
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΣΝΑΚ  
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΪΦΗΨΤ ΒΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ  
ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΨΨ  
ΜΗΨ ΝΑΝ ΪΦΡΟΥΨ : ΟΥΟΣ ΧΑ  
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΪΦΗΨΤ ΣΩΝ  
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ  
ΕΡΨΟΥΨ : ΟΥΟΣ ΪΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΨΟΥΝ  
ΕΨΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΨΕΨΨΟΥΨ : ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΕΝΒΟΙΣ : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΨΟΥΨ ΨΑ ΕΝΕΖ :  
ΑΜΗΝ .

[ الشعب ]  
أبانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك . ليأت  
ملكوتك، لتكون مشيئتك كما  
في السماء كذلك على  
الأرض . خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم . واغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
للمذنبين إلينا . ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشريير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الابد، آمين .

*Doxology of the Pascha :*  
To be chanted twelve times antiphonically,  
and to be concluded each time inaudibly with  
the Lord's Prayer.



Lord have mercy:  
Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.  
Amen; O Emmanuel our God and our  
King.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ :  
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΨΟΥΨ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ :  
ΑΜΗΝ : ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ  
ΠΕΝΟΥΡΟ .

شبهة البسخة :  
تراب ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا  
بالعملاة الربانية

يارب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الابد آمين،  
عمانوئيل الهنا ومكنا .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens...

Reader

A psalm of David:

(58:1&68:20)

Deliver me from mine enemies, O God; and ransom me from those that rise up against me.

And I waited for one to grieve with me, but there was none; and for one to comfort me, but I found none. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(26:36-46)

Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsem'ane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me:

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΗΜΗ: Παβοις Ιησους Πιχριστος: παρωτηρ ηαυθαοο ταχομ ΝΕΜ πασμοτ πε Πβοις: αψωπι ΝΗΙ ενσωτηρια εφοταβ.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΗΜΗ:

χε: Πενιωτ ...

ΠΙΔΗΑΣΥΝΩΣΤΗΟΙ

Ψαλλοο τω Δαυιδ

( ΝΗ : Σ ΝΕΜ ΞΠ : Κ )

ΔΕΛΕΥ ΨΗ ΕΒΟΛ ΝΨΟ- ΤΟΥ ΗΝΑΧΑΧΙ : ΟΤΟΟ ΟΟΥΤ ΕΒΟΛ ΗΤΟΤΟΥ ΗΝΗΕΤ ΤΩΟΥΝ ΕΞΗΡΗΕΧΩΙ .

Διοοι ηφθεοηαερ ηκαο ηζητ ΝΕΜ- ΗΙ ΟΤΟΟ, ΝΑΨΩΠ ΔΗ ΠΕ : ΟΤΟΟ, ΦΗΕΘΑ- † ΝΟΜ † ΝΗΙ ΟΤΟΟ ΗΠΙΧΕΜΥ . ΔΔ .

Κε υπερτοτ καταζιωηηηε ημαο: τηο ακρο αρεωο του αοιοτ εταοτελιου: κτηριοη κε τον θεοη ημωη: ηκετετωωμεη σοφια ορη ακοτωωμεη του αοιοτ εταοτελιου.

Προθηβ

Ο τ α η α σ υ ν ω σ ι ο ε β ο λ θ ε η π ι ε τ α σ τ ε λ ι ο η ε θ ο τ α β κ α τ α υ α τ θ ε ο η α σ ι ο τ .

(κεφ κϛ : λϛ - ηϛ)

ΟΤΕ ΔΑΙ ΝΕΥΟΥΤ ΝΧΕ ΙΗΟ ΕΟΤΙΟΟΙ ΕΤΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΞΗΘ- ΣΕΜΑΗΙ : ΟΤΟΟ ΠΕΧΑΨ ΗΝΕΨΜΑΘΗΤΗΟ ΧΕ ΖΕΜΟΙ ΗΠΑΜΑ ΨΑ † ΨΕΝΗΙ ΨΑ ΗΝΑΙ ΗΤΑΤΩΒΕ . ΟΤΟΟ ΑΨΩΛΙ Η ΠΕΤΡΟΟ ΝΕΜ- ΑΨ ΝΕΜ ΝΕΨΩΗΡΗ Η ΖΕΒΕΔΕΟΟ : ΟΤΟΟ ΑΨ- ΕΡΗΗΤΟ ΝΕΡΗΚΑΟ ΗΖΗΤ ΝΕΜ ΕΕΡΨΔΑΟ ΗΖΗΤ . Ξοτε πεχαΨ ηωοτ χε ταψτη- χη μοκε ηζητ ψα εορη η εφομοτ : οοι ηπαμα οτοο ρωιο ΝΕΜΗΙ .

Οτοο εταοτελεη ενζηη ηοηκοηηι αψ- ηηηη εχεν πεψοο εψτωβε εψχωημοο :

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الابد آمين ، يا ربى يسوع المسيح ، مخلصى الصالح ، قوتى وتسبحتى هو الرب صار لى خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الابد آمين .

ابانا الذي في السموات ...

[ القاري ]

من مزامير داود النبي

( ٥٨ : ١ و ٦٨ : ٢٠ )

خَلِّصْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا إِلَهُهُ وَيَمَنْ الَّذِينَ يَقُولُونَ عَلَيَّ أَنْتَ بَدِئِي .

وَأنتظرت من يحزن معي قليلا ويوجدني . ومن يعزيني قل يا صلب هاليلو يا .

من اجل ان نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس ، نتوسل من ربنا والهنا ، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[ الكامن ]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى .

( ٢٦ : ٣٦ : ٤٦ )

حينئذ جاء معهم يسوع إلى قرية يقال لها جثسماني . فكان لثلاثينوا ائتكموا مئنا حتى اقبضوا وأصلي هناك . وأخذ معاً بطرس وابني زبدي . وأبتدا يحزن ويتكئب . حينئذ قال لهم إنا نفسي حزينة حتى الموت . ائتكموا مئنا واسهروا معي . ثم ابتعد قليلاً وسخر على وجهه وكان يصلي





and prayed that if it were possible, the hour might pass from him. And he said, Abba, Father all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt. And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour? Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak. And again he went away, and prayed, and spake the same words. And when he returned, he found them asleep again, For their eyes were heavy, neither wist they what to answer him. And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Bow down before the Holy Gospel.  
according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(22:40-46)

And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

ἰησοῦς ἐδρημὶ εἰκεν πικαρι : οὐτος, παρ  
ερίτρος εἰχεσθε εἰνα ἰσχε οὐτον ὡχου  
ἦτε ἴοτηοτ σιμι ἐβολ εἰραο . Οὐτος  
ναφωῖμοσ κε αββα φιωτ: οὐτον ὡχου  
ἠρωβηιβεν δατοτκ : μαρε παι ἀφοτ  
σιμι ἐβολεαροι : ἀλλὰ ἰφρητῆ ἔτερενη  
ἀνοκαν : ἀλλὰ ἰφρητῆ ἔτερενακ ἦσοκ .

Οὐτος ἀφί ἀφχεμοτ εἰτενοτ : οὐτος, πε  
χαφ ἰΠετροσ κε σιμων κενκοτ : ἰ-  
πεκῶχουχομ ἠρωις νεμη ἠοτοτηοτ .

Ρωις οτη ἦτε τεπερίτροσετχεσθε εἰ-  
να ἦτε τεῖψτεμὶ ἐδοτη ἐπιρασμοσ .  
πιπῆα μεν ἔρωοττ : ἴσαρξ δε οτασθε-  
νηστε . Οὐτος παλιν ἐταφωεναφ ναφερ-  
πίροσετχεσθε ἀφχε παισαχι ρωοη . Οτ-  
οσ ἀφί οη ἀφχεμοτ εἰτενοτ : μαρε νοτ-  
βαλ ταρ εἰρωψ πε : οὐτος, κατέμει ἀν κε  
οτ πε ἐτοτηα ἐροτῶ ἰησοῦς παφ .

ἀφί οη ἰφμαε ψομτ ἦσοπ οτοσ, πε-  
χαφρωτ : κε ενκοτ κε οτοσ, ἰπτον ἰ-  
μωτεν : ἀσοτῶ ἀσί ἦχε ἴοτηοτ : εἰηπ-  
πε σενατ ἰπῖψηρὶ ἰφρωμὶ ἐνενηχιε ἦ-  
νηρεφερνοβι . Πενηοηοτ μαρον : εἰηπ-  
πε ἀφδωητ ἦχε φηεθνα τητ .

Οὐὡψτ ἰπιετασσελιον ἐθοταβ.  
κατὰ Λουκᾶν ἀσιου.

Πηλασοῖ

Λοξα σι Κηριε

(Κεφ βΒ : Η - ΗΓ)

**Ε**ΠΙΩΑ ΠΕΧΑΦ  
ἠνωτ : κε τωβε κε ἠνετενηε-  
ἐδοτη ἐπιρασμοσ . Ἠσοφ, δε ἀφοτῶτ  
ἐβολ ἰμωοτ νατ φοτωψ ἠηιοτὶ ἠοτ-  
ῶνι ἐβολ : οὐτος ἐταφωιτφ ἐχεν νεφ-  
κελιαφτωβε . Εφωῖμοσ κε παιωτ  
ἰσχε ἰχοτωψ μαρε παιαφοτ σεητ : ἦλην  
πετερενη ἀη : ἀλλὰ φωκ μαρεφωψπι .  
Οὐτος ἀφοτοηεφ ἐροφ ἦχε οτασσε-  
λοσ ἐβολεβεν ἴφε εθρεφ ἴχομ παφ . οτ-

الأرضي . وكان يصلي ليلا  
تضرعاً عند الساعة إن أمكن .  
وكان يقول أبأ الأب . إن  
كل شيء مستطاع لك .  
فلتعب عني مذهب الكأس .  
ولكن ليس كما أريد أنا .  
بل كما تريد أنت . ثم جاء  
فوجدتهم نياماً . فقال لبطرس  
باسمعان أنت قائم . أما قد كنت  
أن تستمر معي ساعة واحدة .  
استهزوا وصلوا ليلاً  
دون خلوا في التجارب . أما  
الروح فستعبد . وأما  
الجسد فضعيف . ومضى  
أيضاً وصلى قائلاً ماذا الكلام  
يعتبي . ثم جاء فوجدتهم نياماً  
لأن أعينهم كانت ثقيلة . ولم  
يعلموا ماذا يجيبونه .  
ثم جاء قائلاً وقال لهم .  
ناموا الآن واستريحوا .  
بكمي . قد أتت الساعة .  
هوذا ابن الإنسان يسلم  
إلى أيدي الخطاة . قوموا  
ليذهب . هوذا الذي يسلمني  
قد اقترب .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس لوقا

[ الشعب ]

والمجد لله دائماً .

(٤٦ : ٤٠ : ٢٢)

فلما جاء إلى المكنان قال  
لهم . صلوا ليلاً دون خلوا في  
التجارب . وانفكر عنهم نحو  
رميتو حجر . وجئنا على  
ركبتين وصلنا . قليلاً يا آجاة  
إن ضئت فلنعب عني هذو  
السكاس . لكن ليكن لا  
إرادتي بل إرادتك أنت .  
وظهر له ملاك من السماء  
ليصوبه . وكان يصلي



And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

Bow down before the Holy Gospel. according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(18:3-9)

Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. Jesus answered, I have told you that I am he: If therefore ye seek me, let these go their way: that the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

ος δε ψωπι ευδωψωωτ εερπιρος ευχεσθε  
δεν περκελι : ηαρε περψωτ εεφρητ εε-  
πιδοταν ητε πιδνοϋ ευψωωδ εχεν πι-  
καρι : Οτοϋ εταϋτωνϋ εβολδεν τπ-  
ροεϋχη : αϋι εανιμαθητιϋ αϋχεμοϋ  
εϋτενκοϋ εβολδεν πιμκαϋ ηρητ .

Οτοϋ, πεκαϋνωϋτ χε εϋβεοϋ ερετεν  
ενηκοϋ : τενηνοϋ αρηιροϋ εϋχεσθε :  
εινα ητετεν υϋτεμι εδονη επιραϋμοϋ .

Οτωϋτ ηπιεταϋτελιον εϋοϋαβ.  
κατα Ιωαννην αϋιοϋ.

(Πηλαϋοϋ)

Δοξα ει Κυριε

(κεφ τη : ̅ - ̅)...

**Π**ΟΥΤΑΔ ΟΤΗ ΕΥΑΧΘΙ Ύ-  
ΠΙΝΩ ΝΕΜ ΝΙΣΤΗΡΕΤΗϋ ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕϋ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙϋΕΟϋ : αϋι  
εϋατ ΝΕΜ εΑΝΦΑΝΟϋ ΝΕΜ εΑΝΔΑΜΠΑϋ  
ΝΕΜ εΑΝεΟΠΔΟΝ . Ιηϋ δε υϋωοτη η-  
εϋβηνιβεν εοηνοϋ ερηι εϋωϋ : αϋι ε-  
βολ πεκαϋ νωοϋ : χε αρετενκωτ ηϋα-  
νιμ . Αϋεροϋω πεκωοϋ ναϋ χε Ιηϋ πι-  
ναϋωρεοϋ : πεχε Ιηϋ νωοϋ χε ανοκ πε :  
ναϋοϋε δε ερατϋ ΝΕΜωοϋ ηχε Ιοϋδαϋ  
φηεναϋ νατηϋ .

Εοτε οτη εταϋχοϋ νωοϋ χε ανοκ  
πε : αϋφωτ εφαροϋ οτοϋ αϋεϋ επε-  
ρητ : Παλινοϋ αϋψενωοϋ χε αρετεν-  
κωτ ηϋανιμ : ηωοϋ δε πεκωοϋ χε  
Ιηϋ πιναϋωρεοϋ . Αϋεροϋω ηχε Ιηϋ  
χε αϋχοϋ νωοϋτεν χε ανοκ πε : ιϋχε αρ-  
τενκωτ ηϋωι χαναι εβολ μαροϋ ψε-  
νωοϋ : εινα ητε πιϋαϋι ϋωκ εβολ ε-  
ταϋχοϋ : χε ηηετακτιτοϋ ηηι ηπι-  
τακε ελι εβολ ηδητοϋ .

Οτωϋτ ηπιεταϋτελιον εϋοϋαβ.

(Πηλαϋοϋ)

Δοξα ει Κυριε

اشدساقى جائسا على  
رؤسهم . وصار عرقه  
كقطرات الدم نازلا على  
الارض . وقام من الصلوة  
وجاء الى تلاميذه فوجدهم  
نياما من الحزن .

فقال لهم يساذا انتم  
نيام . قوموا وصلوا لئلا  
تدخلوا في التجارب .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس يوحنا  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما .

(٩.٢: ١٨)

وان يوحذا اخذ الخبث  
وسوطا من عند رؤساء الكهنة  
والفرسيسين . وجاء الى هناك  
عشاعل ومصابيح وسلاج . وان  
يسوع كان عالما بكل ما  
ياتي عليه . فخرج وقال  
لهم من تطلبون . اجابوه  
وقالوا له يسوع الناصري .  
فقال لهم يسوع انا هو .  
وكان يوحذا مسلما واقفا  
معهم .

فلا قال لهم ابي انا هو .  
رجعوا الى الوراء وسقطوا على  
الارض . فسألهم ايضا مرة ثانية  
من تطلبون . فقالوا يسوع  
الناصرى . اجابهم يسوع قدا  
قلت لكم ابي انا هو . فان كنتم  
تطلبونني فذعوا هؤلاء  
يدمبون . ليتم القول الذي  
قاله يسوع ان الذين اعطيتني  
لم يهلك منهم احد .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما .

**Presbyter** In the name of the Trinity;  
**Congregation** one in essence;  
**Presbyter** the Father and the Son;  
**Congregation** and the Holy Spirit.

**Presbyter** Hail thee O Mary;  
**Congregation** the Pure dove;  
**Presbyter** who has born for us;  
**Congregation** God the Logos.

**Presbyter**

The exposition of the sixth hour of the eve of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

**Reader**

Our Saviour came down Mount Olive and went to Gethsemane with the disciples. Then he told his disciples to wait there and took Peter together with the two brothers the sons of Zebedee. The He started to pray for his sufferings. He said to them My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with me. He went a little farther and fell on his face and prayed saying; "O My Father, if it is possible let this cup pass from me; nevertheless, not as I will but as you will." Then he came back to his disciples and found them asleep in great sadness. He awoke Peter and said to his disciples; "What could you not watch with me one hour?" Watch and pray lest you enter into temptation." The second time, he prayed again that if it is at all possible to let the cup pass from him. In the third time, he prayed again then he came to his disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Behold the hour is at hand and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise let us be going. See he who betrays me is at hand."

Woe to you Judas more than anyone else because your sins have multiplied as well as your parents' sins. You have rejected the blessing and loved damnation. It will be with you unto the ages of ages.

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΉΝ ΦΡΑΝ ΝΤΤΡΙΔΟ:  
 (ΠΙΔΑΟΟ) ΝΟΜΟΟΥΟΙΟΟ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:  
 (ΠΙΔΑΟΟ) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ:  
 (ΠΙΔΑΟΟ) ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΩΟΟ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΘΗΕΤΑΟΜΙΟΙ ΝΑΝ:  
 (ΠΙΔΑΟΟ) ΙΦΗΟΥΤ ΠΙΔΟΟΟΟ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΟΟ ΠΕΝΩΤΗΡ:  
 (ΠΙΔΑΟΟ) ΑΦΙ ΑΦΩΠΙΚΑΟ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΝΕΦΙΚΑΤΟ:  
 (ΠΙΔΑΟΟ) ΝΤΕΦΩΤ ΙΜΟΝ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΜΑΡΕΝΤΩΟΥΝΑΦ:  
 (ΠΙΔΑΟΟ) ΤΕΝΒΙΟΙ ΙΠΕΦΡΑΝ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΦΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:  
 (ΠΙΔΑΟΟ) ΚΑΤΑ ΠΕΦΝΙΩΤ ΝΗΑΙ.

[الكاهن] باسم الثالوث  
 [الشعب] المساوي  
 [الكاهن] الاب والابن  
 [الشعب] والروح القدس.

[الكاهن] السلام لك يا مريم  
 [الشعب] الحمامة الحسنة  
 [الكاهن] التي ولدت لنا  
 [الشعب] الله الكلمة.

[الكاهن]  
 طرح الساعة السادسة من ليلة الجمعة العظيمة من  
 النسخة العقدسة بركاتها علينا. آمين.

[القارئ]

ثم ترك مخلصنا يسوع جبل الزيتون وأتى إلى الجسيمانة مع الرسل. هكذا قال لتلاميذه اجلسوا هنا حتى امضى لأصلي واخذ بطرس مع الاخوان الطاهرين ابني زبدي وبدأ يقول في صلواته من اجل الآلمة التي سينالها. وهكذا قال لخواصه اسهروا معي في الصلاة، وأبعد قليلا وخر على وجهه وصلى قائلاً بحزن قلب: يا ابااه إن كان يمكن أن تعبر عني هذه الكأس ولكن ليست ارادتك بل ارادتك ثم عاد وجاء الى تلاميذه فوجدهم نياماً بحزن عظيم فأيقظ بطرس وقال ألا يجب عليك أن تهبر معي ساعة واحدة. صلوا بلا قور لكي لا تدخلوا في تجربة والمرة الثانية صلى هكذا من أجل الكأس لكي تعبره والمرة الثالثة هكذا صلى بهذا الكلام الذي قاله قوموا اسهروا معي واتركوا النوم فقد اقترب الذي يسلمني. الويل لك يا يهوذا أكثر من جميع الزاس فإن خطاياك تضاعفت وخطايا والديك. جحدت البركة وأجبت الادة فأت عليك الامة إلى آخر الدور.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
 [الشعب] جاء وتسلم  
 [الكاهن] لكي بالآلمة  
 [الشعب] يخلصنا.

[الكاهن] فلنمجده  
 [الشعب] ونرفع اسمه  
 [الكاهن] لأنه صنع معنارحة  
 [الشعب] كمعظم رحمته.



✠  
**THE NINTH HOUR**  
**OF THE EVE OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲫⲁⲭⲏ ⲛⲉⲩ ⲁⲛⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲛⲉⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲁⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲤⲎⲔⲏ ⲛⲉⲩⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲤⲬⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ

الساعة التاسعة من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the ninth hour of the eve of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(9:7-11)

Therefore thus saith the Lord, Behold, I will try them with fire, and prove them; for I will do thus because of the wickedness of the daughter of my people. Their tongue is a wounding arrow; the words of their mouth are deceitful; one speaks peaceably to his neighbour, but in himself retains enmity. Shall I not visit for these things? saith the Lord: and shall not my soul be avenged on such a people as this? Take up a lamentation for the mountains, and a mournful dirge for the paths of the wilderness, for they are desolate for want of men; they heard not the sound of life from the birds of the sky, nor the cattle: they were amazed, they are gone. And I will remove the inhabitants of Jerusalem, and make it a dwelling-place of dragons; and I will utterly waste the cities of Juda, so that they shall not be inhabited.

Glory be to the Holy Trinity our

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃⲓ

ⲆⲈⲚ Ⲫⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲉⲩ Ⲡⲱⲏⲓ  
 ⲛⲉⲩ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛⲏ.



Ⲡⲓⲗⲁⲛⲱⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲓ

ⲆⲚⲟⲗⲃⲈⲚ ⲒⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲤ Ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲏⲧⲏⲥ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲁⲙⲛⲏ ⲉⲣⲁⲱ ⲁⲙⲟⲤ:

(ⲕⲉⲢ ⲛ : ⲛ - ⲧⲉ)

**Ⲇ**ⲚⲟⲗⲃⲈⲚ ⲒⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲤ Ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲏⲧⲏⲥ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲁⲙⲛⲏ ⲉⲣⲁⲱ ⲁⲙⲟⲤ:

ⲟⲩⲟⲥⲟⲏⲉⲩ ⲉⲩⲃⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲤ: ⲉⲁⲛ ⲁⲭⲣⲟⲩ  
 ⲛⲉ ⲛⲓⲤⲁⲭⲓ ⲛⲉⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲤⲁⲭⲓ ⲛⲉⲩⲡⲉⲩⲱⲩ  
 ⲡⲏⲣ ⲛⲉⲩⲁⲛⲤⲁⲭⲓ ⲛⲉⲩⲓⲣⲏⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲉⲧ  
 ⲭⲁⲭⲓ ⲭⲏ ⲃⲈⲚ ⲛⲉⲩⲉⲛⲧ. Ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲣⲏ ⲁⲛ ⲉ  
 ⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲭⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲟⲥ: ⲓⲉ ⲃⲈⲚ  
 ⲟⲩⲗⲁⲟⲤ ⲁⲛ ⲁⲛⲓⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲩⲩⲁⲭⲏ ⲓⲣⲓ ⲛⲉ  
 ⲟⲩⲛⲃⲓⲁⲛⲓⲱⲩ.

ⲁⲭⲱ ⲛⲟⲩⲛⲉⲣⲗⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲣⲓⲙⲓ  
 ⲉⲩⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲧ ⲛⲉⲩⲉ ⲛⲓⲱⲁⲩⲉ: ⲭⲉ ⲁⲩ  
 ⲁⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲉ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲱⲡⲓ ⲛⲉⲩⲏ  
 ⲧⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲟⲙⲏ ⲛⲏⲏⲉⲧⲱⲡⲓ ⲓⲤ  
 ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲗⲁ ⲧⲱ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲁⲧ  
 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ: Ⲇⲓⲉⲧ ⲛⲓⲗⲏⲓⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ  
 ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛⲱⲡⲓ ⲛⲉⲩⲁⲣⲁⲕⲱⲛ:  
 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲩⲓⲟⲩⲗⲁ ⲉⲓⲉⲭⲁⲧ ⲉⲟⲩⲧⲁ  
 ⲕⲟ: ⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲩⲏⲧⲟⲩ.

ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩⲧⲣⲓⲁⲤ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

[الكاهن]

باسم الآب والإبن والروح  
 القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة التاسعة من  
 ليلة الجمعة العظيمة من  
 البصخة المقدسة بركاتها  
 علينا، آمين.

[القارئ]

من إرميا النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا، آمين.

(١٥.٧: ٩)

مَنْ أَحْبَبَ ذَلِكَ كَمَا  
 يَقُولُ الرَّبُّ. مَا أَتَدَا  
 أَجْصَمَهُمْ وَأَسْجَمَهُمْ. وَأَكَاوَعُهُمْ  
 مُقَابِلَ شَرِّ رَأْيِهِ شَعْبِي.  
 السُّنَمُ سَهَامٌ قَاتِلَةٌ.  
 وَأَقْوَاهُمْ تَكَلَّمَ بِالْفُشَى.  
 وَتَكَلَّمَ قَرِيبَسًا بِالسَّلَامِ.  
 وَفِي الْبَطْنِ يَكْتُمُونَ لَهُ.  
 أَعْلَى هَذَا لَا أَتَقْدِمُهُمْ  
 يَقُولُ الرَّبُّ. أَمْ لَا نَنْتَقِمُ  
 نَفْسِي مِنْ شَعْبٍ  
 كَهَذَا.

فَلَنْ نُوجِدَ عَلَى الْجِبَالِ  
 وَأَنْبِيَّ عَلَى طُورِ الْبَرِّيَّةِ.  
 لِأَنَّهُ قَدْ خَرِبَتْ مِنْ عَدَمِ  
 النَّاسِ. وَلَا يَسْمَعُ صَوْتُ  
 سُكَّانٍ مِنَ الْبَرِّيَّةِ إِلَى الْبَهَائِمِ.  
 فَأَيُّهَا بَنَاتُ وَفَنِيَّتُ. وَسَأَجْعَلُ  
 أُورُشَلِيمَ مَسْكَنًا لِلتَّنَائِينِ.  
 وَأُخْرِبُ قُرَى يَهُوذَا. وَلَا  
 يَكُونُ فِيهَا سَاكِنٌ.

مجدا للثالوث القدوس الهنا

God unto the ages of ages. Amen.

ΩΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΩΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ  
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ: ΑΜΗΝ.

الى الأبد والى أبد الأبدین  
كلها، آمین .



A reading from Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

ΕΒΟΛΔΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ  
ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ.

من حزقيال النبي، ببركته  
المقدسة تكون معنا، آمین .

(21:28-32)

(Κεφ ΚΑ : ΚΗ - ΛΒ)

(٢٢. ٢٨ : ٣١)

And thou, son of man, prophesy, and thou shalt say, Thus saith the Lord, concerning the children of Ammon, and concerning their reproach; and thou shalt say, O sword, sword, drawn for a slaughter, and drawn for destruction, awake, that thou mayest gleam. While thou art seeing vain visions, and while thou art prophesying falsehoods, to bring thyself upon the necks of ungodly transgressors, the day is come, even an end, in a season of iniquity.

**Ο** ΤΟΥ ΝΘΟΚ ΖΩΚ ΠΩΗΡΙ·  
ΦΡΩΜ ΑΡΠΡΟΦΗΤΕΡΙΜ ΟΤΟΖ ΕΚΕ-  
ΧΟΣ : ΧΕ ΝΑΙΝΕ ΝΗΕΤΕΥΧΩ ΙΜΩΟΥ ΗΧΕ  
ΠΩΤ ΗΝΕΨΗΡΙ ΗΔΑΜΜΩΝ ΝΕΜ ΠΟΥΨΩΨ:  
ΟΤΟΖ ΕΚΕΧΟΣ ΗΤΣΗΥΙ : ΤΣΗΥΙ ΕΤΑΤΘΟΚ-  
ΜΕΣ ΕΣΟΛΔΕΛ : ΟΤΟΖ ΕΤΑΤΘΟΚΜΕΣ ΕΟΥ-  
ΔΑΕ . ΧΕ ΤΩΝΙ ΖΟΠΩΣ ΗΤΕ ΙΕΛΗΛ ΔΕΝ  
ΤΕΘΡΑΣΙΣ ΙΜΕΤΕΦΔΗΟΥ ΝΕΜ ΕΠΙΧΙΝ  
ΨΕΝΖΙΝ ΔΕΝ ΖΑΝ ΜΕΘΟΥΧ : ΕΠΙΧΙΝ ΤΗΙΤ  
ΕΧΕΝ ΘΝΑΖΒΙ ΗΖΑΝΘΩΤΕΒ ΗΤΕ ΝΙΔΝΟΜΟΣ  
ΝΗΕΤ ΑΝΟΥ ΕΒΟΥΟΥ Ι ΔΕΝ ΠΙΣΗΟΥ ΙΠΙΒΙ Η-  
ΧΟΝΣ ΗΤΕ ΟΥΧΩΚ .

وَأَنْتَ يَا ابْنُ الْإِنْسَانِ  
فَنبَأْ وَقُلْ . مَدَا مَا  
يَقُولُهُ الرَّبُّ لِيَسْبِي  
عَمُونَ وَتَعْبِيرُهُمْ . وَقُلْ  
لِلسَيْفِ . أَيُّهَا السَيْفُ  
الْمَضْمُونُ لِلذَّبْحِ . الْمَضْمُونُ  
لِلْأَفْتَاكِ . قَسْمٌ وَأَبْرُقُ  
بِرُؤْيَاكِ الْبَاطِلِ لِنَقْطَعُ  
أَعْنَاقَ الْخَالِفِينَ .  
الَّذِينَ قَدْ قَرَّبْتَ  
لِيَانَهُمْ . وَكَمَلُ زَمَانٍ  
فَلِيَهُمْ .

Turn, rest not in this place wherein thou wert born: in thine own land will I judge thee. And I will pour out my wrath upon thee, I will blow upon thee with the fire of my wrath, and I will deliver thee into the hands of barbarians skilled in working destruction. Thou shalt be fuel for fire; thy blood shall be in the midst of thy land; there shall be no remembrance at all of thee: for I the Lord have spoken it.

ΨΑΤΑΣΘ ΙΠΕΡ ΙΤΟΝ ΙΜΟ ΔΕΝ ΠΑΙ-  
ΜΑ ΕΤΑΤΜΑΣΤ ΗΣΗΤΥ ΤΝΑΤΖΑΠ ΕΡΟ  
ΔΕΝ ΠΕΚΑΖΙ . ΟΤΟΖ ΤΝΑΦΩΝ ΙΠΑΙΒΟΝ  
ΕΒΡΗΙ ΕΧΩ : ΟΤΟΖ ΔΕΝ ΟΥΧΡΩΜ ΗΤΕ ΠΑ-  
ΙΒΟΝ ΤΝΑΝΙΥΙ ΗΣΩ : ΟΤΟΖ ΤΝΑΤΗΤ Η-  
ΝΙΒΑΡΒΑΡΟΣ ΕΥΧΦΟ ΝΟΥΤΑΚΟ . ΔΕΝ ΟΥ-  
ΧΡΩΜ ΕΡΕΨΩΠΙ ΕΥΟΥΩΜ ΙΜΟΙ : ΠΕΣΝΟΥ  
ΕΥΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΙΠΕΚΑΖΙ : ΟΤΟΖ Η  
ΝΕΕΡΦΜΕΤΙ ΨΩΠΙΝΕ : ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΩΤ ΑΙΣΑ-  
ΖΙ .

ارْجِعْ وَلَا تَسْتَرْح . فَإِنِّي  
إِدْبَيْتُكَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي  
وُلِدْتَ فِيهِ . وَأَقْبِضُ عَلَيْكَ  
رِجْزِي . وَأَنْفُخُ عَلَيْكَ بِنَارِ  
عَظْمِي . وَسَأَسْلِمُكَ لِلذَّبْرِ  
صَاحِبِي الْهَلَاكِ . فَتَكُونُ  
مَأْكَلًا لِلنَّارِ . وَدَمُكَ يَكُونُ فِي  
وَسْطِ أَرْضِكَ . وَلَا يَكُونُ لَكَ  
ذِكْرٌ لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΟΤΩΟΥ ΗΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΩΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΩΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ  
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ: ΑΜΗΝ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا  
الى الأبد والى أبد الأبدین  
كلها، آمین .



Presbyter

Lord have mercy upon us.  
Alleluia, in the name of the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit, one  
God. Amen.

[ΠΙΟΤΗΒ]  
ΠΒ ΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΙΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΤΩΤ  
ΑΜΗΝ.

[الكاهن]  
يارب ارحمنا  
ألليويا، باسم الآب والإبن  
والروح القدس اله واحد،  
أمين .



Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the ninth hour of the eve of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

#### Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

#### Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

#### Reader

A psalm of David:

(27:3,4&34:4)

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΘ  
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΥΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΠΕΡΖΜΟΥ ΧΕ:

(ΠΙΛΑΚΟΣ)

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΜΑΡΕΦΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ  
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΤΕΡ ΝΑΚ  
ΜΑΡΕΦΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΧΤ  
ΜΗΙΦ ΝΑΝ ΜΦΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΧΑ  
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ  
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ  
ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΠΕΤΕΡΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΕΝΒΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ:  
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΑΣΜΟΥ ΠΕ ΒΒΟΙΣ: ΑΦΩΠΙ ΝΗΙ  
ΕΥΣΩΤΗΡΙΑ ΕΦΟΥΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΛΑΔΥΝΩΣΕΤΗΣ)

ΒΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

( ΧΩ : Ψ ΝΕΜ Δ ) ( ΛΔ : Δ )

المجد للآب والإبن والروح  
القدس الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها، آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من  
ليلة الجمعة العظيمة من  
البصخة المقدسة بركاتها  
علينا، آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:

[ الشعب ]

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك. ليأت  
ملكوتك، لتكون مشيئتكم كما  
في السماء كذلك على  
الأرض. خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم. واغفر لنا  
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا  
للخطيئين البنا. ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشريب بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الأبد، آمين.

تسبحة البصخة:

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين،  
عمانوئيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين، ياربي  
يسوع المسيح، مخلصي  
الصلح، قوتي وتبجتي هو  
الرب صار لي خلاصا مقدسا.

لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[ القارئ ]

من مزامير داود النبي

( ٤ : ٢٤ ) ( ٤ : ٢٧ )

Who speak peace with their neighbours, but evils are in their hearts. Give them according to their works, and according to the wickedness of their devices: Alleluia.

Let them that seek my soul be ashamed and confounded; let them that devise evils against me be turned back and put to shame. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(26:47-58)

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him. And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear. Then said Jesus unto him, Put up

Ν ΗΕΥΣΑΧΙ ΝΕΥ ΝΟΥ ΨΦΗΡ  
ΔΕΝ ΟΥΖΗΡΗΝΗ : ΖΑΝΠΕΤΖΩΟΥ ΔΕ  
ΕΤΔΕΝ ΝΟΥΖΗΤ . ΛΕΞΙΣ

ΝΟΥΝΩΟΥ ΠΟΣ ΚΑΤΑ ΝΟΥΒΗΟΤΙ :  
ΝΕΥ ΚΑΤΑ ΨΜΕΤΠΕΤΖΩΟΥ ΗΤΕ ΝΟΥΒ-  
ΒΗΟΤΙ . ΑΛ .

Π ΑΡΟΥΘΨΠΙ ΟΤΟΣ ΝΕΣ-  
ΒΙΩΩΩ ΗΞΕ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΚΩΨ Ν-  
ΣΑΤΑΨΥΧΗ :

ΝΑΡΟΥΚΟΤΟΥ ΕΦΑΖΟΥ ΟΤΟΣ ΗΣΕΒΨΠ-  
ΠΙ ΗΞΕ ΝΗΕΤΣΟΒΝΙ ΕΡΟΙ ΗΖΑΝ ΠΕΤΖΩΟΥ  
ΑΛ .

Κε υπερω καταζωθνη ημας :  
της ακρο ασεως του ασιου  
ετασσελιου : κυριον κε τον θεον  
ημων : ικετερωμεν σοφια οροι  
ακοτωμεν του ασιου ετασσελιου .

[ΠΙΟΤΗΒ]

Ο Τ Α Ν Α Σ Ν Ω Σ Ι Ο Σ Ε Β Ο Λ Δ Ε Ν  
Π Ι Ε Τ Α Σ Σ Ε Λ Ι Ο Ν Ε Θ Ο Τ Α Β Κ Α Τ Α  
Ν Α Τ Θ Ε Ο Ν Α Σ Ι Ο Υ .

(Κεφ ΚΕ : ΜΖ - ΝΗ)

Ο Τ Ο Σ Ε Ψ Ι Ε Υ Σ Α Χ Ι : Ι Ο Ι Ο Υ -  
Δ Α Ο Ο Τ Α Ι Ε Β Ο Λ Δ Ε Ν Π Ι Η Ν Τ Ο Ν Α Τ :  
Α Ψ Ι Ν Ε Μ Ο Τ Ν Ι Ψ Ψ Α Μ Η Ψ Ν Ε Μ Ζ Α Ν Σ Η Ψ Ι Ν Ε Μ  
Ζ Α Ν Ψ Ψ Ο Ψ : Ε Β Ο Λ Ζ Α Ν Ι Α Ρ Χ Η Η Ρ Ε Τ Ο Ν Ε Μ Ν Ι -  
Π Ρ Ε Σ Β Υ Τ Τ Ε Ρ Ο Σ Η Τ Ε Π Ι Λ Α Ο Σ . Φ Η Δ Ε Ε Ν Α Ψ  
Ν Α Τ Η Ψ Α Ψ Ψ Ν Ο Τ Μ Η Ν Ι Ν Ι Ν Ω Ο Ψ Ε Ψ Χ Ω Ϊ -  
Μ Ο Σ : Χ Ε Φ Η Ψ Τ Ν Α Ψ Ψ Ν Ο Ψ Ψ Ι Ε Ρ Ω Ψ Η Θ Ο Ψ Π Ε  
Α Μ Ο Ν Ι Ϊ Μ Ο Ψ . Ο Τ Ο Σ Σ Α Τ Ο Ψ Α Ψ Ι Ζ Α Ι Η Σ  
Π Ε Χ Α Ψ Ν Α Ψ Χ Ε Χ Ε Ρ Ε Ρ Α Β Β Ι : Ο Τ Ο Σ Α Ψ Ψ  
Ν Ο Ψ Ψ Ι Ε Ρ Ω Ψ .

Ι Η Σ Δ Ε Π Ε Χ Α Ψ Ν Α Ψ Χ Ε Π Α Ψ Ψ Η Ρ : Φ Α Ι  
Ε Τ Α Κ Ι Ε Θ Β Η Ψ Ψ : Τ Ο Τ Ε Α Ψ Ε Ν Ν Ο Ψ Ψ Ι Ψ Ε -  
Χ Ε Ν Ι Η Σ Α Τ Α Μ Ο Ν Ι Ϊ Μ Ο Ψ . Ο Τ Ο Σ Ι Ο Ψ Α Ι  
Ε Β Ο Λ Δ Ε Ν Ν Η Ε Ψ Χ Η Ν Ε Μ Ι Η Σ : Α Ψ Ο Ψ Τ Ε Ν  
Τ Ε Ψ Ψ Ι Ψ Ε Β Ο Λ Α Ψ Ψ Ε Λ Ε Μ Τ Ε Ψ Ψ Η Ψ Ι Ο Τ Ο Σ  
Α Ψ Ψ Ι Ο Ψ Ι Ν Σ Α Ψ Ψ Β Ο Κ Ϊ Π Ι Α Ρ Χ Η Η Ρ Ε Τ Ο Σ Α Ψ -  
Χ Ε Χ Π Ε Ψ Μ Α Ψ Ψ Ν Ο Ψ Ι Ν Α Μ Ε Β Ο Λ . Ψ Ο Τ Ε

التكلمين مع أصحابهم  
بالسلام والشكر في قلوبهم  
(جملة)  
أعطهم يارب بحسب  
أفعالهم ومثل شر أعمالهم .  
ملليلوياه .

فليخز ويخجل  
جميع الذين يظنون  
نفسهم  
وليردوا إلى السور  
ويقتضح الذين يتأمرون  
على بالسوء . ملليلوياه .

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس ،  
نتوسل من ربنا والهنا ،  
انصنوا مستقيمين بحكمة  
للإنجيل المقدس .

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس  
حسب القديس متى .

(٥٨ . ٤٧ : ٢٦)

وقيا هو يتكلم . إذ جاء  
يهودا أحد الإثني عشر  
ومعه جمع كثير يسوق  
وعصي . من قبل رؤساء  
الكهنة ومشايخ الشعب .  
وكان مسلحاً قد أعطاهم  
علامة قالا . الذي أقبله  
هو هو داسكوة . وللوقت  
تقدم إلى يسوع وقال السلام  
يا معلم وقبله .  
فقال له يسوع يا صاحب .  
بلماذا جئت . حينئذ تقدموا  
والقوا أيديهم على يسوع  
واشكوه . وإن واجد من  
الذين كانوا مع يسوع . مدياً  
بداً واشتد سيقه وضرب  
عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه  
اليمنى . حينئذ قال له يسوع

again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

And they that had laid hold on Jesus led him away to Cai'aphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(14:43-54)

And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely. And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him. And they laid

περε Ιησους παρ χει ματασθω ητσηρι ε-  
πεσμα: οτον γαρ ηιβεν εθναβιςηρι σενα-  
τακωτ ητσηρι

Ιε ακριετι χει ετε ιμιον ωχου ιμιου  
ετωβρ ιπαιωτ : οτορ ητεφθρεροτο  
μνητ ονατ ηδελσιων γαγγελος ιμηι ιε-  
ναιηνοτ . Πωσ ουν ητεμιαραφη χωκ ε-  
βολ: χει παρηητ πετωπε ητεσωπι . Ηεν  
φοηνοτ ετειματ περε Ιησους ηνιμηω :  
χει εταρετεν ιεβολ ιεφρηητ ερετεν κηοτ  
ησαοτοσμι : νεμ ελανεηρι νεμ ελανεβοτ  
εαμοι ιμοι : μη ναιεμσι αν πε δεη  
πιερφει ιμηνηι ετςβω οτορ ιπετεν α-  
μοι ιμοι

Φαι δε τηρη αψωπι εινα ητορ χωκ  
εβολ ηχε ηιεραφη ητε ηιπροφητης :  
τοτε ημαθητης τηροτ ατχατ ατ-  
φωτ : Ηωωτ δε αταμοι ηησους : αυηη  
εα Καλαφα ηιαρχη ερετε : ημα ετατ-  
θωωτ η ερω ηχεμιαδ νεμ ηιπερεβτ-  
τεροσ : Περοσ δε ηαημωπι ηωω πε  
ειφοτε ψατατη ητε ηιαρχη ερετε :  
οτορ εταψηεναη εδοτη αηεμσι νεμ  
ηιεηπερετης ενατ εηιχωκ .

Οτωωπυτ ιπιενασσελιον εθοταβ.  
κατα Μαρκον ασιοτ .

Πηλαοσι

Δοξα σι Κυριε

(Κεφ 14 : 43 - 54)

**Ο**ΤΟΣ ΣΑΥΟΥΤΥ ΕΠΙ ΕΥΧΑ-  
ΧΙ : αηι ηχε Ιουδασ οται εβολδεν  
πμηητ ονατ : ερε οτον οτημηω νεμαη  
νεμ ελανεηρι νεμ ελανε εβολεα ηιαρ-  
χη ερετε νεμ ηιπερεβττεροσ νεμ ηι-  
εαδ: Ηε αηηδε ηοτημηνη ηωωτ ηχε φη-  
εθνατηη εηεω ιμοσ : χει φηετμαη η-  
οτηφ ηρωη : ηθοη πε αμοι ιμοω οτορ  
βηηα ασφαλωσ . Οτορ εταηι σατοη  
αηι εαροη πεχαη χει ραββι : οτορ αη-  
ηφ ηρωη .

أرذنه السيف إلى مكانه .  
لأن كل الذين يأخذون  
بالسيف بالسيف يهلكون .  
أظن أبي لا يستطيع الآن  
أن أطلب من أبي . فيقول لي  
في الحال مهنا أكثر من اثنتي  
عشر كجوقفة من الملائكة ولكن  
كيف يتم الكتاب . وإنما هكذا  
ينبغي أن تكون . وفي تلك  
الساعة قال يسوع للجموع  
كانت على راسي خرجتم  
يسوفون وعصيي لئتمسكوا بي .  
ألسنت كذبت لقلبي كل يوم  
في البهكل أعلى ومن تمسكوا بي  
وأنا ماذا كلفه فقد كان  
لتمسكت كتب الأبيات . حينئذ  
ترككم التلاميذ كلهم وهربوا .  
والذين أمتسكوا يسوع مضوا  
رهب إلى قيافا رئيس الكهنة .  
حينئذ كان الكتبة والشيوخ  
مجتبوعين . وأما بطرس فتبعه  
من بعيد إلى كمار رئيس  
الكهنة . ودخل وجلس  
مع الخدام لينظر النهاية .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس مرقس  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما .

(١٤ : ٤٣ - ٥٤)

وَاللَّوْقَاتِ فَمَا مَوْ يَتَكَلَّمُ .  
أَقْبَلُ يَوْمًا أَحَدُ الْإِثْنَيْ  
عَشَرَ . وَمَعَهُ جَمْعٌ بِسُيُوفٍ  
وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ  
الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَالشُّيُوخِ .  
وَكَانَ مُسَلِّمًا قَدْ أُعْطَاهُمْ  
عَلَامَةً قَائِلًا . الَّذِي أَقْبَلَهُ  
هُوَ مَوْ رَامْسُوعٌ وَخَذَلُ  
بِعَرَضٍ . فَجَاءَ لِلوَقَاتِ وَتَقَدَّمَ  
إِلَيْهِ وَقَالَ بِأَعْرَاقٍ وَقَبَّلَ  
فَأَلَّهُ



their hands on him, and took him. And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled. And they all forsook him, and fled.

And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body: and the young men laid hold on him: and he left the linen cloth, and fled from them naked.

And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Luke.

*Congregation*

Glorify be to God for ever.

(22:47-55)

And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword? And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. And Jesus answered

Πῶσων δε αὐτην ποτιζικ ἐξωψ οτορ ἀτάμονι ἄμοϋ . Οται δε ἵτε νηετορῶι ἐρατοϋ : ἀφθεκεν τεφνηϋ οτορ ἀϋτ ἵοτψαϋ ἰφβωκ ἰπιαρχη ἐρεϋς : οτορ ἀϋτῶι ἰπεϋμαϋϋ ἐβολ . Οτορ ἀϋερ-οτῶ ἵχε ἱη̅ς πεχαϋ νωοϋ : χε ἐταρετεν ἰ ἐβολ ρωϋ ἐρετενἵνοϋ ἵσαοϋςοἵ : νει ρανσηϋ νει ρανψε ἐταροϋ .

Παιχἵ ραρωτεν πε ἰμἵνἵ εἰτῶβω ρεν περφεἵ οτορ ἰπετεν ἄμοἵ ἄμοἵ : ἀλλα ρἵνα ἵτοτϋκ ἐβολ ἵχε νἵραφἵ Οτορ ἐταϋχαϋ ἀϋφωϋ τιροϋ . Οτορ παρε οτδελϋρι ἰμοϋ ἵσωϋ : εϋκἵηλ ἵ-οτϋτηλονἵον ἐχεν πεϋβωϋ : οτορ ἀ-ἄμοἵ ἄμοϋ .

Πῶϋδε ἀϋρωϋπ ἵτηϋτηλονἵον ἀϋ-φωϋ εϋφἵηϋ . Οτορ ἀτῶ ἵη̅ς ραπιαρ-χη ἐρεϋς : Καἰ ἄφα οτορ ἀτ ὁωοϋτ ρα-ροϋ ἵχε νιαρχἵ ἐρεϋς νει νἵπρεϋβἵ-τεροϋ νει νἵσαδ . Οτορ Πετροϋ ναι-μοϋ ἵσωϋ πε ρἵφοτεἵ πἵέδοτη ἐτα-ρἵ ἵτε πιαρχἵ ἐρεϋς : οτορ ναιερ ἰϋφἵηρ ἵρἵμοἵ νει νἵεϋπερετηϋ : εϋτ-ἵμο ἄμοϋ δατεν πἵοτῶἵνἵ .

Οτῶϋτ ἰπιεταϋςϋελἵον ἕοοταβ .  
κατἄ Λοϋκαν ἀϋἵοϋ .

Πἵλαοϋ

Δοξα σἵ Κἵρἵε

(Κεϋ κβ : ατ - νθ)

Οτορ ἐϋἵ εϋϋαχἵ ρἵηππε ἵσοϋμἵηϋ νει φἵετοϋτἵ ἐροϋ χε ἵοτἵασ οται ἐβολ ρεν πἵμἵητ ἵνατ ναι-μοϋ δαχωοϋ πε : οτορ ἀϋδῶντ ἐἵη̅ς ἀϋτἵ ἐρωϋ . ἱη̅ς δε πεχαϋ ναιϋ : χε ἵοτἵασ ἀκἵητ ἰπἵωἵηἵ ἰφρωἵη ρεν οτἵη . ἕτατηνατ λε ἵχε νηετκῶτἵ ἐ-ροϋ ἰφἵεταϋϋωἵπἵ : πεχῶοϋ χε Πῶϋ ἵτεηϋἵοτἵ ἵτἵσηϋ .

Οτορ λοται ἐβολ ἵδητοϋ ἀϋἵοἵ ἵ-σαφβωκ ἰπιαρχἵ ἐρεϋς : οτορ ἀϋελ

وَأَلْقُوا أَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ  
وَأَسْمَوْهُ . فَأَسْتَلَّ وَاجِدُونَ  
الْحَافِرِينَ السَّيْفَ وَضْرَبَ  
عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ قَطَّاعِ  
أُذُنًا . فَاجَابَ يَسُوعُ  
وَقَالَ لَهُمْ . كَمَا هُوَ عَلَى  
لِصِّ خَرَجْتُمْ يَسُوعُ وَرَجِصِي  
لِتَأْخُذُونِي .

كُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ مَعَكُمْ  
فِي الْهَيْكَلِ أُعَلِّمُ وَلَمْ  
تُخِذُونِي . وَلَكِنْ لَكُمْ  
بُيُوتُ الْكُتُبِ . فَكَمَا  
الْجَيْبِ وَهَرَبُوا . وَكَانَ  
يَتَعَمَّ شَاتٌ عَلَيْهِ أُرَادَ عَلَى  
عَرَبِيٍّ فَأَسْمَوْهُ .

أَنَا هُوَ فَتَرَكَ الْإِرَارَ وَصَرَبَ  
عَلَيْهَا . وَأَخَذُوا يَسُوعَ إِلَى  
قَبَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ . وَاجْتَمَعَ  
إِلَيْهِ كُلُّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالسُّكُتِيِّ  
وَالشُّعْرَبِ . وَكَانَ يَطْرُقُ يَتَعَمَّهُ  
مِنْ عِبْرِيٍّ حَتَّى دَخَلَ إِلَى دَارِ  
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ . وَكَانَ يَطْرُقُ  
عَلَيْهِمَاعَ الْخُدَامِ يَضْرِبُ عَلَى  
النَّارِ .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس لوقا  
[ الضرب ]  
والمجد لله دائما .

(٥٥ - ٤٧ : ٢٢ )

وَفِيهَا هُوَ يَضْرِبُكُمْ إِذَا جَمَعَ  
وَالرَّبِّيُّ يُدْعَى بِسُوءَا  
أَحَدِ الْإِنْفِ عَشْرَ يَتَقَدَّمُهُمْ .  
فَدَنَا مِنْ يَسُوعَ وَقِيلَ  
فَأَنَّهُ . فَتَأَلَّى لَهُ يَسُوعُ  
يَاهُودَا . أَفَبِئَالَةِ كَسْرِ رَأْيِ  
الْإِنْسَانِ . فَلَمَّا رَأَى الَّذِينَ  
حَوْلَهُ مَا كَانُوا قَالُوا يَا رَبَّ  
أَضْرِبْ بِالسَّيْفِ .

وَضْرَبَ وَاجِدُونَهُمْ عِنْدَ  
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ . فَطَلَعَ أُذُنًا

and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(18:10-14)

Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father-in-law to Cai'aphas, which was the high priest that same year. Now Cai'aphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

περμαυχ νοτιναμ εβολ . Διερρωτω  
λε ηχε ιησ περαυ χε κην ψαυηαι :  
οτορ εταυβορ επερμαυχ αυταλβορ .  
Περε ιησ λε ηνηετατι ησωρ εβολθεν  
νιαρχη ερετε νεμ νικατηνοτε ητε  
περφει νεμ ηηρεσβητεροσ : χε εταρε-  
τενι εβολ ιεφρηη ερετενηνοτ ησαου-  
σονι : νεμ ελποχη : νεμ ελπωβοη .

Ειχη δεν περφει νεμωτεν ιεμνηι :  
ιπετεν σορτεν νετενχιε εβολ εερηι  
εχωι : αλλα θατε τετενοτποτ νεμ  
περψωι ητε ηχακι : Εταταμοι λε  
ιμορ ατενη οτορ αυβιτη εδοτη επι  
ιπιαρχη ερετε : Πετροσ λε ηαυωωι  
ησωρ ειφοτει : Εταταβορε οτηρωμ λε  
δεν ομηη ητατηη : οτορ ετατηεμοι  
ηαρε Πετροσ εωρ εμοι δεν ποτηηη .

Οτωωτ ηπειταεγγελιον εθουαβ.  
κατα Ιωαννην ασιοτ.

[Πιλαοσ]

Δοξα ci Κυριε

(κεφ πη : τ τδ)

**Ε**ΙΩΗ ΟΥΗ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕ ΟΥ-  
ΟΗ ΟΥΟΗΙ ΗΤΟΥΤ : ΑΦΘΟΚΜΕΣ ΑΥ-  
ΕΙΟΥΤΙ ΗΣΑΦΒΟΚ ΗΠΙΑΡΧΗ ΕΡΕΤΕ : ΟΤΟΡ  
ΑΥΧΩΧΙ ΗΠΕΡΜΑΥΧ ΝΟΤΙΝΑΜ ΕΒΟΛ :  
ΝΕ ΦΡΑΜ ΗΠΙΒΟΚ ΠΕ ΜΑΛΧΟC . ΠΕΡΕ  
ΙΗC ΟΤΗ ΗΠΕΥΡΟC : ΧΕ ΕΙΟΥΤΙ ΗΤΗΧΗΙ Ε-  
ΤΕCΘΗΚΗ : ΠΙΛΑΦΟΥ ΕΤΑΥΤΗΗΥ ΝΗ ΗΧΕ  
ΠΑΙΩΤ ΗΤΗΑCΟΥ ΑΗ .

Πιμω ουη νεμ νιχιλιαρχοσ νεμ νι-  
ετπερετηε ητε νιλοται : αυταμοι η-  
ιησ οτορ αυσομη . Ατενη ηωορη εα  
Αηνα : νεπιωομ εαρ πε ηΚαιαφα :  
φηεναχοι ηαρχη ερετε ητε ηρωπι ε-  
τε ιματ .

Νε φαι λε πε Καιαφα φηεταυτσοβ-  
νι ηνιλοτα εαχηιμοσ : χε σερποχη

اليمنى . فأجاب يسوع  
وقال . كفى إلى هنا . وليس  
أحد زأبأها . ثم قال  
يسوع لذين كانوا اليه  
من رؤساء الكهنة وقواد  
جند البيككل والشيوخ .  
كأنه على لحي خرجه  
بيوتهم وعبيهم .  
وقد ثقت معكم كل  
يوم في البيككل . ولم أمدوا  
علي أيديكم . ولكن هذه  
ساعتكم وسطان الظلم .  
فأما أنا فمعه ساوؤ وأدخلوا  
إلى بيت رئيس الكهنة . وكان  
يخرب يتبعه من بعيد . ولما  
أضرموا نارا في وسط الدار  
وجلسوا . فكان نظرس أيضا  
جالسا في بينهم .

!سجدا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس يوحنا  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما .

(١٤ : ١٠ : ١٨)

وكان مع يستعان بطرس  
سينا . فاستله وضرب  
عند رئيس الكهنة قطع  
أذنه اليمنى . وكان اسم  
العبد ملخس . فقال  
يسوع لبطرس . ألق سيفك  
في عمدة الكائن التي أعطتها  
أبي ألا أشربها .  
ثم إن الخبث والفائد  
وخدام اليهود . فقصوا على  
يسوع وأوثقوه . وذهبا  
أولا إلى حبان . لأنه كان  
حا قيافا . الذي كان رئيسا  
للكهنة في تلك السنة .  
وكان قيافا هو الذي أشار  
على اليهود قائلًا . إنه خير

Bow down before the Holy Gospel.

**Congregation**

Glory be to God for ever.

**Presbyter**

In the name of the Trinity;

**Congregation**

one in essence;

**Presbyter**

the Father and the Son;

**Congregation**

and the Holy Spirit.

**Presbyter**

Hail thee O Mary;

**Congregation**

the Pure dove;

**Presbyter**

who has born for us;

**Congregation**

God the Logos.

ἮΤΕ ΟΥΡΩΜΙ ΝΟΥΤΩΤ ΜΟΥ ΕΞΕΡΗ ΕΞΕΝ ΠΙ-  
ΛΑΟΣ.

ΟΥΩΥΤ ἰΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

(ΠΙΛΑΟΣ)

ΛΟΖΑ CI ΚΥΡΙΕ



(ΠΙΟΤΗΒ) ΉΕΝ ΦΡΑΝ ἠΨΤΡΙΑΣ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ἠΝΟΜΟΥΤΣΙΟΣ:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

(ΠΙΟΤΗΒ) Χερε νε Παρια:

(ΠΙΛΑΟΣ) ΨΒ ρομπι εθνεσως:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΘΗΕΤΑΣΜΙ CI ΝΑΝ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ἠΦΝΟΥΨ ΠΙΛΟΣΟΣ.

أَنَّ مَوْتَ رَجُلٍ وَاحِدٍ عَنْ  
الشَّعْبِ .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما .

[ الكاهن ] باسم الثالث

[ الشعب ] المسأوي

[ الكاهن ] الأب والإبن

[ الشعب ] والروح القدس .

[ الكاهن ] السلام لك يا مريم

[ الشعب ] الحمامة الحسنة

[ الكاهن ] التي ولدت لنا

[ الشعب ] الله الكلمة .

[ الكاهن ]

طرح الساعة التاسعة من ليلة الجمعة العظيمة من  
البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[ القارئ ]

**Presbyter**

The exposition of the ninth hour of the eve of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

**Reader**

And while he was speaking with his disciples concerning his suffering, one of the twelve - who is Judas - came accompanied with a great multitude armed with swords and clubs and soldiers from the chief priests and the scribes. His betrayer - the contrary full of transgressions - had given them a sign saying, "Whomever I kiss, he is the one; seize him." He immediately went up to Jesus and said to him, "Peace Lord," and kissed him. Jesus said to him: "How could you have the audacity to deliver me with a kiss." And suddenly, one of those who were with Jesus, stretched out his hand, drew his sword, and struck the servant of the high priest and cut off his ear. Then Jesus said to him, "Put your sword in its sheath; for all who take the sword, by the sword will perish. I could, if I want to, bring in hosts of angels to fight for me." When the disciples saw that, they escaped and left him alone with the multitudes. Then they led him away to Caiaphas the high priest where the scribes and the elders were assembled. Peter followed him, at a distance to the high priest's courtyard.

Woe to you Judas, for you have met a punishment without parallel and doomed damnation on yourself. Your lot will be with the corrupt.

**Presbyter**

Christ our Saviour;

**Congregation**

has come and has borne suffering;

(ΠΙΟΤΗΒ) Πιχριστος πενσωτηρ:

(ΠΙΛΑΟΣ) αϛι αϛωπελικαϛ:

[ الكاهن ] المسيح مخلصنا

[ الشعب ] جاء وتلام

فلما فرغ كلام الخاضع لتلاميذه من اجل آلامه جاء واحد من الاثني عشر الذي هو يهوذا ودمعه جمع بسيوف وعصى وجند من عند الكهنة ورؤساء الكهنة، وكان الدافع ابن الشرير الخائف المملوء من الآثام اعطاهم علامة قائلا ان الذي اقبله هو هو فامسكوه واعرفوه من ذلك الوقت الذي اصنع به هذا اذا دنوت منه لاقبله واخطبه هو هو فامسكوه ، واتى إلى يسوع وقال له السلام يا معلم وقبله ، فقال له : يا صاحب كيف تجاسرت لان تسلمني بقذبة إلى الامم . فأسرع واحد وامسك سيفاً وقطع به اذن عبد رئيس الكهنة ، فقال يسوع : أردد السيف إلى عمده فإن الذي يقتل بالسيف بالسيف يموت . وانا يمكنني ان احضر ربوات الملايكة لتحارب امامي . حينئذ لما نظر التلاميذ هذا هربوا وتركوه مع الجمع الكثير ، فانوا به الى قيافا رئيس الكهنة وجماعة الكهنة وكان سمعان بطرس يتبعه حتى جلس عند باب رئيس الكهنة . انويك لك يا يهوذا لانك احتملت عقوبة لا شبيه لها ، ولبست الاثمة مثل الثوب فضيكت يكون مع الزناة أيها الخائف.



**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΣΙΝΑ ΔΕΝ ΝΕΨΗΚΑΨΘ:  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ἸΝΤΕΨΩΨ ἸΜΟΝ.

[الكاهن] لكي بألامه  
 [الشعب] يخلصنا .

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;

(ΠΙΟΤΗΒ) Παρενψοτηναψ:  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΤΕΝΒΙΟ Ἰπεψραν:

[الكاهن] فلنمجده

[الشعب] ونرفع اسمه

**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΤΗΝΑΙ ΝΕΜΑΝ  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΚΑΤΑ ΠΕΨΗΨ ἸΝΝΑΙ.

[الكاهن] لأنه صنع معنارحمة

[الشعب] كعظيم رحمته .







great body of water sweeping away the soil, he shall make rest for the land. The crown of pride, the hirelings of Ephraim, shall be beaten down with the hands and with the feet. And the fading flower of the glorious hope on the top of the high mountain shall be as the early fig; he that sees it, before he takes it into this hand, will desire to swallow it down.

In that day the Lord of hosts shall be the crown of hope, the woven crown of glory, to the remnant of the people. They shall be left in the spirit of judgment for judgment, and for the strength of them that hinder slaying. For these have trespassed through wine; they have erred through strong drink; the priest and the prophet are mad through strong drink, they swallowed up by reason of wine, they have staggered through drunkenness; they have erred: this is their vision. A curse shall devour this counsel, for this is their counsel for the sake of covetousness. To whom have we reported evils? and to whom have we reported a message? even to those that are weaned from the milk, who are drawn from the breast. Expect thou affliction on affliction, hope upon hope: yet a little, and yet a little, by reason of the contemptuous words of the lips, by means of another language: for they shall speak to this people, saying to them, This is the rest to him that is hungry, and this is the calamity: but they would not hear.

Therefore the oracle of God shall be to them affliction on affliction, hope on hope, yet a little, and yet a little, that they may go and fall backward; and they shall be crushed and shall be in danger, and shall be taken.

ἡσυχαστ̄ εἰσὼν : εἰσὼκ̄ δ̄εν̄ οὐχ̄ωρα :  
εἰεροῦν̄ ἔτον̄ ἠπικαζι : ἐφέλιγ̄ ἡσυχαστ̄  
νεμ̄ νοτ̄βαλατ̄κ̄ .

Ὁτοσ̄, σεναζωμ̄ ἠπιχ̄λομ̄ ἡψωψ̄ ἡ-  
ρευβεχε̄ ἡτε̄ εἴφρημ̄ . Ὁτοσ̄, ἐσέψωπῑ ἡ-  
χε̄ ἡζρημ̄ ἔτασζεῑ ἐβολ̄θεν̄ ἡζελπις̄  
ἡτε̄ π̄ωσ̄τ̄ : δ̄αθοτ̄ωψ̄ ἠπιτ̄ω̄ εἴθβοσι :  
ἠἴφρημ̄ ἡσυχαστ̄ ἡκεντε̄ ἐφ̄ησθ̄νατ̄ ἐ-  
ροψ̄ : ἠπατ̄εψ̄ β̄ιτ̄ψ̄ δ̄εν̄ τοτ̄ψ̄ εἴοτ̄ωψ̄  
ἐομκ̄ψ̄ . ἡεν̄ π̄ιέροσ̄τ̄ ἐτεμ̄ματ̄ ἡσ̄ε  
σαβαωθ̄ ἐσέψωπῑ ἡτοχ̄λομ̄ ἡἡζελπις̄  
ἡτε̄ π̄ωσ̄τ̄ : φ̄ηέταψ̄ωποντ̄ψ̄ ἠἡσιωψ̄  
ἠπαλαοσ̄ .

Ὁτοσ̄, σενασ̄ωψ̄π̄ ἔχεν̄ οὐτ̄ π̄ἡᾱ ἡζαπ̄  
ἔχεν̄ ζαπ̄ : οὐτοσ̄, ἐερκ̄ωλιν̄ ἡἡχ̄ομ̄ ἔτα-  
κο̄ . ἡαῑ σαρ̄ εἴσ̄ωρεμ̄ δ̄εν̄ π̄ιηρη̄ : εἴ-  
σ̄ωρεμ̄ εἴβε̄ π̄ισικ̄ρα : ἠπιοτ̄ηβ̄ νεμ̄ π̄ι  
π̄ροφ̄ητ̄ησ̄ τ̄ωμ̄τ̄ εἴβε̄ π̄ιηρη̄ : ἀτ̄κ̄ιμ̄  
ἐβολ̄θεν̄ π̄θαδ̄ι ἠπ̄ισικ̄ρα : ἀτ̄σ̄ωρεμ̄ ἐ-  
τ̄εψ̄αῑ πε̄ οὐρασοτ̄ι : ἡσαζοτ̄ῑ ἐσέοτ̄ωμ̄  
ἠποτ̄σοβ̄ημ̄ . Ποτ̄σοβ̄ημ̄ σαρ̄ ἐτεοτ̄ψ̄ωψ̄  
πε̄ : ἐτ̄ἀρετ̄εν̄ ψ̄ε̄ πετ̄ζωσ̄τ̄ ἐν̄ιμ̄ : ἐτ̄ἀ-  
ρετ̄εν̄ ψ̄εσ̄τ̄ᾶ̄ ἐν̄ιμ̄ : ἡἡέτατ̄τοτ̄ωψ̄  
ἐτ̄ἡτ̄έρωψ̄ : ἡἡέτατ̄ψ̄ιτοτ̄ ἐβολ̄θεν̄ οὐ-  
ἠἡποτ̄ :

Χοτ̄ψ̄τ̄ ἐβολ̄ δ̄ατ̄ζ̄ημ̄ νοτ̄ἡλιψ̄ις̄ ἐ-  
χεν̄ οὐἡλιψ̄ις̄ : ἐτ̄ικ̄εκοτ̄ψ̄ῑ ἐτ̄ικ̄εκοτ̄ψ̄ῑ  
πε̄ : σομ̄ς̄ ἐβολ̄δ̄ατ̄ζ̄ημ̄ ἡοτ̄ζ̄ελπις̄ ἔχεν̄  
οὐτ̄ζ̄ελπις̄ : ἐτ̄ικ̄εκοτ̄ψ̄ῑ ἐτ̄ικ̄εκοτ̄ψ̄ῑ .  
εἴβε̄ ἡψ̄ωψ̄ ἡἡιἡσ̄φοτ̄οτ̄ : ἐτ̄ισ̄ενασ̄αψ̄ι  
νεμ̄ παἡλαοσ̄ δ̄εν̄ φ̄λασ̄ ἡἡχροψ̄ : ἡἡχε̄  
ἡἡετ̄ψ̄ω ἠἡμοσ̄ ναψ̄ : ψ̄ε̄ ψ̄αῑ πε̄ πεμ̄τοτ̄  
ἡἡἡετ̄ζ̄οκερ̄ : οὐτοσ̄, ψ̄αῑ οὐδ̄ομ̄δ̄εμ̄ πε̄ :  
οὐτοσ̄, ἠποτοτ̄ωψ̄ εἴσ̄ωτεμ̄ .

Ὁτοσ̄, π̄σαψ̄ῑ ἠἡσ̄ε ἐσέψωπῑ ἡωσ̄τ̄ ἡ-  
οτ̄ζ̄οψ̄ζ̄εψ̄ ἔχεν̄ οὐτ̄ζ̄οψ̄ζ̄εψ̄ : οὐτοσ̄, οὐ-  
τ̄ζ̄ελπις̄ ἔχεν̄ οὐτ̄ζ̄ελπις̄ : ἐτ̄ικ̄εκοτ̄ψ̄ῑ ἐ-  
τ̄ικ̄εκοτ̄ψ̄ῑ πε̄ : ἐτέψ̄εν̄ωσ̄τ̄ ἡτε̄ οὐμ̄ηψ̄  
ἡἡἡτοτ̄ ζ̄εῑ ἐφ̄αζοτ̄ : οὐτοσ̄, σεναερ̄κ̄τ̄η-

كَيْسَلِ الْمِيَاهِ الْعَزِيزِ بِرِيحِ الْبَحَارِ  
فِي الْكُورَةِ وَصَبْرَ رَاحَتِ الْأَرْضِ  
وَرَبُّضَهَا لِأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلِهِمْ .  
وَيَذْرُؤُونَ إِلَيْكَ الْحَزِي  
الْمُسْتَأْجِرِ الَّذِي لَا أَرْحَامَ .  
وَتَكُونُ الزَّمْرَةُ السَّاقِطَةُ مِنْ  
رَجَاهِ الْجَبَلِ . نَحْتِ الْجَبَلِ  
الْعَالِي . كَمَثَلِ آسَاسِ التَّيْنَةِ  
الَّذِي يَنْظُرُهُ . قَبْلَ أَنْ يَنْتَازِلَهُ  
يُرِيدُ أَنْ يَأْكُلَهُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ  
يَكُونُ رَبُّ الصَّارِوَةِ أَكْبَلًا  
لِرَجَاهِ الْجَسَدِ الَّذِي صُفِّرَ  
لِبَيْعَتِهِ شَعْبِي .

وَتَقَى رُوحَ عَجَازٍ عَلَى  
عَجَازِكُمْ . وَتَمَعَ الْعَوْدُ عَنِ  
السَّائِلِ . لِأَنَّ هَوْلًا صَالِبًا مِنْ  
الْحَزِي . وَتَأْمِنُ مِنَ الْمُسْكِرِ .  
الْمَكْمُونِ وَالَّذِي تَرْتَحِمُنِ أَجَلِ  
الْحَزِي . وَأَنْظُرِيَا مِنْ تَعَالِي  
الْمُسْكِرِ . وَعَوِيَا فِي الرُّوْيَا .  
الْمَعْنَى تَأْكُلُ مَشُورَتَهُمْ مَشُورَتِهِمْ  
الَّتِي فِي حُورٍ . عَلَى مَنْ تَقُولُ  
الْحَزِي . وَعَلَى مَنْ تَأْمُرُهُمْ .  
أَعْلَى الْمَقْطُوعِينَ عَنْ لَبِيهِمْ  
الْمَقْضُوعِينَ عَنْ تَدْيِيمِهِمْ .

إِنظُرُوا عِدَّةً عَلَى شِدْقِي .  
عَنْ قَلِيلٍ وَبَعْدَ قَلِيلٍ .  
انظروا رجاء على رجاء . عَنْ  
قَلِيلٍ وَبَعْدَ قَلِيلٍ . مِنْ أَجْلِ  
شَيْبَةِ الشَّفَاةِ . وَأَيْضًا يَتَكَلَّمُ  
مَعَ هَذَا الشَّعْبِ بِلِسَانِ عَلِي .  
الْقَائِلِينَ لَهُ . إِنْ هَذَا أَمْرٌ رَاحَتُ  
الْجِيَاعِ . وَهَذَا مَوْءِ أَحْطَامٍ .  
وَلَمْ يَرِ يَدَاؤُ أَنْ يَسْمَعُوا .  
فَكَانَتْ لَهُمْ كَلِمَةُ الرَّبِّ  
إِلَّا هُ ضَيْقٌ عَلَى ضَيْقِي . وَرَجَاءٌ  
عَلَى رَجَاءٍ . عَنْ قَلِيلٍ وَبَعْدَ  
قَلِيلٍ . لَكِنِّي بَدَأْتُهُمْ وَرَسَيْتُهُ  
كَيْسَلِيهِمْ إِلَى الْوَارِوِ يَتَضَايَعُوا



Therefore hear ye the word of the Lord, ye afflicted men, and ye princes of this people that is in Jerusalem. Because ye have said, We have made a covenant with Hades, and agreements with death; if the rushing storm should pass, it shall not come upon us: we have made falsehood our hope, and by falsehood shall we be protected.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

**Presbyter**

Lord have mercy upon us. Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the eleventh hour of the eve of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

ΔΙΝΕΤΙΝ ἡσέδομδεμ ἡσεταικο : Εὐθε φαι σωτεμ ἐπικαχι ἰεΐπρε νιρωμι εθλοχα : οτοχ νιαρχων ἡτε πηλαοσ ετδεν Ἰλμμ.

Χε ἀρετενχοσ χε ανσεμμε οτδιαθνη κη νεμ ἀμεντ : οτοχ, χαηλοτω νεμ φμοτ : ἀρεψαν οτσαραθνοτ εσσκ σι νι εβοη εγτοτεν ἐνεσι ἐχων : χε ανχω ἡτμεθνοτχ ναν ἡεληπις : οτοχ, ενεζοχστεν ἡτμεθνοτχ .

Οτῶον ἡττριάσ εθουαβ πενηνοτφ  
ωα ενεζ νεμ ωα ενεζ ἡτε  
ἡιενεζ, τηροτ : ἀμην.



**(Προσηβ)**

Πῶ οἱς ναι ναν :  
ἀλληλογία :  
ἕεν φραν ἡφωτ νεμ Πωρη νεμ  
Πιπνεμα εθουαβ οτνοτφ νοτωτ  
ἀμην.

Δοχα Πατρι κε Ἰω κε Δστω  
Πνεματι : κε ἡτη κε δι κε ισ  
τοτς εωνασ των εωνων : ἀμην.



Δριτεν νεμ πωα ἡχοσ δεν  
οτψεπδμοτ χε :

**(Πηλαοσ)**

Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι :  
μαρεφτοτβο ἡχε πεκραν : μαρεσι  
ἡχε τεκμετοτρο : πετεζηνακ  
μαρεφωπι ἡφρητ δεν τφε νεμ  
εγχεν πικαχι : πενωικ ἡτε ραστ  
μητ ναν ἡφροτ : οτοχ, χα  
ἡηετερον ναν εβοη ἡφρητ εων  
ἡτενχω εβοη ἡηετε οτον ἡταν  
ερων : οτοχ, ἡπερентен εδον  
επρασμοσ : ἀλλα ναρμεν εβοηεα  
πιπετρωτ : ἕεν Πιχριστοσ ἡσοτς  
Πενῶοις : χε εωκ τε τμετοτρο  
νεμ τχομ νεμ πιωτ ωα ενεζ :  
ἀμην.

وَنَكْمُرُوا وَنَلِكُوا بِرَأْسِ خَلِ  
قَدَا اسْمَعُوا قَوْلَ الرَّبِّ . أَيُّهَا  
الرَّجُلُ الْعِجَابُ وَالْمُسْتَظْهِرُونَ  
عَلَى هَذَا الشَّعْبِ الَّذِي يَأْوُرُ سَلِيمَ  
لَا تَنْكُمُ . قَلَمٌ قَدْ قَرَّرْنَا  
عَهْدًا مَعَ الرَّجِيمِ . وَبِمِثَاقٍ  
مَعَ الْمَوْتِ . وَإِذَا مَا مَتَّ  
الرِّيحُ الْعَاصِفُ مِنْ جِهَتِنَا لَا  
يَعْلَمُ عَلَيْنَا . لِأَنَّا قَدْ جَعَلْنَا  
الْكُذِبَ رَجَاءً . وَبِالْكُذِبِ  
اسْتَقْرَأْنَا .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الأبد والى ابد الأبدین  
كلها، آمین .

**(الكمان)**

يا رب ارحمنا  
اللبلوبيا، باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد،  
آمین .

المجد للآب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور كلها، آمین .

تسبحة الساعة الحادية  
عشرة من ليلة الجمعة  
العظيمة من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا،  
آمین .

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر :

**(الشعب)**

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك . لئلا  
ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما  
في السماء كذلك على  
الأرض . خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم . واغفر لنا  
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا  
للذائنين بنا . ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشراير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد الى الأبد، آمین .

*Doxology of the Pascha:*  
 To be chanted twelve times antiphonally,  
 and to be concluded each time inaudibly with  
 the Lord's Prayer.



Lord have mercy:  
 Thine is the power, the glory, the  
 blessings, and the majesty forever.  
 Amen; O Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the glory, the  
 blessings, and the majesty forever.  
 Amen; O my Lord Jesus Christ, my  
 good Saviour. The Lord is my  
 strength, my praise, and has become  
 my salvation.

Thine is the power, the glory, the  
 blessings, and the majesty forever.  
 Amen.

Our Father who art in the  
 Heavens ...

Reader

A psalm of David:

Reader

(2: 1&2, 4&5)

Wherefore did the heathen rage,  
 and the nations imagine vain things?  
 The kings of the earth stood up, and  
 the rulers gathered themselves  
 together, against the Lord, and  
 against his Christ;

He that dwells in the heavens shall  
 laugh them to scorn, and the Lord  
 shall mock them. Then shall he speak  
 to them in his anger, and trouble them  
 in his fury. Alleluia.

We beseech our Lord and God,  
 that we may be worthy to hear the holy  
 and Divine Gospel. In wisdom, let us  
 attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel  
 according to Saint Matthew.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
 ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ;  
 ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ  
 ΠΕΝΟΥΤΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ;  
 ΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ:  
 ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΣΤΑΘΟΣ ΤΑΧΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΑΣΜΟΥ ΠΕ ΠΘΟΙΣ: ΑΨΩΠΙ ΝΗΙ  
 ΕΥΣΩΤΗΡΙΑ ΕΨΟΤΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
 ΑΜΗΝ:

ξε: ΠΕΝΙΩΤ ...

[ΠΙΛΑΤΟΥ ΠΡΩΤΗΣ]

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

( ̅̅̅ : ̅̅̅ ΝΕΜ ̅̅̅ )  
 ( ̅̅̅ ΝΕΜ ̅̅̅ )

**Ε**ΘΕΟΥ ΣΑΝΘΟΝΟΣ ΑΥΩΨ  
 ΕΒΟΛ: ΟΤΟΣ ΣΑΝΛΑΟΣ ΑΤΕΡΜΕΛΕ-  
 ΤΑΝ ΔΕΝ ΣΑΝ ΠΕΤΨΟΥΤ. ΑΥΟΖΙ ΕΡΑ-  
 ΤΟΥ ΝΗΧΕ ΠΙΟΥΤΡΩΟΥ ΝΤΕ ΝΚΑΖΙ: ΟΤΟΣ  
 ΝΙΑΡΧΩΝ ΑΥΩΨΟΥΨ ΕΥΜΑ ΕΨΟΤΒΕ ΠΩΨ  
 ΝΕΜ ΕΨΟΤΒΕ ΠΕΨΧΟΣ ΑΛ: ΛΕΨΙΟ  
 ΠΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ΕΨΕΨΩΒΙ ΝΜΩΟΥ:  
 ΟΤΟΣ ΠΩΨ ΕΨΕΨΛΨΩΑΙ ΝΨΩΟΥ: ΨΟΥΤΕ  
 ΕΨΕΨΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ ΝΨΡΗΙ ΔΕΝ ΠΕΨ ΧΩΝΤ:  
 ΟΤΟΣ ΝΨΡΗΙ ΔΕΝ ΠΕΨ ΝΨΒΟΝ ΕΨΕΨΥΤΕΡΩΨ-  
 ΟΥ: ΑΛ.

Κε υπερτου καταξιωθηνε ημας:  
 της ακρο ασεως του ασιου  
 ετασσελιου: κυριον κε τον θεον  
 ημων: ικετερωμεν σοφια ορει  
 ακοτωμεν του ασιου ετασσελιου.

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΟΥ ΑΝΑΣΤΡΩΣΙΟ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
 ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ  
 ΠΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.

تسبحة البصخة:  
 ترايع ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا  
 بالصلاة الربانية

يارب ارحم  
 لك القوة والمجد والبركة  
 والعز الى الابد آمين،  
 عمانوئيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة  
 والعز الى الابد آمين، يا ربي  
 يسوع المسيح، مخلصي  
 الصالح، قوتي وتسبختي هو  
 الرب صار لي خلاصا مقدسا.

لك القوة والمجد والبركة  
 والعز الى الابد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[القاري]

من مزامير داود النبي

( ٢ و ١ : ٢ )  
 ( ٤ و ٣ )

لَمَّاذَا رَجَعْتَ الْأُمَمَ  
 وَمَدَدْتَ الشُّعُوبَ بِالْإِبْطِيلِ .  
 قَامَتْ مُلُوكُ الْأَرْضِ  
 وَالرُّؤَسَاءُ اجْتَمَعُوا مَعًا  
 عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ .  
 هَلَلِيلُيَا . (جمله)  
 السَّاكِنُ فِي السَّمَوَاتِ  
 يَضْحَكُ بِكَ وَالرَّبُّ  
 يَقْتَضِيهِمْ . جَنَّدُوا بِكَلِمَتِهِمْ  
 بَعْضُهُمْ وَبِرِجْزَةٍ يُعَلِّقُهُمْ .  
 هَلَلِيلُيَا .

من أجل أن نكون مستحقين  
 لسماع الإنجيل المقدس،  
 نتوسل من ربنا والهنا،  
 انصتوا مستقيمين بحكمة  
 للإنجيل المقدس.

[الكاتب]

فصل من الإنجيل المقدس  
 حسب القديس متى .

(26-59-75)

Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; but found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, and said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. What think ye? They answered and said, He is guilty of death. Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of

(Κεφ κτ' : πθ - ρβλ)

**Π**ΙΔΡΧΗ ΕΡΕΤΣ ΔΕ ΝΕΥ ΠΙΜΑΝΤΖΑΠ ΤΗΡΥ ΝΑΤΚΩΤ ΝΣΑ- ΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΝΟΥΧ ΔΑ ΙΗΣ ΖΙΝΑ ΝΣΕ- ΔΟΘΕΘ . ΟΤΟΣ ΙΠΟΥΧΜΙ : ΕΑΤΙ ΝΧΕ ΟΥ- ΜΗΥ ΙΜΕΘΡΕ ΝΝΟΥΧ : ΕΠΙΔΑΕ ΔΕ ΑΤΙ Ν- ΧΕ ΣΝΑΤ . ΕΤΧΩ ΙΜΟΣ ΧΕ ΑΦΑΙ ΧΟΣ ΧΕ ΟΥΟΝΩΧΟΥ ΙΜΟΙ ΕΒΕΛ ΠΕΡΦΕΙ ΝΤΕ ΦΤ ΕΒΟΛ : ΟΤΟΣ ΕΚΟΥΤΥ ΔΕΝ ΨΟΥΤ ΝΕΣΟΥΤ .

ΟΤΟΣ ΑΥΤΩΝΥ ΝΧΕ ΠΙΔΡΧΗ ΕΡΕΤΣ ΠΕ- ΧΑΥ ΝΑΥ : ΧΕΙΝΚΕΡΟΥΩ ΝΕΖΛΙ ΔΝ : ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΤΕ ΝΑΙΕΡΜΕΘΡΕ ΙΜΟΥ ΔΑΡΟΚ : ΙΗΣ ΔΕ ΝΑΥΧΩ ΝΡΩΥ ΠΕ : ΟΤΟΣ ΠΕΧΕ ΠΙΔΡΧΗ ΕΡΕΤΣ ΝΑΥ : ΧΕ ΤΤΑΡΚΟ ΙΜΟΚ ΕΦΤ ΕΥ- ΩΝΔ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΧΟΣ ΝΑΝ : ΙΟΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΨΗΡΙ ΙΦΤ ΕΤΟΝΔ . ΠΕ ΧΕ ΙΗΣ ΝΑΥ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΧΟΣ : ΠΙΛΗΝ ΤΧΩΙΜΟΣ ΝΥ- ΤΕΝ : ΧΕ ΙΟΧΕΝ ΕΡΕΤΕΝΝΑΤ ΕΠΨΗΡΙ ΙΦ- ΡΩΜΙ ΕΥΡΕΜΙ ΣΑΟΥΤΙ ΝΑΜ ΝΤΧΟΥ : ΟΤΟΣ ΕΥΗΝΟΥ ΕΧΕΝ ΝΙΘΗΠΙ ΝΤΕ ΤΨΕ .

ΨΟΤΕ ΠΙΔΡΧΗ ΕΡΕΤΣ ΑΥΦΩΔ ΝΝΕΥΘ- ΒΩΣ ΕΥΧΩΙΜΟΣ : ΧΕ ΑΥΧΕΟΥΔ ΝΤΕΝΕΡ- ΧΡΙΑ ΔΝ ΧΕ ΙΜΕΘΡΕ : ΖΗΠΠΕ ΤΝΟΥ ΔΤΕ- ΤΕΝΩΤΕΜ ΕΠΙΧΕΟΥΔ . ΟΥ ΠΕ ΤΕΤΕΝΜΕΤΙ ΕΡΟΥ : ΝΘΩΟΥ ΔΕ ΑΤΕΡΟΥΩ ΠΕΧΩΟΥ : ΧΕ ΨΕΠΨΑ ΙΦΜΟΥ . ΨΟΤΕ ΑΥΖΙΘΑΥ Ε- ΔΟΥΤΗ ΕΠΕΥΘΟ : ΟΤΟΣ ΑΥΤΚΟΥΤΡΝΑΥ ΟΤΟΣ ΑΥΖΙΟΥΤΙ ΕΡΟΥ .

ΕΤΧΩ ΙΜΟΣ ΧΕ ΑΡΙΠΡΟΦΗΤΕΤΙΝ ΝΑΝ ΠΧΣ ΧΕ ΝΜ ΠΕ ΕΤΑΥΖΙΟΥΤΙ ΕΡΟΚ . ΠΕΤ- ΡΟΣ ΔΕ ΝΑΥΧΕΜΙ ΣΑΒΟΛ ΠΕ ΔΕΝ ΤΑΤ- ΔΗ : ΟΤΟΣ ΑΤΙ ΔΑΡΟΥ ΝΧΕ ΟΥΒΩΚΙ ΕΣΧΩ- ΙΜΟΣ : ΧΕ ΝΘΟΚΖΩΚ ΝΑΧΧΗ ΝΕΜ ΙΗΣ ΠΙ- ΣΑΛΙΔΕΟΣ : ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΥΧΩΛ ΕΒΟΛ ΙΠ- ΠΕΙΜΘΟ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΧΩΙΜΟΣ : ΧΕ ΤΕ- ΜΙ ΧΕ ΑΡΕ ΧΩΙΜΟΣ ΧΕ ΟΥ :

ΕΤΑΥΤΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΕΠΙΨΘΑΜ ΑΣΝΑΤ Ε- ΡΟΥ ΝΧΕ ΚΕΟΥΤΙ : ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΣ ΝΗΝΕΤΧΗ ΙΜΑΤ : ΧΕ ΦΑΙ ΖΩΥ ΝΑΥΧΗ ΝΕΜ ΙΗΣ ΠΙΝΑΖΩΡΕΟΣ . ΠΑΔΙΝ ΟΝ ΑΥΧΩΛ ΕΒΟΛ

(٢٦ : ٥٩ : الع)

وَأَمَّا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَجْلِسُ كُلُّهُ كَانُوا يُطِيبُونَ شَهَادَةَ زُرُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ . فَلَمَّا عَجِدُوا . وَحَضَرَ شَهُودٌ زُرُورٌ كَثِيرُونَ وَأُخْرًا حَضَرَ اثْنَانِ شَاهِدًا زُرُورٍ وَقَالَ . إِنَّ هَذَا قَالَ لِي أَقْدِرُ أَنْ أَقْضِيَ مِثْلَكَ اللَّهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أُنْبِئِي .

فَقَامَ رُؤَيْسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ . أَمَا عَجِيبٌ بِشَيْءٍ . عَمَّا يَشْهَدُ بِهَذَا . هَذَا بَعْدَ أَنْ قَالَ لِي أَنَّكَ سَأَلْتَنِي . فَقَالَ لَهُ رُؤَيْسُ الْكَهَنَةِ . أَقْسَمُ عَلَيْكَ اللَّهُ الْخَلْقِيُّ أَنْ تَقُولَ لَنَا إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْخَلْقِيُّ . فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ أَنْتَ قُلْتَ . وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ مِنَ الْآنَ تَبْصُرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْعَرْشِ . وَأَيْضًا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ .

فَسَقَى رُؤَيْسُ الْكَهَنَةِ حَبِيبِي نِيَابَةً قَائِلًا . قَدْ جَدْتُ . مَا حَاجَتُنَا بَعْدَ إِلَى شُهُودٍ . مَا قَدْ سَبَعْتُمُ الْآنَ عَجْدِيغَةً . فَاذْأَتْرُونِ . أَنَا مُمْ فَاجَانُوا وَقَالُوا إِنَّهُ لَمْسُوحٌ جَبَلِي . حَبِيبِي بَصُؤًا فِي وَجْهِهِ وَلَكِنَّمَا هُوَ صَرُورٌ .

قَائِلِينَ تَبْنَا لَنَا أَيُّ الْمَسِيحِ مِنْ صُرْبِكَ . أَمَا بَطْرُسُ فَكَانَ جَالِسًا خَارِجًا فِي الدَّارِ . فَذَمَّتْ مِنْهَا حَارِيَّةٌ قَائِلَةً . وَأَنْتَ أَيْضًا كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ . فَأَمَّا هُوَ فَانْكَرَ قَدَامَ كُلِّ أَحَدٍ قَائِلًا . لَسْتُ أُذْهِبِي مَا تَقُولِينَ .

فَمَخَّرَ إِلَى الدَّهْلِيذِ فَرَأَتْهُ أُخْرَى . فَقَالَتْ لِلَّذِينَ كَانُوا هُنَاكَ . وَهَذَا أَيْضًا كَانَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ . فَانْكَرَ



Nazareth. And again he denied with an oath, I do not know the man. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

Bow down before the Holy Gospel, according to Saint Mark.

Congregation:

Glory be to God for ever.

(14:55-72)

And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. And there arose certain, and bare false witness against him, saying, We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. But neither so did their witness agree together. And the high priest stood up on the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? And

δεν οὐκ ᾔσκησε ἴσως ἂν παρῶμαι ἀν .  
 Πενενσα κεκοῦσαι δε ἀτί ἦσε νηετόρ  
 ἐρατοῦ πεχωοῦ ἰΠετρος : κε ταφ-  
 μι ἠθοκ εἰωκ οὐ ἐβόλ ἰμωοῦ κεσαρ  
 τεκρινσαι οἴωνε, ἰμοκ ἐβόλ .

Τότε ἀφρητε ἠερκαταθηματι-  
 ζιν νευ ἔωρκ : κε ἠίσων ἂν ἰπαί-  
 ρωμαι οἴος, σατοῦ ἀοῦ ἀλεκτωρ μοῦ-  
 τ : Οἴος, ἰΠετρος ἐφμετί ἰπικαχι-  
 ἐτά ἰησῦος κος παρ : κε ἰπατε οὐ ἀλεκ-  
 τωρ μοῦ τ ἰχναχοῦτ ἐβόλ ἠωοῦ τ ἠ-  
 σορ : οἴος, ἐταρ ἰ ἐβόλ ἀφρμι δεν οἴ-  
 ρωμ εφενῶσαι .

Οὐὼψτ ἰπικατῶστελιον ἔθοῦαβ.  
 κατὰ Μαρκον ἀσίου.

(Πιλαοσ)

Δοξα σι Κυρίε

(Κεφ 14 : 55 - 72)

ἰΑΡΧΗ ἔρετε δε νευ Π-  
 μαντῶ απ τηρ : παρκωτ ἠσαοῦ-  
 μετιερε δα ἰησῦος ἐπικινδοθερ οἴος,  
 παρξιμ ἂν πε . Παρε οἴμω παρ ερ-  
 μερε ἠνοῦτ δαροῦ πε : οἴος, πατοι ἠ-  
 εἴος ἂν πε ἠσε νοῦμετιερε : Οἴος,  
 ἐτατῶστωοῦτ ἠσε εἰνοτοῦ : ἀτερ-  
 μερε ἠνοῦτ δαροῦ εἴωμῶμοσ :

Κε ἀνοσ ἀνωπτεμ ἐροῦ εφωμῶμοσ  
 κε ἰμοκ τῆναβελ παερφει ἐβόλ παί-  
 μοῦτκ ἠκχινοῦοσ, ἐβόλ εἰτεν ωοῦτ ἠε-  
 ροοτ κεοῦα ἠαθμοῦτκ ἠκχι τῆνακοῦτ .  
 Οἴδε παρητ ὄν πακοι ἠεἴος ἂν ἠσε  
 τοῦμετιερε . Οἴος, ἀφτωκ ἠσε π-  
 αρχη ἐρετε δεν ὀμῆτ : ἀφωεν ἰησῦος  
 εφ ωμῶμοσ : κε ἠκέρωτ ἠεἴλι ἂν κε παί-  
 ερμερε δαροκ .

ἠθοῦ δε παρξω ἠρωκ πε : οἴος, ἰε-  
 περέρωτ ἠεἴλι : παλιν ἰπιαρχη ἐρετε  
 ωεν οἴος, πεκαρ παρ : κε ἠθοκ πε  
 Πῶσ πῶμῆ ἰεφνετῶμαρωοῦτ . ἰησῦος δε  
 πεκαρ παρ κε ἰμοκ πε : οἴος, ἐρετεν-

أَيْضاً بَقَسِم . إِنْ لَسْتُ أَعْرِفُ  
 هَذَا الرَّجُلَ . وَبَعْدَ قَلِيلٍ  
 جَاءَ الْغِيَامُ . وَقَالُوا لِپِطْرُسَ .  
 حَقًّا أَنْتَ أَيْضاً مِنْهُمْ . فَإِنَّ  
 كَلَامَكَ أَيْضاً يُظْهِرُكَ .  
 فَأَبْتَدَأَ جِيئِي بِلَعْنٍ  
 وَعَيْلَفٍ . إِنْ لِي لَا أَعْرِفُ هَذَا  
 الرَّجُلَ . وَلِلسُّوفِ صَاحِ  
 الدِّيكِ . فَتَدَكَّرَ بِطُرُقِ  
 الْكَلَامِ الَّذِي قَالَهُ يَسُوعُ لَهُ .  
 إِنَّكَ قَبْلَ صَبَاحِ الدِّيكِ تَكْفُرُنِي  
 ثَلَاثَ مَرَّاتٍ . فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ  
 وَبَكَى مُرًّا .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
 حسب القديس مرقس  
 ( الشعب )  
 والمجد لله دائماً .

( ١٤ : ٥٥ الخ )

وَأَمَّا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ  
 وَاجْمَعُ كُلُّهُ . فَكَانُوا يَطْلُبُونَ  
 شَهَادَةً عَلَى يَسُوعَ يَقْتُلُوهُ  
 وَلَنْ يَجِدُوا . لِأَنَّ كَثِيرِينَ  
 شَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا وَلَمْ  
 تَتَّفِقْ شَهَادَتُهُمْ . ثُمَّ قَامَ  
 قَوْمٌ أَيْضاً وَشَهِدُوا عَلَيْهِ  
 زُورًا قَائِلِينَ .

ثُمَّ سَبَعْنَاهُ يَقُولُ  
 إِنْ أَنْتَ هَذَا الْبَشَرِ  
 الْمَصْنُوعِ الْإِلَهِيِّ . وَفِي ثَلَاثَةِ  
 أَيَّامٍ أَنْبِي آخَرَ غَيْرِ مَصْنُوعِ  
 بَأْيَادٍ . وَلَا يَهْدَا أَيْضاً كَانَتْ  
 شَهَادَاتُهُمْ تَتَّفِقُ . فَقَامَ رَئِيسُ  
 الْكَهَنَةِ فِي الْوَسْطِ وَسَأَلَ يَسُوعَ  
 قَائِلًا . أَمَا تَجِيبُ بَشْيَءٍ عَنَّا  
 يَشْهَدُ بِدَمِّ مَوْلَادِ عَلَيْكَ .

أَمَا هُوَ كَمَا كَانَتْ سَائِلِنَا  
 وَلَمْ يَجِبْ بَشْيَءٍ . فَسَأَلَهُ  
 رَئِيسُ الْكَهَنَةِ أَيْضاً وَقَالَ لَهُ .  
 أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ الْمُبَارَكِ .  
 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ أَنَا هُوَ . وَسُوفَ

Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: and when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

νατ ἐπίσηρι ἐφρωσι εφρεσι σαοτι  
 ναμ ἡψομ : οτοσ, εφρηοτ νεμ νιβηπι  
 ἡτε τφε . Πιαρχη ἐρετς αφρεδ ἡνεφ .  
 ἔβωσ πεχατ : κε οτον ἡτετενερχρία  
 ἡμοτ ἡμεορε .

Ἄτετεν σωτεμ ἐπιχεοτὰ εφρωσι  
 νωτεν : ἡωωτ δε τηροτ ατερκα τακ-  
 ρινη ἡμοτ : κε φοι ἡενοχοσ ἐφμοτ .  
 Οτοσ, ἐταερενητς ἡχε εανοτον ἐβι-  
 θατ εεν ἔρατ : οτοσ, ἐβωσ ἡπερεο  
 οτοσ, ἐφκετ νατ : οτοσ, ἐχοσ νατ κε ἄρι-  
 προφητετιν ναν κε νημ πε ἐταερεσι  
 ἐροκνηοτ Πχς οτοσ, νητπερετησ ατ-  
 βηττ ἡεανάλωε . Οτοσ, ἐρε Πετροσ ἡ-  
 ἔρηι εεν τατλη : ασι ἡχε οτι ἡνιβωκι  
 ἡτε πιαρχη ἐρετς .

Οτοσ, ἐτασνατ ἐΠετροσ εφτῆμο ἡ-  
 μοτ : οτοσ, ἐταεχοτωτ ἐροτ πεχατ  
 νατ : κε ἡθοκ εωκ νακχη νεμ ἡεσ πι-  
 ναεωρεοσ . ἡοοτ δε αφρωλ ἐβωλ εφ-  
 χωῖμοσ : κε οτδε τῆμ αν οτδε τω-  
 οτη αν κεοτ ἡεοπε τεχωῖμοτ : οτοσ,  
 αφι ἐβωλ ἐπιμα ετσαβωλ ἡτατλη οτοσ,  
 αφμοτ ἡχε πιἄλεκτωρ . Οτοσ, ἐτασ-  
 νατ ἐροτ ἡχε τκεβωκι πεχατ ἡνηετοε,  
 ἐρατοτ : κε φαοτ ἐβωλ ἡενητοτ πε .

ἡοοτ κε οη αφρωλ ἐβωλ : οτοσ, με-  
 νενεσα ογκοτχι παλιν κηετοε, ἐρατοτ  
 νατχωῖμοσ ἡΠετροσ : κε ἄληωεσ ἡ-  
 θοκ οτ ἐβωλ ἡενητοτ κε γαρ ἡθοκ οτ-  
 εαλιεοσ : οτοσ, πεκσακι αφομ ἡποτ-  
 σακι . ἡοοτ δε αφρενητς ἡεραναεμα-  
 τιτιν νεμ ἐωρκ κε τωοτη ἡπαιρωμ  
 αν ἐτετενηω ἡμοτ . Οτοσ, λοτἄλεκ-  
 τωρ μοττ ἡφμαε σοη ενατ : οτοσ, αφ-  
 ερφεμετι ἡχε Πετροσ ἡπισακι ἡφρητ  
 ἐταεχοσ νατ ἡχε ἡεσ : κε ἡπατε οτ  
 ἄλεκτωρ μοττ ἡσοη ενατ ἡναεοτ  
 ἐβωλ ἡμοτ ἡσοη : οτοσ, ἐταερετοττ  
 αφρημ .

تعبروت ابن للانسان جالسا  
 عن يمين القوية وآتيا مع  
 سحاب السحاب . فمزق رئيس  
 الكهنه ثيابه وقال ما حاجتكم  
 هذا الى شهودي .

قد سمعتم التجديف ظاهرا  
 لكم . فلما هم تحكمتوا  
 عليه الجميع انه مستوجب  
 الموت فابتدأ قوم يتفولون عليه  
 ويغطون وجهه ويلطمونه .  
 ويقولون له . تنبا لنا انما  
 المسيح من الذي لطبك  
 الان . وكان الخدام يلطمونه .  
 وبينما كان بطرس في الدار  
 الاسفل . جاءت واحدة من  
 جواري رئيس الكهنه .

ولما رأت بطرس يضطلي .  
 ففرست فيه وقالت له .  
 وانت ايضا كنت مع يسوع  
 الناصري . انا مو فانتكر  
 تابلا . لست ادري ولا  
 اعرف ما تقولين . فخرج  
 خارجا الى الدهليز فصاح  
 الديك . فرائه العجارية ثابته  
 فجعلت تقول للخاصرين .  
 ان هذا منهم .

اما هو فانتكر ايضا . وبعد  
 قليل ايضا قال الحاضرون  
 لبطرس . بالحقيقة انت منهم  
 لانك جليلي . وكلامك  
 يشبه كلامهم . اما هو فابتدأ  
 يلعن ويخلف اني لا اعرف  
 هذا الرجل الذي تقولون  
 عنه . فصاح الديك ثابته .  
 فتذكر بطرس الكلام  
 الذي قاله له يسوع .  
 انك قبل ان يعيخ  
 الديك . مرتين تنكرني  
 ثلاث مرات فتحول بيكي .



Bow down before the Holy Gospel, according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(22:56-65)

But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. And he denied him, saying, Woman, I know him not. And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not. And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him; for he is a Galilean. And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And Peter went out, and wept bitterly.

And the men that held Jesus mocked him, and smote him. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee? And many other things blasphemously spake they against him.

Bow down before the Holy Gospel, according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(18:15-27)

And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that dis-

Ὁτὼ πρὸς ἡπιεταστρελιον ἔθοσταβ. κατὰ Λουκᾶν ἀγίου.

(Πιλαοσ)

Δοξα ci Κυριε

(Κεφ κβ : πε - ζε)

ΕΤΑΣΝΑΥ ΕΠΕΥΡΟΣ ΝΧΕ ΟΝΑΛΟΥ ΙΒΩΚΙ ΕΦΡΕΥΣΙ ΣΑΤΕΝ ΠΙΟΥΩΝΙ : ΟΤΟΣ ΕΤΑΣΣΟΜΕ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΣ : ΧΕ ΝΑΡΕ ΦΑΙΣΩΥ ΧΗ ΝΕΜΑΥ ΠΕ . ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΥΧΩΔ ΕΒΟΛ ΕΦΧΩ ΙΜΜΟΣ : ΧΕ ΨΩΩΤΗ ΙΜΜΟΥ ΔΗ ΨΕΥΜΙ . ΟΤΟΣ, ΜΕΜΕΝΣΑ ΚΕΚΟΥΧΙ ΕΤΑΥ ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΚΕ ΟΥΑΙ : ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥ ΕΒΟΛ ΙΜΜΟΥ ΕΥΑΚ : ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΦΡΩΜΙ ΔΝΟΚ ΔΗ ΠΕ

ΟΤΟΣ, ΕΤΑΦΟΥΩΨ ΝΟΥΝΟΥ ΨΩΠΙ : ΝΑΡΕ ΚΕΟΥΑΙ ΤΑΧΡΟ ΝΟΥΟΥ ΠΕ ΕΦΧΩ ΙΜΜΟΣ : ΧΕ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥ ΝΑΡΕΦΑΙΣΩΥ ΧΗ ΝΕΜΑΥ ΠΕ : ΚΕ ΒΑΡΟΥ ΣΑΛΙΛΕΟΣ ΠΕ . ΠΕΧΑΣ ΔΕ ΝΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΧΕ ΦΡΩΜΙ ΨΕΜΙ ΔΗ ΕΦΗΕΤΕΚΧΩ ΙΜΜΟΥ : ΟΤΟΣ ΣΑΤΟΥΥ ΕΥΙ ΕΦΣΑΧΙ ΔΟΥΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΨ . ΟΤΟΣ ΕΤΑΥ ΦΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΠΩΣ ΑΥΣΟΜΕ ΕΠΕΤΡΟΣ : ΟΤΟΣ Δ ΠΕΤΡΟΣ ΕΡΦΜΕΥΙ ΗΠΙΣΑΧΙ Η ΠΩΣ ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΥ : ΧΕ ΗΠΑΤΕ ΟΥΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΨ ΧΗΝΑΧΟΥΔ ΕΒΟΛ ΗΨΟΥΜΤ ΝΕΟΠ :

ΟΤΟΣ, ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΑΥΡΙΜΙ ΣΕΝ ΟΥΠΕΨΑΨΙ . ΟΤΟΣ, ΝΙΡΩΜΙ ΕΝΑΥ ΔΙΜΟΜΙ ΙΜΜΟΥ ΝΑΥΩΒΙ ΙΜΜΟΥ ΠΕ ΕΥΕΙΟΥΤΙ ΕΡΟΥ . ΟΤΟΣ, ΕΤΑΥΕΒΟΥ ΝΑΥΩΜΙ ΙΜΜΟΥ ΧΕ ΔΡΙΠΡΟΦΗΤΕΥΙ ΝΑΝΙ : ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΑΥ ΕΙΟΥΤΙ ΕΡΟΚ . ΟΤΟΣ, ΕΔΗ ΚΕ ΜΗΨ ΝΑΥΩ ΙΜΜΟΥ ΕΡΟΥ ΠΕ ΕΥΧΕ ΟΥΔΑ .

Ὁτὼ πρὸς ἡπιεταστρελιον ἔθοσταβ. κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

(Πιλαοσ)

Δοξα ci Κυριε

(Κεφ τθ : τε - κτ)

ΔΧΥΟΥΨΙ ΔΕ ΠΕ ΜΣΑ ΙΠΣ ΝΧΕ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΙ-

أَسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس لوقا [ الشعب ] والمجد لله دائماً .

(٢٢ : ٥٦ - ٦٥)

أما بطرس فرأته جارية جالسا عند الضوء فتفرست فيه ثم قالت . إن هذا أيضا كان معي . أما هو فأنكده قائلا . لست أعرفه بالمرأة . ويعد قليل رآه آخر فقال . وأنت أيضا منهم . فقال بطرس لأرجل لست أنا .

ولما مضى نحو ساعة . أكد عليه آخر قائلا في الخفية هذا أيضا كان معي . لأنني جليلي . فقال بطرس لأرجل لست أعرف ما تقول . والوقت بينا هو يتكلم صاح الديك . فالتفت الرب ونظر إلى بطرس . فتذكر بطرس قول الرب كما قال له . إنك قبل أن يصبح الديك تنكرني ثلاث مرات .

فتخرج بطرس خارجا وبكى بكاء مزا . والرجال الذين أمسكوه كانوا يمزأون به ويصرون . وعطوه وكانوا يسألونه قائلا . هل بنا من الذي صر بك . وأشياء أخرى كثيرة كانوا يقولونها عليه مجددين .

أَسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس يوحنا [ الشعب ] والمجد لله دائماً .

(١٨ : ١٧ - ١٨)

وكان سيمعان بطرس والتلميذ الآخر يتبعان يسوع





disciples? He denied it, and said, I am not. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith. Did not I see thee in the garden with him? Peter then denied again; and immediately the cock crew.

Bow down before the Holy Gospel.

**Congregation**

Glory be to God for ever.

**Presbyter** In the name of the Trinity;

**Congregation** one in essence;

**Presbyter** the Father and the Son;

**Congregation** and the Holy Spirit.

**Presbyter** Hail thee O Mary;

**Congregation** the Pure dove;

**Presbyter** who has born for us;

**Congregation** God the Logos.

**Presbyter**

The exposition of the eleventh hour of the eve of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

**Reader**

Listen to David the king of Jerusalem, chide her dwellers saying, "Why do the nations conspire, and the peoples plot in vain. The kings of the earth set themselves and the rulers take counsel together against the Lord and his Christ." David knew by inspiration of the Holy Spirit what would happen to Jerusalem, which become a corrupt forum in the house of the high priest. They sought a false testimony against Jesus so that they may condemn him to death. Many testified against Him but only the testimony of two of them concurred. These testified that He said, "Destroy the temple and I will rebuild it in three days." The high priest asked him, "Why don't you reply. If you are the son of God, tell the truth." "You said it," replied Jesus. The high priest rent his robes and said, "We don't need any testimony. He has uttered blasphemy and we heard it." During all this, Simon Peter was standing by the fire, warming himself up. A maid came up to him and said: "You also were with Jesus the Galilean." He denied it. Then another maid saw him and said to him, "You are also a Galilean." Peter replied: "Not I." Then the third time, another said to him, "I saw you with him in the garden."

Δε αψχωλ έβολ οτορ περααυ κε έμμον .

Περε οται έβολδεν μεβιαικ ητε πιαρχη έρενσ έοτστρενης κε ητε φηετα Πετροσ χωχι έπερμααυαυ έβολ : κε μη αποκ αν αιματ έροκ περααυ δεν πιβωυ . Παλιμον αψχωλ έβολ ηχε Πετροσ : οτορ σα τοττ αοτλδεκτωρμουτ .

Οτωωυτ έμπεναστρελιον έθουαβ .

(Πηλαοσ)

Δοξα ει Κυριε



(Πιοτηβ)

Ηεν φραν ηττριασ :

(Πηλαοσ)

ηνομοοτσιοσ :

(Πιοτηβ)

Φιωτ νευ Πωηρι :

(Πηλαοσ)

νευ Πηπνευμα έθουαβ

(Πιοτηβ)

Χερε νε Βαρια :

(Πηλαοσ)

τδ ρουπι εθνεσωσ :

(Πιοτηβ)

θηετασμισι ναν :

(Πηλαοσ)

εφνοττ ηηλοσος .

فَأْتَكَّرَ وَقَالَ كَيْتُ أَنَا .  
فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ عِبْدِ  
رَبِّيسِ الْكَهْنَةِ وَهُوَ تَسَيْبُ  
الرَّيِّ قَطَعَ بِطَرَسِ الْأَنْدَ . أَمَا  
رَأَيْتَكَ فِي الْبُسْتَانِ مَعَهُ .  
فَأْتَكَّرَ تَطْرَسُ أَيْضًا . وَبِاللَّوَقِ  
صَاحَ الرَّيِّكُ .

[الكاهن] أسجدوا للإنجيل المقدس .

[ الشعب ]

والمجد لله دائماً .

[ الكاهن ] باسم الثالوث

[ الشعب ] المسايوي

[ الكاهن ] الأب والإبن

[ الشعب ] والروح القدس .

[ الكاهن ] السلام لك يا مريم

[ الشعب ] الحمامة الحسنة

[ الكاهن ] التي ولدت لنا

[ الشعب ] الله الكلمة .

[ الكاهن ]

طرح الساعة الحادية عشره من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[ القاري ]

أسموا داود ملك اورشليم بيكت رجالها والسكان فيها قائلا : لهذا الأمم رفعوا اصواتهم والشعوب تكلموا بالباطل ؛ قامت ملوك الارض وروساؤما واجتمعوا معا هؤلاء اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه مخلص العالم . علم داود بالروح القدس ما سيكون باوروشليم التي هي صارت مجمع باطل في دار رئيس كهنتها فانهم كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع ليحكموا عليه بحكم الموت . فشهد عليه رجال كثيرون فلم تنفق شهادتهم [لا رجلان جاءا أخيراً وشهدا هكذا أمام الجميع بأنه قال انقضوا هذا الهيكل وأنا اقيمه في ثلاثة أيام . قال رئيس الكهنة : لم لا تجيبني إن كنت أنت ابن الله فقل الحق ؛ أنت انذى قلت اني أنا ابن الله فشق رئيس الكهنة ثيابه . لسا نحتاج الى شهادة قد جدد وتجدينه سمعناه . وفي هذا كله كان سمعان بطرس واقفاً يصطلي فقال له واحد أنت تدين لهذا الجليلي فقال لا . وآخر قال :

Peter said: "I don't know what you are talking about." When the cock crew, Peter became aware of what he did. He went outside and wept bitterly.

أنت أيضاً رجل جليلي فقال لست انا . ثالث دفعة قال له  
آخر انا رأيتك معه في البستان فأحرم نفسه وحده فأثاب  
اني لا اعرف معني ما تقولون . وعندما صاح الديك تقطع  
بطرس وخرج الى خارج وبكى بكاه مرأ

**Presbyter** Christ our Saviour;

**Congregation** has come and has borne suffering;

**Presbyter** that through His Passion;

**Congregation** He may save us.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΤΟC ΠΕΝΘΩΤΗΡ:

(ΠΙΛΑΟC) ΑΦΙ ΑΦΨΕΠΙΚΑΡ:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΖΕΝ ΝΕΨΙΚΑΤΡ:

(ΠΙΛΑΟC) ΗΝΤΕΨΩΨ ΪΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا

[الشعب] جاء وتالم

[الكاهن] لكي بالامه

[الشعب] يخلصنا.

**Presbyter** Let us glorify Him;

**Congregation** and exalt His Name;

**Presbyter** for He has done us mercy;

**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΒΑΡΕΝΨΩΨΗΝΑΨ:

(ΠΙΛΑΟC) ΤΕΝΒΙCΙ ΪΠΕΨΡΑΝ:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΨΝΑΪ ΝΕΜΑΝ.

(ΠΙΛΑΟC) ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΨΨ ΪΝΝΑΪ.

[الكاهن] فلنسجده

[الشعب] وشرفع اسمه

[الكاهن] لأنه صنع معنارحة

[الشعب] كعظيم رحمته.

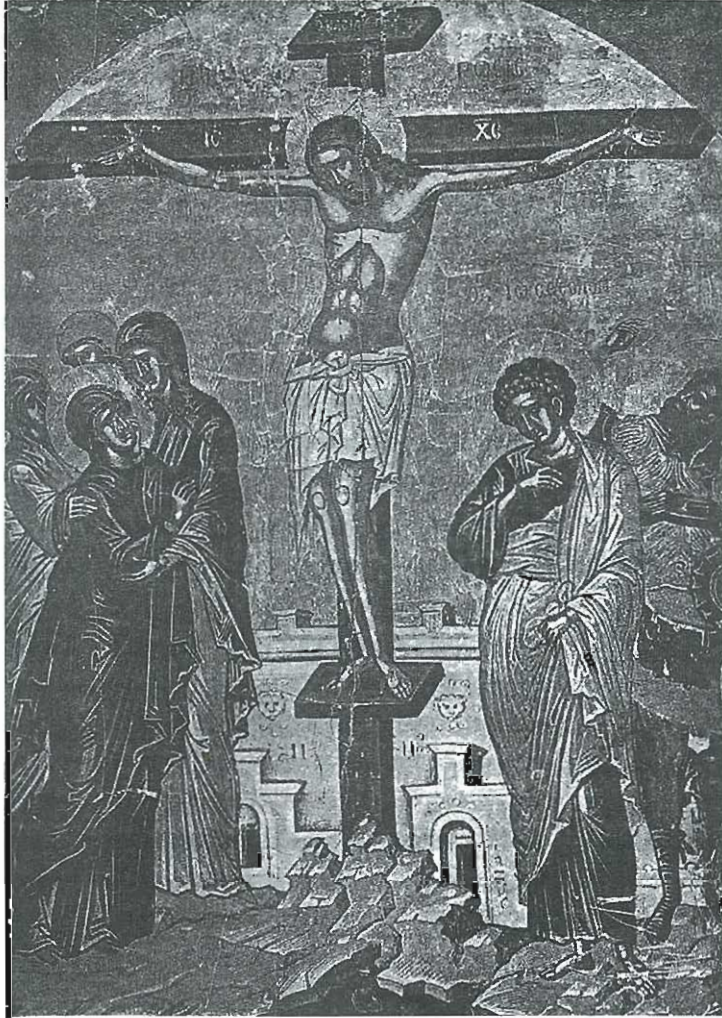
ثم تقال طلبية المساء وتختتم الصلاة  
كما سبق بصفحة ٤٥ حتى صفحة ٥٢ .  
Nighttime and the Conclusion as in pages 45-52.





يوم الجمعة العظيمة  
من البصخة المقدسة

**THE DAY OF GREAT FRIDAY  
OF THE HOLY PASCHA**



✠  
**THE FIRST HOUR  
 OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ϟωρπ ἰπεροου ἡτηνωτ ἰπαρσκητη ἡτε πιπασχα εσοταβ

الساعة الأولى من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

**Presbyter**

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

**Reader**

A reading from Deuteronomy to Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(8:19-9:24)

I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall surely perish. As also the other nations which the Lord God destroys before your face, so shall ye perish, because ye hearkened not to the voice of the Lord your God.

Hear, O Israel: Thou goest this day across Jordan to inherit nations greater and stronger than yourselves, cities great and walled up to heaven; a people great and many and tall, the sons of Enac, whom thou knowest, and concerning whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Enac? And thou shalt know today, that the Lord thy God he shall go before thy face: he is a consuming fire; he shall destroy them, and he shall turn them back before thee, and shall destroy them quickly, as the Lord said to thee. Speak not in thine heart, when the Lord thy God has destroyed these nations before

(Προφηβ)

Βεν φραν ἰφιωτ νευ Πωρη νευ Πιπνεμα εσοταβ οτηνωτ νοτωτ: Δμην.



(Πιπναζνωσθησ)

Εβολθεν πιδεγτερονομιον ἡτε ἡωτῆσ πιπροφητῆσ: ερεπερσμοτ εσοταβ ωπι νευαν ἄμην εφχω ἡμοσ:

(Κεφ η : Γε ωβλ νευ κεφ θ α - κδ)

**Π**ΕΧΕ ὨΩΤΗΣ ἸΝ ΝΕΝΩΗΡΙ ἰπλοα : κε φερμεορε κωτην ἰφροτ ἡτφε νευ πικαζι : κε βεν οττακο ερετεν ετακο . Ὑφρητ ἰπωσπ ἡνισονοσ: ἡνετα Ποσ φτ τακωοτ δατην ἰπετενρο : παιρητ τετεν νατακο εφμα κε ἰπετενσωτεν ἡσα τῶν ἰΠοσ πετεσνωτ.

Κωτην πλοα ἡοοκ ἡναερχινιορ ἰπιλορδανησ ἰφροτ : εψε εδοτην εερκλινρονομιη ἡδανηωτ ἡεθνοσ : νευ ρανβακι εττακτηνωτ ἡσοβτ ψα εδρηετφε . Οτηνωτ ἡδαοσ εναωωφ : νηρη ἡτε νιαφωφ : ἡνετεκσωτην ἡμωοτ ἡοοκ : εακωτεν εοβητοτ : νημ εοηαωορι ερατη ἰπεεθο ἡνηωρη ἡτε ενακ : Εκεμ ἰφροτ κε Ποσ πεκνωτ ετερωορπ ἡμωψ δατην ἰπεκρο : οτῡρωμ εφοτωμπε : εφεφοτοτ εβολ εφετακωοτ ἡχωλεμ : κατα φρητ εταφσαχι ἡκε Ποσ .

Οτορ ἰπερχοσ βεν πεκρητ κε εοβε

[الكلمن]

باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد، أمين .

نبوات الساعة الأولى من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا، أمين .

[القارئ]

من سفر التثنية لموسى النبي، ببركته المقدسة تكون معنا، أمين .

(٨ : ١٩ الخ و ٩ : ٢٤)

قَالَ مُوسَى لِرَبِّي إِسْرَائِيلَ . رَبِّي أَشْهَدُ عَلَيْكَ الْيَوْمَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ . أَنْتُمْ تَقُولُونَ لَا حَمَالَةٌ . كَقَوْلِي الْآنَ الَّتِي أَدُلُّهَا الرَّبُّ مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ . كَذَلِكَ تَقُولُونَ لِأَجْلِ أَنْتُمْ بَلَّ تَصْعَقُوا لِصَوْتِ الرَّبِّ الْهَيْم .

اسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلُ . أَنْتَ الْيَوْمَ عَابِرُ الْأُرْدُنِّ . لِيَسْمَعِ تَدْخُلُ وَتَوْتِ أَمَّا أَكْثَرُ وَأَعْظَمُ مِنْكَ وَمَدْنَا مَحْصَنَةٌ وَمَشِيدَةٌ إِلَى السَّمَاءِ . شَعْبًا عَظِيمًا طَوِيلًا . بَنِي الْجَبَابِرَةِ الَّذِينَ عَرَفْتَهُمْ وَسَمِعْتَ مِنْ أَجْلِهِمْ . وَمَنْ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَقِفَ أَمَامَ بَنِي عَنَّا . فَأَعْلَمُ الْيَوْمَ أَنَّ الرَّبَّ إِلَهُكَ مَوْ يَتَقَدَّمُ بِالسَّيْرِ قَدَامَ وَجْهِكَ . نَارًا أَرَكَلَةٌ مَوْ يُبَسِّطُهُمْ وَيَسْتَأْصِلُهُمْ سَرِيعًا . مِمَّا قَالَ الرَّبُّ . لَا تَعْلُ فِي قَلْبِكَ إِنَّمَا







gressed; they have gone aside quickly out of the way which I commanded them and have made themselves a molten image.

And the Lord spoke to me, saying, I have spoken to thee once and again, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people. And now suffer me utterly to destroy them, and I will blot out their name from under heaven, and will make of thee a nation great and strong, and more numerous than this. And I turned and went down from the mountain; and the mountain burned with fire to heaven; and the two tables of the testimonies were in my two hands. And when I saw that ye had sinned against the Lord your God, and had made to yourselves a molten image, and had gone astray out of the way, which the Lord commanded you to keep; then I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before you. And I made my petition before the Lord as also at the first forty days and forty nights: I ate no bread and drank no water, on account of all your sins which ye sinned in doing evil before the Lord God to provoke him. And I was greatly terrified because of the wrath and anger, because the Lord was provoked with you utterly to destroy you; yet the Lord hearkened to me at this time also. And he was angry with Aaron to destroy him utterly, and I prayed for Aaron also at that time. And your sin which ye had made, even the calf, I took, and burnt it with fire, and pounded it and ground it down till it became fine; and it became like dust, and I cast the dust into the brook that descended from the mountain.

ὄματ εἰσώμιμος : κα παιλαος θανναψυτ  
ναρβι νε : Χατ ἡταροτοτ εβολ σα  
πεσнт ἡτφε : ἡτααικ ἡοτμηψτ ἡεο  
νος εφωυ ἑναψωψ εβοτε φα : ἑται  
κοττ λι ἑπεснт εβολ ριπιτωот : οτ  
ορ πιτωот παρμος ἡχρωμ : τῆλαζ  
ἑνοττ ἡωινη νατχη δεν γαχιζ ἑνοττ .

ἑταιματ κα ἀρετεν ερνοβι ἡπεἰμθο  
ἡΠοc : ἀρετεθαμιο ἡωτεκ ἡοτμασι  
ἡοτωτρ : ἀρετεν ερπαρabenι εβολ  
ριπιμωιτ ἑταΠοc ρενρην οηνοτ εροψ.  
Διβορβερ ἡτῆλαζ ἑνοττ εβολδεν κα  
χιζ : διδενδωμοτ ἡπετενἡθο εβολ .  
Διτρηο ἡΠοc ἡφμαρ σοп ἑματ : κατ  
φρητ ἡωορη : ἡεμε ἡεροот нει εμε ἡε  
χωρρ : ωικ ἡπιотωи : οτορ, μωот ἡ  
πιω : εθρε ηετεηνοβι τηροτ ηηετα  
ρετεμωψτ ἡμωот : εἰρι ἡπιπετρωот  
ἡπεἰμθο ἡΠοc ετχωνт παψ .

Οτορ τερροτ κα αραωνт ἡχε Ποc  
εχενοηνοτ : εφетηноτ εβολ : Δψω  
τεμ εροиηке Ποc δεν πιсноτ ετε ἡ  
ματ : ΔΠοc χωνт εΔάρων εμαψω  
εφотψ εβολ : αιτωβρ εχεν Δάρων  
δεν πιсноτ ετε ἡματ .

Οτορ, πιноβι εταρετεναψ : πιμαси  
αβιγт αιροκρψ δεν οτχρωμ αιβст  
бωтψ : αμωнкψ ψατεψωпиεψωи :  
αψερἡφρητ ἡοτψωψ : αιριотἡ ἡπι  
ψωиψ επεснт εἰμωотηсωрси εοηноτ ε  
πεснт εβολ δεν πιτωот . δεν πιρωке,  
δεν πιπρασμος δεν πιηρατ ἡτετἑπι  
οημια : ηαρετεκ τχωνт ἡΠοc πετεη  
ноττ . εοτε εταΠοc οηερπηноτ εβολ  
δεν Καδηс βαρνη εψωμιμος : κα εα  
ψенωτεη ερρηι ἀρικἡιροκομη ἡπικα  
ρἡ φηἀнок ετῆατῆиψ ἡωτεη : οτορ  
ἀρετεη ερατωтеη ἡса ἡсаχι ηει Π  
οc : ἡπετεηηαρτ εροψ οτде ἡπετεη

لكم واثبتين ان عذ الشص  
غليظ الرقة. دعني فايدم  
من تحت السماء. واجعلك  
لشعب اعظم واكثر كثيرا من  
مدا اوجعت وازلت من الجبل  
والجبل يشعل بالنار ولو جا  
الجبار في يدي لا انتص  
كلما رايت انكم قد  
اخطاتم الى الرب. وصنعتم  
لكم عيلا مسبوكا. وزعتم  
عن الطريقي التي اوصاكم بها  
الرب. طرخت اللوحين من  
يدي وكسرتهما قدامكم. ثم  
طليت من الرب مرة ثانية  
كلاولي. اربعين نهارا  
والربعين ليلة. لا اكل خبزا  
ولا اشرب ماء. من اجل كل  
خطاياكم التي اخطاتم بها.  
عبيتم السر امام الرب لا عطيني  
وانا اخشى ان اذاعض الرب  
عليكم فيسأولكم. فانتهجت  
الى الرب في ذلك الزمان وغضبا  
الرب علي مرون جدا وكان  
ان بيده. فصلت من اجلي  
مرون ايضا في ذلك الزمان.  
ولما ماخطتم بي وهو الجبل  
الذي صنعتموه. فاني اخذته  
واخرقته بالنار. وحطنته  
وسحقته حتى صار ناعما  
كالغبار. ثم طرخت غبارا  
في اسفل وادي السيل.  
المستدير من الجبل والخرابي  
والتحوي في قبور السموات.  
اغضبت الرب الهكم. وعذما  
ارسلتم الرب من قادش  
برنيع قائلا. اصعدوا ليروا  
الارض التي انا اظفيتها لكم  
فصنتم. قول الرب ولا  
تؤمنوا بي ولا تسعوا

Also in the burning, and in the temptation, and at the graves of lust, ye provoked the Lord. And when the Lord sent you forth from Cades Barne, saying, Go up and inherit the land which I give to you, then ye disobeyed the word of the Lord your God, and believed him not, and hearkened not to his voice. Ye were disobedient in the things relating to the Lord from the day in which he became known to you.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(1:2-9)

Hear, O heaven, and hearken, O earth: for the Lord has spoken, saying, I have begotten and reared up children, but they have rebelled against me. The ox knows his owner, and the ass his master's crib: but Israel does not know me, and the people has not regarded me.

Ah sinful nation, a people full of sins, an evil seed, lawless children: ye have forsaken the Lord, and provoked the Holy One of Israel. Why should ye be smitten any more, transgressing more and more? the whole head is pained, and the whole heart sad. From the feet to the head, there is no soundness in them; neither wound, nor bruise, nor festering ulcer are healed: it is not possible to apply a plaister, nor oil, nor bandages. Your land is desolate, your cities burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is made

σωτηρι ησατεριβμη.

Παρετενοι γαρ ηατωσται ισθεν πι-  
εροσθ εταροτονσγ ερωσεν.



Οτωσθ ηψτριάσ εσοσθβ κεννοσψ  
ψα ενεσ νεμ ψα ενεσ ητε  
ηιενεσ, τιροτ: αμην.



Εβολσεν Ησαηασ πιπροφνητнс:  
ερεπεσμοτ εσοσθβ ψωπι νεμδαν  
αμην εσψω υμοσ.

(Κσψ κ : β - θ)

**Ε**ΩΤΕΥ ΤΦΕ ΟΤΟΣ ΒΙΣ-  
αμ ηκαρι : κε Πωσ πετασ σα-  
χι : ελνηρη αιχφωσ οτοσ, αιδασοτ :  
ηωσοτδε ατεράσετιη υμοι . Δωτρε  
σοτεη φηέτασψοπс : οτοσ, οτιώ αψσοτ-  
εν φοτοσγ ητε πεσθс : ηιέσλ δε απεσ-  
σοτωμт : οτοσ, παλαос απεσκαψ εροι :  
Οτοι απύσλολ ηρεσφερνοβι : πιλαос ε-  
μεс ηάμαρτια : ηίχροε απιπονηροη .  
νησρη ηάνομοс : άρετεη χα Πβοιс η-  
саοηноτ : πεσοσθβ ηιηέσλ άρετεη ψ-  
χωμт ηασ.

Οτοσ, ελκερδοτ ερετεη ηαδιτοτ :  
άρετεη τοτσο άνομιά : άφε ηιβεν επ-  
άκαε : οτοσ, εηт ηιβεν επάκαε ηεηт.  
Ισθεν οσφд ψα οτάφε : ηοτψωλε αν  
πε : οτде ηοτдеεχενι αν πε : οτде  
ηοτερδοτ ан пе εψтμοи : υμοη ηοτ-  
μαλασμη εтηиσ εроσ : οτде οтнес, οт-  
де ελνηοσт . Πετεη καρι εсέψωσ : ηε  
τεηβαки εтэроκэсот ден ηιχρωи : ηε-  
τεηχωρα εотόμοτ ηπετεηυσο εβολ :

التوراة .

وَمَا تَزَالُوا تَعْجِبِينَ الرَّبَّ  
مِنْ يَوْمِ ظَهَرَ لَكُمْ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها . آمين .

من اشعياء النبي . بركته  
المقدسة تكون معنا . آمين .

(1:2-9)

اشعبي انتبها السموات  
واضفي ايها الارض فان الرب  
قد تكلم . ربك تدين ورفعتهم  
انا هم فتمردوا علي . التوراة  
يعرف قانيم . والجار معان  
صاحبي . انا اسرائيل كل  
يعرفني . وشعبي لم يفهمني .  
ونك لانتم الحاطية . التصعب  
المتمل واما . السلس الحديد  
اولاد الخالين . تركتم الرب  
عنكم . واعضتم قداوس  
اسرائيل ورجعتم الى خلف .  
وازدتم انما ذوات عليكم  
القربيات . وكل ارض للوجع .  
وكل قلب للحنين . من  
انخص القدم الى قسد الرب .  
ليس ربيع صفا . جرح  
وكلوم . فسرحه ملهبا لا  
تدع علينا مريم ولا دمف  
ولا عصابا . ارضكم بحرب .  
وسدنتكم تحرق بالنار  
وكوبكم توكلك قداستكم .

desolate, overthrown by strange nations. The daughter of Sion shall be deserted as a tent in a vineyard, and as a storehouse of fruits in a garden of cucumbers, as a besieged city. And if the Lord of Sabaoth had not left us a seed, we should have been as Sodom, and we should have been made like to Gomorrha.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(22:29-23:6)

Land, land, hear the word of the Lord, Write ye this man an outcast: for there shall none of his seed at all grow up to sit on the throne of David, or as a prince yet in Juda.

Woe to the shepherds that destroy and scatter the sheep of their pasture! Therefore thus saith the Lord against them that tend my people; Ye have scattered my sheep, and driven them out, and ye have not visited them; behold, I will take vengeance upon you according to your evil practices. And I will gather in the remnant of my people in every land, whither I have driven them out, and will set them in their pasture; and they shall increase and be multiplied. And I will raise up shepherds to them, who shall feed them: and they shall fear no more, nor be alarmed, saith the Lord.

Behold, the days come, saith the Lord, when I will raise up to David a

ασηωυ ογορ ασορωπι ητην εανλαοο ηυεμμο .

Εγερωπι ητηερι ησιωη ιεφρηη η- οτοκνηη δεη οτιαε αλοοι : ηεμ ιεφρηη ηοτωμ ανρεε ηχιχι δεη οτβονη : ηεμ ιεφρηη ηοτβακι ετωωλ ιμμοο : Ογορ εβηλ κε αΠοο σαβαωθ ωχωπ ηοτχροε ηαν : ηειοει αν εριεφρηη ησοδομα οτορ ανιηη ησομορα .

Οτωο ητητριαο εθοταβ πενηοτη ψα ενεε ηεμ ψα ενεε ητε ηιενεε τηροτ : αμην .



Εβολδεη Ιερμιαο πιπροφητηο : ερεπερμιοτ εθοταβ ψωπι ηεμαν αμην εψχω ιμμοο .

(κεφ κβ : κε ωβλ ηεμ κγ : ε - ε)

**Π**ΚΑΒΙ ΠΚΑΒΙ ΩΤΕΥ ΕΠ- σαχι ιη Πβοιο : 'Εσαι ιηπρωμ κε οτρωμ πε ατηιτγ : κε ανερηωη αν δεη ηεγεροοτ : οτδε ηηερωμ αιαι δεη πεφερμα : εορεφρεμσι εηεηη πιόρονοο ηλατιλ εφοι ηαρχων ιεεηη ηποτ δεη ηηηη ηλοτδα .

Ωηημανέσωτ εττακο ογορ ετχωρ εβολδεη ποτωμ ανημοη : Εθε φαι ηαι ηε ηηετεφχω ιμωοτ ηεε Πβοιο εεηηη ηηημανέσωτ εομοη ιηπαλαοο : κε ηεωτηη ατετηηχωρ εβολ ηηαέσωτοτ- ορ ατετηη ηωηποτ ογορ ιηπετηηεμ ποτωηηη : εηηπε ανοκ ειεβιηηηωηη δεη εηηηοτ κατα ηετηεβηηοηη ετρωοτ πε κε Πβοιο . Ανοκ εω ηηαωωπ εροι ιηηηεεηη ιηπαλαοο δεη ηκαβη τηρη εται ηοροη εβολ ηδηηηη : ογορ ηηαέηοτ εδοτη ηποτωμ ανημοη ηποτωαιη ογορ ηποτωαηη .

Ογορ ειετοτηηοο εανηηαέσωτ ηαι εοηαάημοη ιμωοτ : ογορ εεηαερεεοη

وقد خربت واندمت من الشعوب الغريبة . وتبعي ابنة صهيون كقطعة في كرم . وكمثل الحورس المنقطع في المثناة . وكالدينة المنهوتة . ولولا ان رب الجنود ابقى لنا بقية . لجرنا مثل سدوم وسالينا عمورة .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدين كلها . آمين .

من ارميا النبي . بركته المقدسة تكون معنا . آمين .

( ٢٢ : ٢٢ : ٢٢ : ٢٢ ) يا ارض يا ارض اسمعي كلمتي الرب . هكذا قال الرب اكشورا هذا الرجل عبا . رجلا مزورا ولا مستورا . لا يتجسس في ايامي . ولا يسبون ذريتي احد . يجلس على كرسي كاذب . وسلف من الان على بيت يهوذا . وملك للرعاة السادة الذين يبنون ويهدمون غم الرعي . لا اخل ذلك متدا ما يقوله الرب عن الرعاة الذين يزعمون شعبي . اتم قدستم غنبي وهددتموا وولتم قلوبكم . فانهذا اقيم بينكم على شبر اعمالكم يقول الرب . وانا ايضا اقبل الي بقية شعبي من جميع الاراضي التي قربتها اليها . واتي بها الي مراتعها فتسهر وتكذب . واقم عليها رعاة يزعمونها . فلا تخاف بعد ولا ترتعد



righteous branch, and a king shall reign and understand, and shall execute judgment and righteousness on the earth. In his days both Juda shall be saved, and Israel shall dwell securely.

αληχοθεν τῆσὺν : οὐδε σενά ὑσοορτερ ἀν  
πεχε Ἰβουίς ιε θαλέροοτ σεννοτ πε  
χε Ἰβουίς : ἠταταρο ἐρατῆ ἀνισαχι  
ἐταί σεννητῆ ἐχεν πῖσᾶ νει πῖνι ἄλου-  
λα : ἠῆρῆνι δειν ἠέροοτ ἐτεῖματ ἴνα-  
ἴοτῶ ποτᾶνα τοῶν ἀμεσῶνι ἠδλατῆδ :  
οτοσ ἠτεροοτρο ἠχε οτοτρο ἠδκεοσ  
εφακῆ : οτοσ, εφῖρῖ ποτῆαν νει οὔλι-  
κεούσῃν εἰχεν πῖκασι . Οτοσ ἠῆρῆνι δειν  
νετ ἐροοτ ἠναοτῆαι ἠχε Ιοτῆα οτοσ  
πῖσᾶ ἠαῶπῃ δειν οὔταχο .

يَعْمَلُ الرَّبُّ وَلَا تَحْضُرُ .  
وَعَسَىٰ أَن يَكُونَ  
الرَّبُّ . وَأَقْبَمَ الْكَلِمَةَ الْصَّالِحَةَ  
الَّتِي قَرَّرْنَا عَلَىٰ إِسْرَائِيلَ  
وَبَيْنَ يَوْمًا . فِي بِلَدِكَ  
أَقْبَمَ لِدَاوُدَ عَضَنَ بَرَّ . قَبِيلِكَ  
مَلِكًا بِرَفْعِهِمْ . وَبِحُرِّيِ الْحَكْمِ  
وَالْعَدْلِ عَلَىٰ الْأَرْضِ . وَفِي  
أَيُّدِي يَحْمِلُنَّ يَهُودَا وَيَسْكُنُ  
إِسْرَائِيلُ أَيْنَا مُطْمَئِنًا .



Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Οὔωον ἠΐΐτριας ἑσοταβ πεννοτῆ  
ψᾶ ἐνεσ νει ψᾶ ἐνεσ ἠτε  
ἠιενεσ τῆροτ : ἀμην .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها . آمين .



Also a reading from Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Πάλιν ἐβόλ δειν Ιερεμιας  
πῖπροφητῆς : ερεπερομοτ ἑσοταβ  
ψῶπῃ νειαν ἀμην εφχω ἠμοσ .

وايضاً من ارميا النبي .  
بركته المقدسة تكون معنا .  
آمين .

And Jeremiah said to Pashur: ye were resisting the truth for sometime with thy father, and thy children after you, who did sin worse than you. For they set a price to him who has no price, and grieved him who heals sickness and forgives sins. They took the price upon which the sons of Israel agreed, thirty pieces of silver. And gave it to the gotter's house. As the Lord commanded me, so I say. The judgment of perdition will be upon them and their children forever, for they judged innocent blood.

**Π**άλιν ἀχχοσ ἠχε Ιβρουί-  
ας ἠδλαραδῶοτ πε ἐρετενεψῶπῃ  
δειν οτονοτ νειν νετεροτ τετεντ ἐῆρεν  
ἴμεσῃνι : νειν νετεροτῃρῃ εῶναί μενε-  
σα ὀηνοτ : ναι εῶναίρῃ ποτᾶνομᾶ εῶ-  
ρεβ ἐροτε ὀηνοτ : χε ἠῶσοτ εῶνα ἴτι-  
μῃ δαφῆ ἐτεῖμοπ τιμῃ ἠτασῆ : οτοσ,  
εἰεερ βλαπτιν ἀφῆετ ταλ βο ἠμῶσῃνι  
οτοσ ἐχαποβῖ ἐβόλ : οτοσ, ἐβῖντῆματ ἠ-  
δατ ἴτιμῃ ἀφῆετοτῆατῆιχ ἠχε νειν-  
ῶπῃρῃ ἀπῖσᾶ : οτοσ, ἐτῆις δαπῆοσῃ ἠτε  
πικεραμετς : ἀῆρῆτῆ ἑτασῆ οταροσαρῃ  
ἠχε Ἰβουίς : οτοσ, παίρητ ἴνασασι .  
Σεναί ἐῆρῆνι ἐχωοτ ἠχε οτῆαν ἠτε πῖ-  
τακο ψᾶἐνεσ : νειν ἐχεν ποτῶπῃρῃ : εῶβε  
χε ἀτῆλοτῖ ποτῆκοτ ἠαῶνοβῖ ἐῖτῆαν

ثم قال ارميا للحشور .  
انتم كنتم زماناً مع آباءكم  
مقاومين للحق . اولادكم  
الذين ياتون بعدكم هؤلاء  
يضعون حطباً اشركتكم .  
لانهم يشنون الذي ليس له  
من . ويؤلمون الذي يشفي  
الامراض ويغفر الذنوب .  
ويأخذون الفلايين من الفضة  
التيمن الذي شارط عليي نبي  
اسرائيل . واذ فعوناني خلف  
الفاخوري . كما امرني الرب .  
ومكداً اقول . ستاتي عليهم  
دينونة الهلاك الى الابد .  
وعلى اولادهم . لانهم اقلوا  
دماً زكياً في الحكم .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Οὔωον ἠΐΐτριας ἑσοταβ πεννοτῆ  
ψᾶ ἐνεσ νει ψᾶ ἐνεσ ἠτε  
ἠιενεσ τῆροτ : ἀμην .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها . آمين .

A reading from the Wisdom of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(2:12-22)

Therefore let us lie in wait for the righteous; because he is not for our turn, and he is clean contrary to our doings: he upbraideth us with our offending the law, and objecteth to our infamy the transgressings of our education. He professeth to have the knowledge of God: and he calleth himself the child of the Lord. He was made to reprove our thoughts. He is grievous unto us even to behold: for his life is not like other men's, his ways are of another fashion. We are esteemed of him as counterfeits: he abstaineth from our ways as from filthiness: he pronounceth the end of the just to be blessed, and maketh his boast that God is his father.

Let us see if his words be true: and let us prove what shall happen in the end of him. For if the just man be the son of God, he will help him, and deliver him from the hand of his enemies. Let us examine him with despitefulness and torture, that we may know his meekness and prove his patience. Let us condemn him with a shameful death: for by his own saying he shall be respected.

Such things they did imagine, and were deceived: for their own wickedness hath blinded them. As for the mysteries of God, they knew them not: neither hoped they for the wages of righteousness, nor discerned a reward for blameless souls.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΕΒΟΛΔΕΝ ΗΓΓΟΦΙΑ ΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΤ ΕΘΟΤΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΗΗΝ ΕΡΧΩ ΙΜΟC.

(ΚεΦ Β : ΤΒ : ΚΒ)

**Ε**Υ ΕΧΟΡΧΥ ΚΟΤ ΧΡΩ ΕΘΕ ΧΕ ΙΠΕΡΤ ΕΔΟΧ ΕΠΕΝΖΗΤ: ΟΥ ΟΥ ΕΥΤ ΕΖΡΕΝ ΝΕΝΕΒΗΟΤΙ ΟΤΟZ ΕΤΕΡΨΩΨ ΝΑΝ ΕΞΕΝ ΝΕΝ ΨΩΨΤ ΕΞΕΝ ΠΙΝΟΜΟC. ΕΥ ΟΥΩΝΖ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΞΕΝ ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ Τ ΜΕΤΑ ΤΘΨΤ ΝΖΗΤ: ΟΤΟZ ΕΘΟΤΟΝ ΕΜΙ ΝΕΜ ΑΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΤ: ΕΤΕΜΟΤΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΨΗΡΙ ΙΦΗΝΟΤΤ. ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΑΝ ΗΟΤΡΕΥ- ΣΟΖΙ ΕΞΕΝ ΝΕΝΟΤΨΩΨ: ΕΥΟΤΩΖ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΠΕΧΙΝ ΝΑΤ ΕΡΟΥ: ΕΘΒΕ ΧΕ ΠΕΥΖΑΟC ΟΜΙ ΗΚΕΟΤΟΝ ΔΝ: ΟΤΟZ ΝΕΥΜΩΠΤ ΣΕΨΩΝΖ Η- ΤΟΤΕΝ: ΟΤΟZ ΕΝΗΠ ΗΤΟΤΥ ΧΕ ΣΑΕ.

ΕΥΟΤΕΙ ΗΝΕΝΜΩΠΤ ΙΦΗΡΗΤ ΕΤΕΥΟΤΕΙ ΙΜΟΥ ΗΝΙΘΗΡΙΟΝ: ΙΕΥΕΜΒΟΝ ΕΞΕΝΖΑΝ ΟΥ ΟΝ ΗΤΕ ΝΙΕΔΕΥΘΕΡΟC: ΟΤΟZ ΕΥΨΟΤΨΟΥ ΙΜΟΥ ΧΕ ΦΗΝΟΤΤ ΠΕΥΙΩΤ. ΠΕΝΧΟΤΨΥ ΧΕ ΔΡΗΟΤ ΝΕΥΣΑΧΙ ΖΑΝΜΕΘΜΗ: ΝΕ: ΕΤ- ΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΙΦΗΕΘΝΑΨΩΠΙ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΕΥΧΩΚ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΝΕ ΟΥΨΗΡΙ ΙΦΗΝΟΤΤ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΨΝΑΝΟΖΕΜ ΝΤΕΥ ΨΥΧΗ ΕΥΕCΟΥΤC ΔΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΗΝΙΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟC.

ΑΝΕΡΠΙΡΑΖΙΝ ΙΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥ ΨΩΨ: ΝΣΜ ΟΥΒΑCΑΝΟC: ΕΤΕΜΙ ΔΕΝ ΦΑΙ ΙΠΕΥΘΕΒΙΟ: ΕΤΕΜΙ ΕΤΕΥ ΜΕΤΡΕΜΡΑΨΥ ΝΕΜ ΤΕΥΖΥΠΟΜΟΝΗ: ΕΤΕΤΖΑΠ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΟΤ ΕΥΨΗΨΥ: ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΤΛΩΧΙ ΨΩΠΙ ΕΧΩΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΥΣΑΧΙ. ΕΤΕΥΙ- ΡΨΟΥΨ ΔΕΝ ΦΑΙ ΟΤΟZ ΕΤΕCΨΡΕΜ: ΑΨΩΜ ΙΠΟΥΨΟΥΨΟΥ ΟΤΟZ ΙΠΟΥΤΕΜΙ ΕΝΙΜΥC- ΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕ ΦΗΝΟΤΤ: ΟΤΟZ ΙΠΟΥΤΕΡΝΟΙΝ ΙΦΒΕΧΕ ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ: ΟΤΟZ ΙΠΟΥ ΕΡΦ- ΜΕΤΙ ΗΝΕΝΚΟΤ ΗΝΨΥΧΗ ΕΤΕ ΙΜΟΝ ΑΒΗΙ ΝΔΗΤΟΥ.

ΟΥΨΟΥΤ ΗΤΤΡΙΑC ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΗΟΥΤ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ: ΔΗΗΝ.

من حكمة سليمان النبي، ببركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(٢٢: ١٢: ٢)

وَلْتَكْمِنَ لِلصَّادِقِ فَإِنَّ تَبِيلَ عَلَيْنَا. يُقَامُ أَعْمَالُنَا وَيُقَرَّعُنَا عَلَى مُخَالَفَتِنَا لِلنَّامُوسِ. وَنُظْهِرُ عَلَيْنَا ذُنُوبَنَا وَعِصْيَانَنَا. وَنَزْعُمُ أَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ اللَّهِ. وَيَسْبِي نَفْسَنَا إِنْ أَرَادَ. وَذَكَرْنَا لَنَا عَلَى أَفْكَارِنَا. وَمَنْظُرُهُ يُبَيِّنُ عَلَيْنَا أَنْ رَأَى لِأَجْلِ أَنْ شَغِبَهُ لِأَنْشِيهَا. وَطُرُقَهُ مُخَالَفَتُهُ لَنَا. وَحِينَئِذٍ عِنْدَهُ كَرْبُوف:

فَهُوَ مُجَانِبٌ طُرُقَنَا كَمُجَانِبَتِهِ لِلوُحُوشِ. وَغَضِبَ عَلَى القَوْمِ الأَخْرَابِ. وَبَغْتَجَزَّ أَنْ اللَّهُ أَبْرَهُ. فَلَنْظُرَ إِذَا إِنْ كَانَ كَلَامَهُ حَقًّا. وَلَتَتَجَزَّ حَيْفٌ تَكُونُ عَائِبَتُهُ بَعْدًا. وَإِنَّ إِنْ كَانَ الصَّادِقِ حَقًّا مَوَانِ اللَّهُ. فَهُوَ يَخْلُصُ نَفْسَهُ وَيُنْقِذُنَا مِنْ أَيْدِي المَضَادِّينَ.

فَلَنْتَجِدَهُ بِالسَّمِّ والعَذَابِ حَتَّى نَعْلَمَ جِلْمَهُ. وَنَحْتَرِدُ عِنْدَهُ وَصَدْرَهُ. وَلَنَقْفِرُ عَلَيْنَا بِأَسْحَجٍ وَيَتَو. لَكِنِّي تَكُونُ الصَّحَّةَ عَلَيْنِي مِنْ كَلَامِهِ. مَذَا مَا إِرْتَاؤُهُ فَضَلُوا. لِأَنَّ فخرهم أَعْمَالُهُمْ وَمَنْ يَذْكُرُوا أَسْرَارَ اللَّهِ. وَلَمْ يَرْجُوا أَجْرَهُ الأَبْرَارِ. وَطَرَّ يَتَفَكَّرُوا فِي رُقَاةِ النَّفْسِ التي لِأَعْيَبَ فِيهَا.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابد، كلها، آمين.

A reading from the book of Zechariah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(11:11-14)

And it shall be broken in that day, and the Charnanites, the sheep that are kept for me, shall know that it is the word of the Lord.

And I will say to them, If it be good in your eyes, give me my price, or refuse it. And they weighed for my price thirty pieces of silver. And the Lord said to me, Drop them into the furnace, and I will see if it is good metal, as I was proved for their sakes. And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the furnace in the house of the Lord.

And I cast away my second rod, even Line, that I might break the possession between Juda and Israel.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΕΒΟΛΔΕΝ Ζαχαριας πηροφητης: ερεπερςμουτ εθοταβ ψωπι νεμαν ληνη ερχω υμος.

(Κεφ ΤΑ : ΙΑ - ΙΔ)

**Ο**ΤΟΣ ΔΥΕΩΙ ΗΧΕ ΜΙΧΑ-  
ΝΑΝΕΟΣ ΝΙΕΣΩΤ ΕΤΟΤΑΡΕΣ ΕΡΩΟΤ  
ΧΕ ΟΥΣΑΧΙ ΝΤΕ ΤΒΟΙΣ ΠΕ . ΕΙΕΧΟΣ ΝΩΟΤ  
ΧΕ ΙΟΧΕ ΝΑΝΕΟΣ ΙΠΕΤΕΝΑΘΟ : ΜΟΙΝΗΙ Ε-  
ΡΕΤΕΝΣΕΜΗΝΕ ΠΑΒΕΧΕ : ΙΕΙΜΟΝ ΑΡΙ ΠΕ ΤΑ-  
ΖΕΘΕ : ΟΤΟΣ ΑΥΤΣΕΜΗΙ ΙΠΑΒΕΧΕ ΙΜΑΡ  
ΝΖΑΤ .

ΟΤΟΣ ΠΕΧΕ ΤΒΟΙΣ ΗΗΙ ΖΙΤΟΤ ΕΠΙΜΑΝ-  
ΟΤΩΤΣ : ΟΤΟΣ ΧΕΜΠΩΗΙ ΧΕ ΑΠ ΨΩΤΠ  
ΙΨΡΗΤ ΕΤΑΥΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΙΜΟΙ ΕΨΡΗ  
ΕΧΩΟΤ : ΟΤΟΣ ΑΙΘΙ ΗΤΜΑΠ ΝΖΑΤ ΑΙΣΙ-  
ΤΟΤ ΕΨΟΤΗ ΕΠΗΙ Ι ΤΒΟΙΣ ΕΠΙΜΑΝΟΤΩΤΣ .

ΟΤΟΣ ΑΙΒΟΡΒΕΡ ΙΠΙΨΒΩΤ ΙΜΑΡ, ΟΝΑΤ  
ΕΤΕ ΠΙΝΟΣ ΗΡΩΨ ΠΕ : ΕΠΙΧΙΝ ΧΩΡ ΕΒΟΛ  
ΙΠΙΨΜΑΡ, ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΗΠΟΤΔΑ ΝΕΜ ΔΕΝ  
ΘΜΗΤ ΙΠΙΨΑ .

ΟΤΩΟΤ ΗΤΨΡΙΑΣ ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΚΗΟΤΨ  
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ  
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ : ΛΗΝΗ .



ΕΒΟΛΔΕΝ Μιχαεος πηροφητης: ερεπερςμουτ εθοταβ ψωπι νεμαν ληνη ερχω υμος.

(7:7-8)

Alas for me! For the godly is perished from the earth; and there is none among men that orders his way aright: they all quarrel even to blood; they grievously afflict ever one his neighbour: they prepare their hands for mischief, the prince asks a reward, and the judge speaks flattering words; it is the desire of their soul: therefore I will take away their goods as a devouring moth, and as one who acts by a rigid rule in a day of visitation.

(Κεφ Ζ : Ε - Η)

**Ο**ΤΟΙ ΗΠΛΑΨΥΧΗ ΧΕ ΑΥ-  
ΜΟΤΗΚ ΗΧΕ ΠΡΕΡΕΡΣΟΤ ΕΒΟΛ ΖΙ-  
ΧΕΝ ΗΚΑΖΙ : ΟΤΟΣ ΦΗΕΤΣΟΤΤΩΗ ΔΕΝ ΗΙ-  
ΡΩΨΙ ΨΩΠ ΑΝ : ΣΕΒΙ ΖΑΠΤΗΡΟΤ ΕΖΑΝΘ-  
ΝΟΤ : ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ ΨΕΟΧΡΕΧ ΙΠΕΨΨΦΗΡ  
ΔΕΝ ΟΥΟΧΡΕΧ . ΕΥΣΟΨΤ ΗΠΟΤΧΙΧ ΕΠΙ-  
ΠΕΤΣΩΟΤ : ΨΕΡΕΤΗΝ ΗΧΕ ΠΙΑΡΧΩΗ ΟΤΟΣ  
ΠΡΕΨΤΣΑΠ ΑΨΑΧΙ ΝΖΑΝΣΑΧΙ ΗΣΙΡΗΗΗ :  
ΑΨΧΕ ΠΕΘΡΑΝΑΨ ΗΤΕΨΨΨΥΧΗ ΗΧΕ ΠΙ-  
ΧΩΡ .

من زكريا النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(١١ : ١١ - ١٤)

وَعَلَى الْكَنَعَانِيِّينَ الْإِغْنَامَ  
الَّتِي يَحْرُسُونَهَا . أَنهَا كَلِمَةٌ  
الرَّبِّ . أَقُولُهَا لَكُمْ . إِنَّ حَسَنَ  
لَدَيْكُمْ فَأَعْطُوا فِي أَجْرِي الَّتِي  
قَرَّرْتُهَا وَإِلَّا فَاسْتَعْلُوا . فَمَقَرَّرُوا  
أَجْرِي ثَلَاثِينَ مِنَ  
الْفِضَّةِ .

وَقَالَ لِي الرَّبُّ فِي الْيَوْمِ ذَلِكَ  
وَأَفْحَصُ أُمَّلًا فِي مَخْتَارَةٍ مِثْلَ  
مَا جَرَّ بُولِي بِهَا . فَأَخَذْتُ  
الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَطَرَحْتُهَا  
دَاخِلَ بَيْتِ الرَّبِّ فِي الْبَيْتِ  
وَطَرَحْتُ الْعَصَا الثَّلَاثِينَ الَّتِي هِيَ  
حَبْلُ الْبَيْتِ . لِأَبْعَدَ الْعِزَّ  
مِنْ بَيْتِي يَوْمَئِذٍ وَاسْتَرَأَيْتُكَ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدین كلها، آمين .

من ميخا النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(٨ : ٧ - ٨)

الْوَيْلُ لِنَفْسِي لِأَنَّ قَدْفِي  
الَّتِي مِنْ الْأَرْضِ . وَأَلَيْسَ  
يُوجَدُ مُسْتَقِيمٌ يَنْ النَّاسِ .  
جَمِيعُهُمْ يَكْتُمُونَ لِلدِّمَاءِ .  
كُلٌّ وَاجِدٌ يُضَارِقُ صَاحِبَهُ  
ظُلْمًا . وَيُعِدُّونَ أَنْدِيحَهُمُ  
لِلشَّرِّ . الرَّئِيسُ يَسْأَلُ  
وَالْقَاضِي يَنْكُمُ بِكَلَامِ السَّلَامَةِ  
وَالْقَوِيُّ يَنْطِقُ بِحَسْوَى  
نَفْسِهِ .







**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha :*

To be chanted twelve times antiphorically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens...

**Reader**

A psalm of David:

(26:12,34:11&12)

For unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied within herself.

Unjust witnesses arose, and asked me of things I knew not. They rewarded me evil for good, and bereavement to my soul. Alleluia.

[Μηλαος]

Πενίωτ ετ δεν νιφνοτ :  
μαρεφτονοβο ηχε πεκραν : μαρεσι  
ηχε τεκμετοτρο : πετερνακ  
μαρεφωπι αφρητ δεν τφε νευ  
ριζεν πικαρι : πενωικ ητε ραστ  
μηφ ναν αφοοτ : οτορ χα  
νηετερον ναν εβολ αφρητ ρων  
ητενηω εβολ ηνηετε οτον ηταν  
ερωτ : οτορ ηπερενητεν εδοτη  
επιρασμοσ : αλλα ηαημεν εβολη  
πιπετρωωτ : ηεν Πιχριστοσ Ιησουσ  
Πενβοις : κε θωκ τε ημετοτρο  
νεμ ηχομ νεμ πιωωτ ψα ενεζ :  
Διην.



Κυριε ελεησον :  
θωκ τε ηχομ νεμ πιωωτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεζ :  
Διην : Εμμανοτηλ πενηοτ η  
πενοτρο.

θωκ τε ηχομ νεμ πιωωτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεζ :  
Διην : Παβοις Ιησουσ Πιχριστοσ :  
πασωτηρ ηαυθαοσ ταχομ νεμ  
παςμοτ πε Πβοις : αφωπι ηη  
ετσωτηρια εφραβ.

θωκ τε ηχομ νεμ πιωωτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενεζ :  
Διην :  
κε : Πενιωτ ...

[Παλαστωστικη]

Ψαλμοσ τω Δαβιδ  
(κϷ : ΓΔ νεμ ΔΔ : ΓΧ νεμ ΤΒ)

Κε ατρωοτνοτ εφρη  
εχωι ηχε ραν μετμεορετ ηρεφβι  
ηχοησ : οτορ αημετβι ηχοησ κε μεθ  
νοτχ εροσ ημην ημοσ : (Λεζις)

Ατρωοτνοτ ηχε ρανμεορεν ηοχι :  
νατωμην ημοι εηηετε ητρωοτη ημω  
οταν : (Λεζις)

Αττηνη ηραν πετρωωτ ητμεβιω  
ηραν πεθοναητ : εανδραχρεχ ημοτ  
ναχρη : εδρωε εχωι : αα.

[الشعب]

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك . لتكن  
ملكوتك ، لتكن مشيئتك كما  
في السماء كذلك على  
الأرض . خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم . واغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
للمذنبين اليانا . ولا تدخلنا  
في تجربة ، لكن نجنا من  
الشراير بالمسيح يسوع  
ربنا ، لأن لك الملك والقوة  
والمجد الى الأبد ، آمين .

تسبحة البسخة :

تتابع ١٧ مرة وتتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين .  
عمانوثيل الهنا وملكتنا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين ، يا رب  
يسوع المسيح ، مخلصي  
الصالح ، قوتي وتسبحتي هو  
الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

عن مزموير داود النبي

(٢٦ : ١٢ و ١٤ و ١٧)

لأننا قام على شهود  
زور : كذب  
الظلمة ليدانبي :  
(جملة)

قام على شهود جور  
وعما لا أعلم سألوني .

(جملة)  
جأزوني بذاك الحز سراً  
صارين علي إنسانهم :  
عليلويا .





nor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. Then said Pilate unto him, Hearst thou not how many things they witness against thee? And he answered him to never a word; in-somuch that the governor marveled greatly.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(15:1-5)

And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it. And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing. And Pilate asked him again, saying Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee. But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marveled.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(22:66-23:12)

And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe: and if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. Hereafter shall the Son of man sit on

πρωτο ητε πιλουδαι : Ιησους δε περαυ  
 κε ηθοκ πεετρω ιμιος : Οτος βεν πι  
 χινηροτ εκκατηγοριν εροϋ ηχε νιαρ  
 χηερετο νεμ νιπρεβντερος απεγε  
 ροτω ηζηλι.

Υοτε πεχε Πιλατος ναϋ κε ηκω  
 τευ αν κε σεερεθερε θαροκ ηοτηρ : Ο  
 ος απεγεροτω ναϋ ηλι ησαχι ζωο τε  
 ητεγερωφρη ηχε πεετρωμων .

Οτωϋτ απιεταγγελιον εθοταβ.  
 κατα Μαρκον ασιοϋ.

(Πιλατος)

Δοξα ci Κυριε

(Κεϋ τε : ε - ε)

**Ο**ΤΟΣ ΕΑΥΤΟΥΤ ΔΥΟΘΗ  
 ηοτεοβνι ηϋωρη ηχε νιαρχη ε  
 ρετο νεμ νιπρεβντερος νεμ νιαδ νεμ  
 πιαν ηραπ τηρη : εατωνη ηηης ατ  
 βιτη ατηνη εΠιλατος : Οτος αϋϋενϋ  
 ηχε Πιλατος : κε ηθοκ πε πρωτο ητε  
 πιλουδαι : ηθοϋ δε αεροτω ναϋ πε  
 ραϋ κε ηθοκ πεετρω ιμιος .

Οτος νατερκατηγοριν ηρανηϋ θα  
 ροϋ ηχε νιαρχηερετο : Πιλατος δε οη  
 αϋϋηνι ιμιος εκρωιμιος : κε ηκεροτω  
 ηζηλι αν : ανατ κε σεερεκατηγοριν εροκ  
 ηοτηρ : Ιησους δε απεϋ ερωτω ηζηλι : ζωο  
 τε ητεϋ ερωφρη ηχε Πιλατος .

Οτωϋτ απιεταγγελιον εθοταβ.  
 κατα Λουκαν ασιοϋ.

(Πιλαος)

Δοξα ci Κυριε

(Κεϋ κβ : τε ρβλ νεμ κϋ : α - τβ)

**Ο**ΤΟΣ ΕΥΔ ΠΕΘΟΟΤ ΨΩΠ  
 ατωοϋ ηχε νιπρεβντερος ητε  
 πιλαος : νεμ νιαρχηερετο νεμ νιαδ :  
 οτος αϋϋενϋ εδοτην εποτμα ηηραπ : Εϋ  
 ϋωιμιος κε ιοχε ηθοκ πε Πης άϋος  
 παν περαϋ δε νωοϋ κε αϋϋανϋος  
 νωοτεν τετενηααηη αν : Εϋωπ δε  
 οη αϋϋαν ϋενθηνοϋ τετενηαερωτω αν

فقال يسوع له . أنت  
 قلت . ورسا الكهنة  
 رؤساء الشيوخ  
 يشتكون عليه لم يحب  
 بشي .

فقال له بيلاطس أما  
 تسمع كم يشهدون عليك .  
 فلم يجبه عن كلمته واحد  
 حتى تعجب الولى جدا .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
 حسب القديس مرقس

[ الشعب ]

والمجد لله دائما .

( ٥ . ١ : ١٥ )

والبوقت في الصباح تشاور  
 رؤساء الكهنة مع الشيوخ  
 والكتبة والخطل كله . وأوثقوا  
 يسوع ومضوا بهود فؤوا إلى  
 بيلاطس . فسأله بيلاطس و  
 مل أنت ملك اليهود . أما  
 هو فأجاب قائلا . أنت  
 قلت .

وكان رؤساء الكهنة  
 يشتكون عليه كثيرا . ثم سأله  
 بيلاطس ثانية قائلا . أما يجيب  
 بشي . أنظر كم يشهدون  
 عليك . أما يسوع فلم يجبه  
 بشي . حتى تعجب بيلاطس :

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
 حسب القديس لوقا

[ الشعب ]

والمجد لله دائما .

( ١٧ . ١ : ٢٢ و ١٦ : ٢٢ )

ولما كان النهار اجتمع  
 شيوخ الشعب . ورؤساء  
 الكهنة والكتبة . وأدخلوه  
 إلى محفلهم قائلين . إن كنت  
 المسيح فقل لنا . فقال لهم  
 إن قلت لكم لا تؤمنون .  
 وإن سألتكم لا تجيبوني

the right hand of the power of God. Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a king. And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. And the same day Pilate and Herod were made friends together;

Ἰσθεν τῆσθε γαρ ἐξ ἐσθωπῆ: ἦξε πῶσθρη  
ἠφρωσσι ἐφρῆσσι σαοτῆ: ναμ ἠτῶσθρη ἠ-  
τε φτ: Περωσθ δε τηροσθ ξε ἠθσκ  
οτῆ πε πῶσθρη: ἠφτ: ἠθου δε περωσθ  
νωσθ ξε ἠθωσθεν ἐτῶσθ ἠμοσ ξε ἠνοκ  
πε: ἠθωσθ δε περωσθ ξε ἠτενερχῆρι-  
ἠ ἠν ξε ἠοτμετμεθε: ἠνοσ γαρ ἠν-  
σωσθην ἠβολθεν ρωσθ .

Οτος, αψθωσθρη ἠξε ποτμωσθ τηρσθ  
ατῆσθ ρα Πιλατος: Ατῆρῆσθ δε ἠερ-  
κατῆσθορῆ ἐροσθ ἐτῶσθ ἠμοσ: ξε φαι ἠν  
ξεσθρη ἐφρωσθρη, ἠπεθεσθνοσ ἠβολ: οτος,  
ἐφταρῆνο ἠσθθεν τῶσθ ἠπιοτρο ἐφρωσθ  
ἠμοσ ἐροσθ ξε ἠνοκ πε Πῶσθ ποτρο: Πι-  
λατος δε αψθωσθρη ἐφρωσθ ἠμοσ: ξε ἠθσκ  
πε ποτρο ἠτε νιλοτῆαι: ἠθου δε αψ-  
ερωσθ ξε ἠθσκ πε ἐτῶσθ ἠμοσ .

Πιλατος δε περωσθρη ἠμιαρχῆ ἐρετс  
νεμ νιμωσθ: ξε ἠτῶσθρη ἠδῆ ἠετῆα ἠν ἠθεν  
παιρωσθρη: ἠθωσθ δε νατῶσθρησθου ἐτ-  
ῶσθ ἠμοσ: ξε ἠψθωσθρητῆρ ἠπιλατος:  
ἐφτῆσθθεν τῆσθρῆα τηρσθ: οτος, αψερ  
ρητс ἠσθεν τῆσθρῆα ῶσθ παμια: Πι-  
λατος δε ἐταρσθθεν αψθωσθρη ξε ἠν  
οτῆσθρῆα θεοσ πε παιρωσθρη .

Οτος ἐταρῆμῆ ξε οτῆβολ πε ἠθεν πῆ-  
ερρωσθρη ἠτε ἠρωσθρη πε: αψοτορπη ρα  
ἠρωσθρη: ἐφρῆσθρησθθεν ἠλῆμ ἠθεν πι-  
ερωσθρη ἠτε ἠμιατ: ἠρωσθρη δε ἐταρ  
νατ ἠησθ αψρῶσθρη: ἠμιασθρη: ναψοτῶσθρη  
γαρ ἠνατ ἐροσθ ἠσοτμωσθρη ἠχρῆνοσ: ἠθ-  
βε ξε ναψωσθθεν ἠθβητῆ: οτος, ναψ  
ερῆελπιс ἠνατ ἠσοτμωσθρη ἠτοτῆ ἐφῆρι-  
ἠμοσθ .

Ναψθωσθρη δε ἠμοσθθεν ρα νιμωσθ ἠσα-  
χι: ἠθου δε ἠπεερωσθρη ἠηδῆ: Νατο-  
ρη δε ἠρατοσθ πε ἠξε νιαρχῆ ἐρετс νεμ  
νιсаδ: ἐτερκατῆσθορῆ ἐροσθ ἠμιασθρη .

ἠταρρωσθρη δε ἠξε πικῆ ἠρωσθρη

ولا تطعوني .  
وَلَسَكُن مِثْلَ الْآنَ يَكُونُ  
إِنَّمَا لِلْإِنْسَانِ حَالِيًا عَنْ  
يَمِينِ قُدْرَةِ اللَّهِ . قَالَتْ  
الْمَجِيسُ أَفَأَنْتَ ابْنُ اللَّهِ .  
قَالَ لَهُمْ . أَنْتُمْ تَقُولُونَ  
إِنِّي أَنَا هُوَ . لِمَا هُمْ قَالُوا .  
مَا حَاجَتُنَا إِلَى شَهَادَةٍ . قَالَتْ  
تَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا مِنْ قَبْلِ .  
فَقَامَ جَمِيعُ جَمُورِهِمْ وَجَعَلُوا  
بِرَأْيِ بِيلاطُسَ . وَطَفِقُوا  
يَسْتَكُونُ عَلَيْهِ قَائِلِينَ . إِنَّمَا  
وَجَدْنَا هَذَا مَذْمُومًا أَمْتًا .  
وَمَنْعَ أَنْ نُؤَدِّيَ الْجَزِيَّةَ  
لِقَيْسَرٍ وَنَدْعِي أَسْمَاءَ الْمَسِيحِ  
الْمَلِكِ . فَسَأَلَهُ بِيلاطُسُ قَائِلًا .  
هَلْ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ . أَنَا هُوَ  
فَأَجَابَهُ قَائِلًا أَنْتَ قُلْتَ .  
قَالَ بِيلاطُسُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ  
وَالْجَمُوعِ إِنِّي لَمْ أَجِدْ عَلَيْهِ  
هَذَا الرَّجُلِ عِلَّةً . وَأَنَا هُمْ  
فَكَلَّمُوا بَعْضُوكُمُ قَائِلِينَ . إِنَّ  
يُوحْيَ السَّعْبِ . إِنْ أُجْعِلَ فِي  
الْيَهُودِ يَبْغُوا كُلَّهَا . مَسْتَدْرَأً مِنْ  
الْجُلَيْلِ إِلَى هُنَا . فَلَمَّا سَمِعَ  
بِيلاطُسُ ذِكْرَ الْجُلَيْلِ سَأَلَ  
أَمْدًا الرَّجُلِ جُلَيْلِيٌّ .  
وَلِمَا عَمِلَ أَنَّ مِنْ سُلْطَنَةِ  
هِيروُدَسَ . أَرْسَلَهُ إِلَى  
هِيروُدَسَ . إِنْ كَانَ فِي تِلْكَ  
الْأَيَّامِ فِي أُورُشَلِيمَ . فَلَمَّا رَأَى  
هِيروُدَسَ يَسُوعَ فَرِحَ فَرِحًا  
جَدِيدًا لِأَنَّكُمْ زَمَانَ طَوِيلٍ كَانَ  
يَسْتَدْرَأُ أَنْ يَرَاهُ أَسْأَلِيهِ عَنْ  
أَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ . وَكَانَ يَرْجُو  
أَنْ يَرَى مِنْهُ آيَةً يَصْعَقُهَا اللَّهُ  
فَجَعَلَ يَسْأَلُهُ كَثِيرًا فَلَمْ  
يُجِبْهُ بَشَيْءٍ . وَكَانَ رُؤَسَاءُ  
الْكَهَنَةِ وَالسَّكَنَةُ وَالْقَبِيلُ  
يَسْتَكُونُهُ رَاجِعِيًا .



for before they were at enmity between themselves.



Bow down before the Holy Gospel, according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(18:28-40)

Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: that the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the

ΝΕΜ ΝΕΦΑΜΑΤΟΙ : ΟΤΟΣ ΕΤΑΡΩΒΙ ΙΜΟΥ  
ΑΧΧΟΛΩΡ ΝΟΥΒΕΒΩ ΕΣΦΕΡΩΙΟΥ : ΑΥ  
ΝΧΕ ΟΤΟΡΠΥ ΕΠΙΛΑΤΟΣ .

Απερίψφηρ δε έποτέρηοτ Ηρωδης  
ΝΕΜ ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕΝ ΠΙΕΡΟΟΤ ΕΤΕ ΙΜΑΤ :  
ΝΑΥΠΟΠ ΓΑΡ ΝΨΟΡΠ ΠΕ ΔΕΝ ΟΤΜΕΤΧΑΧΙ  
ΝΕΜ ΝΟΤΕΡΗΟΤ .

ΟΤΩΨΥ ΙΜΠΕΥΑΣΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ.  
ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥΤ.

[ΠΙΛΑΤΟΣ]

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ

(ΚΟΦ ΙΗ : ΚΉ ΨΒΔ)

ΑΥΤΙΝΙ ΟΤΗ ΝΗΝΟΤΟΤ ΕΒΟΛ  
ΔΕΛΑ ΚΑΙ ΑΦΑ ΕΔΟΤΗ ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ :  
ΝΕ ΨΩΡΠ ΔΕ ΠΕ : ΟΤΟΣ ΝΘΩΟΤ ΙΜΠΟΤΙ Ε-  
ΔΟΤΗ ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ : ΕΙΝΑ ΧΕ ΗΝΟΤΩΥ  
ΨΑΥΟΤΟΤΩΜ ΙΜΠΙΠΑΣΧΑ .

ΑΥΙ ΟΤΗ ΕΒΟΛΔΑΡΩΟΤ ΝΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ  
ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΤ : ΧΕ ΟΥ ΗΚΑΤΗΟΡΙΑ ΕΤΕ-  
ΤΕΝ ΙΝΙ ΙΜΟΤ ΕΔΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΑΙΡΩΜΙ : ΑΥ  
ΕΡΟΤΩ ΠΕΧΩΟΤ ΝΑΥ : ΧΕ ΕΠΕΦΑΙ ΟΤΣΑΜ-  
ΠΕΤΩΟΤ ΑΝ ΠΕ : ΝΑΝ ΝΑΤΗΥ ΝΑΚΑΝΠΕ .

ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΩΟΤ ΧΕ ΒΙΤΥ ΝΘΩΤΕΚ  
ΟΤΟΣ ΜΑΘΑΠ ΕΡΟΥ ΚΑΥΑ ΠΕΥΕΜΗΟΜΟΤ :  
ΠΕΧΩΟΤ ΝΑΥ ΝΧΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ : ΧΕ ΑΝΟΝ ΝΘ-  
ΨΕ ΝΑΝ ΑΝ ΕΔΩΤΕΒ ΝΕΔΛΙ : ΕΙΝΑ ΝΤΕ Π-  
ΣΑΧΙ ΝΗΝΟ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΦΗΕΤΑΥΧΟΥ : ΕΥ-  
ΕΡΟΥΜΕΜΕΝΙΝ ΧΕ ΔΕΝ ΑΥ ΙΜΟΤ ΕΝΑΜΟΤ  
ΝΑΔΙΝΟΝ ΑΥΙ ΝΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΔΟΤΗ ΕΠΙ-  
ΠΡΕΤΩΡΙΟΝ ΟΤΟΣ ΑΥΜΟΥΤ ΕΙΗΝΟ ΠΕ ΧΑΥ  
ΝΑΥ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ .

ΑΥΕΡΟΥΤΩ ΝΑΥ ΝΧΕ ΙΗΝ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ :  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΕΥΧΩ ΜΕΦΑΙ ΕΒΟΛ ΕΥΠΟΤΚ ΨΑΝ-  
ΖΑΝ ΚΕΧΩΟΤΗΝ ΠΕΕΤΑΥΤΧΟΤ ΝΑΚ ΕΘΗΥ

ΑΥΕΡΟΥΤΩ ΝΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΥΧΩΙΜΟΤ :  
ΧΕ ΜΗΔΑΝΟΚ ΟΥΛΟΥΔΑΙ ΕΩ : ΠΕΚΕΟΝΟΤ  
ΙΜΙΝ ΙΜΟΚ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΤΟ ΝΘΩΟΤ ΠΕ  
ΕΤΑΥΤΗΝΟΚ : ΟΥΠΕ ΕΤΑΚΑΙΥ : ΑΥΕΡΟΥΤΩ Ν  
ΧΕ ΙΗΝ ΧΕ ΤΑΜΕΤΟΤΡΟ ΔΑΝΟΚ ΘΑ ΠΑΙΚΟΤ-  
ΜΟΤ ΑΝΤΕ : ΕΝΕ ΤΑΜΕΤΟΤΡΟ ΟΤΕΒΟΛΔΕΝ

فازكرته ميروكس مع  
جسوده . وقسرا  
وسيد والسيد برفيرا وركاه الى  
بيلاطس .

فصار بيلاطس وميروكس  
صديقين مع بعضهما في  
ذلك اليوم . ولائها كانا من  
قبل متعابين .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس يوحنا  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما .

(الح ٢٨ : ١٨ )

وكانوا يسوع من عند  
قيافا الى داخل الإيوان .  
وكان صبح . فلما دخلوا  
الى دار الولايت لئلا يتنجسوا  
لميتعابوا عن كل النجس .

فخرج بيلاطس والنجم  
وقال لهم : ائتد شكايه تقد موتها  
على هذا الرجل . اجابوا  
وقالوا له : لو لم يكن هذا  
فاعل شئ ما اسلمناه اليك .

فقال لهم بيلاطس خذوه  
انتم واحكموا عليه بحسب  
نموسكم . فقال له الهمود : نحن  
لا يجوز لنا ان نقبل احدا .  
لهم قول يسوع الربى قاله .

مضرا الى ابيهم . كان مزوجا  
ان يموتها . ثم دخل بيلاطس  
ايضا الى دار الولايت وسوع  
وقال له : انت ملك اليهود .  
اجاب يسوع وقال : امين .  
دايك تقول هذا ام اخرون  
قالوا لك عني .

فاجاب بيلاطس قائلا العلي  
انا ايضا يهودي . ان امتك  
ورؤساء الكهنة هم الذين  
اسلموك لي . فان قطعت  
اجاب يسوع ان ملكتي

Jews: but now is my kingdom not from hence. Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. Pilate saith unto him, What is truth?

And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. But ye have custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the king of the Jews? Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

Presbyter

O true light;

Congregation

which enlightens;

Presbyter

every man;

Congregation

that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the first hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΤΕ : ΝΑΡΕ ΝΑΖΤΗΡΕΤΗΣ ΝΑ  
 † ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΙ ΠΕΡΙΝΑ ΗΤΟΥΨΤΕΙ ΤΗΥ  
 ΗΝΙΛΟΥΔΑΙ : †ΝΟΥ ΛΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΘΑ  
 ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΝ ΤΕ .

ΠΙΛΑΤΟΣ ΟΥΝ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΜΗΟΥΝ ΗΘΟΚ  
 ΟΤΟΥΡΟ: ΑΦΕΡΟΥΨ ΗΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕΤ-  
 ΧΩ ΙΜΟΣ ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΤΟΥΡΟ: ΚΕ ΣΑΡ Ε-  
 ΤΑΤΜΑΣΤ ΑΝΟΚ ΕΠΑΙΣΩΒ: ΟΥΟ, ΕΘΒΕ  
 ΦΑΙ ΑΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΨΧΙΝ ΤΑΕΡΜΕΤΜΕΘ-  
 ΡΕ ΗΨΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΞΑΝ ΕΒΟΛ  
 ΞΕΝ ΨΜΕΘΜΗ ΨΑΥΣΩΤΕΜΕΤΑΣΜΗ: ΠΕ-  
 ΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΑΨ ΧΕ ΟΥΠΕ ΨΜΕΘΜΗ: ΟΥ  
 ΟΞ ΦΑΙ ΕΤΑΨΧΟΥ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΨΙ ΕΒΟΛΞΑ  
 ΝΙΛΟΥΔΑΙ ΠΕΧΑΨ ΝΨΟΥ: ΧΕ ΑΝΟΚ ΗΨΧΕΜ  
 ΞΔΙ ΗΕΤΙΑ ΑΝ ΞΕΝ ΠΑΙΡΩΜΗ: ΨΕΤΕΝΟΥ-  
 ΝΗΟΙΑ ΔΕ ΞΕΝΑ ΗΤΑΧΑ ΟΤΑΙ ΝΨΤΕΝ ΕΒΟΛ  
 ΞΕΝ ΠΙΠΑΣΧΑ ΨΕΤΕΝΟΥΨ ΟΥΝ ΗΤΑΧΩ-  
 ΝΨΤΕΝ ΕΒΟΛ ΙΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ

ΑΨΨΛΕ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΕΨΧΩΙΜΟΣ: ΧΕ  
 ΙΠΕΡΧΑ ΦΑΙ ΕΒΟΛ: ΑΛΛΑ ΧΑ ΒΑΡΑΒΒΑΣ  
 ΕΒΟΛ: ΠΑΙ ΒΑΡΑΒΒΑΣ ΔΕ ΝΕΟΥΣΟΜΙ ΠΕ.

ΟΨΨΨ ΙΠΠΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΙΛΑΟΙ

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



ΠΙΟΥΝΗΒΙ ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΗΨΤΡΙΑΣ:

ΠΙΛΑΟΙ ΗΝΟΜΟΟΥΤΙΟΙ:

ΠΙΟΥΝΗΒΙ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:

ΠΙΛΑΟΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

ΠΙΟΥΝΗΒΙ ΠΙΟΥΨΙΝΗ ΝΤΑ ΦΨΗΝΙ:

ΠΙΛΑΟΙ ΦΨΕΤΕΡΟΥΨΙΝΙ:

ΠΙΟΥΝΗΒΙ ΕΡΩΜΗ ΝΙΒΕΝ:

ΠΙΛΑΟΙ ΕΘΗΟΥΨ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

لَيْسَتْ مِنْ مَدَا الْعَالَمِ . وَلَوْ  
 كَانَتْ كَذَلِكَ لَكَانَ حُذْلِي  
 يُجَاهِدُونَ عَنِّي لَكِنِّي لَا أَسْرَعُ  
 إِلَى الْيَهُودِ . وَالْآنَ فَإِنَّ مَمْلَكَتِي  
 لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ .

فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ . أَمْلِكُ  
 إِذَا أَنْتَ . أَحَابَ يَسُوعُ

أَنْتَ قُلْتَ لِي مَلِكٌ . وَإِنِّي  
 لِهَذَا الْعَالَمِ قَدْ وُلِدْتُ .

وَلِهَذَا قَدْ أَيْتْتُ إِلَى الْعَالَمِ  
 لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ . فَكَلَّمَ مَنْ

هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي  
 فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ . مَا هُوَ

الْحَقُّ . قَالَ هَذَا وَخَرَجَ إِلَى  
 الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ . إِنِّي لَا أَجِدُ

عِلَّةً وَأَجِدُ فِي هَذَا الرَّجُلِ .  
 وَإِنَّ لَكُمْ عَادَةً أَنْ تُطْلِقَ لَكُمْ

وَأَجِدُ فِي الْفِضْحِ . أَفَرِيدُونَ  
 أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ .

فَصَرَخُوا جَمِيعًا قَائِلِينَ . لَا  
 نَحْمَلُ هَذَا . بَلْ نُطْلِقْ بَارْتَلِيمَا  
 وَكَانَ بَارْتَلِيمَا لَصًّا .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
 ! الشعب !  
 والمجد لله دائماً .

[ الكاهن ] باسم الثالوث  
 [ الشعب ] العسساوي  
 [ الكاهن ] الأب والابن  
 [ الشعب ] والروح القدس .

[ الكاهن ] أيها النور الحقيقي  
 [ الشعب ] الذي يضيئ  
 [ الكاهن ] لكل انسان  
 [ الشعب ] الآتي الى العالم .

[ الكاهن ]

طرح الساعة الاولى من يوم الجمعة العظيمة من  
 البسخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القراءة]

**Reader**

Early on Friday, the chief priests convened together and condemned the Saviour so that they may deliver Him to Pilate to kill Him. When he saw what he did, Judas regretted what he did and returned the silver to the chief priests saying; "I have sinned in betraying innocent blood." He went and hung himself adding a transgression to a transgression. The chief priests took the silver and bought with it a potter's field to bury strangers in, so that it may be fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah; "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me."

They stood Jesus before Pilate, who asked Him; "are you a king?" Jesus replied, "You have said so." They accused Him (Jesus) a lot but He made no answer. "Do you hear all these testimonies?" Pilate asked. He did not open his mouth to utter a word. The governor wondered greatly at His calmness and silence.

How can the Lamb who came to take away the sins of the world open His mouth. Isaiah prophesized about him saying, "By oppression and judgment he was taken away. O Jerusalem, you killer of prophets, your dwellers will weep for you today." He (Jesus is not a prophet). He is God and His blood wipes off the sins.

يا كرم يوم الجمعة اجتمع رؤساء الحكمه معاً وصنوا للحكم على الخالص لكي يسدوه إلى يلاطس ليقتله. فيهودا لما نظر ما كان ندم على ما فعله واعاد الفضة إلى رؤساء الكهنة قائلاً: انني اتقريت للحكم دماً ذكياً، ففضي وخذق نفسه وحده وكل إثم على إثم. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وابتاعوا بها حقل الفخار، رى لكي يكفل الذي قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن الذكي. فاقاموا يسوع امام يلاطس فسأله: أنت ملك؟ انت قلت ام آخر اخبرك انا ولدت يا يلاطس من أجل المملكة. فاشكروا عليه كثيراً فلم يجب المبارك بشيء لما تسمع هذه الشهادات الكثيرة فلم يفتح فيه ليقول كلمة. فتعجب التوالى جداً من أجل صمته وهموه. كيف يفتح الحبل فاه الذي اتى ليحمل خطايا العالم. وقد شهد اشعياء من أجله قائلاً ان مداينته قد اوتفعت مثل الحروف. قد كملت اليوم هذه النبوة في اوروشليم في وسط اسرائيل. يبكي عليك بنوك اليوم يا اوروشليم يا قاتلة الانبياء. هذا ليس نبى لكنه إله ودمه يمحي الآثام.

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:  
(ΠΙΛΑΟΟ) ΑΥΤΙ ΑΥΨΕΠΙΜΚΑΤ:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΝΕΨΙΜΚΑΤ:  
(ΠΙΛΑΟΟ) ΗΝΤΕΨΩΨ ΪΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
[الشعب] جاء وتألم  
[الكاهن] لكي بالامه  
[الشعب] يخلصنا.

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΒΑΡΕΝΨΩΤΗΝΑΨ:  
(ΠΙΛΑΟΟ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΪΠΕΨΡΑΝ:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΤΗΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:  
(ΠΙΛΑΟΟ) ΚΑΤΑ ΠΕΨΗΨΨ ΪΝΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده  
[الشعب] ونرفع اسمه  
[الكاهن] لأنه صنع معارحة  
[الشعب] كعظيم رحمته.

Then the daytime litanies are to be said (page 96)



ثم تقال طلبية الصباح (صفحة ٩٦)

**Congregation** Lord have mercy (12 times with the long tone)

(ΠΙΛΑΟΟ) ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΤΒ

[الشعب] (يارب ارحم).  
(١٢ مرة بالكبير)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100;



Amen Alleluia, glory be to the Father...

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ

ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠:  
آمين الليلويا المجد للآب

The Icon of Crucifixion is placed on an icon holder in the second chorus. Candles, visual lamps, crosses, Gospels, censor(s), and rose petals are placed before the Icon of the Crucifixion... and the third hour begins.

توضع أيقونة الصلبوت على حامل مرتفع في الخورس الثاني وتوضع حولها البشائر والصلبان والشموع والورود والرياحين كما تعلق المجره (أو الفخار) أمامها ثم يبدء في صلاة الساعة الثالثة.





of Mesopotamia of Syria, Rachel, thy mother, died in the land of Chanaan, as I drew nigh to the horse-course of Chabratha of the land of Chanaan, so as to come to Ephraïtha; and I buried her in the road of the course; this is Bethlehem.

And when Israel saw the sons of Joseph, he said, Who are these to thee? And Joseph said to his father, They are my sons, whom God gave me here; and Jacob said, Bring me them, that I may bless them. Now the eyes of Israel were dim through age, and he could not see: and he brought them near to him, and he kissed them, and embraced them. And Israel said to Joseph, Behold, I have not been deprived of seeing thy face, and lo! God has showed me thy seed also. And Joseph brought them out from between his knees, and they did reverence to him, with their face to the ground. And Joseph took his two sons, both Ephraïm in his right hand, but on the left of Israel, and Manasse on his left hand, but on the right of Israel, and brought them near to him. But Israel having stretched out his right hand, laid it on the head of Ephraïm, and he was the younger; and his left hand on the head of Manasse, guiding his hands crosswise.

And he blessed them and said, The God in whose sight my fathers were well pleasing, even Abraam and Isaac, the God who continues to feed me from my youth until this day; the angel who delivers me from all evils, bless these boys, and my name shall be called upon them, and the name of my fathers, Abraam and Isaac; and let them be increased to a great multitude on the earth. And Joseph having

Ἄνοκ δε εἰμηοτ ἐβολθεν Ἰμεσοπο-  
 διά ἠτε Ἰφτρια : ασιμοτ ἦχε Ραχμηλ  
 τεκματ θεν ἠκαρι ἠΧαπααν : εἰνα-  
 δωντ ἐπιπροδρομος ἠτε Χαβραθα :  
 οτοσ διθουμοσ εἰπιμωιτ ἠ τε πιπροδρο-  
 μοσ ἠτε Βηθελεμ . Ἐτασ πατ δε ἠχε  
 πἰλῶ ἐνεσῳηρι ἠλωσηφ πεχασ γε νη  
 ἠτακ νεναι . Πεχε Ιωσηφ δε ἠπεσ-  
 ιωτ : κε πασῳηρι ηηῆτα Ἐφνοτϋ τῳι-  
 τοτ ηηι ἠπαμα : οτοσ πεχε Ιακωβ  
 κε ἠνιτοτ εαροι εἰνα ἠτασμοτ ἐρωσ .

Ἦε ατῳρω δε πε ἠχε νενβαλ ἠΙακωβ  
 ἐβολθεν τμετδελλο : οτοσ πασῳεμ-  
 χομ ἠνατῳβολ ἀηπε : ασῳροτδωντ ἐ-  
 ροσ ασϋφιέρωσ οτοσ ασῳαλλεσ ἐ-  
 ρωσ . Πεχε πἰλῶ ἠλωσηφ : κε εἰηπε  
 ἠποπῳοσϋτ ἠνατ ἐπεκρο : εἰηπε ἠ-  
 Ἐφνοτϋ ταμοι ἐπεκῳροσ . Οτοσ ἠ-  
 Ιωσηφ εἰνοτ σαβολ ἠηεῳἠλωσ ατοσ-  
 ωπτ ἠμοσ εἰχεν ποτῳο εἰχεν ἠκαρι .

Ἄλωσηφ δεβι ἠπεσῳηρι ἠνατ ασῳα  
 εἰφρεμ σαχαβη ἠπἰλῶ : Μανασσῳ δε σα-  
 οτι παμ ἠπἰλῶ : ασῳροτδωντ ἐροσ .  
 Ἄπἰλῶ δε σοττεν τεσῳεσ ἠοτι παμ  
 ἐβολ ασταλοσ ἐχεν τῳαφε ἠεἰφρεμ πε-  
 φατ δε πε ηκοτῳε : οτοσ τεσῳαβη ασ-  
 ταλοσ ἐχεν τῳαφε ἠΜανασσῳ ασῳεβτ  
 ηεσῳεσ : Μανασσῳ δε πε ησῳορπ ἠμῳσι .  
 Οτοσ ασῳμοτ ἐρωσ πεχασ : κε Φϋ-  
 φηετῳησϋτ ρανασ ἠπεσῳηρο Μβρααμ  
 ηεετ ἠεαακ : φηετασῳησϋτ ἠμοι ιεχεν  
 ταμετῳλοσ ῳαῆδουεη ἠπατ ἐεροσ .

Ἦιασσελοσ εοηοεμ ἠμοι ἐβολθεν  
 ηηετῳωστ τῳροτ : εἰμοτ ἠνατ ἠλωσῳτι :  
 οτοσ ετεμοτϋ ἠπαρην εῳρη ἐχωσ :  
 ηεμ ἠφραν ἠηαἰοϋ Μβρααμ ηεμ ἠσαακ :  
 ετῳσαι ἠοτῳηϋτ ἠῳσαι εσῳω εἰχεν ἠ-  
 καρι . Ἐτασπατ ἠχε Ιωσηφ κε ἠπεσ-  
 ιωτ ταλοσ τεσῳεσ ἠοτῳηαμ ἐχεν τῳαφε  
 ἠεἰφρεμ : ἠπεσῳβ εῳρω ἠπεσῳηρο : οτ-

وَأَنَا جِئْتُ مِنْ حَيْثُ رَجَعْتُ مِنْ بَيْنِ  
 رَبِّي سَوْرِيَّةَ . مَا مَاتَ أُمَّكَ  
 إِجِيلًا فِي أَرْضِ كَنْعَانَ . وَأَنَا  
 رَجِيتُ مِنْ حَيْثُ رَجَعْتُ مِنْ بَيْنِ  
 رَبِّي عَلَى قَارِعَةِ طَرِيقِي  
 بَيْتَ لَحْمٍ . وَلَمَّا رَأَى إِسْرَائِيلُ  
 بَنِي يُوسُفَ قَالَ . مَنْ هَؤُلَاءِ  
 قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ . هَؤُلَاءِ  
 لِدَائِي الَّذِينَ وَصَّيْتُهُمُ اللَّهُ  
 فِي مَهْنًا . قَبَّالَ يَعْقُوبُ  
 نِيْمَتَهُ إِلَى لَبَايِكُمْ .

وَكَاذَبتْ عَيْنَا يَعْقُوبُ قَدْ  
 تَعَلَّمْتُ مِنَ الشَّيْخُوخِ حَيْثُ لَا يَغْدُرُ  
 لَنْ يَبْصُرَ . فَقَبَّعَ بِمَا إِلَيْهِ فَقَبَّلَهَا  
 وَأَحْتَضَّ بِمَا . وَقَالَ إِسْرَائِيلُ  
 لِيُوسُفَ . لِمَا أَكُنْ أَطُنْ أَنْ  
 أَرَى رَجُلًا . وَهَؤُلَاءِ الرِّبِّ  
 قَدْ أَرَانِي تَسَلَّكَ . ثُمَّ أَخْرَجَهَا  
 يُوسُفَ مِنْ بَيْنِ رُكُوتَيْهِ .  
 وَسَجَدَ أَبُو جِئْتُهُمَا لِلْأَرْضِ  
 وَأَخَذَ يُوسُفُ وَالدَّيْنِ وَجَعَلَ  
 أَفْرَامَ عَنْ يَسَارِ إِسْرَائِيلِ .  
 وَمَنَى عَنْ عَيْنِ إِسْرَائِيلِ  
 وَقَبَّعَ بِمَا إِلَيْهِ . قَبَّلَ إِسْرَائِيلُ  
 عَيْنَهُ وَوَضَعَهَا عَلَى رَأْسِ أَفْرَامَ  
 وَهُوَ الصَّغِيرُ وَبَسَّاهُ عَلَى رَأْسِ  
 مَنَى وَخَالَفَ يَدَيْهِ مَعَ أَنْ مَنَى  
 هُوَ الْبِكْرُ . وَبَارَكَهُ وَقَالَ . اللَّهُمَّ  
 الَّذِي أَحْسَنَ أَمَامَهُ أَبْوَابِي  
 إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ . الَّذِي رَبَّنَا  
 سَدَّدَ صَيَّابِي إِلَى مَكْدَا  
 الْيَوْمِ .

الملك الذي خلصني حين  
 كُنتُ قَدِيمًا . بَارِكْ عَلَى هَذَيْنِ  
 الْعُلَمَاءِ . وَلْيَدْعُ عَلَيْهِمَا الرَّبُّ .  
 وَأَسْمُ أَبْوَابِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ .  
 وَلْيَكُنْ لَكَ كَثْرَةً عَظِيمَةً عَلَى  
 الْأَرْضِ . فَلَمَّا رَأَى يُوسُفُ أَنَّ  
 أَبَاهُ قَدْ وَضَعَ يَدَيْهِ الْيَسْرَى عَلَى

seen that his father put his right hand on the head of Ephraim it seemed grievous to him; and Joseph took hold of the hand of his father, to remove it from the head of Ephraim to the head of Manasse. And Joseph said to his father, not so, father; for this is the firstborn; lay thy right-hand upon his head. And he would not, but said, I know it, son, I know it.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ος, ἀλωσθηφ ἀμονι ἠτῆριχ ἀπερωτ αφ-  
ολο εβολ εχεν τἀφε ἠεφρεμ εχεν τἀ-  
φε ἠμανασση . Πεχε Ιωσθηφ δε ἀπερω-  
τωτ : χε παρητῆ αν παιωτ : φαι ταρ πε-  
πιωορη ἠμωι : χα τεκχιχ ἠοτιναμ ε-  
χεν τεφἀφε . Οτωρ ἠπερωτω : αλλα  
πεχαφ χε : τῆμ παωρη τῆμ .

Οὐὼον ἠτῆριαφ εθουαβ πενωοτῆ  
ωα ενεζ νεμ ωα ενεζ ἠτε  
ἠιενεζ τηρωτ : ἀμην .



A reading from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen. (50:4-9)

The Lord even God gives me the tongue of instruction, to know when it is fit to speak a word: he has appointed for me early, he has given me an ear to hear: and the instruction of the Lord, even the Lord, opens mine ears, and I do not disobey, nor dispute. I gave my back to scourges, and my cheeks to blows: and I turned not away my face from the shame of spitting: but the Lord God became my helper; therefore I was not ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed, for he that has justified me draws near; who is he that pleads with me? let him stand up against me at the same time: yea, who is he that pleads with me? let him draw nigh to me. Behold, the Lord, the Lord, will help me; who will hurt me? behold, all ye shall wax old as a garment, and a moth shall devour you.

Εβολθεν Ησαηαφ πιπροφητηφ :  
ερεπερσοτ εθουαβ ωωπι νεμαν  
ἀμην εφχω ἠμοσ .

(Κεθ π : Δ - θ)

**Π**ΡΟΙΟΙΣ ΠΕΤΡΗΝΙ ΝΟΥΑΔΟ  
ἠεβω : εοριεμ ἀρεωαν τῆοτ ἠ-  
οτσαχι ωωπι : αφχωνη ἠεανἀτοοῆ  
οτωρ αφτοτῆο εροι ἠοτμαωχ εοριω-  
τεμ ετῆεω ἠπβοιφ εοροτοτων ἠνα-  
μαωχ : ἀνοκ δε τῆεσιν αν . Διτῆ ἠτα-  
βιφ εῆανμαστισχ : οτωρ ἠαοῆοχι ε-  
εανωενκοτρ : παρο δε ἠπιτασοφ ε-  
εαπῆωπι ἠτε εανθαφ .  
Πβοιφ αφωωπι ἠηι ἠοτβοῆοφ : εοβε  
φαι ἠπιβωπι : αλλα αιχω ἠπαρο ἠ-  
φρητῆ ἠοτπετρα εσχορ : οτωρ αιεμ χε  
ἠηαβωπι . Χε εφεντ ἠχε φηετῆ-  
μαιοι : ἠη εοηαβιεαπ νεμηι μαρεφ-  
εωητ εροι . εηππειφ Πβοιφ εοηαερβη-  
οηι εροι : ἠη εοηαωτῆεμοκοι : εηππε  
ἠεωτεν τηρωτ ἠφρητῆ ἠοτῆεωφ τετε-  
ἠαεραπαφ : οτῆοα δε εεοεοτεμῆνοτ .

رأس أفرايم هذا الأمر قد أمد  
فأمتك يوسف بيد أبي  
ليتنقلها عن رأبي أفرايم إلى  
رأس منسى . وقال يوسف  
لأبي ليس هكذا يا أبي لأن  
هذا هو البكر . فخ عيناك  
على رأبي . فأبى أبوه وقال  
أنا أعلم بولدي أنا أعلم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها ، آمين .

من اشعيا النبي ، بركته  
المقدسة تكون معنا ، آمين .

(١٠٤ : ٥٠)  
قد أناني السيد الرب  
لسان العلماء لأعرف أن  
أغيت المضي بالكلمة . وفي  
الإنحار أفتني وزانني  
أنا لأسمع تعظيم الرب .  
فتح لي أذنا وأنا لم أقدم .  
بك بدلت ظهري للضرب .  
وخدي للطم وإن أشتر وجهي  
عن حزقي البصا .  
والسيد الرب كان لي عوناً  
لذلك لم أخجل . لكنني  
جعلت وجهي كالصخرة  
الصليق . وعلمت أني لا أخزى  
لأن الذي يبررني هو قريب  
مني . فمن يحارمني فليقترب  
إلي . ما الرب يعينني فمن  
يؤمني . ما أنتم تكلمتم . سمع  
السويبتون وما تكلمتم السويبتون .



Also from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(3:9-15)

Wherefore now their glory has been brought low, and the shame of their countenance has withstood them, and they have proclaimed their sin as Sodom, and made it manifest. Woe to their soul, for they have devised an evil counsel against themselves, saying against themselves, Let us bind the just, for he is burdensome to us: therefore shall they eat the fruits of their works. Woe to the transgressor! evils shall happen to him according to the works of his hands. O my people, your exactors strip you, and extortioners rule over you: O my people, they that pronounce you blessed lead you astray, and pervert the path of your feet.

But now the Lord will stand up for judgment, and will enter into judgment with his people. The Lord himself shall enter into judgment with the elders of the people, and with their rulers: but why have ye set my vineyard on fire, and why is the spoil of the poor in your houses? Why do ye wrong my people, and shame the face of the poor?

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(63:1-7)

Who is this that is come from Edom, with red garments from Bosor? thus fair in his apparel, with mighty strength? I speak of righteousness and saving judgment.

Wherefore are thy garments red,

ΠΑΛΙΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΡΧΩ ΜΜΟΣ.

(Κεφ ٥ : ٦ - ١٤)

**Ο**ΤΟΙ ΗΥΟΥΤΕΤΧΗ ΧΕ ΔΥ-  
СОВНИ НОУСОВНИ ДАРУОТ ИММН И-  
μωοτ ερχω μμοσ . Χε μαρεσωνε, ι-  
πιόμνη χε υροι ηατψατ ηαν : ηνοτδε  
ετέοτωμ ηπιότταε, ητε ηιόβηοτι ητε  
ποτχιε . Οτοι ηπιάνομοε εανηετρωοτ  
κατα ηιόβηοτι ητε ηεφχιε ετεί εχωφ .

Παλαοε ηετεηπρακτωρ σεεριτ ιμ-  
ωωτεν : ηηετψιη ιμωωτεν σεοι ηβοιε  
ερωτεν : παλαοε ηηετερμακαριζιη  
ιμωωτεν σεεωρεμ ιμωωτεν : οτοε φ-  
μωιητ ηηετεηβαλατχ σεψωορτερ ιμμοφ .  
Αλλα ηνοτ ηβοιε ηαι εηεραη : οτοε  
εηαι ηεμ ηεφλαοε εηεραη : ηεμ ηιηρεε-  
βωτεροε ηεμ ηιαρχωη . Ηωωτεν δε  
εθεβοτ τετεη ειεραη επαη ιαεαλοδι :  
ηεωλεμ ηηιεηηκη εχη δεη ηετεηηη .

Εθεβοτ ηωωτεη τετεηηοι ιμπαλαοε  
ηεχοηε : οτοε ηιεο ητεηιεηηκη τετεη η-  
υφριτ ηωοτ .

Οτωοτ ηηητριαε εθοταβ ηεηηοτ η  
ψα εηεε ηεμ ψα εηεε, ητε  
ηιεηεε, ηηροτ : αμην .



ΠΑΛΙΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΡΧΩ ΜΜΟΣ.

(Κεφ ٢٥ : ٥ - ٧)

**ΤΙ** Η ΠΕ ΦΗΘΗΗΟΤ ΕΒΟΛ  
ден 'Ελωμ ηερωψρεψ ηηεφεβωε  
εβολ δεη Βωσορ : εφσαι ωοτ ηπαρηη  
δεη οτ ετολη ηεχοηε δεη οτχοηε : αηοκ  
δε ηηαεαχι ηοτμεομηη ηεμ οτεραη η-

ايضا من اشياء النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(١٥.٩: ٢)

وذلك لتوبتهم لأنهم تكلموا  
بواحدة في نفوسهم وحدثهم  
وقالوا . لننقض البار كأننا لا  
نضلع لنا . وإلا تبا كلون  
من غير أعمال أيديهم . الويل  
للمنافي التوريب . لأن جزاء  
يدين ياتي عليهم .

يا شعبي حياتكم يتهتمونكم  
والذين يدينونكم يتسلطون  
عليكم . يا شعبي الذين يدينونكم  
يتطوونكم . ويخجلون اضطرابا  
في طريقي ازحلكم . ولكن  
الآن انصب الرب للمخاصمة  
وياتي مع شعبي الى المحاكم  
مع المشايخ والرؤساء . وأنتم  
لماذا اجزفتم هذا الكرم .  
واغتصبتكم الفقراء في بيوتكم .  
ما بالكم تسحقون شعبي  
وتخجلون رجوة المساكين .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها . آمين .

وايضا من اشياء النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(٧.١: ١٢)

من ذا الاتي من ادوم .  
وتياي حمر من بصره . هذا  
الذي علبس المتعظيم بجزء  
قوتي . انا المتكلم بالعدل  
وتحيم الخلاص . ما بال تيابك

and thy raiment as if fresh from a trodden winepress? I am full of trodden grape, and of the nations there is not a man with me; and I trampled them in my fury, and dashed them to pieces as earth, and brought down their blood to the earth. For the day of recompence has come upon them, and the year of redemption is at hand. And I looked, and there was no helper; and I observed, and none upheld; therefore my arm delivered them, and mine anger drew nigh. And I trampled them in mine anger, and brought down their blood to the earth.

And I trampled the mercy of the Lord, the praises of the Lord in all things wherein he recompenses us. The Lord is a good judge to the house of Israel; he deals with us according to his mercy, and according to the abundance of his righteousness.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Job the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(29:21-30:10)

Men heard me, and gave heed, and they were silent at my counsel. At my word they spoke not again, and they were very glad whenever I spoke to them. As the thirsty earth expecting the rain, so they waited for my speech. Were I to laugh on them, they would not believe it; and the light of my face has not failed. I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the midst of warriors, as one comforting mourners.

But now the youngest have laughed me to scorn, now they

οὔκαι . Ἐθεβοῦτ νεκῶτως εἰσεργουῶν :  
οὔτος τεκρεβῶ ζωε ἔβωλθεν οὔρεν-  
ζωμι ἤτε οὔζρωτ . Ἐατρωμε εἰέμεν  
οὔτος νεῖμον ρωμι ἤτε νεῖθνος νεμῆν :  
οὔτος αἰζωμι ἔχωοτ ζεν παζωντ : αἰ-  
θωλε ἔχωοτ ἠφρητ ἠοτκαζι : οὔτος  
αἰνι ἠποὔτνοϋ ἔζρη ἔπκαζι .

Οὔεζοοτ ζαρ ἤτε οὔζυεβῶ αϋι ἔχω-  
οτ : οὔτος οὔτροπι ἠσωτ αϋι : Ἀἰχοὔωτ  
οὔτος νε ἠμον βοῆθος : αἰτ ἠζῶνι οὔτος  
νεῖμον νε ἠμον ζλι ἠτοτοτ : οὔτος ζ-  
ναναζμετ ἠχε παζφοι : οὔτος παῖβον  
αϋι : Οὔτος αἰζωμι ἔχωοτ ζεν παζωντ  
οὔτος αἰνι ἠποὔτνοϋ ἔπεσῆτ ἔπκαζι :  
Ἐφαι ἠ Πβοις αἰερεμεῖτι : νιαρετη ἠ-  
τε Πβοις ζεν ζωβ νιβεν ἔτεϋτ ἠμωοτ  
ναν ἠυεβῶ .

Οὔωοτ ἠτῆριας ἔθοταβ πεννοὔτ  
ψα ἔνεζ, νεμ ψα ἔνεζ ἠτε  
νενεζ, τηροτ : ἀμῆν .



Ἐβωλθεν ἰωβ Πιῶνι : ἔρεπεϋμοτ  
ἔθοταβ ψωπι νεμαν ἀμῆν εϋχω  
ἠμοσ .

(Reφ κῶ : κᾶ ψβλ νεμ ᾶ : κ - τ)

**Ε**ΓΑΤΩΤΕΥ ἘΡΟΙ ΔΥΖ-  
ζῶνοτ : ατχαρωοτ δε ἔζρη ἔχεν  
πασοβνι : οὔτε ἠποὔτοτρω ἔχεν νασα-  
χι : Ἐατρωμι δε ἔψωπ αἰζωμσαχι νε-  
μωοτ : ἠφρητ ἠοτκαζι εϋχοὔωτ ἔβωλ  
δατῆρ ἠοτμοτνεζωοτ : παρητ ναιζω-  
οτ ναιτχοὔωτ ἔβωλ δατῆρ ἠνασαχι .  
Αἰζωμσαβι νεμωοτ ἠπαττενεζοὔτ :  
οὔτος ἠπαρε φρωμνι ζει ἔβωλ ζεν πα-  
ζο : αἰσωτπ ἠποὔωωτ οὔτος αἰζεμσι  
εἰοι ἠαρχων : οὔτος ναιοτερ, ἠφρητ ἠ-

حمرًا . وليلائك كذائيس  
المغصرة . إني دسنت المغصرة  
وحدي ومن الشعوب لمن  
يكن معي أحد . قد دسنتهم  
بغضي . وريبتهم كما تطأ  
الأرض . وأنزلت يدبهم  
على الأرض .

لأن يوم النعمة قد جاء عليهم  
وسنة الخلاص قد أتت .  
فنظرت ولم يكن من ناصر .  
وتأملت ولم يكن من عاصد .  
فخلصت لي ذراعي ورجلي  
هو يدي . وريبتهم بسخطي  
وأزلت دمهم على الأرض .  
وأذكر رحمة الرب وإحساناته  
حسب كل ما كانا يبس .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الأبد والى ابد الأبدن  
كلها، أمين .

من أيوب الصديق، بركته  
المقدسة تكون معنا، أمين .

(٢٩ : ٢١ الخ و ٣٠ : ١٠)

لما سبعتني تأملوني .  
وسكنتوا عندنا مشورتي .  
وعلى كلامي لم ير يدوا  
شيئا . ويفرحون إذا كلمتهم .  
وكانتظار الأرض للمطر .  
كذلك كان هؤلاء ينتظرون  
كلامي . وإذا اضحكتهم لم  
يصدقوني . ولورجحي لم  
يشفقوا . ثم اخترت طريقتهم  
وسكنت رئيسا . وسكنت  
كلبك في حصون .

reprove me in their turn, whose fathers I set at nought; whom I did not deem worthy to be with my shepherd dogs. Yea, why had I the strength of their hands? for them the full term of life was lost. One is childless in want and famine, such as they that fled but lately the distress and misery of drought. Who compass the salt places on the sounding shore, who had salt herbs for their food, and were dishonourable and of no repute, in want of every good thing; who also ate roots of trees by reason of great hunger.

Thieves have risen up against me. Whose houses were the caves of the rocks, who lived under the wild shrubs. They will cry out among the rustling bushes. They are sons of fools and vile men, whose name and glory are quenched from off the earth. But now I am their music, and they heve me for a by-word. And they stood aloof and abhorred me, and spared not to spit in my face.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us. Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

οτοτρο δεν θαμωνα ζωμενος : εφρητ  
νηανοντον ετερρηβι ειετνομ τ πωοτ .

Ηνοτδε ατρωβι ιμοι ηχε θαπαλα-  
χιςτος : τνοτδε σετδβα νηι δεν οτιμε-  
ρος : ηχε ηηενατωωωτ ηνοτιοτ : εναιχω  
ιμωοτ πεσε ιπαυμα αη : ηνοτρωρ ητε  
ηιμανεσωοτ : Κεσαρ ετεεροτηηι ετχομ  
ητε ποτχιχ : τοτστηηλια αστακο εβ-  
ρηι εχωοτ : Ηεν οτιμετρεφερδαε νεμ-  
οτδβων ηατρηρι : ηηετφητ δενοτιμα  
ηαθιωοτ ησαγ .

Ουτακο νεμ οτταλεπωρια : ηηετκω-  
τ ησαθαριμ δενοτιμα εφσενσεν : ηη-  
ετε θαηδριμνε ποτδρηοτι : Ηιατιμοσ  
ησαπετρωοτ ετεερεδαε ηαταθον ηιβεν :  
ηηετε ψατοτοδχοτεχ εχεν θαηνοτηηι η  
τεροκχοτ δεν οτδβων εφωυ : Αττωοτ-  
νοτ εβρηι εχωι ηχε θαηρεφβιοτι : ηηε-  
τε θαηχοη ιμπετρα νε ηοτηοτ : ετωω-  
εβωλ δεν θαημα εφσενσεν ηκαλωσ .

Ηηενατωοπ εδοτη δεν θαηλεβω η-  
ατριον : Ηιωρηι ητε ηιατδβα : ηαηιραν  
ετρηηη και ηιωοττωοττωι εταφβενο  
εχεν ηκαρη : Ηηνοτδε τοηκτοαρα  
ηωοτ : οτορ ανοκ ετοι ηωβηηι ητοτοτ :  
Ατμεστωι οτορ ατοτει σαβωλ ιμοι ιη-  
ποττασο δε : ατρηαγ εδοτη δεν πα-  
ρο .

Οτωοτ ηττριάσ εσοταβ πενηοττ  
ψα ενεζ νεμ ψα ενεζ ητε  
ηιενεζ τηροτ : αμην .



[Πιστηβι]

Πδ ος ηλ ηαν :  
Αλληλοτια :  
δεν φραν ιφιωτ και Πωρηι και  
Πιπνευμα εσοταβ οτνοττ ποτωτ  
αμην .

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δτιω  
Πνευματι : Κε ητη κε αι κε ισ  
τοτς εωνασ των εωνων : αμην .

يعزي اقولاً من السابقين .  
أما الآن فقد مرأى في أصابع  
الناس . وقد عيلت سبباً من  
ردائيل اليهم . الذين تركتهم  
وحسبهم كأنهم غير موجودين  
الذين كنت أفمن أن أجعل  
اليهم مع كلاب الرعاة . ما كما  
سعدت في يوقاً أيدهم . الذين  
سعدت عليهم آخرتهم . العوز  
والغلاذيم والأولاد . الذين  
مرأوا بالأمس من الأماكين  
العبد لله . من الفساق والسفاه .  
الذين يطهون العشب من المواضع  
التي تظن . وأصول الرثم  
عندهم أولئك الأذنية الأشرار  
عالمي جميع الخراف . أكلوا  
جذور الخشب من شدة العلة  
الكبير فأم على اللصوص  
الذين جعلوا مساركهم  
معاير الصخور . ومعهم  
نوع في مواضع حسنة  
الطين . السكان في مواضع  
الجيش البري . الأبناء  
الغيز المتألمين الذين أصحاح  
الاسم المزبول . الذين ظني  
بجدهم . وطلت أربصتهم  
من الأرض . وأنا الآن قصرت  
عندهم أغنية . كفتياري  
في نجاجه . وأصحت لهم  
ملاؤهم . أعضوني وأبتعدوا  
عني ولم يبرؤوا . وصفتوا في  
رجلي .

مجنا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها . آمين .

[الكاتب]  
يارب ارحمنا  
التيلوياء . باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد .  
آمين .

المجد للآب والابن والروح  
القدس الآن وكل اوان والى  
دهر الدهور كلها . آمين .



The Doxology of the third hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha :*

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

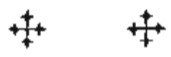
**Reader**

A psalm of David:

(37:17,21:16)

For I am ready for plagues, and my grief is continually before me.

For many dogs have compassed



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΠΕΡΖΜΟΤ ΧΕ:

(ΠΙΛΑΟΣ)

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΜΑΡΕΥΤΟΤΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ  
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ  
ΜΑΡΕΥΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΎΦΕ ΝΕΜ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ  
ΜΗΙΦ ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ: ΟΤΟΖ ΧΑ  
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ  
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΤΟΚ ΝΤΑΝ  
ΕΡΩΟΝ: ΟΤΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΠΕΤΖΩΟΤ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΕΝΒΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ  
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΔΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΔΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΠΕΝΟΥΤΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΔΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ:  
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΣΑΘΟΣ ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΑΣΜΟΤ ΠΕ ΠΒΟΙΣ: ΑΦΨΩΠΙ ΝΗ  
ΕΤΣΩΤΗΡΙΑ ΕΦΟΤΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΔΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΔΑΝΑΥΝΩΟΤΗΘ)

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

( Δ Ξ : Γ Ξ ΝΕΜ Ρ Δ : Γ Ε )

Δ ΝΟΚΛΕ ΨΕΒΥΩΥ ΕΣΑΝ-  
Δ ΜΑΣΤΙΣΟΣ: ΟΤΟΖ ΠΑΥΚΑΖ ΜΠΑ-  
ΜΘΟ ΕΒΟΛ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ. (ΛΕΞΙΟ)

تسبحة الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول بشكر:

[ الشعب ]

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد اعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للعذبيين ابنا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد، آمين.

تسبحة البصخة:

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سوا بالصلاة الربانية

يارب أرحم

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، عمانوئيل الهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، يا ربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح، قوتي وتسبحتي هو الرب صار لي خلاصا مقدسا.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[ القارئ ]

من مزامير داود النبي

( ١٧ : ٢١ و ١٧ : ٢٧ )

أَمَا أَنَا قَسِيْدٌ لِلشَّيْطَانِ، وَوَجَّيْ مُقَابِلِي فِي كُلِّ جَيْدٍ. (جملة)



washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Bow down before the Holy Gospel.  
according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(15:6-25)

Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. And there was one named Barabbas which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? For he knew that the chief priests had delivered him for envy. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews? And they cried out again, Crucify him. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. And Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and

αις : ἠθωοτ δε ἠθροτό νατωυέβολ ετ-  
χωῖμος κε αωυ .

Ἐταγματ δε ἦνε Πιλατος κε ἕνα-  
χειροθου ἠθλιαν: αλθα μαλλον οτ-  
ῶθορτερ πεθναωωπι : αψι ἠοτωωοτ  
αψιω ἠνεαψι εβολ ἠπεῖθο ἠπιμωυ  
εαχωῖμος : κε φοι ἠαθνοβι εβολ εαπ-  
ῶνοϋ ἠτε παιθωι : ἠωωτεν ερετενε-  
ρωωι . Οτοε αεροτω ἠνε πιλαοε τηρε  
πεχωωτ: κε πεθῶνοϋ εθρη: εχωι νεμ  
εχεν νεωωρη . Ὅτε αψα Βαραββαε  
νωωτέβολ : ἠνοε δε εταερεφραεελ-  
λιον ἠμοϋ : αψτηα εθορωαωυ .

Ὁτῶωτ ἠπιεταεεελιον εθορωβ.  
κατὰ Μαρκον ασιον.

(Πιλαοε)

Δοξα ει Κυριε

(Κεθ τε : ε - κε)

ΚΑΤΑ ΠΡΩΤΑΕ ΠΑΧΩ

ἠοται εαωωηε νωωτ εβολ : φηε-  
ωαερετην ἠμοϋ . Φηδε ετοτωωτ ε-  
ροϋ κε Βαραββαε πααωωηε πε νεμ ἠη-  
ετατιρι ἠοτωῶθορτερ : ἠηετατιρι ἠοτ-  
θωεβ θεν πιῶθορτερ . Οτοε εταει ε-  
πῶωι ἠνε πιμωυ : αερεθνε ἠερετην  
κατα φρητ εναειρι ἠμοϋ :

Πιλατοε δε αεροτω ἠωωτ εαχωῖ-  
μοε : κε τετενωωω ἠταχω ἠωωτεν ε-  
βολ ἠπορω ἠτε νιλοτδαι: Μαεεμ γαρ  
πεεε εταετηα εθε οτφθονοε : Πι-  
αρχηερεε δε ακιμ ἠπιμωυ : εηνα  
μαλλον ἠτεαα Βαραββαε νωωτ εβολ

Πιλατοε δεον εταεεροτω πεααωω-  
οτ : κε οτπε τῆααιϋ ἠφηεετετεαω ἠ-  
μοε ερω κε πορω ἠνιλοτδαι : ἠθωωτ  
δε οτ ατωυέβολ κεαωυ : Πιλατοε γαρ  
νααχωῖμοε νωωτ: κε οτπε ἠπετωωτ  
πε εταεαιϋ : ἠθωωτ δε ἠθροτό νατωυ  
εβολ κε αωυ .

Πιλατοε δε ερωτωυ εερεπεεερε νε πι-

قَالَ لَهُم الْعَرَبِي وَأَيِّ شَيْءٍ  
فَعَمِلْتُمْ قَالُوا قَالُوا قَالُوا  
وَقَالُوا لِيُضَلَّ .

فَلَمَّا رَأَى بِيلاطُسُ أَنَّهُ  
لَا يَنْفَعُ شَيْئًا . بَلَى بِالْحَرِيِّ  
يَخْذُلُ شَعْبًا . أَخَذَ مَاءً وَعَمَلَى  
يَدَيْهِ قَدَامَ الْجَمْعِ قَائِلًا لِمَا  
بَرِي . وَمِنْ ذَلِكَ هَذَا الْعَرَبِي .  
أَجْرُوا أَنْتُمْ . كَأَجَابَ كُلُّ  
الشَّعْبِ وَقَالُوا . دَمًا عَلَيْنَا  
وَعَلَى أَوْلَادِنَا . حِينَئِذٍ  
أُطْلِقَ لَهُم بَارَابَّاسَ وَأَمَّا  
يَسُوعَ فَجَادَهُ وَأَسْلَبَهُ  
لِيُضَلَّ .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس مرقس  
( الشعب )  
والمجد لله دائماً .

( ٢٥ . ٦ : ١٥ )

وَكَانَ فِي كُلِّ عَيْدٍ  
يَطْلِقُ لَهُمْ سَبْرًا وَاحِدًا مِنْ  
طَلْبُوهُ . وَكَانَ الْمَسَى  
بَارَابَّاسَ مَوْثِقًا مَعَ أَقْبَلِ الْفِتْنَةِ  
الَّذِينَ ارْتَكَبُوا الْقَتْلَ فِي  
الْفِتْنَةِ . فَوَسَّ الْجَمْعُ وَابْتَدَأُوا  
يَطْلُبُونَ مَا كَانَ يَضَعُهُ  
لَهُمْ كَأَثَمًا .

فَأَجَابَهُمْ بِيلاطُسُ قَائِلًا . أَرَبْرُونَ  
أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ . لِأَنَّهُ  
كَانَ قَدْ عَلِمَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ  
إِنَّمَا اسْتَلَمُوهُ حَسَدًا . فَأَمَّا رُؤَسَاءُ  
الْكَهَنَةِ فَهَيَّجُوا الْجَمْعَ لِيَكُنِ  
يَطْلِقُ لَهُم بِالْحَرِيِّ بَارَابَّاسَ .  
فَأَجَابَ بِيلاطُسُ أَيْضًا وَقَالَ  
لَهُمْ . فَأَنَا أَضَعُ بِالَّذِي  
تَقُولُونَ عِنْدَ إِنَّهُ مَلِكُ الْيَهُودِ .  
أَمَا هُمْ فَصَاحُوا أَيْضًا أَضَلُّهُ .  
قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ وَأَيِّ شَيْءٍ  
عَمِلْتُمْ هَذَا . قَالُوا هُمْ قَالُوا  
جِدًا صَرِيحًا أَضَلُّهُ .



delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole bank. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, and began to salute him, Hail, King of the Jews! And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

And they compelled one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. And it was the third hour, and they crucified him.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(23:13-25)

And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined him

μηϋ:αϥχα Βαραββας ηωου εβολ:αϥϥ  
δε ηησους εεφρασελιον ημοϥ ρινα  
ητοραϥϥ: ηματοι δε αϥβιϥ εδουη  
εταρλη ητε πιρετωριον: οτος αϥ-  
μιουϥ εταρλη της εβρη εϥωϥ: Οτος  
αϥϥελωϥ ηοτεβωσ ηβηϥι: οτος αϥ-  
ϥωνητ ηοτεχλωη εβολ δεη ρανσοϥρι αϥ  
χαϥ ριϥωϥ .

Οτος αϥεραηητς ηεραϥαϥεσθε η-  
μοϥ: κε χερε ηοτρο ηηιλοϥαη: Οτος  
αϥελιωϥ δεη τεραφε ηοτκαϥ:οτος ηα  
ρηαϥ δεη πεϥρο: οτος εϥελιωϥ ημοϥ  
οϥ εϥεν ηοτκελη ετοϥωϥη ημοϥ: Οτ-  
οϥ ροτε εταϥωβη ημοϥ: αϥβαϥϥ η-  
πηβωσ ηβηϥι: οτος αϥϥ ηηεϥεβωσ ρη-  
ωϥϥ: οτος αϥεϥ εβολ ρινα ηεραϥϥ .

Οτος αϥβη ηοταη ηχβα εϥϥηιωϥ: ρι-  
μων ηικηρηηεος εϥηηοη εβολδεη  
ηκοη: εϥωη ηηαλεξανδρος ηεη ροϥος  
ρηνα ητεϥωβη ηπεϥοϥαϥροϥ: Οτος αϥ  
εϥη εϥημα ητε ροϥοθα: ϥαη εϥαϥ-  
οταρηηεϥ κε ηημα ητε ηικρηηηον . Οτ-  
οϥ αϥϥηαϥ ηοτηρη εϥμοϥϥητ κεη οϥ-  
εϥωαϥϥ: ηοοϥδε ηπεϥβηϥϥ .

Οτος αϥαϥϥ οτος αϥϥωϥ ηηεϥεβ-  
ωσ εβραϥ: οτος αϥρηηη εϥωουϥ κε ηηη  
εσηαδλοϥ: ηεβραϥ δε ηαϥηη ωμοϥητ πε  
οτος αϥαϥϥϥ .

Οτωϥητ ηηεϥαϥϥελιον εσοϥαβ.  
κατα λουκαν αϥιοϥ.

(Πηλαοϥ)

Δοξα ϥη Κηρηε

(κεϥ κ̄ϥ : τ̄ϥ - κ̄α)

**Π**ΗΛΑΤΟΣ ΔΕ ΕΤΑΧΟΥΤΗ  
εηηαρηη εϥεϥη ηεη ηηαρηηη ηεη  
πηλαοϥ: ηεχαϥ ηωουϥ κε αϥεϥεηηηηη ηηη  
ηπαη ρωμη ρωσ εϥϥωηη ηπηλαοϥ εβολ:  
οτος ρηηηε ληοκ εταηηεϥηϥ εβραϥ ηπε  
τεηηεο: ηηηηεηη εβη ηεϥηα δεη ηαη

قيلاطس إذ كان يريد  
أن يعذبك للصبح ما يرضهم  
أطلق لكم باراباس . وأسئلكم  
يسوع بعد ما جلدك بالصلب .  
فأخذته الجند إلى كاخيل  
دار البولايي . وجعلوا عليه  
كل التكتيب . والبسوه ثوب  
أرجوان وصفروا إكليلاً من  
شوك ووضعوه عليه .

وانتدأوا يسلمون عليه  
قائلين . السلام يأميك الهوي .  
وكأنوا يهزبون رأسه بضربة .  
ويقبلون في وجهه . ويخفون  
على ركبهم ساجدين له .  
وبعد ما فرأوا يسوع . نزعوا  
عنه الثوب الأرجوان والبسوه  
ثياباً ثم أخرجوه ليصلبوه .

وسخروا واحداً عابراً  
آبياً من القبل وموسماً  
القيراني أبو الإسكندر روس  
ورؤوس ليحمل صليبه .  
وجاءوا به إلى موضع الجلجلة  
الذي تؤول إليه الجمجمة .  
وأعطوه خمرًا ممزوجاً بمرارة .  
أما هو فلم يقبله .

ولما صلوه اقتسموا ثيابه بينهم  
مقرعين علماً بماذا أخذ كل  
واحد منها . وكان وقت الساعة  
الثالثة وصلبوه .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس لوقا  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائماً .

(٢٥ . ١٣ : ٢٣ )

فقد دعا قيلاطس رؤساء  
السكينة والعظام والشعب .  
وقال لهم . قد قدّمتم  
إليّ هكذا الرجل حكماً  
يضلّ الشعب وما أنا قد  
فحصته أمامكم ولم أجد

before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, I, is nothing worthy of death is done unto him. I will therefore chastise him, and release him. (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: (who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. But they cried, saying, Crucify him, crucify him. And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. And Pilate gave sentence that it should be as they required. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(19:1-12)

Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing the

ρωμα : δεν ηθετεν ερκατησοριν ερωκ ηδηγοτ. Αλλα οτδε πικε Ηρωδης αφοροριτ γαρ θαρον : οτοσ εηπηε ιμμον ελι ηρωδη ηδητη εαιτ εφειπτωα ιεφμοτ . Ητα τειβω οτηνατ ηταχατ εβωλ .

Οτοσ ηθοτ αναγκη ναπιε εχα οται ηωοτ εβωλ κατα πτωαι . Απιμησλε τηρτ ωψ εβωλ εφχωιμοσ : κε αλιφαι χα Βαραββασ ναη εβωλ : Φαι ετα τριττ επιωτεκο εββε οτωθοορτερ νεμ οτωωτεβ εαφωωπι δεν τπολιε :

Παλιη δεοη α Πιλατοσ μοττ ερωοτ εφοτωω εχα ηκοτε εβωλ . Ηωοτδε ατωωεβωλ ετχωιμοσ κε αωτ αωτ . Ηθοτδε πεχατ ηωοτ ιεφμαε ωμοτ ησση : κε οτγαρ ιηπετρωοτ πε ετα φαι αιτ : ιηπιχεμ ελι ηετια ητεφμοτ ηδητη : ητα τειβω οτη νατ ηταχατ εβωλ .

Ηωοτδε ετα τοταε τοτοτ δεν οτηνητ ησμη ετερετιη ιμμοτ εφοταωτ : οτοσ νατχεμοιη ηχε ποτςμη : Οτοσ α Πιλατοσ τθαπ εορεφωωπι ηχε ποτ ετημα : Αφχωδε εβωλ ιεφηετα τριττ επιωτεκο εβε οτωωτεβ νεμ οτωθοορτερ φηετατ ερετιη ιμμοτ : Ηκοτε δε αττητ κατα ποτωωω .

Οτωωτ ιηπειτασ τελιοη εθοταβ. Κατα Ιωαννηη ασιου.

(Πιλαοσ)

Δοξα ει Κυριε

(Κεφ Τε : α - ιβ)

ΤΟΤΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΑΦΕΙ Η Ηκοτε αφερμαστισσοιη ιμμοτ . Οτοσ νηματοι ατωωατ ηοτχλομ εβωλ δεν θακοτρη : οτοσ αττητ εχεν τεφ αφε : οτοσ ατχολρα ηοτρεβω ηδηχι : Οτοσ νατηνοτ θαροτ πε ετχωιμοσ : κε χερε ηοτρο ητε ηιοτδαη οτοσ νατφοτρη νατ πε : Παλιηοη αφεβωλ ηχε Πιλατοσ οτοσ πεχατ ηωοτ : κε εηπηε τηαεντ ηωοτεν εβωλ : εηηα ητετενεμη

فيء علة مما تشكون به عليه . بل ولا هيرودس ايضا . لاننا قد ارسله اليها . وما هوذا لم يضع شيئا يستحق عليه الموت فانا اذنبه واطلقه .

وكان لا بد له ان يطلق لهم في كل عيد اسيرا . فصرخوا بجهل قائلين . ارفع هذا واطلق لنا باراباس . وكان كان قد القي في السجن الاحل فتنته حدثت في المدينته وقتله . فناداهم ايضا بيلاطس وهو يريد ان يطلق يسوع . فاما هم فصرخوا قائلين اطلق لي هذا فقال لهم مرة ثالثة . واي شئ حمل هذا . ابي لم اجد فيء علة للموت . فانا اذنبه واطلقه . واما هم فلخوا عليه باصوات عاليت ان يضلوه . واشهدت اصولهم فحكهم بيلاطس ان يحري مطلبهم . فاطلق لهم الذي طلبوه . كان الذي القي في السجن الاحل فتنته وقتله واشهر يسوع باراباس .

اسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس يوحنا [ الشعب ] والمجد لله دائما .

حينئذ اخذ بيلاطس يسوع وحملده . وصغره العسكر الكليل من شوك ووضعوه على راسه . واليسوع نوبا من ارجوان . وكانوا يقولون اليهو ويقولون السلام باسمك الهنود . وكانوا يطبقونه . فصرح بيلاطس ايضا وقال لهم . ها انا

crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.



Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

κε ἡτρεμεθλι ἡετια βιερογ αν : **Ω**τε αqιβεολ ηχε Ιησοτε εφερφοριη επιχ-  
λοη ησοτρι νευ πιβωο ηβηχι : οτοε πεχε Πιλατοο νωοτ κε εηπειοο πιρω-  
μη : **Ε**οτε ογη ετατηατ ερογ ηχε ηι-  
αρχη ερετε νευ ηιζηπερετηο : ατωγ-  
εβολ ετρωιμοο κεαωγ αωγ : πεχε Πι-  
λατοο νωοτ:κε μοηι ερογ ηωωτεκ αωγ  
ἀνοκ γαρ ἡτρεμεθλι ἡετια βιερογ αν.

Ατεροτω ναγ ηχε ηιοτδαι κε ἀμον  
οτον ηταν ηοτνομοο : οτοε καταπε-  
νομοο εμεπιωα ηφμοτ : κε αqαιγ ηωη-  
ρι ηφνοτ† : **Ε**οτε δε εταqωωτεμ επα-  
σαχι ηχε Πιλατοο αqερωτ ηροτο :  
**Ο**τοε αqιον εδοτη επιπρετωριον οτοε  
πεαq ηησοτε κε ηθοκ οτεβωλ θωη :  
**Ι**ησοτε δε ηπεqεροτω ναγ :

Πεχε Πιλατοο ναγ : κε εβεοτ κσα-  
χι νευηι αν : ωαν εεμη αν κε οτον φερ-  
ωωι ηματ εαωκ : οτοε οτον φερωωι  
ηματ οη εχακεβωλ : Αqεροτω ηχε Ιη-  
σοτε κε ημοη τεκθλι ηερωωι ηματ ε-  
δοτη εροι : ενε ηποτγηοο ηακεβωλ ηπι-  
ωωι : εβεφαι φηεταq τηητ ηακ οτον  
τεqηωτ ηνοβη ηματ ηροτο : **Ε**βε φα-  
οτη Πιλατοο ναqκωτ πε εχαq εβωλ :  
ηιοτδαι δε ηατωγ εβωλ ετρωιμοο :  
κε εωωπ ακωαηχα φαεβωλ : ηθοκ η-  
ωφηη ηποτρο αν : οτον γαρ ηιβεν ετι-  
ρι ημογ ηοτρο ηματατ : αqεδοτη  
εερεη ηοτρο .

Οτωωτ ηπιετασσελιον εθοταβ.

(Πιλαοσι

Δοξα ci Κυριε



(Προτηβ) ηεν φραν ηττριάο :

(Πιλαοσι ηομοογχοοο :

(Προτηβ) Φιωτ νευ Πωηρι :

(Πιλαοσι) νευ Πιπνετωα εθοταβ.

أخرجوا إليكم ليعلبوا آني  
لست أجد قبيد علة وأجد  
جملوني جرح يسوع ومعه  
حامل إكليل الشوك وتوب  
الأرجوان . فقال لهم بيلاطس  
هوذا الرجل . فلما رأه رؤساء  
الكهنة والحداد لم صرخوا قائلين  
إضليلنا أضليله . فقال لهم بيلاطس  
خذوه أنتم واضلوه . لأني  
لست أجد قبيد علة .

أجاب اليهود إنا لنا ناموسا  
وموسى ناموسنا موصى  
ستوجب الموت لأنه جعل  
نفسه إنا الله . فلما سمع  
بيلاطس هذا الكلام ارتد  
خوفاً ودخل أيضاً إلى الإيوان  
وقال ليسوع . من أن أنت .  
أما يسوع فلن يعطي جواباً .

فقال له بيلاطس . فأذا لم  
تكلمني . أما تعلم أن لي سلطاناً  
أن أضلك . ولي سلطاناً أيضاً  
أن أطلقك . أحب يسوع  
قائلاً . لم يكن لك علي سلطان  
لو لم تكن قد أعطيت ومن  
فوق . من أجل هذا خطيت  
الذي أسئلكم إني هي أعظم .

ومذ كان كان بيلاطس يطلب  
أن يطلقه . وكان اليهود  
كانوا يصرخون قائلين .  
إن أنت أطلقته . كلت  
بصاحب لقيصر . لأن كل من  
يجعل نفسه ملكاً فهو يقاوم  
قيصر .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائماً .

[ الكامن ] باسم الثالوث

[ الشعب ] العساوي

[ الكامن ] الأب والإبن

[ الشعب ] والروح القدس .



**Presbyter** O true light;  
**Congregation** which enlightens;  
**Presbyter** every man;  
**Congregation** that cometh into the world.

ΠΙΟΤΗΒΙ ΠΙΟΤΩΝΙ ΝΤΑ ΦΑΗΙ:  
 ΠΙΛΑΟϞ ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΝΙ:  
 ΠΙΟΤΗΒΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:  
 ΠΙΛΑΟϞ ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟϞΜΟϞ.

[الكاهن] ايها النور الحقيقي  
 [الشعب] الذي يضيئ  
 [الكاهن] لكل انسان  
 [الشعب] الآتي الى العالم.

**Presbyter**  
 The exposition of the third hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

[الكاهن]  
 طرح الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا. آمين.

**Reader**  
 I am baffled with this great prophet Isaiah. He has seen by inspiration the passions of the Saviour who is the Word of God. He said: "Who is He who comes from Adam, his clothes are red, and He is dressed in a magnificent robe and His mantle is from red blood as one who comes up from the press, and his clothes are stained by the blood of its vines." Truly these are the words of this prophet who revealed this before these days. Verily He is the Word of God, our Saviour, Jesus. He wore the old flesh of Adam, the first creation. The sublime Divinity united with humanity (without mixing nor change). An immutable mantle united with God the Word. He inflicted His wrath on the Hebrews and trampled over them in the press of His anger. He granted His mercy and grace to the Gentiles whom He made a new people. As for Israel, his foolishness will prevail on him forever.

[الغاري]  
 انا متحير مع هذا النبي ذو الصوت العظيم اشعيا النبي الذي سبق فنظر بالسر للألام المخلص التي لله الكلمة فقال: من هو هذا الآتي من ادم وثيابه حمراء من بوضار لابساً حلة بيضاء هكذا ولباسه من الدم الأحمر كمن يصعد من المنصورة ملطخ بدم عقودها. حقاً بالحقيقة هو كلام هذا النبي الذي اظهر هذا قبل هذه الأيام. بالحقيقة هو كلمة الإله مخلصنا يسوع كاندبير لبس الجسد القديم الذي لاينا آدم أول الحلقة وصارت اللاهوتية العلوية متحدة بالبشرية بغير استحالة بما لا يدرك. هي الحالة التي لا تتغير المتحددة مع الإله الكلمة وصب غضبه على العبرانيين وداسهم في معصرة غنمته. ورحمته وبره اعطاهما الأمم الذين صنعهم له شعباً جديداً. فاما اسرائيل فإن البلاده استولت عليه ال الانقضاء

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

ΠΙΟΤΗΒΙ ΠΙΧΡΙϞΤΟϞ ΠΕΝϞΩΤΗΡ:  
 ΠΙΛΑΟϞ ΑϞΨΙ ΑϞΨΥΕΠΙϞΚΑϞ:  
 ΠΙΟΤΗΒΙ ΖΙΝΑ ΖΕΝ ΝΕϞΨΙϞΚΑϞΤϞ:  
 ΠΙΛΑΟϞ ΝΤΕϞϞΩΨΨ ΞΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
 [الشعب] جاء وتالم  
 [الكاهن] لكي بالآلامه  
 [الشعب] يخلصنا.

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

ΠΙΟΤΗΒΙ ΒΑΡΕΝΨΩϞΤΗΝΑϞ:  
 ΠΙΛΑΟϞ ΤΕΝϞΒΙϞΙ ΞΠΕϞϞΡΑΝ:  
 ΠΙΟΤΗΒΙ ΖΕ ΑϞϞΕΡΟϞΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:  
 ΠΙΛΑΟϞ ΚΑΤΑ ΠΕϞΝΨΨΨ ΞΝΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده  
 [الشعب] ونرفع اسمه  
 [الكاهن] لأنه صنع معنارحمة  
 [الشعب] كعظيم رحمته.

Then the daytime litanies are to be said (page 96)

**Congregation**  
 Lord have mercy (12 times with the long tone)

ΠΙΛΑΟϞ  
 ΚϞϞΡΙΕ ΕΛΕΗϞΟΝ ΤΒ

ثم تقال طلبه الصباح (صفحة ٩٦)  
 [الشعب]  
 (يارب ارحم).  
 (١٢ مرة بالكبير)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100:

Amen Alleluia, glory be to the Father...

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ

ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠:  
 آمين الليلويا المجد للأب  
 ...







died. And the people came to Moses and said, We have sinned, for we have spoken against the Lord, and against thee: pray therefore to the Lord, and let him take away the serpent from us. And Moses prayed to the Lord for the people; and the Lord said to Moses, Make thee a serpent, and put it on a signal-staff; and it shall come to pass that whenever a serpent shall bite a man, every one so bitten that looks upon it shall live. And Moses made a serpent of brass, and put it upon a signal-staff; and it came to pass that whenever a serpent bit a man, and he looked on the brazen serpent, he lived.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(53:7-12)

He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is dumb, so he opens not his mouth. In his humiliation his judgment was taken away: who shall declare his generation? for his life is taken away from the earth: because of the iniquities of my people he was led to death. And I will give the wicked for his burial, and the rich for his death; for he practised no iniquity, nor craft with his mouth. The Lord also is pleased to purge him from his

λαος ἐψαυθώτεβ : οτοζ πατβιλαψιν ἵσα πιλαιος : οτοζ αριμωτ ἵχε οτηνωτ ἡμωυ ἵτε νενωρηι ἡπίεζα .

Οτοζ ἀπιλαιος ἰζα ὕωτῆνος ετιχω ἡμωσ : κε ἀνερωβι ανσαχι ἵσα εφτ νεν ἵνωκ : τωβε, οτη ἡ Πωσ μαρεφωλι ἵναιζου εβωλ ζαρον : οτοζ ἀὕωτῆνος τωβε, ἡ Πωσ εθε πιλαιος : Οτοζ πεχε Ἰ Πωσ ἡὕωτῆνος : κε μαθαμιό ναικ ἵνοτ ζου ηζουμτ : οτοζ χαυ ζιοτῖ ἡμῖνι : οτοζ εεψωπι ἀρεψαν πιζου βιλαψιν εοτρωμ : εφεχοτωτ ἐπιζου ηζουμτ οτοζ ψαφωηδ : Οτοζ αφθαμιό ἵχε ὕωτῆνος ἡπιζου ηζουμτ οτοζ αφταζου ζι οτημῖνι : οτοζ αψωπι ζοταν ἀρεψαν πιζου βιλαψιν εοτρωμ : οτοζ ἵτεφχοτωτ ἐπιζου ηζουμτ ψαφωηδ .

Οτῶοτ ἵτῖτριαις εσοταβ πενωτῖτ ψα ενεζ νεν ψα ενεζ ἵτε νιενεζ τηρωτ : ἀμῖν .



Εβωλζεν Ησαῖαις πιπροφητῆνος : ερεπεφςμωτ εσοταβ ψωπι νεναν ἀμῖν εφχω ἡμωσ .

(Κεφ ηε : ε ωβζ)

**U**PHHJ NOT ECWOT EAT- ENY EPIDOLDEL : NEM IHPHJ NOT- ZHNB IPEIΘO IHPHETZOK IIMOU EFOI I- ATOMH : PAIPHJ IYOTWIK HPW AN : ΔI- T WLI IPEPZAN ZEN PEΦΘEBIÓ : TEPE- NEΔ ΔE NIM EΘNAYΦHPH EPOC : KE CENAW- ΔI IPEPΩHΔ EBOLZIZEN IKAZI : EΘBE NI ΔNOMIΔ ITE ΠILAIOC AQI EPOMOT : OTOC, EIET IHNIA NOMOC ITPEBIΩ ITEPKAI CI : NEM HPA MAOI ITPEBIΩ IPEPMOT : KE IPEPΦPI I NOTANOMIΔ : OT ΔE IΠOTKEI OT- XPOY ZENPΩY .

Ἰ Πωσ οτωψ ετοτχου εβωλζεν πιερ-

فَارْسَلَ الرَّبُّ عَلَى الشَّعْبِ جَانًا قَاتِلَةً فَلَدَعَتِ الشَّعْبَ وَمَاتَ قَوْمٌ كَثِيرُونَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَأَتَى الشَّعْبُ إِلَى مُوسَى وَقَالُوا . قَدْ أَخْطَأْنَا وَإِنْ كُنَّا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَيْكَ . فَأَدْعُ الرَّبَّ أَنْ يُبْعِدَ عَنَّا الشَّيْءَ وَتَضَرَّعَ مُوسَى لِأَجْلِ الشَّعْبِ . فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى . اصْنَعْ لَكَ حَيَّةً مِنْ نَحَاسٍ . وَارْقِعْهَا عَلَى سَارِيَتِكَ حَتَّى إِذَا لَدَعَتْ الْحَيَّةُ إِنْسَانًا فَيَنْظُرُ إِلَى الْحَيَّةِ النَّحَاسِ فَيَحْيَا . فَصَنَعَ مُوسَى حَيَّةً مِنْ نَحَاسٍ وَرَقِعَهَا عَلَى الرِّيَّةِ . فَكَانَ أَيُّ إِنْسَانٍ لَدَعَتْهُ حَيَّةٌ . وَنَظَرَ إِلَى الْحَيَّةِ النَّحَاسِيَّةِ يَحْيَا .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدن كلها، آمين .

من اشعياء النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(الح ٥٣ : ٧)

مثل خروفٍ سيقى إلى الذبح وكحمل صابمٍ أمام الذي يحزه . هكذا المرء يفتتح فاه . فرفع حكمته في تواضع . وحيلة من يتهدر أن يصمد . إنهم نزعوا حياتهم من الأرض . ولأجل أنام الشعب جاء إلى الموت . وسأعطي المتجاوزي الناسوس مجازاة ذنوبهم . وللأغنياء مكافأة مؤنبتهم . لأنهم لم يضع إنفام . ولم يوجدوا في فيس عيش . أما الرب فشاء أن يشفيهم .

stroke. If ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed: the Lord also is pleased to take away from the travail of his soul, to shew him light, and to form him with understanding; to justify the just one who serves many well; and he shall bear their sins. Therefore he shall inherit many, and he shall divide the spoils of the mighty; because his soul was delivered to death: and he was numbered among the transgressors; and he bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Also from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(12:2-13:10)

Behold, my God is my Saviour; I will trust in him, and not be afraid: for the Lord is my glory and my praise, and is become my salvation. Draw ye therefore water with joy out of the wells of salvation. And in that day thou shalt say, Sing to the Lord, call aloud upon his name, proclaim his glorious deeds among the Gentiles; make mention that his name is exalted. Sing praise to the name of the Lord; for he has done great things: declare this in all the earth. Exalt and rejoice, ye that dwell in Zion: for the Holy One of Israel is exalted in the midst of her.

Lift up a standard on the mountain of the plain, exalt the voice to them, beckon with the band, open the gates, ye rulers. I give command, and I bring them: giants are coming to fulfil my

δοτ : ἐψωπ ἄρετεν ψαντ ἐχεν φνοβι :  
τετενηψτηχη πανατ εοτ εροχ εναψε  
περλαμαρι : Πῶς οτωψ ἐψλι εβολθεν  
πιμκαρ ἠτε τετηψτηχη εταμοχ εοτ-  
ωμι : εερπιδαζιμ ἠοτκατ : εθαμιο ἠοτ  
μεθμι : εχοι ἠβωκ ἠοτμην ἠκαλωσ :  
οτορ ἠοτμνοβι ἠθοσ αχενοτ εἰψωι : εθ-  
βε φαι ἠθοσ εφεερκλἠρονομι ἠοτμην :  
οτορ εφεφωρψ ἠηκωψλ ἠτε ἠιζωρι : ε-  
φμα χε αχτ ἠτετηψτηχη εφμοτ : οτορ  
ατοπχ νεμ ἠιάνομοσ ἠθοσ αχεν ἠινοβι  
ἠτεοτμην εἰψωι : οτορ, εοβε οτάνο-  
μιά αττηικ .

Οτῶοτ ἠττριασ εθοταβ πεννοττ  
ψα ενεσ, νεμ ψα ενεσ, ἠτε  
ἠιενεσ, τηροτ : ἀμην .



Π α λ ι ν ε β ο λ θ ε ν Η σ α η α σ  
πῖπροφτησ : ερεπερσομτ εθοταβ  
ψωπι νεμαν ἀμην εψχω ἠμοσ .

(Κεφ τβ̄ : ἦ ψβλ νεμ τσ̄ : κ - τ)

**Ε**ΗΠΠΕ ΙΣ ΦΨ ΠΑΣΩΤΗΡ :  
Πῶς εἰψωπι ερεθονιχη εροχ :  
οτορ, ἠηαερσοτ χε : παῶοτ νεμ πασ-  
μοτ πε Πῶς : αχψωπι ἠη ἠοτοτχαι .  
Οορ, ἠοτμνοτ θεν οτοτμοχ εβολθεν ἠι-  
μοτμ ἠτε ἠιοτχαι . Οτορ, ἠηαχοσ θεν  
ἠιερσοτ ετεμματ : χε εμοτ ε΄Πῶς ψψ  
οτβε πεφραν : ειωψ θεν ἠιεθνοσ ἠνεψ-  
εβνοτ ετταἠοττ : ἀρἠφμετ χε αχ-  
βις ἠχε πεφραν .

Εωσ εφραν ἠ΄Πῶς χε αχιρι ἠηλἠε-  
βνοτ ετβοι . Οεληλ οτορ οτμοχ ἠη-  
ετψοπ θεν σιων : χε αχβις θεν τεσμιτ  
ἠχε φηεθοταβ ἠτε ἠἠολ .

Ἀλιοτἠ ἠοτμἠηι ειζεν ἠιτωοτ εχοι  
ἠμετψωτ : βις ἠητενεσἠ ἠπερερσοτ :  
ματρωθ θεν τχιε λουωη ἠηλἠαρχωη  
Ἀλοκ δε εθοταρσαρἠι εἰνοτ ἠεεθοτ-

من الكفور . وإذا ما اسئلتم  
ذواتكم ذبيحة عن الخطية .  
فسرى نفوسكم زرعاً عزلاً  
كثيراً . وشاء الرب أن يرفع  
الآلام عن نفسه ويؤيد النور  
ويوجد الفهم . ويضع البر .  
ويتعبد حسناً للجائع . وإذا  
جعل خطاياهم فذللك أن يبرئ  
الكثيرين ويقيم عظام الأوتار .  
حيث أشل أسنن السموت وأحصى  
مع الأعداء حمل خطايا كثيرين  
وأسئل من أجل ذنوبهم .

مجداً للثالوث القدوس الهنا  
الى الأبد والى ابد الأبدين  
كلها . آمين .

وايضا من اشعياء النبي .  
بركته المقدسة تكون معنا .  
آمين .

(١٧ : ١٧ : الخ ١٧ : ١٧)

هوذا الله خلاصي . الرب  
الذي أنا متكل على فلا  
أكاف . مجددي وتبديجي  
هو الرب . وقد صار لي  
خلاصاً . يستنوت ماء بفرح  
من شابع الخلاص . وتقولون  
في ذلك اليوم سيحيا الرب  
وادعوا اسمه . وتبشروا في  
الأمم بأعماله الكبر . فاذكروا  
بأن اسمه قد تعالى .

أشيدوا باسم الرب فإنه قد  
صنع عظام بلبي وفرجني  
صديون . لأنه قد ارتفع في  
رسولي قدوس إسرائيل .

ارفعوا رايث على الجبال  
السهلة . ارفعوا أصواتكم ولا  
تخافوا . أشيدوا باليد افتحوا  
الأبواب ليذخل المتسلطون .

wrath, rejoicing at the same time and insulting. A voice of many nations on the mountains, even like to that of many nations; a voice of kings and nations gathered together: the Lord of hosts has given command to a warlike nation, to come from a land afar off, from the utmost foundation of heaven; the Lord and his warriors are coming to destroy all the world.

Howl ye, for the day of the Lord is near, and destruction from God shall arrive. Therefore every hand shall become powerless, and every soul of man shall be dismayed. The elders shall be troubled, and pangs shall seize them, as of a woman in travail: and they shall mourn one to another, and shall be amazed, and shall change their countenance as a flame. For behold! the day of the Lord is coming which cannot be escaped, a day of wrath and anger, to make the world desolate, and to destroy sinners out of it. For the stars of heaven, and Orion, and all the host of heaven, shall not give their light; and it shall be dark at sunrise, and the moon shall not give her light.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Amos the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(8:9-12)

And it shall come to pass in that day, saith the Lord God that the sun shall go down at noon, and the light shall be darkened on the earth by day; and I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth on

HT : CENAI NHE ZANAFWΦ EZOK IΠA-  
XWNT : ETÉPAWΠ OTOS ETÉTPWY ETOSΠ  
TΣH HOTOYMHY HETHOC : TΣH HTE  
ZAKOTPOT NEM ZANEHOC ETΘOTHT :  
ΠOC CABAΘO AΦOTAZCAPHI HOTOYAOZ  
HPETZOTΠON .

Θopeqί έβολδεν οτκαρι εφοτήοτ : ic-  
xen a'pnhc ηt cen t ηte t'φe: ΠOC NEM  
HEPECTZOTΠON : EPHXHTAKO HTOIKOT-  
MEHH THPC . EΩHHTOYI EBOLA EΦENT  
CAP HHE NIEZOOT I ΠOC CABAΘO : OT-  
ZOMDEM EPEI EBOLAHTEN ΦT . Cobe φai  
XHXHIBEN ETÉTOYI EBOLA : ΦTYXH HIBEN  
HTE HHPWHI ETÉEPYHAAZ HZHHT .

Ενέψοορτερ ηχε ηιπρεσβυτεροc: οτ-  
οz ελληνακα: ετέδιτοτ ιφρηηt ηθηε-  
ναμici : οτοz ετέρρημιβι οτα: οτβε οτα  
ιιμωοτ ετέτωμτ: οτοz ετέψιβt ιποτ-  
zο ιφρηηt ηοτωαz . Θηηπε cap ic ηέ-  
zoot ι ΠOC ηα τχωέβολ: εηηοτ δενοτ-  
ιβον nem οτχωντ : έχω ητοικοτιμην  
τηpc επιψαφe : οτοz, ετακο ηηρεφep-  
νοβι έβοληωτc . Ηicioτ ητε t'φe nem  
πώpion nem ηicoλceλ τηpc ητε t'φe :  
ηηeφt ιπιοτωini : οτc ε ετέρχακι έpe-  
φρη άψαι : ηιοz ηηeφt ιπεφoτωini .

OTWOT HTTPHAC EΘOTAB PENNOTT  
WΔ ENEZ, NEM WΔ ENEZ, HTE  
HIEHEZ, THPOY: AMHN.



EBOLAZEN AMOC ΠIΠPOΦHTHC:  
EPETECMOY EΘOTAB WΠH NEMAN  
AMHN EΦXW IMOC.

(Κεφ η : 6 - 7B)...

**O**TOS EC'EWPI HEN ΠI'E-  
ZOOT ETEIMAT PEKE ΠOC ΦT :  
EPEZATΠ HHE ΦPH IΦHAT IMEPH : OTOS  
EPEPCHAKI ZHXEN HKAZI HHE ΠIOTWINI  
ZEN NIEZOOT : OTOS TNAΦWHAZ HNETEN-  
WAI EOTZHBI: OTOS, NE TENEZHADH THPOY

LA'YI ANA ALDI AMIZT AN YATWA  
W'XHTYWA . WANA ALAYI WEMY  
ALHABE LITKILWA A'GSHI MIZRONE  
W'XHTZON MEA . SWOT AM KHTRE  
SOT HMALEK W'XHTYWA MHTETERT  
ALSAWOT AM SHABA MSLAHA .  
AN YAYI MIN ARZI BEIDIMIN  
AFATAR ASASIN SAWA . WALAZI ME  
XHTRE ALMSALHA BILAK MALKOTNA  
KLEHA . WOLOWA QAN YOM ZIB  
ALSAWOT QAN QOT . WALANIKSAR  
YAYI MIN EID ALLEH . QILAK  
TSHITSHI KAN YED . WIDOT  
QAN KAN INSHAN .

وَضَطْرِبِ الْمَتَابِعِ وَيَأْخُذْهُمْ  
الْحَاضِ . وَيَتَضَوَّرُونَ كَالْي  
تِلْدِ . وَيَنْوَسُحُ الْوَالِحِدِ قَالَةَ  
صَاحِبِ وَيَنْجَبِرُونَ . وَتَتَغَيَّرُ  
وَجْهَهُمْ كَاللَّهَبِ . هُوَذَا يَوْمُ  
الرَّبِّ يَأْتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ . قَانِمُ  
يَسْخَطُ وَغَضِبَ . لِيَجْعَلَ  
الْمَسْكُونَةَ كُلَّهَا بَرِيَّةً قَائِلَةً .  
لِيُبِيدَ الْخَطَاةَ مِنْهَا . كَمَا كَسَبُ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ يَوْمَ . وَكُلُّ زِينَتِهَا  
لَا تُعْطَى نُورَهَا . وَتُظَلُّ السَّمْسُ  
عَنْ ظُلُوعِهَا . وَالْقَمَرُ لَا يُعْطَى  
بُنُورَهُ .

مجبا للخالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها . آمين .

من عاموس النبي . بركته  
الحقدسة تكون معنا . آمين .

(١٢ - ٩ : ٨ )

وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ  
يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ . تَغَيَّبُ  
السَّمْسُ وَقَدْ الظَّهِيرَةَ .  
وَيُظَلُّ النُّورُ عَلَى الْأَرْضِ فِي  
النَّجَارِ وَأَحْوَالِ أَعْيَانِكُمْ تَوَسَّخًا  
وَجَمِيعَ تَسَابِيحِكُمْ رِيَاءً . وَأَضَعُ





Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha :*

*To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.*

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

ἐπιράσιμος: ἀλλὰ νᾶζμεν ἐβόλῃ  
πιπέτρωον: ἕν Πιχριστὸς Ἰησοῦς  
Πενθόις: χε ἠωκ τε ἴμετοτρο  
νεμ ἴχου νεμ πιώου ψα ἐνεζ:  
ἀμην.



Κυριε ἐλεησον:  
ἠωκ τε ἴχου νεμ πιώου νεμ  
πιόμου νεμ πιᾶμαζι ψα ἐνεζ:  
ἀμην: Ἐμμανουηλ Πεννοῦ ἴ  
Πεννοῦ.

ἠωκ τε ἴχου νεμ πιώου νεμ  
πιόμου νεμ πιᾶμαζι ψα ἐνεζ:  
ἀμην: Παθόις Ἰησοῦς Πιχριστός:  
πᾶσωτηρ ἡᾶσᾶθος τᾶχου νεμ  
πᾶσμου πε Πθόις: ἀψωπι νηη  
ετσωτηριᾶ εφοταβ.

ἠωκ τε ἴχου νεμ πιώου νεμ  
πιόμου νεμ πιᾶμαζι ψα ἐνεζ:  
ἀμην:

χε: Πενίωτ ...



الشريير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد الى الأبد، آمين .

تسبحة البصخة:

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
بالملاة الربانية

يا رب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين،  
عمانوئيل الهنا وملكتنا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين، يا ربي  
يسوع المسيح، مخلصي  
الضالحي، قوتي وتسبحتي هو  
الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

*Candles are lit before the Icon of crucifixion, the presbyters with their heads uncovered and wearing their liturgical robes, cense the icon. In the presence of a bishop, they cense and bow before him without kissing neither his hand nor his cross.*

توقد الشموع أمام أيقونة الصلبوت ويكشف الكهنة رؤوسهم  
ويلبسوا البرانس ويأخذ كل منهم بيده مغمرة ويبتدءون بشركة  
الدخور ويرفعونه كمنقوسهم أمام أيقونة الصلبوت ثلاثة أيادي .

*inaudibly*

First time

We worship Thee, O Christ, and Thy life-giving cross, that Thou wast crucified upon, to deliver us from our sins.

Πενόωωτ ἰμοκ ὠΠχc: ΝΕΜ  
ΠΕΚcΤΑΤΡΟC ἠρεψτᾶνδo:  
ΦΗΕΤΑΤΑΨΚ ἔρρη ἔχωψ ψα  
ἠΤΕΚCΟΤΤΕΝ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

سرا  
اليد الاولى

نسجد لك أيها المسيح  
ولصليبك المحي الذي صلبت  
عليه حتى خلصتنا من  
خطايانا

Second time

O my Lord Jesus Christ, who wast crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

Πᾶοc Ἰηc Πχc: ΦΗΕΤΑΤΑΨΚ  
ΕΠΙCΤΑΤΡΟC: ΕΚΕΔΟΜΔΕΜ  
ἠΠCΑΤΑΝΑC: CΑΠΕCΗΤ ἠΝΕΝΘ ἄΛΑΤΧ.

اليد الثانية

يا ربي يسوع المسيح يا من  
صلبت على الصليب اسحق  
الشيطان تحت أقدامنا

Third time

Hail to the cross, that Christ our King wast crucified upon, to deliver us from our sins.

Χερε πιcΤΑΤΡΟC: ἔΤΑΤΕΨ ΠΟΤΡΟ  
Πχc: ψα ἠΤΕΨΟΨ ἠΜΟΝ:  
ἔΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

اليد الثالثة

السلام للصليب الذي صلب  
عليه الملك المسيح حتى  
خلصنا من خطايانا





Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Grace and peace be with you all. Amen.

ΔΕΝ ΠΑΘΩΜΑ . ΠΙΣΤΟΤ ἸΗΣΟΥΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΝΕΜ ΠΕΤΕΝΠΝΑ ΝΑΔΗΝΟΥ ΔΑΜΗΝ.

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ  
ΤΖΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ: ΧΕ ΔΑΜΗΝ ΕΣΕΩΩΠΙ.

يَسُوعَ . نِعْمَةً رَبَّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ يَا أَخَوَاتِي

النعمة معكم والسلام معا .  
آمين يكون .



Presbyter

O Thou who in the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam's sin in Paradise: tear asunder the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us.

ΠΡΟΤΗΒ

ΩΦΗΕΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΣ ἸΜΑΖΕ ΔΕΝ  
ΦΝΑΤ ΝΑΧΠΕ: ΑΥΤΙΟΥΤ ΝΑΚ ΕΔΟΥΝ  
ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΘΒΕ ΦΝΟΒΙ  
ΕΤΑΦΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΔΑΔΑΜ  
ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΕΟΣ: ΦΩΔ ἸΠΙΣΔΙ  
ΝΧΙΧ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: Ω Π Χ Ε  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΝ

[الكاهن]  
يا من في اليوم السادس ،  
وفي الساعة السادسة ،  
سمرت على الصليب من أجل  
الخطية التي تجرأ عليها أبونا  
آدم في الفردوس ، مزق صك  
خطايانا أيها المسيح  
الهناونجنا .

Congregation

Respond to the priest with the same above passage.

Presbyter

Unto God have I cried, and the Lord has heard me. O God, hear my prayer and turn not away from my supplication. Attend unto me and hear me. Evening, morning and noonday will I say my words; and He will hear my voice, and in peace will deliver my soul.

[الكاهن]  
أنا صرخت الى الله والرب سمعني . اللهم استجب صلاتي ، ولا  
ترفض طلبي . التفت الي واسمعني عشية ، وياكر ، ووقت  
الظهر . كلامي أقوله ، فيسمع صوتي ، ويخلص نفسي بسلام .

Congregation

Respond with the same previous response followed by:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

[الشعب] يرد بنفس العود السابق ثم يقولون :  
المجد للأب والابن والروح القدس .

Presbyter

ΔΟΥΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἌΣΙΩ ΠΝΑΥΙ.

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the Cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and has by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and worldly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgments, according to Thy tender mercies.

[الكاهن]  
يا يسوع المسيح الهنا الذي سمرت على الصليب في الساعة  
السادسة ، وقتلت الخطيئة بالخشبة ، واحييت الموت بموتك ،  
الذي هو الانسان الذي خلقته بيدك ، الذي مات بالخطية .  
اقتل أوجاعنا بالألم الشافية المحيية وبالمسامير التي  
سمرت بها ، انقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهبولية ،  
والشهوات العالمية ، الى تذكر أحكامك السماوية ، كرافتك .

Congregation

Respond with the same previous response followed by:

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

[الشعب] يرد بنفس العود السابق ثم يقولون :  
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور ، آمين .

Presbyter

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἌΙ ΚΕ ΙΣΤΟΤΟ ΕΩΝΑΖ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΑΜΗΝ ΔΑ.

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through thee, O Virgin, Birthgiver of God, Him to Whom-thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to Whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us,

[الكاهن]  
أنا ليس لنا دالة ، ولا حجة ، ولا معذرة ، من أجل كثرة  
خطايانا ، فنحن بك نتوسل الى الذي ولد منك ، يا والدة الاله  
العذراء ، لأن كثيرة هي شفاعتك ، ومقبولة عند مخلصنا . أيها  
الام الطاهرة ، لا ترفضني الخطاة من شفاعتك عند الذي  
ولدته . لأنه رحيم وقادر على خلاصنا . لأنه تألم من أجلنا لكي  
ينقذنا . فلتدركنا رافتك سريعا ، لاننا قد تمسكنا جدا . اعنا يا

to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins for the sake of Thy Holy Name.

**Congregation**

Respond with the same previous response followed by:

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

**Presbyter**

Κε νην κε ἀϊ κε ις τοις εἰῶνας τῶν εἰῶνων ἀμήν ᾱᾱ. [الكاهن]

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord.

**Congregation**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Presbyter**

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ Πνεύμῳ. [الكاهن]

We worship Thine incorrupt form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver those whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks to Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee.

**Congregation**

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

**Presbyter**

Κε νην κε ἀϊ κε ις τοις εἰῶνας τῶν εἰῶνων ἀμήν ᾱᾱ. [الكاهن]

Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We magnify thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ our God.

الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يارب نجنا، واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس.

[الشعب] يرد بنفس المرء السابق ثم يقولون:  
الآن وكل أوآن وإلى دهر الدهور، آمين.

صنعت خلاصا في وسط الارض كلها، أيها المسيح الهنا، عند ما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلماذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يارب.

[الشعب]  
المجد للآب والابن والروح القدس.

نسجد لشخصك غير الفاسد، أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح الهنا، لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب. لتتجى الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ اليك ونشكرك، لأنك ملأت الكل فرحا، أيها المخلص، لما أتيت لتعين العالم، يارب المجد لك.

[الشعب]  
الآن وكل أوآن وإلى دهر الدهور، آمين.

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدة الاله العذراء. نسبحك، لأن من قبل صليب ابنك، انهبط الجحيم، وبطل الموت. أمواتا كنا فنهضنا، واستحققنا الحياة الابدية، ولننا نعيم الفردوس الاول. من أجل هذا نمجد بشكر المسيح الهنا.



ΟΜΟΝΟΣΕΝΗΣ

ΟΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἦιός κε λόγός τῶν  
θεῶν ἀθανάτος ἵπαρχων κε  
κατά δεξαμενός: διὰ τὴν  
ἡμετέραν σωτηρίαν: σάρκωθη  
ἐκ τῆς ἁγίας ἑδοτόκοτ κε  
ἀπαρῆνοτ Παρίας.

Ἀ τρεπτός ἑνανθρώπισας  
σταθρῶς τε χριστέ ὁθεός.  
ὀθανάτω ὀθανάτον πατήσας: ἰς  
ὦν τῆς ἁγίας τριάδος:  
σὺνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ κε  
τῷ ἁγίῳ πνεύμῳ: σῶσον ἡμᾶς.

O Only-begotten, Eternal, and Immortal Word of God, who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Birthgiver of God and ever-virgin Mary.

Who without change became Man and was crucified, O Christ God.

Trampled down death by death, One of the Holy Trinity, glorified with Father and the Holy Spirit, save us.

أيها الابن الوحيد الجنس وكلمة الله الذي لا يموت الازل القابل كل شئ من أجل خلاصنا المتجسد من القديسة والدة الاله الدائمة البتولية مريم.

بغير استحالة المتانس المصلوب المسيح الاله بالموت داس الموت أحد الثالوث المقدس المجدد مع الآب والابن والروح القدس خلصنا.

Holy God, who being God, for our sake, became Man without change.

ΑΓΙΟΣ ΘΕΟΣ: ΟΔΙ ΗΜΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ: ΓΕΓΟΝΩΣ ΑΤΡΕΠΤΩΣ ΚΕ ΜΗΝΑΣ ΘΕΟΣ.

قدوس الله الذي من أجلنا صار انسان بغير استحالة وهو الله

Holy Mighty, who by weakness showed forth what is greater than power.

ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ Ο ΕΝ ΑΣΘΕΝΙΑ ΤΟ ΨΕΡΕΧΟΝ ΤΗΣ ΙΣΧΥΡΟΣ ΕΠΙΔΙΣΣΑΜΕΝΟΣ.

قدوس القوي الذي ظهر بالضعف اما هو اعظم من القوة

Holy Immortal, who was crucified for our sake, and endured death in His flesh, the Eternal and Immortal.

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΟΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ: ΟΤΟΝ ΔΙ ΑΣΤΑΤΡΟΥΘΑΝΑΤΟΝ ΨΠΟΜΙΝΑΣ ΣΑΡΚΙ ΚΕ ΔΙ ΞΑΣΤΩΣ ΚΕ ΕΝ ΘΑΝΑΤΩ ΓΕΓΟΝΩΣ ΨΠΑΡΧΙΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ.

قدوس الذي لا يموت الذي صلب من اجلنا وصبر على نوت الصليب وقبله في جسده وهو ازل غير مانت

O Holy Trinity, have mercy on us.

Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕ ΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ايها الثالوث المقدس ارحمنا



Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages, Amen.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΑΤΙ. ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΤΕ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور امين.

The presbyters cense the icon as before.

يرفع الكهنة البخور كما سبق

At the time of the reading of: "And there was a darkness over all the earth." the candles are extinguished.

عندما يفسر الانجيل باللغة العربية او الانجليزية وعند قول القارئ: "وكانت ظلمة على الارض..." تطفأ الشموع.

Reader

A psalm of David:

(37:21&22)

(21:16, 17, 18&8)

[ΤΟ ΔΑΔΝΗΣΤΗ]

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

( Ϊ Ζ : Κ Α Ν Ε Μ Κ Β )

( Κ Α : Γ Ε Ν Ε Μ Τ Ζ Μ Σ Ζ Η Ν Ε Μ Θ )

[ القارئ ]  
من مزامير داود النبي

( ٢٦ : ٢١ : ٢٧ )

( ١٧ : ١٦ : ٢١ )

I am, the beloved, rejected as a despised dead man; for they nailed my flesh. Abandon me not, O my Master

Α ΤΡΕΡΒΩΡΥ ΕΒΟΛ ΑΝΟΚ ΠΙΣΕΡΡΥ: ΛΕΦΡΗΨ ΝΟΤΡΕΜΩΤ ΕΦΟΡΕΒ: ΟΥΘΕ, ΑΤΨΙΓΤ ΕΤΑΣΑΡΧ: ΙΕ-

رقصوني انا الحبيب مثل ميت متركول. وجعلوا لساميرا في جسدي. فلا تتركني يا ربني



and my God. Alleluia.

They pierced my hands and my feet. They counted all my bones; They parted my garments among themselves, and cast lots upon my raiment.

He hoped in the Lord: let him deliver him, let him save him, because he takes pleasure in him. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(27:27-45)

Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. And they stripped him, and put on him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, they gave him vinegar to drink mingled with gall: and when

περχα τῆσων Πῶς πανοῦτ ἁλ :

Α ΤΩΣΑΚ ΝΥΟΥ ΝΕΥ ΡΑΥ  
ΑΤΩΠ ΗΝΑΚΑΣ ΤΗΡΟΤ : ΑΤΦΩΨ Η-  
ΜΑΞΒΩΣ ΕΞΡΑΤ ΟΤΟΖ ΤΑΞΕΒΩ ΑΤΞΙΩΠ  
ΕΡΟΣ : ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΝΟΥΣΦΟΤΟΤ ΑΥΚΙΜ Η-  
ΤΟΥΔΑΦΕ : ΑΥΧΟΣ ΧΕ ΙΣΧΕ ΑΦΗΜΑΤ ΑΥΕΡ-  
ΖΕΛΠΙΣ Ε΄ΠῶΣ ΜΑΡΕΥΜΑΖΜΕΥ : ΜΑΡΕΥ-  
ΤΟΥ ΧΟΥ ΙΣΧΕ ΑΦΟΤΑΨΥ : ΑΛ :

Κε υπερτον καταξιωθηνε ημας:  
της ακρο ασεως του ασιου  
εταγσελιου: κτηριον κε τον θεον  
ημων: ικετενσωμεν σοφια ορει  
ακουσωμεν του ασιου εταγσελιου.

[ΠΙΟΝΗ]

ΟΥ ΑΝΑΣΤΗΩΣΙΣ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΠΙΕΤΑΓΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ  
ΜΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(ΚεΦ ΚΨ : ΚΨ - ΜΕ)

ΟΙΣ ΝΙΝΑΤΟΙ ΝΥΕ ΠΕΥ-  
ΞΕΜΩΝ ΑΤΩΛΙ ΗΝΕ ΕΔΟΤΗ ΕΠΠΙ-  
ΡΕΤΩΡΙΟΝ : ΟΥΟΖ ΑΤΩΟΥΤ ΕΤΣΠΗΡΑ  
ΤΙΡΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΤΒΑΨΥ ΑΤ-  
Τ ΠΟΥΧΛΑΜΙΣ ΗΚΟΚΚΟΣ ΖΩΤΥ : ΟΥΟΖ  
ΑΥΨΩΠΥ ΠΟΥΧΛΟΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΖΑΝΣΟΥΡΙ  
ΑΥΤΗΝΥ ΕΧΕΝ ΤΕΥΔΑΦΕ : ΟΥΟΖ ΑΥΧΩ Η-  
ΟΥΚΑΨ ΔΕΝ ΤΕΥΧΙΧ ΗΟΥΙΝΑΜΙΟΥΟΖ ΜΑΤ-  
ΖΙΟΥΤΙ ΗΜΩΟΥ ΕΧΕΝ ΠΟΥΚΕΛΙ ΑΠΕΥΜΘΟ  
ΕΤΣΩΒΙ ΗΜΟΥ ΕΥΧΩΙΜΟΟΣ : ΧΕ ΧΕΡΕ Π-  
ΟΥΡΟ ΗΝΙΛΟΤΔΑΙ .

ΟΥΟΖ ΗΤΟΥΖΙΘΑΥ ΕΔΟΤΗ ΔΕΝ ΠΕΥΖΟ :  
ΑΤΩΛΙ ΗΠΙΚΑΨ ΑΥΖΙΟΥΤΙ ΔΕΝ ΤΕΥΔΑΦΕ .  
ΟΥΟΖ ΕΤΑΤΟΥΤΩ ΕΤΣΩΒΙ ΗΜΟΥ : ΑΤΒΑΨΥ  
ΗΤΧΛΑΜΙΣ ΟΥΟΖ ΑΥΤ ΗΠΕΥΖΒΩΣ ΖΩΤΥ  
ΟΥΟΖ ΑΥΟΛΥ ΕΘΡΟΥΑΨΥ . ΕΤΗΝΟΥ ΔΕ Ε-  
ΒΟΛ ΑΥΚΙΜ ΗΟΥΡΩΜΙ ΗΚΤΥΡΙΝΝΕΟΣ : Ε-  
ΠΕΥΡΑΠ ΠΕ ΒΥΜΕΩΝ : ΦΑΙ ΑΥΘΙΤΥ ΗΧΒΑ  
ΖΙΝΑ ΗΤΕΥ ΕΛ ΠΕΥΘΤΑΥΡΟΣ :

ΟΥΟΖ ΕΤΑΤΙ ΕΥΜΑ ΕΨΑΥΜΟΥΤ ΕΡΟΥ  
ΧΕ ΖΟΥΘΟΔΑ : ΕΤΕ ΠΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΑΜΙ-

واللهي . هليلولوا .

لَقَبُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ وَأَخْصَوْا  
كُلَّ عِظَامِي . اِقْتَسَمُوا ثِيَابِي  
بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِيَابِي اِقْتَرَعُوا .  
تَكَتَبُوا بِسُهُوبِهِمْ وَحَرَّكَوا رُؤُوسَهُمْ  
وَقَالُوا اِنْ كَانَ اَسْمٌ وَاَتَكَلَّ عَلَى  
الرَّيِّ . فَلْيُخْطِصَّ وَلْيَسْتَجِدْ اِنْ  
كَانَ اَرَادَةَ . هليلولوا .

من أجل أن تكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس .  
نتوسل من ربنا والهنا .  
انصتوا مستقبحين بحكمة  
للإنجيل المقدس .

[الكتاب]

فصل من الإنجيل المقدس  
حسب القديس متى .

(Mat. 27: 27)

حينئذ اخذ جنود الوالي  
يسوع واخذوه الى الادوات  
وجعلوا عليه كل التكتيب  
الضربة والبسوة وكذا قروزيات  
وظفروا اكليل من شوك  
ووضعوه على راسه .  
وبسطوا في يمينه قصبة .  
وكانوا يمشون على ركبهم  
قساما ويستبزون رب  
قائلين . السلام يملكك  
الهي .

وكانوا يصفون في رجبهم .  
واخذوا القصبة وضربوه على  
راسه . فلما هم اراهم يزعموا عتدا  
الرءاء والبسوة ثيابا . واخذوه  
باليصل . وقياهم خارجون  
وجذروا رجلا قيرانيا اسمه  
سبعان فسحروه ليحمل  
عليه .

ولما اتوا الى الموضع الذي يقال  
له الجحجلة . الذي هو موضع



And he was numbered with the transgressors. And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself, and come down from the cross. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

And when the sixth hour was come, there was darkenss over the whole land until the ninth hour.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(23:26-44)

And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

Βοῶν ἔκει τῆρα φη κα ατοπε νεμ νιά-  
νομος : Οτορ νηέναντοινι πατ χεοτά  
έροϋ : ετκμη ἠνοτάφνοτι οτορ, ετχω-  
μμοσ : χε φνεσναβελ περφει έβολ :  
οτορ ἠτερεκοτϋ δειν ψωμτ ἠέροοτ :  
Παρεμεκ έακι έδρηι έβολερι πιότατροσ.

Παρηή ηικεαρχη έρετε ετσωβι νεμ  
νοτέρνοτ : νεμ νικαδ ετχωμμοσ : χε  
αχνορεμ ἠεανκεχωοτνι : ἠμον ψχομ  
ἠμοϋ έναρεμεϋ : Ισχε Πχρσ ποτρο δεπ-  
Ιόλ πε μαρεϋί έπεσεντ τνοτ έβολερι  
πιότατροσ : ρινα ἠτεννατ οτορ, ἠτεν-  
ναρτ : οτορ νηέναντάψοτ νεμαϋ πατ-  
τψωψναϋ : Οττα έταφνατ ἠαχπ σο-  
οτ ψωπι : αοτχακι ψωπι ρικεν τκαρι  
τηρϋ ψαφνατ ἠαχπ ψητ .

Οτῶψτ ἠπιερασσελιον έσοταβ.  
κατά Λουκαν ασιουτ.

(Πιλαοσ)

Δοξα σι Κυριε

(κεφ κϋ : κρ - αδ)

**Κ**ΑΙ ΤΟΣ ΔΩΣ ΕΥΡΙΝΙ ΨΟΙ Ε-  
ΒΟΛ : ατάμονι ἠοται χε σιμεων  
νε οτΚτριννεοσ πε : ερηνοτ έβολεδεν  
τκοι : ατταλε πιότατροσ έροϋ εορεϋ-  
τωοτη ἠμοϋ σαφαροτ ἠμοϋ: Παρεμοϋ  
δε ἠσωϋ ἠχε οτηψητ ἠμνηϋ ἠτε Πιλα-  
οσ : νεμ ρανερδωμ νηένανττωτ οτορ,  
νατνερπι έροϋ : Έταϋφονρεϋ δε έρωοτ  
ἠχε Ιἠσ περαϋ : χε νιψερι ἠτε Έλνη ἠ-  
περριμ έχωι : ἠλνη ριμ έχεπ οηνοτ  
νεμ έχεπ νετερεψηρι .

Χε ρηππε σεηνοτ ἠχε ρανέροοτ: νη-  
τοτνηαχοσ ἠδῆτοϋ : χε ωοτνηάτοϋ ἠ-  
νιαβρην νεμ νινεχι έτε ἠποτμιοι : νεμ  
νιμνοτ έτε ἠποτψαναϋ : Τοτε σενα-  
ερρητε ἠχοσ ἠηιτωοτ χε ρει έχωη :  
νεμ νικαλαυφο χε ροβστενι: Χε ισχε  
σερι ἠηαι δειν νιψε ετλινκ : ιε οτπεσνα-  
ψωπι δειν νετψοτῶοτ .

القائلة، وأحصى مع الأعداء.  
وكان المتجاوزون يدحجون قلوبهم  
عليه ويحزكون رؤوسهم  
قائلين، يا ناقص الهيكل ويا بناء  
في ثلاث أيام، خلع نفسك  
وانزل عن الصليب.

وكذلك رؤساء الكهنة كانوا  
يستمشون فيما بينهم مع الكتبة  
قائلين خلع آخرين وأما نفسك  
فلن يقدر أن يخلصها إن كان هو  
المسيح ملك إسرائيل فليزل  
الآن عن الصليب لئلا نؤمن  
وكان الذين صلبوا معه يعززون  
أيضا. ولما كانت الساعة  
السادسة، كانت ظلمة على  
الأرض كلها إلى الساعة التاسعة.

أسجدوا للإنجيل المقدس.  
حسب القديس لوقا  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما.  
( ٢٣ : ٢٦ : ٤٤ )

وأيضا هم منطلقون به .  
استكروا واجدا يذعن سماعان  
القرواني . كان آريام الحقل  
ووضعوا عليه الصليب ليحمله  
خلف يسوع . وكان يتبعه  
جمهور كبير من الشعب .  
والنساء اللواتي كن يندبن  
ويستن عليهن . قالت البن  
يسوع وقال . يا بنات اورشليم  
لا تفتكين علي . بل اذكين علي  
أفتسكن وعلى أولادكن .  
لأنه هكذا ستاتي أيام  
يقولون فيما لهم في العواقر  
والطوبن التي لم تلد . والذني  
التي لم ترضع حينئذ يندبنون  
يقولون للرجال استنط علينا .  
واللائحام غطينا . لأنهم إن كانوا  
صنعوا هذا بالعور الرطب فإذا  
يكون اليابس .



And there were also two others malefactors, led with him to be put to the death. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Chirst, the chosen of God. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, and saying, If thou be the King of the Jews, save thyself. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, This is the King of The Jews.

And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into they kingdom. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, Today shalt thou be with me in paradise.

And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

Νατινι δε πε ηκε ρεφερπετρωωτ ε-  
 νατ νεμαα εδσοβωτ . Οτωσ εοτε ετα νι  
 επαμα ετοτωωτ ερωα κε Πικρανιον :  
 αταωα ιμαατ νεα νικακοτρωσ : οτα  
 μεν σαοτι ναμ οται δε σαααβη : Ιησ δε  
 πεααα κε παωωτ χωνωωτ εβωλ : κε ιι-  
 ποτεμ ι εσηετοτιρι ιμωα : ετφωωδε η-  
 πεφεβωσ εερατ αταωωτ ερωωτ .

Οτωσ παφωα ερατω ηχε Πιλαωσ εφ-  
 νατινατ ελκωαι πε ηχε νικεαρχωπ ετ-  
 χωιμωσ : κε αφρωεμ ηεανκεχωωτη  
 μαρεφναεμεα εωα : ιωχε φαι πε Πηε  
 πωμη ιεφτ πιωωτη . Νατωωβι δε ιι-  
 μωα ηχε νικεατοι εγνηωτ εαρωα ετιμ  
 ηωταεμκε παα . Ετχωιμωσ κε ιωχε η-  
 θωκ πε πιωτρο ηνιωται παεμεκ .

Νε οτωσ οτ επιεραφη δε ειωα : ιι-  
 μεταεβερωσ ιιμετρωωεωσ ιιμετωεμη  
 κε : ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΤΡΟ ΗΥΕ ΜΗΟΥ-  
 ΔΑΔΙ : Οται δε εβωλθεν νικακοτρωσ  
 εταταωωτ : ναααεωα ερωα πε ετχωι-  
 μωσ : κε ιωχε ηθωκ πε Πηε παεμεκ οτ-  
 ωσ παεμεν εωη . Αφερωωα δε ηχε πι-  
 κεωται εφερεπιτωμαη παα πεααα : αεωτ-  
 δε φτ ηθωκ κερωωτ αν εατεφρη κε  
 πανχη εεν παεαη ηωτωτ .

Οτωσ ανωπ μεν εεν οτωεωμη εταν-  
 βι κατα πεαπιωα ηνηετανατωτ : φαι  
 δε ηθωα ιιπεφερεβωι ιιπετρωωτ : Οτωσ  
 ναααεωωμωσ ηηηε : κε αρπαμετι εο-  
 ταν ακωανι εεν τεκμετωτρο : Οτωσ  
 πεεε Ιηε παα κε ανηη φτωιμωσ παα :  
 κε ιιφωωτ χηναωωπι νεμη ηεν πιπα-  
 ραλιωσ .

Νε φνατ δε ηαηη σωτ πε : οτωσ οτ-  
 χακι αφωωπι ειωεν ηκααη τηρη : ωα-  
 φνατ ηαηη φηητ .

Οτωωωτ ιιπεταεεελιωη εθωαβ.  
 κατα Ιωαννηη αγιωτ .

وَجَاءُوا أَيْضًا اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ  
 مُذْمُومَيْنِ لِيُقْتَلَا مَعَهُ . وَمَا بَلَّغُوا  
 إِلَى الْمَكَانِ الْمَسْمُومِ الْأَفْرَاتِيِّونَ  
 صَلْبُوهُ هُنَاكَ مَعَ تَائِبِي الْقَبْرِ  
 أَحَدًا مِمَّنْ مَعَهُ مِنَ الْآخَرِ عَنْ  
 يَسَارِعِ . فَقَالَ يَسُوعُ يَا أَبَتَاهُ  
 اغْفِرْ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا  
 يَفْعَلُونَ . وَإِذْ اقْتَسَمُوا بُيُوتَهُمْ  
 بِدَعْوَانِهَا عَلَيْهِمْ .

وَكَانَ الشَّعْبُ قَائِمًا يَنْظُرُ .  
 وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضًا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ  
 قَائِلِينَ خَلَصَ آخَرِينَ فَلْيَخْلِصْ  
 نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحُ إِنْ  
 لَبَّى الْمُخْتَارَ . وَكَانَ الْجَدُّ أَيْضًا  
 يَهْزِئُونَ بِهِ وَيَقُولُونَ لَهُ خَلَا  
 وَيَقُولُونَ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكُ  
 الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ .

وَكَانَ عُنْوَانٌ فَوْقَهُ مَكْتُوبًا  
 بِاللُّغَاتِ الْيُونَانِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ وَالْعِبْرَانِيَّةِ .  
 هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ . وَكَانَ  
 وَاحِدٌ مِنَ تَائِبِي الرُّومِيِّ الَّذِينَ  
 صَلَبُوا مَعَهُ يَجِدِّي عَلَيْهِ قَائِلًا .  
 إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ فَخَلِّصْ  
 نَفْسَكَ وَخَلِّصْنَا . فَأَجَابَ الْآخَرَ  
 وَانْتَهَرَ قَائِلًا . أَمَا تَخْشَى اللَّهَ  
 إِنْ كُنْتَا وَتَخُنَ تَحْتَ هَذَا  
 الْحُكْمِ بَعِينًا .

أَمَّا تَحْنُ فَبِعَدَلٍ جَوْرِيًّا .  
 لِأَنَّا بَلْنَا مَا تَسْتَوْجِبُهُ أَعْمَالًا  
 وَأَمَّا هَذَا فَلَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا رَجِيًّا .  
 ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعُ . أَتُكْذِرُنِي  
 يَا رَبِّ إِذَا جِئْتُ فِي مَلَكُوتِكَ .  
 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ الْحَقُّ أَقُولُ  
 لَكَ إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي  
 الْجَنَّةِ .

وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ .  
 فَكَانَتْ ظَلِمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا  
 إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
 حسب القديس يوحنا

**Congregation**

Glory be to God for ever.

(19:13-27)

When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King? But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, Jesus of Nazareth the King of the Jews. This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. Pilate answered, What I have written I have written.

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top

[Πιλάτος]

Δοξα ci Κυριε

(Κεφ Τε : 13 - 27)

**Π**ΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΕΥΡΑΧΩ-  
 ΤΕΜ ΕΝΑΙΣΑΧΙ: ΑΡΧΗ ΙΗΣ ΕΒΟΛ ΟΥ-  
 ΟΣ ΑΡΧΑΙΟΙ ΕΙΧΕΝ ΠΙΒΗΜΑ: ΔΕΝ ΠΙΜΑ-  
 ΕΤΟΤΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΛΙΘΟΣ ΤΡΩΤΟΝ:  
 ΙΜΕΤΡΕΒΡΕΟΣ ΧΕ ΣΑΒΒΑΘΑ: ΜΕΤΡΑ-  
 ΡΑΣΚΕΝΗ ΕΤΕ ΙΠΠΑΣΧΑ: ΝΕ ΦΝΑΤ ΔΕ Ι-  
 ΑΧΠ ΟΟΥΠΕ: ΟΥΟΣ ΝΑΡΧΩ ΙΜΟΣ ΗΧΕ ΠΙ-  
 ΛΑΤΟΣ ΗΝΙΟΥΔΑΙ ΧΕ ΕΗΠΠΕΙΟ ΠΕΤΕΝ-  
 ΟΥΤΡΟ: ΠΕΘΟΥ ΔΕ ΑΤΩΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΛΙΤΥ  
 ΑΛΙΤΥ ΑΥΥ: ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΟΥΤ ΧΕ  
 ΗΤΑΔΥ ΠΕΤΕΝΟΥΤΡΟ: ΑΥΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΝΙ-  
 ΑΡΧΗ ΕΡΕΤΟ ΧΕ ΙΜΟΝ ΤΕΝΟΥΤΡΟ ΙΜΑΥ Ε-  
 ΒΗΛ ΕΚΕΟΑΡ.

ΤΟΥΤΕ ΟΥΝ ΑΥΤΗΝΟΥΤ ΗΙΗΣ ΕΙΝΑ ΗΟΕ-  
 ΑΥΥ ΑΥΒΙ ΟΥΝ ΗΙΗΣ: ΟΥΟΣ ΗΘΟΥ ΕΥΧΑΙ  
 ΙΠΕΥΟΤΑΤΡΟΣ ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΜΑ ΕΤΟΥ-  
 ΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ: ΙΜΕΤΡΕΒΡΕΟΣ  
 ΔΕ ΧΕ ΠΙΣΟΛΥΘΑ: ΠΙΜΑ ΕΤΑΤΑΥΥ Ι-  
 ΜΟΥ: ΟΥΟΣ ΑΥΙΥ ΗΚΕΟΝΙ ΕΝΑΥ ΝΕΜΑΥ  
 ΣΑΙΝΗ ΝΕΜ ΣΑΙΝΑΙ ΙΜΟΥ: ΙΗΣ ΔΕ ΔΕΝ  
 ΟΥΗΤ.

ΑΥΟΔΕ ΚΕ ΤΙΤΛΟΣ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ:  
 ΟΥΟΣ ΑΥΧΑΥ ΕΙΧΕΝ ΠΙΟΤΑΤΡΟΣ: ΝΑΥ Ο-  
 ΔΗΟΥΤ ΔΕ ΠΕ ΧΕ: ΙΗΣΟΥΤ ΠΙΝΑΖΩ-  
 ΡΕΟΣ ΠΟΥΤΡΟ ΗΥΕ ΝΙΟΥΤΔΑΙ:  
 ΟΥΜΟΥ ΔΕ ΗΤΕ ΝΙΟΥΤΔΑΙ ΑΤΩΥ ΙΠΑΙ-  
 ΤΙΤΛΟΣ: ΧΕ ΝΑΥΟΕΝΥ ΠΕ ΕΥΒΑΚΙ ΗΧΕ ΠΙ-  
 ΜΑ ΕΤΑΤΑΥΥ ΙΗΣ ΙΜΟΥ: ΟΥΟΣ ΝΑΥΟΔΗ-  
 ΟΥΤ ΠΕ ΙΜΕΤΡΕΒΡΕΟΣ ΙΜΕΤΡΩΜΕΟΣ Ι-  
 ΜΕΤΟΥΤΕΙΝΗ: ΝΑΥΧΩ ΟΥΝ ΙΜΟΣ ΠΕ ΙΠΙ-  
 ΛΑΤΟΣ: ΗΧΕ ΝΙΑΡΧΗ ΕΡΕΤΟ ΗΤΕ ΝΙΟΥΤΔΑΙ:  
 ΧΕ ΙΠΕΡΟΔΑΙ ΧΕ ΠΟΥΤΡΟ ΗΤΕ ΝΙΟΥΤΔΑΙ:  
 ΑΛΔΑ ΧΕ ΗΘΟΥ ΑΥΧΟΣ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥΤΡΟ  
 ΗΤΕ ΝΙΟΥΤΔΑΙ.

ΑΥΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΧΕ ΦΗΕ ΤΑΙΟ-  
 ΔΗΥΥ ΑΙΟΔΗΥΥ. ΠΙΜΑΤΟΙ ΟΥΝ ΕΤΑΥΙΥ  
 ΗΙΗΣ: ΑΥΒΙ ΗΝΕΥΟΒΩΟ ΟΥΟΣ ΑΥΑΙΤΟΥΤ Η-

[الشعب]

والمجد لله دائما.

(٢٧: ١٣ : ١٩)

فلما سمع بيلطس هذا  
 الكلام . أخرج يسوع  
 وجلس على كرسي البولايه .  
 في موضع يقال له رصيف  
 الحنطاريه . وبالغريانيه جباثا .  
 وكانت جمعه الفصح . وكان  
 عتو الساعه السالسه . فقال  
 بيلطس لليهود هوذا ملككم  
 فمضوا ارفعوا ارفعوا صليبه  
 فقال لهم بيلطس . اطلب  
 ملككم . اجاب رؤساء  
 الكهنه ليس لنا ملك الا  
 قيصر .

فحينئذ اسلم اليهم يسوع  
 ليصلبوا . فاخذوا يسوع  
 ومضوا به . فخرج وهو حامل  
 صليبه الى الموضع الذي يقال  
 له الحنطاريه . وبالغريانيه نسي  
 الجليله حيث صلبوا . وصلبوا  
 معه صليبين آخرين . من همامين  
 هنا . ويسوع في الوسط .

وكتب بيلطس صحيفه  
 ووضعها على الصليب . وكان  
 مكتوبا . « يسوع الناصري  
 ملك اليهود » . فقرأ هذه  
 الصحيفه كثيرين من اليهود .  
 لان المكان الذي صلب فيه  
 يسوع كان قريبا من  
 المدينه . وكان مكتوبا بالعبرانيه  
 والرومانيه واليونانيه . فقال  
 رؤساء كهنه اليهود لبيلطس .  
 لا نكتب اننا ملك اليهود .  
 بل هو قال اني انا ملك  
 اليهود .

اجاب بيلطس ما كتبت  
 قد كتبت . فلما اخذوا  
 صلبوا يسوع . واخذوا ثيابا

throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith,

They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;

Congregation one in essence;

Presbyter the Father and the Son;

Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;

Congregation which enlightens;

Presbyter every man;

Congregation that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the sixth hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

Reader

O ye dwellers of Jerusalem, come and see. They crucified Jesus the

ὕψους ἡτοι : οὐτοι ἐφοται ἡνιματοι  
 νει τκεῖθην : τῶν δε νε οτατ  
 οωρη τε:εσσωδι ἐβωλ ἐπίρωι της:Πε  
 χωου δε ἡνογέρηου γε ἡπενῶρενφραδς  
 ἀλλὰ μαρενηωπ ἐρος : γε εснаερ θα  
 μιη ἡμον : εἰνα ἡτε τῆραφη χωκῆβωλ  
 εσχωῖμος : γε ατφωψ ἡναδῶως ἐε  
 ρατ : οτορ ταρεβω ατρωπ ἐρος : και  
 ονν ἐταταιτοτ ἡχε νιματοι :

Πατορ δε ερατοτ πε δατεν πιτατ  
 ρος ἡης : ἡχε τεγματ νει τῶνι ἡ  
 τεγματ : Παρια ἡτε Κλεωπα νει Πα  
 ρια ἡμασδαλινη : ἡης δε ἐταγματ ἐ  
 τεγματ νει πιμαθητης ἐναγματ ἡμορ  
 εφορ εραττ πεκατ ἡτεγματ : γε τ  
 ρηι ις πεωρη : ἡτα πεκατ ἡπιμαθη  
 της γε εἡππεκ τεγματ : οτορ ιεχεν  
 τοτηοτ ἐτεμματ αφορς ἡχε πιμαθη  
 της ἐδοτη ἐπερη :

Οτωψτ ἡπιετασσελιον εῶτ .

Πιλαος

Δοξα σι Κυριε



Πιοτηβ) Ηεν φραν ἡτῆριας :

Πιλαος) ἡνοοτςιος :

Πιοτηβ) Φωτ νει Πωρη :

Πιλαος) νει Πιπνεμα εῶταβ

Πιοτηβ) Πιοτῶνι ἡτα φμη :

Πιλαος) φηετεροτῶνι :

Πιοτηβ) ἐρωι νιβεν :

Πιλαος) εῶνηοτ ἐπικοςμος .

وجعلوا أربعة أجزاء لكل  
 حذوهم جزء واحد والقيصم  
 أيضا وكان القيصم غير محيط  
 منسوجا كله من فوق . فقال  
 بعضهم لبعض لا نصنع . لكننا  
 نترع عليهم لمن منا يكون .  
 ليتم المكتوب القائل اقتسبوا  
 ثيابي بينهم . وعلى لابس القوا  
 قرعة . ماذا ما فعله الجند .  
 وكانت واقفان عند صليب  
 يسوع أمه وأخت أمه مريم  
 التي لا كلسويا . ومريم  
 المجدلينة . فلما رأى يسوع  
 أمه والتلميذ الذي كان يحب  
 واقفا . قال لأمي يا امرأة هوذا  
 ابنك . ثم قال للتلميذ هوذا  
 أمك . ومن تلك الساعة  
 أخذها ذلك التلميذ  
 إلى بيته .

أسجدوا للإنجيل المقدس .

[ الشعب ]

والمجد لله دائما .

[ الكامن ] باسم الثالوث

[ الشعب ] المساوي

[ الكامن ] الآب والابن

[ الشعب ] والروح القدس .

[ الكامن ] أيها النور الحقيقي

[ الشعب ] الذي يضيئ

[ الكامن ] لكل انسان

[ الشعب ] الآتي الى العالم .

[ الكامن ]

طرح الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة من  
 البصخة المقدسة بركاتنا علينا . آمين .

[ القارعا ]

يا جميع الكان باوروشليم تعالوا ابصروا هذا المنظر



Son of David on a cross. They dressed Him in a scarlet robe like the kings, and placed a crown of thorns on His head. He who adorned the heavens with the stars, created the earth and beautified it with flowers. They placed a reed in His right hand as a wise man and a teacher. They compelled a cross on Him as a conqueror. The women who came to Jerusalem for the Passover wept and wailed when they saw Jesus. He looked at them as said: "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, rather, weep for yourselves because of the tribulation that will befall you. Then will be days when you envy the barren who never gave birth, lactated, nor raised a child. They will ask the mountains to fall on them, and the hills to cover them. For if they do this when the wood is green what will happen when it is dry.

When they came to the place called the skull, there they set the cross, and crucified Him. They crucified with Him two criminals: one on his right and one on his left; so that the prophesy of the prophet may be fulfilled.

The soldiers took his clothes and cast lots to divide his garments.

They inscribed on the cross over his head - in Hebrew, Greek, and Roman- this is the king of the Jews- The people stood by watching, and the rulers cloffed at Him saying: "He saved others; let him save Himself if He is the Christ, the chosen one. The soldiers also mocked him saying: "If you are the king of the Jews save yourself and come down off the cross." One of the criminals railed at him in front of everyone, saying: "If you are Christ save yourself and save us of this shame that we endure." The other rebuked him saying; "Do you not fear God since you are under the same sentence of condemnation? We deserve this punishment, but He is innocent and without blame." Then he said to Jesus; "Remember me O Lord in Thy Kingdom." The Lord of Glory replied saying: "Today you will be with me in Paradise." There were women standing by the cross of our Saviour. His mother, His mother's sister, Mary Clopas and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother and the disciple whom He loved standing near, He said to His mother, "Woman, behold your son!" Then He said to the disciple, "Behold your mother;" and from that hour the disciple took her to his own home as the Lord had said.

And from the sixth hour to the ninth hour there was darkness on the whole earth. O Lord who adorned the earth with flowers they dressed You with a crimson robe, and the skies with the stars. They put a crown of thorns on Your head; You who have dominion over heaven and earth. They put a reed in your hand; You who suspended the whole

فإنهم علقوا يسوع ابن داود على خشبة الصليب والبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء واكبل شوكة على رأسه مزينا السموات بحسن النجوم . مؤسس الارض بروح فيه ومزينها بحسن الازهار . جعلوا في يمينه عصبة حكميم معلم كاتب ، وحملوا صليبه خلفه كملك غالب في الحرب . فلما رأين النسوة الآتيات إلى عيد الفصح اتحنن وبكين على ما كالت فالتفت اليهن وكلمن هكذا قائلاً يا كل بنات اوروشليم لا تبكين على بل على ذواتكن . لاجل اشهداء العظيمة التي تمرركن والقاق الكبير بعد زمن قليل . وسناتي عليكم أيام تغيطن فيها البطون العواقر التي لم تحبل ولم تلد ولم ترضع ولم ترب . وسيقولون للجبال ان تقع عليهم والأكام أن تططمهم . فإن كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فإذا يصنعون باليابس . ولما أتوا به إلى الاقرايون التي يدعى الجذجلة أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كاتدير ، وكان هناك فاعلا شر صلبوها معه واحد عن اليمين والآخر عن اليسار لكي يكمل قول النبي انه احصى مع المنافقين وجوهال الناس . ثم اخذ الجند ثيابه وكتبوا السبب على رأسه وأقرعوا عليها واتسموها عن اربعة اجزاء وهكذا كتبوا فوق راسه كأمر رئيس الحكمة . كتبوا بالعبرانية وبالونانية وبالرومية "ان هذا هو ملك اليهود ، وكان جميع الشعب قائماً والرؤساء والمقدمون ، وكانوا يهزأون به بغير حياء وبحر كون رؤوسهم ويقولون هكذا خلص آخرين فليخلص نفسه ان كان هو المسيح ابن المبارك . وايضاً الجند كانوا يهزأون به ويخذفون عليه ولا يتور قائلين ان كنت انت ملك اليهود انزل عن الصليب . وواحد من فاعلي الشر اللذين صلبوا معه كان يفتري عليه امام الجميع قائلاً ان كنت انت المسيح فخلص نفسك وخلصنا من هذا الزمار الذي نحن فيه فانتبره الآخر قائلاً : اما تخاف انت من الله نحن من اجل آلامنا طرحتنا إلى هذا الحكم وهذه العقوبة التي نحن فيها اما هذا فلم يفعل شيئاً يستحق عليه مثلنا فإنه بغير شر ولا ظلم . وفتح فاه وابتدأ يقول : اذكرني يا رب إذا جئت في ملكوتك فاستجاب له رب المجد وخاطبه كعجب للبشر قائلاً اقول لك انك اليوم تصكون معي في فردوس النعيم . وكان نسوة واقفات عند عايب . مخلصنا امه واخذت امه ومريم اكلاوبا والمجدلية . فلما رأى يسوع امه والتلميذ الآخر الذي كان يحبه فأشار إليها قائلاً يا امرأة هذا ابنك وقال للآخر هذه امك ، ومن تلك الساعة اخذها التلميذ إلى بيته كقول الرب

world with one word of Your mouth. You were crucified on the cross for our sins and abolished the power of death by Your cross, O Omnipotent.

ومن الساعة السادسة إلى الساعة السابعة كانت ظلمة على الأرض كلها. يا من زين الأرض بكثرة الأزهار البسوك ثوباً أحمر، والجو بكثرة النجوم وضعوا عليك أكليلا من شوك يا من السماء والأرض في قبضتك وضعوا في يدك فضبة يا من علقت الأرض كلها بكلمة من فمك وصلبت على خشبة من أجل خطايانا وأبطلت عز الموت بأسيدينا بصليتك يا ذا القدرة المنبئة.



**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

[ΠΙΟΤΗΒ] Χριστός Πανσωτήρ:  
 [ΠΙΛΑΟC] ἄψι ἀψωπέμκαρ:  
 [ΠΙΟΤΗΒ] ζῆνα ζεν νεψίμκατρ:  
 [ΠΙΛΑΟC] ἡτεψωψ ἡμον.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
 [الشعب] جاء وتألّم  
 [الكاهن] لكي بالآلامه  
 [الشعب] يخلصنا.

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

[ΠΙΟΤΗΒ] Παρεψωπταρ:  
 [ΠΙΛΑΟC] τενβίσι ἡπεψραν:  
 [ΠΙΟΤΗΒ] ξε ἀψερογναι νεμαν.  
 [ΠΙΛΑΟC] κατὰ πεψνηψψ ἡηαι.

[الكاهن] فلنمجده  
 [الشعب] ونرفع اسمه  
 [الكاهن] لأنه صنع معنارحمة  
 [الشعب] كعظيم رحمته.

Then the daytime litanies are to be said (page 96)



ثم تقال طلبة الصباح (صفحة ٩٦)

**Congregation** Lord have mercy (12 times with the long tone)

[ΠΙΛΑΟC] Κυριε ελεησον τῆ

[الشعب] (يا رب ارحم).  
 (١٢ مرة بالكبير)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100 :



ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠ :

Amen Alleluia, glory be to the Father...

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
 ...

آمين الليلويا المجد للآب  
 ...



**Congregation** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

[ΠΙΛΑΟC] Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
 ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι  
 ἡμᾶς ἐλεησον ἡμᾶς.

[الشعب] (بطريقة أمانة للص)  
 قدوس الله قدوس القوي  
 قدوس الحي الذي لا يموت  
 الذي صلب عنا ارحمنا.

**Reader** Remember me, O my Lord when Thou comest into Thy Kingdom.

[ΠΙΛΑΝΑΣΗΘΕΤΗC] Ἀριπαμενὶ ὦ Παῦσ ἀκψανὶ ζεν  
 τεκμετοτρο

[القارئ] اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك.

Remember me, O my King when Thou comest into Thy Kingdom.

Ἀριπαμενὶ ὦ παοτρο: ἀκψανὶ ζεν  
 τεκμετοτρο.

اذكرني يا ملكي متى جئت في ملكوتك.

Remember me, O Holy-one when Thou comest into Thy Kingdom.

Ἀριπαμενὶ ὦ φηεθτ: ἀκψανὶ ζεν  
 τεκμετοτρο

اذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك.

**Congregation**

Remember me, O Lord when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when  
Thou comest into Thy Kingdom.

(ΠΙΔΑ.ΟΕ)

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ  
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ  
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]

اذكرني يا رب متى جئت في  
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت  
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في  
ملكوتك .

**Reader**

O king of kings, Christ our God, Lord of Lords, as Thou remembered the thief who belived on Thee, on the cross. Remember us in Thy Kingdom.

يا ملك الملوك المسيح الهنا ورب الارباب كما ذكرت اللص الذي آمن بك على الصليب . اذكرنا في ملكوتك .

[ القارئ ]

**Congregation**

Remember me, O Lord when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when  
Thou comest into Thy Kingdom.

(ΠΙΔΑ.ΟΕ)

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ  
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ  
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]

اذكرني يا رب متى جئت في  
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت  
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في  
ملكوتك .

**Reader**

Who has ever seen a thief believing in a king? like this thief who by his faith stole the kingdom of heaven and the paradise of delight.

من رأى لصا آمن بملك مثل هذا اللص الذي بأمانته سرق ملكوت السماوات وفرديوس النعيم .

[ القارئ ]

**Congregation**

Remember me, O Lord when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when  
Thou comest into Thy Kingdom.

(ΠΙΔΑ.ΟΕ)

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ  
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ  
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]

اذكرني يا رب متى جئت في  
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت  
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في  
ملكوتك .

**Reader**

Because of your deeds, O thief, you hung on the cross as the condemned; and because of your faith, you deserved the grace, the joy, the kingdom of heaven, and the paradise of delight.

من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمذنبين وبإيمانك استحققت النعمة والفرح وملكوت السماوات وفرديوس النعيم .

[ القارئ ]

**Congregation**

Remember me, O Lord when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when  
Thou comest into Thy Kingdom.

(ΠΙΔΑ.ΟΕ)

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ  
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ  
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]

اذكرني يا رب متى جئت في  
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت  
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في  
ملكوتك .



[Reader]

Blessed are you O blessed thief and your good tongue by which you were made truly worthy, of the kingdom of heaven, and the paradise of delight.

[ القارئ ]  
طوباك أنت أيها اللص الطوباوي ولسانك الحسن المنطق الذي به تأملت بالحقيقة لملكوت السموات وفردوس النعيم .

[Congregation]

Remember me, O Lord when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when Thou comest into Thy Kingdom.

[Πιλασος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ÀΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]  
اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في ملكوتك .

[Reader]

O blessed thief, what did you see and what did you observe; that you confessed the crucified Christ in the flesh, the king of heaven and the Lord of all.

[ القارئ ]  
أيها اللص الطوباوي ماذا رأيت وماذا أبصرت حتى اعترفت بالمسيح المصلوب بالجسد ملك السماء واله الكل .

[Congregation]

Remember me, O Lord when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when Thou comest into Thy Kingdom.

[Πιλασος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ÀΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]  
اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في ملكوتك .

[Reader]

You did not see Christ, God, glorified on Mt. Tabor in the glory of His Father; but you did see Him hung in the Kranion; you cried out saying.

[ القارئ ]  
ما رأيت المسيح الاله متجليا على طور طابور في مجد ابيه بل رأيت معلقا على الاقرايون فلوقتك صرخت قائلا .

[Congregation]

Remember me, O Lord when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when Thou comest into Thy Kingdom.

[Πιλασος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ÀΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]  
اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في ملكوتك .

[Reader]

You believed when you saw the heaven and the earth shake; the sun and the moon darken; the dead rising, and the rocks cracked and the curtain of the altar rent; wherefore you cried out saying.

[ القارئ ]  
آمنت لما رأيت السماء والأرض اضطربتا والشمس والقمر أظلمتا والأموات قامت والصحور تشققت وستر الهيكل انشق فلوقتك صرخت قائلا .

## [Congregation]

Remember me, O Lord when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when  
Thou comest into Thy Kingdom.

[Παλαος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΤΡΙΕ ΕΝΤΗ  
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙΕ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΥΔ  
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]

اذكرني يا رب متى جئت في  
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت  
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في  
ملكوتك .

## [Reader]

"Verily, verily, I say to you," said the Lord, "O thief, today you will  
be with me in my Paradise and inherit my kingdom. The disciple denied  
and the thief cried out saying,

الحق الحق أقول لك قال الرب أيها اللص انك انت اليوم تكون  
معى في فردوسى وترث ملكوتى . التلميذ أنكر واللمس صرخ  
قائلا اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

[ القارئ ]

## [Congregation]

Remember me, O Lord when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when  
Thou comest into Thy Kingdom.

[Παλαος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΤΡΙΕ ΕΝΤΗ  
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙΕ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΥΔ  
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]

اذكرني يا رب متى جئت في  
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت  
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في  
ملكوتك .

## [Reader]

Blessed are you O Demas, the thief, more than everyone on the  
earth, for you have gained a way no one gained. All your age you were  
a thief in Jerusalem's forest and one word you said to the Lord and He  
sent you to paradise.

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل على الارض لانك  
نلت وسيلة لم ينلها أحد قط كل زمانك أقيمت لصا في غابات  
أورشليم وكلمة واحدة قلت للرب فأرسلك الى الفردوس .

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two  
thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas,  
the thief on the right, cried and said: "Remember me O Lord when  
Thou comest to Thy kingdom."

كان لما صلب مخلصنا على خشبة الصليب ، صلبوا معه لصين  
عن يمينه وعن يساره . فصرخ ديماس اللص اليمين قائلا :  
اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

Our Saviour said to Him: "Today, shalt thou be with me in  
paradise."

قال له مخلصنا انك اليوم تكون معى في فردوسى وتنعم فيه .

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His  
Divine Blood for us and trampled death by His death to forgive us our  
sins and to keep the life of my fathers who are gathered here in this  
church. Amen.

ونحن نطلب الى الذى رفع على خشبة الصليب وبذل دمه  
الالهى عنا وأبطل الموت بموته أن يغفر خطايانا ويحفظ حياة  
سادتى الآباء المجتمعين فى هذه البيعة من صغيرهم الى  
كبيرهم قولوا كلكم آمين .

## [Congregation]

Remember me, O Lord when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when  
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when  
Thou comest into Thy Kingdom.

[Παλαος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΤΡΙΕ ΕΝΤΗ  
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙΕ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΥΔ  
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[ الشعب ]

اذكرني يا رب متى جئت في  
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت  
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في  
ملكوتك .

✠  
**THE NINTH HOUR**  
**OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲭⲁⲛⲓ ⲛⲧ ⲙⲓⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲕⲉⲧⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲥⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the ninth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(11:18-12:13)

O Lord, teach me, and I shall know: then I saw their practices. But I as an innocent lamb led to the slaughter, knew not: against me they devised an evil device, saying, Come and let us put wood into his bread, and let us utterly destroy him from off the land of the living, and let his name not be remembered any more. O Lord, that judgest righteously, trying the reins and hearts, let me see thy vengeance taken upon them, for to thee I have declared my cause.

Therefore thus saith the Lord concerning the men of Anathoth, that seek my life, that say, Thou shalt not prophesy at all in the name of the Lord, but if thou dost, thou shalt die by our hands: behold, I will visit them: their young men shall die by the sword; and their sons and their daughters shall die of famine: and there shall be no remnant left of them; for I will bring evil upon the dwellers in Anathoth, in the year of their visitation.

(Πⲟⲩⲏⲃ)

ⲬⲈⲚ ⲬⲚⲀⲛ ⲙⲓⲤⲓⲱⲧ ⲛⲈⲘ ⲡⲱⲏⲣⲓ  
 ⲛⲈⲘ ⲡⲓⲡⲛⲈⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛ.



(Πⲓⲁⲛⲁⲩⲛⲟⲩⲟⲩⲥ)

ⲬⲈⲐⲟⲩⲁⲩⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲟⲩ  
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
 ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲈⲘⲀⲛ ⲁⲙⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ:

(Ⲕⲉⲛ ⲧⲁ : ⲧⲏ ⲱⲃⲁ ⲛⲈⲘ ⲧⲉ : ⲁ - ⲧⲉ)

**ⲱ**ⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉ-  
 ⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲙⲁⲧ ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲏⲟⲩ ⲁ-  
 ⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲙⲓⲡⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲃⲏⲃ ⲛⲁⲧⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩ  
 ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲱⲁⲧⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲓⲡⲉⲙⲓ: ⲁⲩ-  
 ⲥⲟⲃⲏⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲏⲓ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲟⲥ:  
 ⲕⲉ ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲉ ⲉⲡⲉⲩⲱⲓⲕ:  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲩⲟⲧⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛⲏⲏ-  
 ⲉⲧⲱⲏⲃ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲓⲡⲉⲛⲓ ⲕⲉ  
 ⲙⲓⲡⲉⲩⲣⲁⲛ.

ⲡⲓⲟⲓⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲉⲣⲁⲡ ⲛⲟⲩⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓⲃⲗⲱⲧ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲅⲏⲧ:  
 ⲛⲁⲣⲓⲛⲁⲧ ⲉⲡⲓⲃⲓ ⲙⲓⲡⲱⲱⲩ ⲉⲑⲏⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲑⲏ-  
 ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲁⲧⲟⲱⲣⲓ  
 ⲙⲓⲡⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗⲉⲃⲁⲣⲟⲕ. Ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉ  
 ⲛⲏⲉⲧⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲩ ⲛⲕⲉ ⲡⲟⲥ Ⲭⲧ ⲉⲃⲉⲛ  
 ⲛⲓⲣⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲟⲱⲑ: ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲉⲁⲧⲁ-  
 ⲡⲣⲏⲭⲏ ⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲙⲓⲡⲉⲣⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲑⲏ-  
 ⲧⲉⲧⲓⲛ ⲉⲛ ⲬⲚⲀⲛ ⲙⲓⲡⲟⲥ ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲕⲏⲁⲙⲟⲩ  
 ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲩⲕ. Ⲉⲛⲓⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲙⲁ-  
 ⲟⲩⲱⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲣⲓ ⲉⲧ-  
 ⲉⲣⲉⲓ ⲉⲛ ⲧⲏⲕⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲛⲈⲘ ⲛⲟⲩ-  
 ⲱⲉⲣⲓ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲱⲛ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉ-  
 ⲥⲱⲥⲡ ⲛⲧⲱⲟⲩⲱⲱⲡⲓ: ⲕⲉ ⲧⲏⲁⲓⲛⲓ ⲛⲉⲣⲁⲛ-

[الكاتب]

باسم الآب والإبن والروح  
 القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة التاسعة من  
 يوم الجمعة العظيمة من  
 البصخة المقدسة بركاتها  
 علينا، آمين.

[القارئ]

من أرميا النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا، آمين.

(11: 18 و 12: 13)

يَا رَبِّ عَرِّفْنِي فَعَلِمْتُ .  
 حِينَئِذٍ نَظَرْتُ إِلَى أَعْمَالِهِمْ  
 وَأَنَا كَغَنَابٍ يَلْعَابِ سَائِقٍ  
 إِلَى الدَّخْلِ وَلَمْ يَعْلَمْ .  
 كَسَّأُورُوا عَلَيَّ بِمَشُورَةٍ وَرَبُّ يَدِي  
 قَاتِلِينَ . تَعَالَوْا فَلْنَقْطَعْ  
 شَجَرَةَ خُبْرًا وَنَسْتَأْصِلُهُ مِنْ  
 أَرْضِ الأَحْيَاءِ . وَلَا يَذْكُرُ  
 اسْمَهُ بَعْدَ .

الرَّبُّ بِحُكْمِ العَدْلِ وَيُعْجِزُ  
 القُلُوبَ وَالسُّكُكِي . أُرْبِي  
 لِلاِنتِقَامِ الَّذِي سَجَّلَ بِاسْمِ  
 مِنْ جَهَنَّمَ . لِأَنِّي قَدْ قُوِّضْتُ  
 حُكْمِي لَكَ . لِذَلِكَ مَدَّأ مَا  
 يَقُولُهُ الرَّبُّ الإلَهُ عَلَى رِجَالِي  
 عِنَاوَتِ الَّذِينَ يَطْلُوبُونَ نَفْسِي .  
 القَاتِلِينَ لِأَنَّيَ بِاسْمِ الرَّبِّ  
 لَشَلَّ مَوْتِ أَيْدِيَنَا . مَوْلَا  
 أَنَا سَازِيلٌ عَلَيْهِمْ هَلَاكًا  
 فَسَقَطُونَ سَاقَهُمْ بِالسَّيْبِ  
 وَبَعَثُونَ بَنُوهُمْ وَبَنَاتَهُمْ  
 بِالتَّحْطِطِ وَلا تَكُونُ لَهُمْ رَيْتًا  
 لِأَنِّي مَنَزَلُ التَّرْوَرِ عَلَى



Righteous art thou, O Lord, that I may make my defence to thee, yea, I will speak to thee of judgments. Why is it that the way of ungodly men prospers? that all that deal very treacherously are flourishing? Thou hast planted them, and they have taken root; they have begotten children, and become fruitful; thou art near to their mouth, and far from their reins. But thou, Lord, knowest me; thou hast proved my heart before thee; purify them for the day of their slaughter. How long shall the land mourn, and the grass of the field wither, for the wickedness of them that dwell in it? the beasts and birds are utterly destroyed; because the people said, God shall not see our ways.

Thy feet run, and they cause thee to faint; how wilt thou prepare to ride upon horses? and thou hast been confident in the land of thy peace? how wilt thou do in the roaring of Jordan? For even thy brethren and the house of thy father, even these have dealt treacherously with thee; and they have cried out, they are gathered together in pursuit of thee; trust not thou in them, though they shall speak fair words to thee.

I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given my beloved one into the hands of her enemies. My inheritance has become to me as a lion in a forest; she has uttered her voice against me; therefore have I hated her. Is not my inheritance to me a hyaena's cave, or a cave round about her? Go ye, gather together all the wild beasts of the field, and let them come to devour her.

ΠΕΤΡΩΟΥ ΕΧΕΝ ΗΝΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΠΑΘΩ ΔΕΝ ΤΡΟΜΠΙ ΗΤΕ ΠΟΥΧΕΜΠΩΙΝΙ :

‘ΠΘΟΚ ΟΥΘΩΜΝΙ ‘ΠΘΟΚ ΤΗΝΑΕΡΩΤΩ ΝΑΖ - ΡΑΚ : ΠΛΗΝ ΤΗΝΑΣΑΧΙ ΝΟΥΖΑΠ ΗΠΕΚ - ΜΘΟ : ΘΕΒΕΟΥ ΦΥΜΩΙΤ ΗΝΙΑΣΕΒΗΝ ΕΥΟΤ - ΤΩΝ : ΣΕΡΕΤΘΕΝΙΝ ΗΧΕ ΟΥΟΝΗΒΕΝ ΕΤΟΙ ΝΑΤΩΤΕΙ . ΔΚΘΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑΤΩΠΠΟΥ - ΝΙ : ΑΤΧΕ ΝΕΖΑΠΩΗΡΙ ΟΥΟΖ ΑΤΙΡΙ ΝΕΖΑ - ΟΥΤΑΖ : ΗΘΟΚ ΚΔΕΝΤ ΔΕΝ ΡΩΟΥ ΟΥΟΖ Χ - ΟΥΗΟΥ ΣΑΒΟΛ ΗΝΟΥΒΛΩΤ . ‘ΠΘΟΚ ‘Π - ΘΟΚ ΚΩΟΥΝΗΜΟΙ : ΑΚΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΗΠΑ - ΖΗΤ : ΜΑΤΟΥΒΩΟΥ ΔΕΝ ΠΕΖΟΥ ΑΠΟΥ - ΔΟΛΔΕΛ .

ΘΛΩΝΑΥ ΧΕ ΕΥΝΑΕΡΩΗΒΙ ΗΧΕ ΠΚΑΖΙ : ΟΥΟΖ ΠΙΣΙ ΤΗΡΥ ΗΤΕΤΚΟΙ ΕΥΝΑΠΩΟΥΤΙ Ε - ΒΟΛ ΔΕΝ ΤΚΑΚΙΑ ΗΝΗΕΤΩΟΠ ΖΩΤΥ : ΑΤ - ΤΑΚΟ ΗΧΕ ΝΙΤΕΒΗΩΟΥΤΙ ΝΕΜ ΝΙΖΑΛΑΤ : ΧΕ ΟΥΗ ΑΤΧΟΧ ΧΕ ΦΤ ΝΑΝΑΥ ΑΝ ΕΝΕΝΑΜΩΙΤ : ΝΕΚΒΑΛΑΤΧ ΣΕΒΟΧΙ ΟΥΟΖ ΣΕΤΟΥΤΙ Η - ΜΟΚ : ΠΩΣ ΚΣΟΒΤ ΗΜΟΚ ΕΞΗΗ ΕΧΕΝ ΖΑΝ - ΖΩΡ : ΟΥΟΖ ΑΚΧΑΖΘΗΚ ΕΠΚΑΖΙ ΗΤΕ ΤΕΚΖΗΡΗΝΗ : ΠΩΣ ΧΝΑΙΡΙ ΔΕΝ ΠΙΒΙΣΙ ΗΠΙ - ΙΟΥΖΑΝΗΝ : ΧΕ ΟΥΗ ΝΕΚΩΝΗΟΥ ΝΕΜ ΠΗΝΙ ΗΠΕΚΩΤ ΝΕΜ ΝΑΙΚΕΧΩΟΥΤΙ ΑΥΩΟΥΚ : ΟΥΟΖ ΗΘΩΟΥ ΑΥΩΟΥΒΟΛ ΖΙΦΑΖΟΥΤ ΗΜΟΚ ΗΠΕΡΤΕΝΖΟΥΤΚ ΕΡΩΟΥ : ΧΕ ΑΝ ΣΕΣΑΧΙ ΝΕΜΑΚ ΝΕΖΑΝ ΠΕΘΑΝΕΥ .

ΔΙΣΩΧΠ ΗΠΑΝΙ : ΔΙΧΩ ΗΤΑΚΛΗΡΟΝΟ - ΜΙΑ : ΑΙΤ ΗΤΑΜΕΝΡΙΤ ΗΨΥΧΗ ΕΞΗΗ Ε - ΝΕΝΑΧΙΧ ΗΝΕΣΑΧΙ : ΑΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΨΩΠΙΝΗ ΗΞΗΡΗΤ ΝΟΥΜΟΤΙ ΔΕΝ ΟΥΙΑΖΩ - ΨΗΝ : ΔΟΤ ΗΤΕΣΩΜΗ ΕΧΩΙ : ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΑΙ - ΜΕΣΤΩΣ . ΟΗ ΟΥΒΗΒ ΗΖΩΙΤ ΠΕ ΤΑΚΛΗΡΟ - ΝΟΜΙΑ ΠΗ ΑΝ ΙΕ ΟΥΗΖΑΤ ΤΕ : ΜΩΥΙ ΕΞΗΗ ΕΧΩΣ ΟΥΟΖ ΗΠΕΚΩΤ : ΘΩΟΥΤ ΗΝΙΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ ΤΚΟΙ ΟΥΟΖ ΜΑΡΟΥΤΙ ΗΤΟΥ - ΟΥΟΜΣ .

ΟΥΗΜΩ ΗΜΑΝΕΣΩΟΥ ΑΤΤΑΚΟ ΗΠΑ - ΙΑΖΑΛΟΛΙ : ΑΤΩΛΕΒ ΗΤΑΤΟΙ : ΟΥΤ ΗΤΑ -

الشكآن بعناتوت في سندن  
افتقادوم .

علاك أنت يارب وإن  
حاججتك لكتبي أتكلم  
بالخشم أمامك . لماذا تسج  
طريق المتقين . وجمع  
العصاة الذين لا يطعون  
مخلصين . غرستهم فأنصوا  
وولدوا الأولاد ونحوهم  
وأنت قريب من أقولهم  
بعيد عن كلامهم . وأنت يارب  
قد عرفني واختبرت قلبي .

طهرهم في يوم الخميس .  
إلى متى تجزع الأرض .  
ويبس كل عشب الحقل  
من شمسها . فنبت  
البهايم والطيور . زانهم قالوا  
إن الله لا يرى طرقتنا . إن  
جربت مع المشاة فأنصوا  
فكيف تباري الحيل . وإن  
كنت توكلت على أرض  
سلامتك فكيف تعك في  
علو الأردن . لأن إخوتك  
وبنت أبك قد غدروا  
بك هم أيضا . وهم صرحوا  
وراءك بالبيع . فلا تأمهم  
إن كلموك بالخير .

هجرت بيتي وركت مبراني .  
وأملت نفسي الحبيبة ليد  
أعداها . صار لي مبراني  
كلأسد في العياض . وضعت  
صوتها على . من أجل ذلك  
أغضها . هل مبراني هو جحر  
ضيق . أو هو قير . انطلقوا إليها  
وإلى ما حولها واجمعوا جميع  
وحيوش الحقل ليأتوا  
وإن كلموا  
رعاة كثيرين أفسدوا كرمي  
وإن سموا نصبي . وجعلوا نصبي

Many shepherds have destroyed my vineyard, they have defiled my portion, they have made my desirable portion a trackless wilderness; it is made a complete ruin: for my sake the whole land has been utterly ruined, because there is none that lays the matter to heart. The ravagers are come to every passage in the wilderness; for the sword of the Lord will devour from one end of the land to the other; no flesh has any peace. Sow wheat, and reap thorns; their portions shall not profit them: be ashamed of your boasting, because of reproach before the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Zechariah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(14:5-11)

And the Lord my God shall come, and all the saints with him. And it shall come to pass in that day that there shall be no light, and there shall be for one day cold and frost, and that day shall be known to the Lord, and it shall not be day nor night: but towards evening it shall be light.

And in that day living water shall come forth out of Jerusalem; half of it toward the former sea, and half of it toward the latter sea: and so shall it be in summer and spring. And the Lord shall be king over all the earth: in that day there shall be one Lord, and his name one, compassing all the earth, and the wilderness from Gabe unto

ΤΟΙ ΕΘΝΑΝΕΣ ΕΤΙΜΑ ΝΑΘΜΩΣΙ ΝΨΑΦΕ: ΔΕ-  
 ΨΩΠΙ ΝΨΑΦΕ: ΟΥΟΣ ΝΤΑΚΟ ΕΘΒΗΤ: ΠΙ-  
 ΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΝΑΤΑΚΟ ΔΕΝ ΟΥΤΑΚΟ: ΧΕ Ϊ-  
 ΜΟΝ ΡΩΜΙ ΔΥΧΑΣ ΔΕΝ ΠΕΦΕΗΤ: ΕΞ-  
 ΡΗΗ ΕΧΕΝ ΠΙΖΙΟΤΙ ΕΒΟΛ ΝΤΕΨΑΦΕ ΑΥΙ  
 ΕΓΕΕΡΤΑΔΕΠΩΡΙΝ: ΧΕ ΟΥΤΗΜΙ ΝΤΕ ΠΟΤ  
 ΕΣΕΟΤΩΜ ΙΧΕΝ ΑΤΡΗΧΥ ΪΠΚΑΖΙ ΨΑ ΑΤ-  
 ΡΗΧΥ: ΪΜΟΝ ΖΙΡΗΗ ΨΟΠ ΔΕΝ ΣΑΡΖ ΝΙ-  
 ΒΕΝ:

ΑΡΙΣΤΗ ΝΟΥΤΟΥ ΟΥΟΣ ΑΣΘ ΝΖΑΝΟΤ-  
 ΡΙ: ΝΟΥΚΛΗΡΟΣ ΣΕΝΑΤΖΗΝΟΤ ΚΩΟΤ ΔΗ:  
 ΒΙΨΩΠΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΤΕΝΨΟΥΨΟΥΤ: ΕΒΟΛ  
 ΔΑΠΨΩΨ ΪΠΕΪΘΟ Ϊ ΠΟΤ.

ΟΥΩΟΥ ΝΤΪΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤΪ  
 ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ  
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΗΗΗ.



ΕΒΟΛΔΕΝ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
 ΕΡΕΠΕΦΟΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ  
 ΔΗΗΗ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ.

(Κεφ ΤΔ : Ε - ΤΔ)

ΤΟΥ ΕΥΕΙ ΝΧΕ ΠΘΟΙΟ  
 ΠΑΝΟΥΤΟΥΟΣ ΝΕΦΑΣΤΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ  
 ΝΕΜΑΦ: ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΪΜΑΤ ΪΝΕΦ-  
 ΨΩΠΙ ΪΧΕ ΟΥΟΤΩΜΙΝ: ΟΥΧΑΦ ΝΕΜ ΟΥΩ-  
 ΧΕΒ ΕΦΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΕΖΟΥΤ ΝΟΥΤΥ: ΟΥ-  
 ΟΣ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΪΜΑΤ ΦΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ Ϊ-  
 ΠΟΤ: ΟΥΕΖΟΥΤ ΔΗ ΟΥΔΕ ΟΥΕΧΩΡΣ ΔΗ:  
 ΟΥΟΣ ΕΡΕΦΟΥΤΩΜΙΝ ΨΩΠΙ ΪΦΗΑΤ ΪΡΟΥΤΣΙ.

ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΪΜΑΤ ΕΦΕΪΕΒΟΛ ΪΧΕ  
 ΟΥΜΩΟΥ ΕΦΩΝΘ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΔΗΗ: ΤΕΦ-  
 ΦΑΨΙ ΕΦΙΟΥ ΪΖΟΥΤΙΤ: ΟΥΟΣ ΤΕΦΚΕΦΑ-  
 ΨΙ ΕΦΙΟΥ ΪΔΑΕ: ΟΥΟΣ ΕΦΕΨΩΠΙ ΪΠΑΙ-  
 ΡΗΤ ΔΕΝ ΠΨΩΜ ΝΕΜ ΠΙΖΕΪΨΩΜ: ΟΥ-  
 ΟΣ ΕΦΕΨΩΠΙ ΪΧΕ ΠΟΤ ΝΟΥΡΟ ΖΙΧΕΝ ΠΙ-  
 ΚΑΖΙ ΤΗΡΦ: ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΪΜΑΤ ΕΦΕ-  
 ΨΩΠΙ ΪΧΕ ΠΟΤ ΕΟΥΑΙ ΠΕ: ΟΥΟΣ ΠΕΦΡΑΝ

الحسن موضع برية خربة  
 جعلوا خراباً على. وهو  
 خرب. فسدت كل الأرض  
 فساداً إلا الله ليس إنسان جعله  
 في قلبه. على جميع الروابي في  
 البرية التي التامون لأن سيف  
 الرب ياكل من أقصى الأرض  
 إلى أقصىها. ولا يكون سلام  
 لأحد من البشر.  
 زرعوا جنطة فحصدوا وشوكاً  
 وزرعوا ينفخوا عرابهم. وخربوا  
 من اقتحارهم ومن الهول أمام  
 الرب.

مجداً للثالوث القدوس الهنا  
 الى الابد والى ابد الابد  
 كلها. آمين.

من زكريا النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا، آمين.

(١١.٥: ١٤)

وسياتي الرب الهى وجميع  
 ملائكته معه وفي ذلك اليوم  
 ان الله لا يكون نوراً بل برذا  
 وضحك يكون في يوم واحد  
 وهو معروف للرب. لانهار  
 ولا ليل بل يحدث  
 الله في وقت المساء  
 يكون نور.  
 ويكون في ذلك اليوم ان  
 مياه حية تخرج من اورشليم  
 تضفها الأرض الى البحر الشرقي  
 وتضفها الاخر الى البحر الغربي  
 ويكون مكدان في الصيف وفي  
 الخريف ويكون الرب ملكاً  
 على الأرض كلها. وفي ذلك  
 اليوم يكون الرب واحداً واسماً

Reemmon south of Jerusalem. And Rama shall remain in its place. From the gate of Benjamin to the place of the first gate, to the gate of the corners, and to the tower of Anameel, as far as the king's winepresses, they shall dwell in the city; and there shall be no more any curse, and Jerusalem shall dwell securely.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

**Presbyter**

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the ninth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

οὔαι πε : Ἐφέκωτ ἐπικαζι τηρῆ νειμ π-  
 ψαρε : ισxen Sabed ψαέρηρι ἘΡεμμαν :  
 σαπὸφιρ Ἰλῆμ τεροτι nam .

Ραμαν ναψωπι δειν οὔαι : ισxen  
 τπρλη ἵτε Βενιάμιν ψα τπρλη ἵδρω-  
 ἱτ : ψα τπρλη ἵτε νηλακε νειμ ψα πι-  
 πρσοc ἵτε Ἄναμηνλ : ψανίρωτ ἵ-  
 τε ποτρο : Σεναψωπι ἵδρη ἵδητε οὔοz  
 σεναψωπι ἵοτᾶναθημα : οὔοz ἐσεψωπι  
 ἵξε Ἰλῆμ δειν οὔωτ ἵρητ .

Οὔωον ἵτῆριαc εἶοταβ πεννοτῆ  
 ψα ἐνεz νειμ ψα ἐνεz ἵτε  
 ἵνιενεz τηροz : ἀμην .



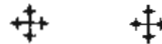
(Προϋηβ)

Πὸ οἱc ναί nam :

Ἀλληλοῦα :

δειν φραν ἡφρωτ νειμ Πωρη νειμ  
 Πίπνεμα εἶοταβ οὔνοτῆ νοὔωτ  
 ἀμην .

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Ἀγίω  
 Πνεύματι : κε νῆν κε αἰ κε ιc  
 τοῦc εἶωac τῶν εἶωων : ἀμην .



Ἀριτεν νειμ πψα ἵχοc δειν  
 οὔωεπρωτ κε :

(Πῆλαoc)

Πενίωτ εὔ δειν νιφνοῦι :  
 μαρεφτοβο ἵξε πεκραν : μαρεσι  
 ἵξε τεκμετοτρο : πετερνακ  
 μαρεψωπι ἡφρητ δειν τφε νειμ  
 ριxen πικαζι : πενωικ ἵτε ραcτῆ  
 ἡηιc nam ἡφροοτ : οὔοz χα  
 νηετερον nam εβολᾶ ἡφρητ ρων  
 ἵτενχω εβολᾶ ἵνηετε οὔοn ἵταν  
 ερωτ : οὔοz ἡπερεντεν εἶοτη  
 ἐπιδασμοc : ἀλλᾶ ναρμεν εβολᾶz  
 πιπετρωον : δειν Πιχριστοc Ἰησοῦc  
 Πενβὸιc : κε οὔκ τε τμετοτρο  
 νειμ τχομ νειμ πωοτ ψα ἐνεz :  
 ἀμην .

وأجدا . وحيط بكافة الأرض  
 والبرية . من جحج إلى أرمون  
 بجانب اورشليم الأيمن .  
 وتعمور وتشتقر الرامة في  
 مكانها . من باب بنيامين الأول  
 إلى باب الزاوية وإلى برج  
 حننيل إلى معاصر الملك .  
 فيسكنون فيها ولا يكون بعد  
 لغت . وتسكن وتسكن  
 اورشليم مطمينة .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
 الى الأبد وإلى أبد الأبد  
 كلها . آمين .

[ الكاهن ]

يارب ارحمنا  
 الليلويا . باسم الاب والابن  
 والروح القدس اله واحد .  
 آمين .

المجد للآب والابن والروح  
 القدس الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة التاسعة من  
 يوم الجمعة العظيمة من  
 البصخة المقدسة بركاتها  
 علينا . آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان  
 نقول بشكر :

[ الشعب ]

أبانا الذي في السموات  
 ليتقدس اسمك . ليات  
 ملكوتك . لتكن مشيئتك كما  
 في السماء كذلك على  
 الأرض . خبزنا الذي للغد  
 أعطنا اليوم . واغفر لنا  
 ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
 للمذنبين الينا . ولا تدخلنا  
 في تجربة . لكن نجنا من  
 الشرير بالمسيح يسوع  
 ربنا . لأن لك الملك والقوة  
 والمجد إلى الأبد . آمين .



*Doxology of the Pascha :*

To be chanted twelve times antiphonically,  
and to be concluded each time inaudibly with  
the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.  
Amen; O Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.  
Amen; O my Lord Jesus Christ, my  
good Saviour. The Lord is my  
strength, my praise, and has become  
my salvation.

Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.  
Amen.

Our Father who art in the  
Heavens ...



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ  
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ:  
ΠΑΣΩΤΗΡ ΗΝΑΣΘΟΟΣ ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΑΣΜΟΥ ΠΕ ΠΘΟΙΣ: ΑΨΩΠΙ ΝΗΙ  
ΕΤΣΩΤΗΡΙΑ ΕΨΟΤΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΥΤ ...



تسبحة البصخة :

تتابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يا رب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين،  
عمانوئيل الهنا وملكننا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين، يا ربي  
يسوع المسيح، مخلصي  
الصالح، قوتي وتسبحتي هو  
الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

Candles are let before the Icon of crucifixion, the presbyters with their heads uncovered  
and wearing their liturgical robes, cense the icon. In the presence of a bishop, they cense  
and bow before him without kissing neither his hand nor his cross:

توقد الشموع امام ايقونة الصليبوت ويكشف الكهنة رؤوسهم  
ويلبسوا البرانس ويأخذ كل منهم بيده مجرة ويتقدمون بشركة  
اليخور ويرفعونه كطقوسهم امام ايقونة الصليبوت ثلاثة أيادي .

inaudibly

First time

We worship Thee, O Christ, and  
Thy life-giving cross, that Thou wast  
crucified upon, to deliver us from our  
sins.

ΨΕΝΟΥΨΥΤ ΙΜΟΚ ΩΠΨΧ̄: ΝΕΜ  
ΠΕΚΩΤΑΥΡΟΣ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ:  
ΦΗΕΤΑΥΡΩΨΚ ΕΞΩΨ ΕΨΩΨ ΨΑ  
ΝΤΕΚΩΤΥΤΕΝ ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Second time

O my Lord Jesus Christ, who wast  
crucified on the cross, trample down  
Satan under our feet.

ΠΑΘ̄ ΙΗΣ̄ ΠΨΧ̄: ΦΗΕΤΑΥΡΩΨΚ  
ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΚΕΞΟΜΞΕΜ  
ΑΠΣΑΤΑΝΔΟΣ: ΟΑΠΕΧΗΤ ΗΝΕΝΘ̄ ΑΛΑΥΧ.

Third time

Hail to the cross, that Christ our  
King wast crucified upon, to deliver us  
from our sins.

ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΤΑΥΕΨ ΠΟΥΡΟ  
ΠΨΧ̄: ΨΑ ΗΤΕΨΩΨ ΙΜΟΝ:  
ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.



The golden censer is the Virgin,

ΨΨΟΥΡΗ ΗΝΟΥΒ ΤΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:

المجرة الذهب هي

سرا

اليد الاولى

نسجد لك ايها المسيح  
ولصليتك المحي الذي صلبت  
عليه حتى خلصتنا من  
خطايانا

اليد الثانية

يا ربي يسوع المسيح يا من  
صلبت على الصليب اسحق  
الشيطان تحت اقدامنا

اليد الثالثة

السلام للصليب الذي صلب  
عليه الملك المسيح حتى  
خلصنا من خطايانا



which is above every name: that at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Grace and peace be with you all.  
Amen.

*Presbyter*

O Thou who, at the ninth hour didst taste death in the flesh for the sake of us sinners, mortify our carnal senses, O Christ our God, and deliver us.

*Congregation*

Respond to the priest with the same above passage.

*Presbyter*

Let my supplication come before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding. Let my petition enter into Thy Presence according to Thy word quicken me.

*Congregation*

Respond with the same previous response followed by:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Presbyter*

O Thou Who gave up the ghost into the hands of the Father, when Thou didst hanged on the cross at the ninth hour, and didst lead the thief into Paradise; neglect me not, O Good-one, neither cast me off who has gone astray; but purify my soul and enlighten my understanding, and make me a partaker of the grace of Thy Life-giving mysteries. That having tasted of Thy benefactions, I may offer Thee unceasing praise, longing above all for Thy splendour, O Christ our God and save us.

*Congregation*

Respond with the same previous response followed by:

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

*Presbyter*

O Thou Who for our sake wast born of the Virgin, and didst endure crucifixion, O Good-one, and didst destroy death by death, and didst reveal the resurrection by Thy resurrection; turn not Thy face, O

ΤΑΤΡΟΣ : ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΦΨ ΕΡΘΟΤΟ ΒΑΣΥ :  
 ΑΦΕΡΨΜΟΤ ΝΑΥ ΑΠΙΡΑΜ ΦΗΕΤΒΟΙ ΕΡΑΝ  
 ΝΙΒΕΝ . ΣΙΝΑ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΝΗΨ ΝΥΤΕ ΚΕΛΙ  
 ΝΙΒΕΝ ΚΩΛΧ : ΝΑΤΨΕ ΝΕΜ ΝΑΠΚΑΖΙ ΝΕΜ  
 ΝΗΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΑΠΚΑΖΙ . ΟΤΟΖ ΝΤΕΛΑΨ  
 ΝΙΒΕΝ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΧΕ ΠΟΣ ΙΗΣ ΠΨΞ ΕΥ-  
 ΩΨΤ ΑΨΨ ΦΙΚΩΤ .

ΠΙΨΜΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ  
 ΤΖΙΡΗΝΗ ΕΤΣΟΠ : ΧΕ ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ .



[ΠΡΟΤΗΒΙ]

ΩΦΗΕΤΑΨΧΕΜ ΨΠΙΨΦΜΟΤ ΔΕΝ  
 ΨΤΑΡΧ : ΨΦΝΑΥ ΝΑΧΠ ΘΨ ΕΘΒΗΤΕΝ :  
 ΔΩΤΕΒ . ΝΝΕΝΔΟΣΨΜΟΨ ΝΨΩΜΑΤΙΚΟΝ :  
 ΩΠΨΞ ΠΕΝΝΟΨΨ ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΝ

يَذَلِك رَفَعَهُ اللهُ اَيْضًا وَأَعْتَادَهُ  
 اسْمًا فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ . لِكَيْ  
 تَحْتَمِرَ بِاسْمِ يَسُوعَ كُلُّ رُكْبَةٍ .  
 رَمَتْنِي فِي السَّمَاءِ وَمَنْ عَلَى الْأَرْضِ .  
 وَمَنْ تَحْتَ الْأَرْضِ . وَبَعَثَنِي  
 كُلِّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ  
 هُوَ رَبِّي مُجَدِّدُ الْآبِ .

النعمة معكم والسلام معا .  
 آمين يكون .

[الكاهن]

يا من ذاق الموت بالجسد  
 في وقت الساعة التاسعة من  
 أجلنا نحن الخطاة ، أمت  
 حواسنا الجسمانية ، أيها  
 المسيح الهنا ، ونجنا .

[الشعب] يرد على الكاهن بنفس المقطع السابق .

[الكاهن]

فليدن توسلي قدامك يارب . كقولك فهمني . لتدخل طلبتي  
 الى حضرتك . ككلمتك أحييني

[الشعب] يرد بنفس المرء السابق ثم يقولون :  
 المجد للأب والابن والروح القدس .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΑΤΙ .

[الكاهن]

يا من أسلم الروح في يدي الآب ، عندما علقت على الصليب  
 وقت الساعة التاسعة ، وهديت اللص المصلوب معك للدخول  
 الى الفردوس ، لا تغفل عني أيها الصالح ، ولا تودلني أنا  
 الضال . بل قدس نفسي ، وأضئ فهمي ، واجعلني شريكا  
 لنعمة أسرارك المحبية ، لكيما انا ذقت من احساناتك اقدم  
 لك تسبحة بغير فتور ، مشتاقا الى بهائك أفضل من كل شيء ،  
 أيها المسيح الهنا ، ونجنا .

[الشعب] يرد بنفس المرء السابق ثم يقولون :  
 الآن وكل أوان والى دهر الدهور ، آمين .

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΨΤΟΥΨ ΕΩΝΑΨ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ ΑΛ .

[الكاهن]

يا من ولدت من البتول من أجلنا ، واحتملت الصلب أيها  
 الصالح . وقتلت الموت بموتك ، وأظهرت النقيامة بقيامتك . لا  
 تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك . أظهر محبتك للبشر



God, from those whom Thou hast fashioned with Thine own hands; but show forth Thy love for mankind, O Good-one. Accept the intercession of Thy mother for us and deliver a humble nation. Abandon us not unto the end neither deliver us unto the ages, forswear not Thy covenant, and take not Thy mercy from us, for the sake of Abraham Thy beloved, and Isaac Thy servant, and Israel Thy holy one.

أيها الصالح . اقبل من والدتك شفاعة من أجلنا . نرج يا مخلص شعبا متواضعا . لا تتركنا الى الانقضاء ، ولا تسلمنا الى الدهر ، ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك ، من أجل ابراهيم حبيبك ، واسحق عبدك ، واسرائيل قديسك .

**Congregation**

Respond with the same previous response followed by:

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

{الشعب} يرد بنفس المرء السابق ثم يقولون :  
الآن وكل اوان والى دهر الدهور ، آمين .

**Presbyter**

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰστοῦτε ἐὼντες τῶν ἐώνων ἀμην ᾄᾶ.

{الكاهن}

When the thief saw the Author of Life hanging upon the Cross, He spoke saying: "If He Who is crucified with us were not the Incarnate God, the sun would not have veiled his ray, neither would have the earth quaked trembling. But, O Thou All-powerful and All-enduring Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom."

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقا ، قال لولا ان المصلوب معنا اله متجسد ، ما كانت الشمس أخفت شعاعها ، ولا الارض حاجت مرتعدة . لكن أيها القادر على كل شئ والمحتمس كل شئ ، اذكرنى يارب متى جئت في ملكوتك .

**Congregation**

Glorify be to the father and to the Son and to the Holy Spirit.

{الشعب} :  
المجد للأب والابن والروح القدس .

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι.

**Presbyter**

O Thou Who didst receive unto Thee the confession of the thief upon the cross, receive us also unto Thyself, O Good-one, who are deemed worthy of the sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Thy Divinity, crying out and saying: "Remember us, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom."

{الكاهن}  
يا من قبل اليه اعتراف اللص على الصليب ، اقبلنا اليك ايها الصالح ، نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا نقر بخطايانا معه ، معترفين بالوهيتك ، ونصرخ معه جميعا . اذكرننا يارب متى جئت في ملكوتك .

**Congregation**

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

{الشعب} :  
الآن وكل اوان والى دهر الدهور ، آمين .

**Presbyter**

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰστοῦτε ἐὼντες τῶν ἐώνων ἀμην ᾄᾶ.

{الكاهن}

When the Mother beheld the Lamb and Shepherd and Saviour of the world hanging upon the cross, she said weeping: "The world rejoices in that it has received salvation, but my bowels are ablaze when I behold Thy crucifixion, which Thou endureth for the sake of all, O my Son and my God.

عند ما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقا ، قالت وهي باكية . أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص ، وأما احشائي فتنتهب عند نظري الى صليبتك الذي أنت صابر عليه ، من أجل الكل ، يا ابني والهي .

**Congregation**

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

{الشعب} :  
الآن وكل اوان والى دهر الدهور ، آمين .

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰστοῦτε ἐὼντες τῶν ἐώνων ἀμην ᾄᾶ.



Paschal tone

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός:  
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθῆς δι  
ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

بلحن التجنيز

قدوس الله . قدوس القوي .  
قدوس الحي الذي لا يموت  
الذي صلب عنا رحمتنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages, Amen.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός: ἅγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ κε Υἱῷ: κε ἁγίῳ πνεύματι.  
Κε νῦν κε ἀί κε ἰς τοὺς ἐῶνας τῶν ἐῶνων ἀμήν.



Reader

A psalm of David:

(69:1,2&21)

Save me, O God; for the waters have come in to my soul. I am stuck fast in deep mire,

They gave me also gall for my food, and made me drink vinegar for my thirst. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(27:46-50)

And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elijah. And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on

[ΠΙΔΗΑΣΝΩΣΤΗΘ]

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(Ψ 69: 1, 2 & 21)

ΚΥΡΙΑΝΟΙ ΦΩΧΕ ΛΕΛΑΝ-  
ΜΩΟΤ ΩΣ ΕΒΟΤΗ ΨΑ ΤΑΨΤΥΧΗ ΔΙ-  
ΘΩΛΣ ΔΕΝ ΤΖΥΓΛΗ ΜΨΜΟΤ.

ΟΤΟΣ ΑΥΤΗ ΝΟΥΨΑΨΙ ΕΤΑΞΡΕ: ΟΤΟΣ  
ΑΥΤΪΩΙ ΝΟΥΡΕΨΧ ΔΕΝ ΠΑΙΒΙ: ΑΛ.

Κε υπερτοῦ καταξίωθη ἡμᾶς: τῆς ἀκρο ἀσεως τοῦ ἁγίου πνεύματος: κτρίον κε τὸν θεὸν ἡμῶν: ἰκετεύσωμεν σοφίᾳ ορεῖ ἀκοῦσωμεν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

[ΠΙΟΥΒ]

ΟΥ ΑΝΑΣΤΗΘΙΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΠΑΤΕΡΟΝ ΑΓΙΟΥ.

(Κεφ 27: 46 - 50)

ΕΙΤΑ ΦΗΑΥ ΔΕ ΜΑΧΠ  
ψηψ ψωπι: αψω εβολ ηξε ιης  
δεν οτηψηψ ηρωοτ εψωμμοσ: κε  
ελωι ελωι ελεμα σαβαχθανι: ετε-  
φαι πε πανοτη πανοτη εοβεοτ ακ-  
χασ ησωκ. εαν οτον δε εβολδεν ηη-  
ετοδ: ερατοτ ηματ: ετατσωτεμ πα-  
κωμμοσ κε ατηοτη οτβε ηλιασ. Ου-  
οσ σατοτη αψοχι ηξε οται εβολ ηδη-

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا .

قدوس الله . قدوس القوي . قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا .

المجد للأب والابن والروح القدس . الآن وكل اوان والى دهر الدهور امين .

[ القارئ ]

من مزامير داود النبي

( ٦٩ : ١ و ٢ و ٢١ )

اللَّهُمَّ احْبِسْنِي فَإِنَّ الْمَيَاتَ قَدْ  
بَلَغَتْ إِلَيَّ نَفْسِي وَتَوَزَّطَتْ  
فِي حَمَاةِ الْمَوْتِ .  
وَجْعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً .  
وَفِي عَطَشِي سَعْفًا فِي خَلَاءٍ مَبْلُورٍ .

من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، فنوسل من ربنا والهناء، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[ الكاتب ]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى .

( ٢٧ : ٤٦ - ٥٠ )

فَلَمَّا كَانَتْ السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ  
صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ  
قَائِلًا . اَيْلِي اَيْلِي لَمَا  
شَبَقْتَنِي اَيُّ اَلِهِي اَلِهِي  
لَمَّا اَذَا تَرَكَتَنِي . قَقُومُ مِنْ  
الْوَالِقِينَ مَتَانًا . كَمَا  
سَبَعُوا قَالُوا اِنَّهُ يَنْادِي  
اَيْلِيَا . وَبِالْوَقْتِ رَكَعَ  
وَاجِدًا مِنْهُمْ وَاتَّخَذَ اسْفِنْجَةَ





(19:28-30)

After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

**W**ΕΜΕΝΘΑ ΠΑΙΔΕ ΕΥΑΧ-  
 ΝΑΤ ΗΧΕ ΙΗΣΟΥ ΧΕ ΣΗΔΗ ΑΣΘΗΝΙΒΕΝ  
 ΧΩΚΕΒΟΛΑ: ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΨΕΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛΑ:  
 ΠΕΧΑΧ ΧΕ ΤΟΒΙ: ΗΕ ΟΤΟΝ ΟΥΜΟΤΚΙ ΔΕ  
 ΕΧΜΕΡ, ΗΣΕΥΧ ΕΥΧΗ ΕΔΡΗΙ: ΑΥΜΟΣ, ΗΟΥ-  
 ΟΦΟΥΣΟΣ ΗΣΕΥΧ: ΑΥΤΑΔΟΥ ΕΚΕΝ ΟΥΡΕ-  
 ΣΟΠΟΣ: ΑΥΤΑΥΤΑ ΣΑΤΕΡΩΧ: ΟΥΤΕ ΕΤΑΧ-  
 ΧΕΥΤΠΙ ΑΠΙΣΕΥΧ ΗΧΕ ΙΗΣΟΥ: ΠΕΧΑΧ ΧΕ  
 ΔΑΧΩΚΕΒΟΛΑ: ΟΤΟΣ, ΕΤΑΧΡΕΚΧΩΧ ΔΑΨ  
 ΑΠΙΠΝΑ.

Οὔωψι ἀπιεταγγελιον ἔθουαβ.

(ΠΙΔΑΟC) ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ



(ΠΙΟΥΗΒ) ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΨΤΡΙΑC:  
 (ΠΙΔΑΟC) ΝΟΜΟΥCΙΟC:  
 (ΠΙΟΥΗΒ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:  
 (ΠΙΔΑΟC) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

(ΠΙΟΥΗΒ) ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑ ΦΩΗΙ:  
 (ΠΙΔΑΟC) ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ:  
 (ΠΙΟΥΗΒ) ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:  
 (ΠΙΔΑΟC) ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC.

Bow down before the Holy Gospel.  
 [Congregation] Glory be to God for ever.

[Presbyter] In the name of the Trinity;  
 [Congregation] one in essence;  
 [Presbyter] the Father and the Son;  
 [Congregation] and the Holy Spirit.

[Presbyter] O true light;  
 [Congregation] which enlightens;  
 [Presbyter] every man;  
 [Congregation] that cometh into the world.

[Presbyter] The exposition of the ninth hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

[Reader] Before the sun your name was, and your years will not vanish from generation to generation. I see you hung on the cross, O Almighty. How can your own creature do that to You, O Thou who summond to Himself all those who are wounded and cured their wounds, O Thee the True Healer, You were hung on the wood as a criminal by the sinful who shouted with their evil voice saying: "We have no King but Caesar."  
 At the ninth hour our Saviour was crucified; and he opened His mouth and shouted in Hebrew: "Eloi, Eloi, Lorna Sabachthani?" which is "My God, My God, why hast thou forsaken me," and there was a great fear on those around Him.

(ΚΕΦ ΤΘ : ΚΤΓ - Α)

(Τ. - 28 : 14)

وَعَدَمَ هَذَا الْمَارَأَى يَسُوعَ  
 أَنْ حَمَلَتْ شَيْءَ قَدْ أَتَمَّلَ .  
 فَلَمَّا سَمِعِي نَيْمَ الْمَتَكُونِ . قَالَ  
 أَنَا عَطْشَانٌ . وَكَانَ فِيهِ مَوْضُوعًا  
 مَمْلُوءًا خَلًّا . فَدَلَّأَتْهُ اسْفِينَجَةً  
 مِنْ الْخَلِّ وَرَبَعَهَا عَلَى رُوفَا  
 وَقَدَّمَهَا إِلَيْهِ . فَلَمَّا كَلَّمَ  
 يَسُوعَ الْخَلِّ . قَالَ قَدْ  
 أَتَمَّلْتُ . وَأَمَّاكَ بِرَأْسِي وَأَسْمَلْتُ  
 الرُّوحَ .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
 [ الشعب ]  
 والمجد لله دائما .

[ الكامن ] باسم الثالوث  
 [ الشعب ] المساوي  
 [ الكامن ] الأب والإبن  
 [ الشعب ] والروح القدس .

[ الكامن ] أيها النور الحقيقي  
 [ الشعب ] الذي يضيئ  
 [ الكامن ] لكل انسان  
 [ الشعب ] الآتي الى العالم .

[ الكامن ]  
 طرح الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة من  
 البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[ القارئ ]

من جبل إلى جبل سنوك لن تبلى ومن قبل الشمس كان  
 اسمك . فهوذا اراك الريم معلقاً على الصليب يا ضابط كل  
 المسكونة . فكيف تجرأ عليك المخالفون الذين هم صنعك  
 أيها الفاعورى . يا من جذب إليه كل المجروحين وشفيت  
 جراحاتهم أيها الطبيب الحقيقي . علقوك على خشبة مثل فاعل  
 شر اعنى الشعب المملوء أتما أوتسك الذين رفؤوا أصواتهم  
 الشريرة وقالوا ليس غم ملك إلا قيصر . فلما كان وقت  
 الساعة التاسعة ومخلصنا معلق على الصليب . ففتح الخلف

When the hour -which He knew alone- has come, He said: "I am thirsty." because He knew what was written for Him. One ran and filled a sponge with vinegar, put it on a reed, and gave it to Him to drink. When He tasted the vinegar, He said; "It is fulfilled." He ment what David -the prophet and the king- had said in the psalms. Then He shout with a great voic and gave up the ghost.

Who preach the arrested with who tasted the death for them, and preceeded to paradise to prepare the way for the king.

Rejoice today, all you righteous people, the prophets, and the Patriarchs: The first man, the head who was freed from sadness has been reborn in the new man who conquered death, terminated its pride and broke its bitter thorn.

God is the Word, in its perfection, and went to Hell by the soul which He took from Adam's nature and made it one with Himself . And the souls were in captivity, He lifted with Him according to His great mercy. The last enemy is Satan whom He chained with shackles. When the evil guards and the forces of darkness say Him, they ran away from Him because they knew His great power. Those who were in captivity cried in one voice; "Blessed is your coming to save us." He then took Adam by the hand and lifted him and his descendants with him and admitted them to paradise where there is comfort and joy.



**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

Then the daytime litanies are to be said  
**Congregation**

Lord have mercy (12 times with the long tone)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100 :

Amen Alleluia, glory be to the Father ...

(ΠΙΟΤΗΒ) Πιχριστος πενωθηρ:  
(ΠΙΛΑΟΙ) αχι αψυεπιικαζ:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ρινα ζεν νεφιικατζ:  
(ΠΙΛΑΟΙ) ητεψωτ ιμμον.

(ΠΙΟΤΗΒ) Χαρενηωτοναζ:  
(ΠΙΛΑΟΙ) γενδ ισι ιπετραν:  
(ΠΙΟΤΗΒ) κε αφερονηαι νεμαν:  
(ΠΙΛΑΟΙ) κατα πεφνικωτ ηηαι.



(ΠΙΛΑΟΙ) Κυριε ελεησον τη



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ...

فاه باللغة العبرانية هكذا قائلا : ألقى ألقى لما صاغتاني حتى خاف جميع الذين كانوا حولوه . الذي هو إلهي إنهي انظر إلى هكذا مكتوب في المزمور . فلما قربت منه الساعة التي يعرفها هو وحده أجاب وقال : الآن أنا عطشان لأنه هو كان يعرف الذي كتب من أجله . فأخذ واحد اسفنجة فلأها خلا وجعلها على قصبه وسقاه فلما ذاق الخبل قال قد كمل قول داود في المزمور ومن بعد الخن أمال رأسه وصاح بصوت عظيم وأسم الروح . من يبشر المسييين بالذي ذاق الموت عنهم ، ومن الذي يسبق إلى الفردوس فيوي الطريق لملكك . افرحوا اليوم أيها الأبرار والأنبياء والبطاركة والصديقين . والإنسان الاول الرأس الذي عتق في الحزن قد تجدد اليوم بالإنسان الجديد الذي قتل الموت وأبطل عزه وشوكنه المرة كمرها وقطعها . الله الكلمة بكالها ومضى إلى الجحيم بالنفس التي أخذها من طبيعة آدم وجعلها واحدا معه ونافوس التي كانت في السجن أصدرها معه كمظيم رحمته والعدو الأخير الذي هو الشيطان قيده بالقيود والسلاسل . فلما رآه البوابون الأشرار والقوات الكائنة في الظلمة هربوا ولم يطيقوا التجرؤ لأنهم عرفوا قوته وكثرة جبروته فكسر الأبواب النحاس بسفطانه والمناريس الحديد سحقها وأما المسييون إذ رأوا أنب يسوع مخاض نفوسهم صرخوا بصوت قائين حسنا جئت أيها المنقذ عبيده ثم امسك أولا بيد آدم فاجتذبه وأصدره وبذبه معه . وأدخلهم إلى الفردوس مسكن الفرح والراحة .

( الكامن ) المسيح مخلصنا  
( الشعب ) جاء وتالم  
( الكامن ) لكي بألامه  
( الشعب ) يخلصنا .

( الكامن ) فلما مجده  
( الشعب ) ونرفع اسمه  
( الكامن ) لأنه صنع معنارحمة  
( الشعب ) كمظيم رحمته .

ثم تقال طلبية الصباح (صفحة ٩٦)  
( الشعب )

( يارب ارحم ) .

( ١٢ مرة بالكبير )

ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠ :

أمين الليلويا المجد للأب

✠  
**THE ELEVENTH HOUR  
 OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

ⲬⲁⲭⲠ ⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅ

الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

**Presbyter**

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. **ⲁⲙⲛⲟⲩ.**

The prophecies of the eleventh hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. **ⲁⲙⲛⲟⲩ.**

**Reader**

A reading from Exodus to Moses the prophet, may his blessing be with us. **ⲁⲙⲛⲟⲩ.**

(12:1-14)

And the Lord spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, This month shall be to you the beginning of months: it is the first to you among the months of the year. Speak to all the congregation of the children of Israel, saying, On the tenth of this month let them take each man a lamb according to the houses of their families, every man a lamb for his household. And if they be few in a household, so that there are not enough for the lamb, he shall take with himself his neighbour that lives near to him, as to the number of souls, every one according to that which suffices him shall make a reckoning for the lamb. It shall be to you a lamb unblemished, a male of a year old: ye shall take it of the lambs and the kids. And it shall be kept by you till the fourteenth of this month, and all the multitude of the congregation of the children of Israel shall kill it toward evening. And they shall take of the

[Προφήτῃς]

ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛⲟⲩ.



[Πιῶνασῆνωσῆς]

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅⲉⲛ ⲡⲓⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲧⲏⲥ  
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅ  
 ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(Κεφ τβ : ε - τδ)

ⲡⲓⲉⲭⲉ ⲡⲉⲟⲓⲥ ⲡⲱⲧⲏⲥ  
 ⲛⲉⲙ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲃⲉⲛⲧⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲙⲓ ⲉⲩⲭⲱⲙⲟⲥ:  
 Ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲁⲅⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲣϫⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲟⲩ  
 ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲣⲟⲙⲓ: ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲧⲏ  
 ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ ⲉⲕⲭⲱⲙⲟⲥ:  
 ⲕⲉ ⲛ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲟⲩ:  
 ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲟⲧⲁⲓ ⲫⲟⲧⲁⲓ ⲃⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲱⲧ:  
 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲏⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟⲧ: ⲟⲩⲉⲥⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁⲛⲓ:  
 ⲉ̀ⲑⲱⲱⲡⲓ ⲁⲓ ⲉⲧⲉⲅⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ:  
 ⲉ̀ⲱⲟⲥ ⲁⲓ ⲉ̀ϱⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲥⲱⲧ:  
 ⲉⲩⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲫⲟⲩⲉⲱⲉⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲫⲱⲫⲏⲣ:  
 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧϫⲏ: ⲫⲟⲧⲁⲓ ⲫⲟⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲛⲏⲓ  
 ⲛⲁⲥ: ⲉⲩⲉⲃⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲱⲧ:  
 ⲟⲩⲉⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲭⲏⲕⲉⲅⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲥⲣⲉⲟⲩⲣⲟⲙⲓ:  
 ⲉⲩⲉ̀ϱⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ  
 ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϱⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥ  
 ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱⲁⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲛⲧ ⲉ̀ϱⲏⲧⲟⲩ  
 ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ̀ϱⲱⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ⲡⲓⲛⲏⲱⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ⲛⲉⲛⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ: ⲙ̀ⲫⲏⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲉⲓ.

ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲏⲟⲥ  
 ⲉⲧⲉ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲓⲅⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉⲧⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲓⲙⲉⲱⲱⲓⲅⲥ

[الكاهن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من سفر الخروج لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(ⲙⲉ. ⲁ: ⲛⲧ)

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ  
 فِي أَرْضِ مِصْرَ قَائِلًا: إِنَّ هَذَا  
 الشَّهْرَ رَأْسُ الشُّهُورِ. فَاجْعَلُوهُ  
 أَوَّلَ شُهُورِ السَّنَةِ كُلِّ جَمَاعَةٍ  
 بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقُولُوا لَهُمْ: إِنَّ فِي  
 الْيَوْمِ الْعَاشِرِ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ لَتَأْتِي  
 كُلُّ أُجْدٍ لَكَ خَرَّوْفًا يَحْسَبُ  
 بِبُيُوتِ آبَائِهِمْ خَرَّوْفًا لِكُلِّ بَيْتٍ.  
 وَإِنْ قَصُرَتْ يَدُ صَاحِبِ الْبَيْتِ  
 عَنْ أَنْ يَكُونَ كَقَوْلِكَ خَرَّوْفٍ.  
 فَلْيَأْخُذْ مَوْجِدًا لِقَرَابَتِهِ مِنْ  
 بَيْتِهِ يَحْسَبُ عَدَدَ النَّفْسِ كُلِّ  
 أُجْدٍ عَلَى قَدْرِ مَا يَكْفِيهِ مِنَ  
 الْخَرَّوْفِ. وَلْيَكُنْ لَكُمْ خَرَّوْفًا جَمَاعَةً  
 ذَكَرَ أَحْوِيلُ ابْنَ سَدَّةٍ أَخَذَ وَهَبًا  
 مِنْ الْجَمَلَانِ أَوْ مِنَ الْجَدِ أَوْ يَكُونُ  
 عِنْدَكُمْ حَتَّى الْخَفْظِ إِلَى الْيَوْمِ  
 الرَّابِعِ عَشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ. وَلْيُجَدَّ  
 كُلُّ جَمَاعَةٍ جَمَاعَةٍ بَنِي  
 إِسْرَائِيلَ وَقَدْ خَرَّوْفٍ.  
 وَيَأْخُذُونَ مِنْ دَمِهِ  
 وَيُرْسُونَهُ عَلَى الْقُرَابَتَيْنِ.



blood, and shall put it on the two door-posts, and on the lintel, in the houses in whichsoever they shall eat them. And they shall eat the flesh in this night roast with fire, and they shall eat unleavened bread with bitter herbs. Ye shall not eat of it raw nor sodden in water, but only roast with fire, the head with the feet and the appurtenances. Nothing shall be left of it till the morning, and a bone of it ye shall not break; but that which is left of it till the morning ye shall burn with fire. And thus shall ye eat it: your loins girded, and your sandals on your feet, and your staves in your hands, and ye shall eat it in haste. It is a passover to the Lord. And I will go through the land of Egypt in that night, and will smite every first-born in the land of Egypt both man and beast, and on all the gods of Egypt will I execute vengeance: I am the Lord. And the blood shall be for a sign to you on the houses in which ye are, and I will see the blood, and will protect you, and there shall not be on you the plague of destruction, when I smite in the land of Egypt.

And this day shall be to you a memorial, and ye shall keep it a feast to the Lord through all your generations; ye shall keep it a feast for a perpetual ordinance.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Leviticus

Presbyter

A homily of our holy father abba Athanasious the apostolic may his

ὄνομα : ΝΕΜ ΖΙΞΕΝ ΘΟΥΑΙ ΔΕΝ ΝΗΝΙ ΕΤΟΥ-  
 ΝΑΟΥΟΥ ΝΔΗΤΟΥ : ΟΤΟΣ ΕΥΕΟΥΤΩΜ Ν-  
 ΝΙΑΟΥ ΝΔΗΡΗ ΔΕΝ ΠΑΙ ΕΧΩΡΕ ΕΥΦΟΟΙ ΔΕΝ  
 ΟΥΧΡΩΜ : ΟΤΟΣ ΖΑΝΑΤΨΕΜΗΡ ΖΙΞΕΝ  
 ΖΑΝΨΑΨΙ ΕΥΕΟΥΤΜΟΥ : ΠΝΕΤΕΝΟΥΤΩΜ Ε-  
 ΒΟΛ ΝΔΗΤΟΥ ΕΦΟΥΤ : ΟΤΔΕ ΕΥΦΟΟΙ ΔΕΝ  
 ΟΥΤΜΩΟΥ : ΑΛΛΑ ΕΥΧΕΥΧΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΧΡΩΜ  
 ΤΑΦΕ ΔΕ ΝΕΜ ΝΙΒΑΛΑΤΞ ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΑ-  
 ΔΟΥΤΗ ΜΜΟΥ .

ΠΝΕΤΕΝΧΩ ΕΩΧΠ ΝΨΩΡΠ : ΟΥΚΑΟ Ν-  
 ΝΕΤΕΝΚΑΨΟΥ ΕΒΟΛ ΜΜΟΥ : ΝΗΔΕ ΕΘΑ-  
 ΟΧΠ ΕΒΟΛ ΜΜΟΥ ΝΨΩΡΠ : ΕΡΕΤΕΝΕΡΟΚ-  
 ΖΟΥ ΔΕΝ ΟΥΧΡΩΜ : ΕΡΕΤΕΝΟΥΤΟΥ ΔΕ Μ-  
 ΠΑΡΗΤ : ΕΥΜΗΡ ΝΧΕ ΝΕΥΕΤΗΠΙ : ΟΤΟΣ ΝΕ-  
 ΤΕΝΘΟΥΤΙ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΒΑΛΑΤΞ : ΝΕΤΕΝ-  
 ΨΒΟΥΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΧΙΞ : ΟΤΟΣ ΕΡΕΤΕΝ-  
 ΟΥΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΤΩΟ : ΧΕ ΟΥΤΠΑΣΧΑ Μ ΠΟΤ  
 ΠΕ : ΟΤΟΣ ΕΙΕΟΙΝΙ ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ ΔΕΝ  
 ΠΑΙ ΕΧΩΡΕ : ΕΙΕΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΟΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ  
 ΕΔΗΡΗ ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ : ΙΟΧΕΝ ΦΡΩΜΙ  
 ΨΑ ΠΤΕΒΝΗ : ΟΤΟΣ ΝΔΗΡΗ ΔΕΝ ΝΗΟΥΤ ΤΗ-  
 ΡΟΥ ΝΤΕ ΝΗΡΕΜ ΝΧΗΜΙ ΟΙΕΡΙ ΝΟΥΤΙ ΜΨΩΨ  
 ΔΝΟΚ ΠΒΟΙΟ .

ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΙΟΝΟΥ ΝΟΥΜΗΝΙ ΖΙΞΕΝ  
 ΝΗΝΙ ΝΗΘΩΤΕΝ ΕΤΕΤΕΝΧΗ ΝΔΗΤΟΥ : ΟΤ-  
 ΟΣ ΕΙΕΝΑΤ ΕΠΙΟΝΟΥ ΕΙΖΟΒΟ ΕΒΟΛ ΕΧΩ-  
 ΤΕΝ : ΟΤΟΣ ΝΝΕΕΡΔΟΥΤ ΨΩΠΙ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ  
 ΕΠΙΔΟΜΔΕΜ : ΖΟΥΤΑΝ ΛΙΨΑΝΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΟΙ  
 ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ : ΟΤΟΣ ΕΥΕΨΩ-  
 ΠΙ ΝΩΤΕΝ ΝΧΕ ΠΑΙΕΡΔΟΥΤ ΝΟΥΕΡΦΜΕΤΙ :  
 ΕΡΕΤΕΝΑΙΟΥ ΝΨΑΙ Μ ΠΟΤ ΨΑ ΝΕΤΕΝΧΩΟΥΤ :  
 ΟΥΤΝΟΜΟΟ ΝΕΝΕΖ ΕΡΕΤΕΝΑΙΟΥ ΝΨΑΙ .

ΟΤΩΟΥ ΝΤ ΤΡΙΑΟ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ  
 ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ  
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ .



[ΠΙΟΤΗΒ]  
 ΟΥΚΑΤΗΧΗΟΙΟ ΝΤΕ ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΔΒΒΑ ΔΘΑΝΑΟΙΟ ΠΑΠΟΟΤΟΛΙΚΟΟ :

والعنتيين في كل البيوت التي  
 يأكلونها فيها ويأكلون  
 اللحم في هذه الليلة مشويًا  
 بالنار مع فطير على  
 أعشاب مرّة يأكلونها . لا  
 تأكلوه نيّأ أو مطبوخًا بالماء .  
 بل مشويًا بالنار مع  
 رأسه وأكواعه وما في  
 جوفه .

لا تقوما من حينها للصباح  
 وعظمة منة لا تكسرا .  
 والباقي منة إلى الغد تحرقونها  
 بالنار . وهكذا تأكلونها  
 وأحشاؤكم مشدودة .  
 وأخذتكم في أرجلكم .  
 وعصبتكم في أيديكم وتأكلونها  
 بسرعته . لأنّ فسخ الرب .  
 وسأجتاز في أرض مصر  
 هذه الليلة . وأضرب كل بكر  
 في أرض مصر من الإنسان  
 إلى البهيمة . وسأصعق انتقاما  
 بكل الهة المضربين  
 أنا الرب .

ويكون الدم علامة على  
 البيوت التي أنتم فيها .  
 فأرى الدم وأستر عليكم .  
 فلا تكون عليكم ضربات  
 الهلاك . حينئذ أضرب كل  
 بكر أرض مصر . ويكون لكم  
 هذا اليوم تذكاراً . فتعيدوه  
 عيداً للرب في أجيالكم .  
 فتعيدوه فرصة أبدية .

مجداً للثالوث القدوس الهنا  
 الى الابد والى ابد الابد  
 كلها ، آمين .

[الكامن]  
 عظة لأبينا القديس الأنبا  
 أنثاسيوس الرسولي : بركته

blessings be with us. Amen.

It is so written in the scriptures; if our souls are following the law of God, the powers of darkness will not overpower us, but if we drift away from God they will prevail on us.

You man, who want to be salvaged, teach yourself to float in the depth of God's richness and wisdom. Spread your arms in the likeness of the cross to cross the great sea, which is this life and reach to God.

The hindering doubts are for those who live away from the commands of the Katholik Church. I mean disbelief, adultery, evil report and love of money that is the root of all evils, but the sign of the cross is sprcad over all the creation.

If the sun does not emit its rays it cannot glow neither the moon would light too. The birds in the sky, if they do not spread their wings they cannot fly, neither the ships can leave part if they do not spread their sails.

Behold, Moses the archprophet spread his arms and defeated Amalec, Daniel was saved from the lion's den, Jonah from the fish's belly and Takla when they threw her to the lions she was saved by the likeness of the cross; also Susanna from the hands of the two old men, Judith from Holofernes and the three young men from the burning fire furnace. All those were saved by the likeness of the cross.

ἐρεπερὸς μὲν ἑορτᾶς ὑπὸ πνεύματι  
ἀμην.

**Γ**ΕΝΟΤΥ ΤΑΡ ὑΠΙΔΡΗΨ  
· ΔΕΝ ΝΙΣΤΡΑΦΗ : ΧΕΨΩΠ ΝΕΝΨΥΧΗ  
ΜΗΡ ἘΣΩΤΗ ἘΠΙΝΟΜΟΣ ἸΤΕ Φ† : ἸΠΑΡΕ  
ΝΙΔΤΗΑΜΙΣ ἸΤΕ ΠΧΑΚΙ ὙΧΕΜΧΟΜ ἘΡΟΝ :  
ΑΥΨΑΝ ΕΡΣΑΒΟΛ ΔΕ ἸΦ† ὙΑΤΑΜΑΖΙ  
ἘΨΡΗ ἘΧΩΝ .

Ψαυχος ον : χε ηθοκ δε φρωμι  
εθοτψυ ενορημ : τσαβοκ ενεβι δεν  
πψωκ ηψμετραμαδ νεμ τσοφια ητε  
Φ† : φωρψ ηνεκχιχ εβολ Ἰπντηπος  
Ἰπιςτατρος : χε εκεερχινηορ δεν φιομ  
ηνηψ† : ετε φαι πε παι ενης : ητεκψε  
ερατψ ἸΦ† .

ΝΙΣΚΑΝΔΑΔΟΝ ἘΤΕΨΕΣΕΩΟΤΗ ΔΗ ἸΝΕΒΙ  
ΝΕΝΗΘΜΟΥΨΙ ἘΒΟΛ ἘΤΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΝΕΚΚ-  
ΛΗΣΙΑ : ΕΥΨΙΝΙΣΑΒΟΛ ἸΦΝΑΖ† ἘΤΕΝΑΙ  
ΝΕ : †ΠΟΡΝΙΑ : †ΚΑΤΑΔΑΛΙΑ : †ΜΕΤΜΑΙ-  
ΖΑΥ : ἘΤΕΘΝΟΤΗ ἸΠΕΤΡΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΤΕ :  
ΦΗΜΙΝΙ ΤΑΡ ἸΠΙΣΤΑΤΡΟΣ : ΕΥΦΩΡΨ ἘΒΟΛ  
ἘΧΕΝ ΠΙΣΩΝΤ ΤΗΡΨ .

Ἀρῶντες πηρ φωρψ ηνεφακτιν  
εβολ : Ἰμονψωχομ ἸμοϨ Ἐροτωινη :  
οτορ ἀρῶντες πηορ φωρψ εβολ Ἰπεψ-  
ταπ ενατ Ἰπαχεροτωινη : ομιορ νηα-  
λα† ητε τφε : ατψτεμ φωρψ εβολ  
ηνοττερῶ Ἰπατψραλαι : ομιορ ον  
ηκεεχνοτ ατψτεμ φωρψ εβολ ητορ-  
λαγδ Ἰπατψερρωτ : ρηππειρ Ὑωτχορ  
πιαρχη προφητης : εταψφωρψ ηνεψ-  
χιχ εβολ αψβρο εΠιαμαζικ :

ΔΑΝΗΛ ΑΨΗΟΖΕΜ ΔΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ Ἰ-  
ΝΙΜΟΤΙ : ΙΩΝΑΣ ΔΕΝ ἘΝΕΧΙ ἸΠΙΚΗΤΟΣ :  
ΘΕΚΛΑ ΔΕΝ ΠΙΧΙΝ ἘΡΟΤΖΙΤΣ ἘΜΗΘΗΡΙΟΝ :  
ΑΣΗΟΖΕΜ ρΙΤΕΝ ΠΤΤΠΟΣ ἸΠΙΣΤΑΤΡΟΣ .

ΣΟΥΣΑΝΝΑ ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΤΧΙΧ ἸΝΗΠΙΡΕΣΒΥ-  
ΤΕΡΟΣ : ΙΟΥΔΙΣ ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΤΧΙΧ Ἰ' ἈΛΟΥ-  
ΦΕΡΝΗΣ : ΠΨΩΜΥ ἸΑΛΟΥ ἸΑΓΙΟΣ : ἘΒΟΛ  
ΔΕΝ ΤΨΡΩ ἸΧΡΩΜ ΕΘΜΟΣ : ΝΑΙ ΤΗΡΟΤ

العقدسة تكون معنا ، آمين .

مكتوب في الكتاب هكذا  
ان نفوسنا اذا كانت مرتبطة  
بنا موسى الله فلن تقوى علينا  
قوات الظلمة . واذا ابتعدنا  
عن الله فهي تتسلط  
علينا .

فانت اها الانسان الذي  
تريد ان تخلف عن كراتك  
ان تسبح في الجنة غناء وحكمته  
الله . بسط يديك مثال  
الصليب لتعبر البحر العظيم  
الذي هو هذا الدهر وقضي  
الى الله .

فاما الشوك المانع من  
الساحه . فهي اثنين يسلكون  
خارجا عن اوابر الكنيسة  
الجامعة اعني عدم الايمان الزند  
النيسة محبة النيسة التي هي اصل  
لكل الشرور اما علامة الصليب  
وهي ميسوطة على كل الخلق .

الشمس اذا لم ترسل  
شماعها لا تستطيع ان تضيء  
والقمر اذا لم يبسط قرنيه لا  
ينير . وكذلك طيور السماء  
ايضا اذا لم تبسط اجنحتها لا  
تستطيع الطيران . والسفن  
ايضا ان لم تفرق قلوبها لا  
يمكنها ان تغلق . هوذا موسى  
رئيس الانبياء لما بسط يديه  
قهر عماليق .

ودانيال نجيا من جب  
الاسد . ويونان من بطن  
الحوت . وتكلا عند ما القوها  
للسباع خلصت مثال الصليب .  
وسوسنة من يدي الشيعيين  
ويعقوب من يد الوفرئيس .  
والفلافة فتية الغديسون . ومن  
أقوى النار المتقدفة . مؤلاذكم

It was also said, let your port be in one place, the Church; to be nourished by the words of the books, by the Divine Bread and the Blood of Christ.

We conclude the homily of our holy father abba Athanasious the apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Pauline epistle

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the eleventh hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

ΑΓΝΟΣΕΜ ΘΕΝ ΠΥΤΗΡΟΣ ΑΠΙΣΤΑΤΡΟΣ .

ΨΑΥΧΟΣ ΟΝ : ΧΕ ΜΑΡΕ ΠΕΚΜΑΝΟΥΩΣ  
ΨΩΠΙ : ΘΕΝ ΟΥΜΑ ΝΟΥΩΤ : ΕΤΕ ΘΑΙΤΕ ΤΕΚ-  
ΚΛΗΣΙΑ ΤΕ : ΕΚΘΙ ΤΡΟΦΗ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΣΑ-  
ΧΙ ΗΤΕΝΙ ΤΡΑΦΗ : ΝΕΜ ΠΙΩΙΚ ΝΕΠΟΥΡΑ-  
ΝΙΟΝ : ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΗΤΕ ΠΥΧΣ ΕΚΤΗΝΟΥΤ  
ΝΑΚ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΣΑΧΙ ΗΤ ΤΡΑΦΗ :

ΥΑΡΕΝΕΡ ΟΦΡΑΣΙΔΙΝ ΗΤΚΑΤΗΧΗΣΙΟ  
ΗΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ ΑΒΒΑ  
ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ :  
ΦΗΕΤΑΦΕΡΟΥΩΝΙ ΜΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΜ  
ΝΙΒΑΔ ΗΤΕ ΝΕΝΣΗΤ : ΘΕΝ ΦΡΑΝ  
ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΑΜΗΝ .



[ΠΡΟΤΗΒ]

ΠΘΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ  
ΑΜΗΝ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΟ  
ΥΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .



ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΥΑ ΗΧΟΣ ΘΕΝ  
ΟΥΠΕΤΩΜΟΥΤ ΧΕ :

[ΠΙΛΑΟΣ]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤ :  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΣΙ  
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΖΝΑΚ  
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΦ  
ΜΗΙΥ ΝΑΝ ΜΦΟΥΣ : ΟΥΟΣ ΧΑ  
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ  
ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΗΤΑΝ  
ΕΡΩΟΥ : ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΜΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΠΕΤΖΩΟΥΤ : ΘΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΕΝΘΙΟΙΣ : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ :  
ΑΜΗΝ .

خَلصُوا عِثَالِ الصَّلِيبِ .  
وَقِيلَ أَيْضًا لِيَكُنْ مُسْتَقْرَكَ  
فِي مَوْضِعٍ وَاحِدٍ الَّذِي هُوَ النِّبْعَةُ  
لِتَتَغَدَى بِكَلَامِ الْكُتُبِ . وَمَنْ  
الْحَبِيزِ الْمَسَائِي . وَمَنْ حَمَّ الْمَسِيحِ  
وَتَتَغَدَى كُلَّ حِينٍ مِنْ كَلَامِ  
الْكِتَابِ .

فلنختم عظة أبينا القديس  
الأبنا اثناسيوس الرسولي  
الذي أنار عقولنا وعيون  
قلوبنا باسم الآب والابن  
والروح القدس الإله  
الواحد، آمين .

[الكامن]

يارب ارحمنا  
اللؤلؤيا، باسم الآب والابن  
والروح القدس اله واحد،  
آمين .

المجد للآب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعة الحادية عشر  
من يوم الجمعة العظيمة من  
البصخة المقدسة بركاتها  
علينا، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر :

[الشعب]

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك . ليات  
ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما  
في السماء كذلك على  
الأرض . خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم . واغفر لنا  
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا  
للمذنبين إلينا . ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشريير بانمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الأبد، آمين .



*Doxology of the Pascha :*  
To be chanted twelve times antiphonically,  
and to be concluded each time inaudibly with  
the Lord's Prayer.

Lord have mercy.  
Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.  
Amen; O Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.  
Amen; O my Lord Jesus Christ, my  
good Saviour. The Lord is my  
strength, my praise, and has become  
my salvation.

Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.  
Amen.

Our Father who art in the  
Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(142:687)  
(30:5)

I spread forth my hands to thee; my  
soul thirsts for thee, as a dry land.  
Pause

Hear me speedily, O Lord; my  
spirit has failed: turn not away thy face  
from me, else I shall be like to them  
that go down to the pit.

Into thine hands I will commit my  
spirit; thou hast redeemed me, O  
Lord God of truth. Alleluia.

We beseech our Lord and God,  
that we may be worthy to hear the holy  
and Divine Gospel. In wisdom, let us  
attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel  
according to Saint Matthew.

(27:51-56)

And, behold, the veil of the temple  
was rent in twain from the top to the



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΙΣΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ  
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΠΑΣΩΤΗΡ ΗΔΥΘΟΟΣ ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΑΣΕΜΟΥ ΠΕ ΠΘΟΙΣ: ΑΦΩΠΙ ΝΗΙ  
ΕΥΣΩΤΗΡΙΑ ΕΦΟΥΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΟΥ ...

(ΠΙΛΑΤΟΥΣΤΗΣ)  
ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΨΔΒ : ς τ)  
( λ : ε )

ΔΕΨΩΡΩ ΗΜΑΧΙΧ ΕΨΩΩΙ  
... ΔΑΡΟΚ : ΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΗΧΩΛΕΜ ΠΨ  
ΧΕ ΑΨΜΟΥΗΚ ΗΧΕ ΠΑΠΝΕΥΜΑ : ΑΠΕΡΤΑ-  
ΘΟ ΑΠΕΚΕΡΟ ΣΑΒΟΛ ΑΜΟΙ : ΟΥΟΣ, ΗΤΑΕΡ  
ΑΨΡΗΤ ΗΠΝΕΘΑ ΕΨΡΗ ΕΨΛΑΚΚΟΣ : ΑΛ .

ΕΨΕΧΩ ΟΠΑ ΠΝΕΥΜΑ ΞΕΝ  
... ΝΕΚΧΙΧ : ΑΚΟΤΤ ΠΨ ΦΨ ΗΤΕ  
ΨΜΕΘΗΙ : ΑΛ ...

Κε υπερτοϋ καταζιωθνη ημας:  
της ακρο ασεως του ασιου  
ετασσελιου: κτριον κε τον θεον  
ημων: ικετενωσηεν σοφια ορει  
ακοτωμεν του ασιου ετασσελιου.

(ΠΙΟΥΤΑ)  
Ο ΤΑΝ ΑΣΠΩΣΙΟ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ  
ΟΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(Κεφ ΚΨ : ΝΑ - ΝΕ)...

Ο ΤΟΣ ΙΣ ΠΚΑΤΑΠΕΥΑ-  
... ΜΑ ΗΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΑΨΨΩΧΙ ΙΣΧΕΝ

تسبحة البصخة :

تواضع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يارب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين،  
صعانوثيل الهنا وملكتنا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين، يا ربي  
يسوع المسيح، مخلصي  
الصالح، قوتي وتسبحتي هو  
الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[ القارئ ]

من مزَامير داود النبي

(٧٠٦ : ١٤٢)  
(٥٠ : ٣٠)

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ  
لِي يَا رَبِّ جَاجِلًا فَقَدْ قَبَيْتُ  
رُوحِي بِرَّ لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ  
عَنِّي . فَاسْأَلِ الْهَابِطِينَ فِي  
الْجُبِّ . هَلْ يَلْبِئُونَ يَا .

في يديك استودع رُوحِي  
ولقد قدَّيتني أبا الرَّبِّ إِلَهِي  
الْحَقِّي . هَلْ يَلْبِئُونَ يَا .

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس،  
نتوسل من ربنا والهنا،  
انصتوا مستقيمين بحكمة  
للإنجيل المقدس .

[ الكامن ]

فصل من الإنجيل المقدس  
حسب القديس متى .

(٥٦ : ٥١ : ٢٧)

وَإِذَا حُجِّبَ الْهَيْكَلُ قَدْ  
رَشَقْنَا إِلَى آتِنَا مِنْ قَوْقُ إِلَى

bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, and came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

ἦψωι ἐπέσειτ ἀφέρσητ : οτορ, πικαρηι  
αψμονμεν : μηπετρα αψφωχι . Οτορ  
μηρηατ ατογων : οτορ οτιμηψ ἠσωμα  
ἠτε ηἠεοταβ ηἠετατεκοτ αττωοτ-  
νοτ . Οτορ ετατι εβολ δην μηρηατ με-  
πενσα ὄρεψτωηψ : ατψεεδοτη ετβακι  
εσοταβ : οτορ ατογωνε εβολ ἠοτιμηψ .

Πιέκατονταρχος δε ηεμηηεθεηεμαψ  
εταρες, εἰης : ετατηατ επιμονμεν ηευ  
ηἠετατψωπι : ατερροτ εμαψω ετψω-  
ἠμοσ : κε ταφμηφαι πε πῶηρη ηεφτ  
ηεοτοη οτιμηψ δε ἠερημη ηματ πε  
εἠατ εψφοτει : ετε ηαινε ηἠεατμοψ  
ἠσα ἠης εβολδεν τσαλιεα ετψεμηψ  
ἠμοψ . ηαι εἠαρε ηαρηα ἠεητοτ πε  
τσαδαλιηη : ηεη ηαρηα οα ἠακωβοσ  
ηεη οματ ἠλωσηφ: ηεη οματ ἠηεηηρη  
ἠεβεδεοσ .

Οτῶψτ ἠπιετασσελιον εσοταβ.  
κατὰ ηαρκον ασιου.

[Πιλάοσ]  
Δοξα σι Κηριε

(Κεφ τε : ἄη - ηα)...

**Ο**ΤΟΣ ΠΚΑΤΑΠΕΤΑΣΙΑ  
ἠτε ηιεφπει αψφωδ δην οἠατ :  
ιςχηη επιψωι εδρηη . ετατηατ δε ἠχε  
πιέκατονταρχος φηετοεηι ερατψ ηε-  
περηεο κε αψτ ηπιηηα : περαψ κε :  
αἠηωσ παηρημη πε πῶηρη ηεφτ πε .

ηεοτοη εανκερηιομη δε εἠατ εψφοτει  
ηἠεαρε ηαρηα ἠεητοτ πε τσαδαλι-  
ηη : ηεη ηαρηα ἠτε ἠακωβοσ πικοτχι :  
ηεη οματ ἠλωση ηεη σαλωμη . ηαι-  
εἠατ οτεηηωψ εοτε ετχη δην τσα-  
λιεα οτορ ηατψεμηψ ἠμοψ : ηεη  
κεμηψ εατι ηεμαψ εερηη εἠηηη .

Οτῶψτ ἠπιετασσελιον εσοταβ.  
κατὰ Λοτκαν ασιου.

أَسْفَلَ . وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ .  
وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ . وَالنُّجُورُ  
تَفْتَحَتْ . وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ  
أَجْسَادِ الْقِدِّيسِينَ الرَّاقِدِينَ .  
وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ  
رِفَائِمِهِ . وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ  
الْمَقَدَّسَةَ وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ .  
وَأَمَّا قَائِدُ الْمَشَقَّةِ وَالَّذِينَ كَانُوا  
مَعَهُ يَحْرَسُونَ يَسُوعَ . فَلَمَّا  
رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ قَوْمًا كَانَتْ خَافُوا جَدًّا  
وَقَالُوا : حَقًّا مَذَا مَوَاتِنُ اللَّهِ .  
وَكَانَتْ مَنَاقِبُ نِسَاءٍ يَنْظُرُونَ مِنْ  
بَيْتِهِمْ مِنْ عِجِيلٍ . وَهِيَ النَّوْافِي  
كُنَّ قَدِيمَتَيْنِ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ  
يَحْنَنَةَ . وَبَيْتَهُنَّ مَرْيَمَ  
الْمَجْدَلِيَّةِ . وَمَرْيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ  
وَأُمَّ يُوْسَى وَأُمَّ إِبْرَاهِي  
زَبَدِيِّ .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس مرقس  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائماً .

( ١١ . ٢٨ : ١٥ )

وَأَنصَقَ حِجَابَ الْهَيْكَلِ  
إِلَى رَأْسَيْنِ مِنْ فَوْقَ إِلَى  
أَسْفَلَ . وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ  
الْمَشَقَّةِ النَّسَاءَ مَقَابِلَهُ  
أَتَقَدَّمَ أَسْفَلَ الرُّوحِ قَالِ : حَقًّا إِنَّ  
مَذَا الْإِنْسَانَ كَانَ ابْنُ اللَّهِ .  
وَكَانَتْ أَيْضًا نِسَاءٌ يَنْظُرُونَ مِنْ  
بَيْتِهِ . بَيْتَهُنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ .  
وَمَرْيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ الصَّغِيرِ .  
وَأُمَّ يُوْسَى وَسَالُومَةَ . هَوْلَاءُ  
النَّوْافِي كُنَّ يَحْنَنَةَ وَبَيْتَهُنَّ  
يَحْنَنَ كَانَتْ فِي الْجَلِيلِ . وَأُخْرَى  
كَثِيرَاتُ النَّوْافِي صَعِدَتْ مَعَهُ إِلَى  
أُورُشَلِيمَ .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
حسب القديس لوقا

Bow down before the Holy Gospel.  
according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(15:38-41)

And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

Bow down before the Holy Gospel.  
according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(23:47-49)

Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(19:31-37)

The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: but one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

[ΠΙΛΑΤΟΣ]

Δοξα ει Κυριε

(Κεφ ΚΓ : 47 - 49)

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΛΑΤΟΥ ΤΑΡΧΟΥ ΕΦΗΕΤΑΥΩΠΙ : ΑΥΤΩΟΥΤ ΗΦΗ ΕΥΧΩΙΜΟΣ : ΚΕ ΟΝΤΩΣ ΝΕΟΥΘΙΜΗ ΠΕ ΠΡΩΜΙ : ΟΤΟΣ ΝΙΜΗΥ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΤΙ ΕΞΕΝ ΤΑΙ ΘΩΡΙΑ : ΕΤΑΤΗΑΤ ΕΦΗΕΤΑΥΩΠΙ : ΑΤΤΑΘΘ ΕΤΚΩΛΣ ΔΕΝ ΤΟΥ ΜΕΣΤΕΝΣΗΥ .

Πατορι δε ερατον εριφονει ηχε νευ ρευησωτην τηροτ : νεμ εαν κεριουμ ηνεταυμοσι ησωυ ιοχεν ψ Γαλιλεα ενατεναι .

Οτωψτ ηπιενασσελιον εθοταβ. κατα Ιωαννην ασιοτ.

[ΠΙΛΑΤΟΣ]

Δοξα ει Κυριε

(Κεφ ΓΔ : 26 - 27)

ΠΙΛΑΤΑΙ ΟΤΗ ΕΠΙΑΗ ΝΕ- ΕΥΠΑΡΑΚΕΤΗ ΔΕ : ΕΙΝΑ ΗΤΟΥΨΤΕΜ ΟΡΙ ΗΧΕ ΝΙΣΩΜΑ ΕΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ ΗΠΙ- ΣΑΒΒΑΤΟΝ : ΝΕΟΥΝΗΥΨ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΞΟΟΝ ΗΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΕΤΕΙΜΑΤ : ΑΤΤΕΟ ΕΠΙ- ΛΑΤΟΣ ΕΙΝΑ ΗΤΟΥΚΩΨ ΗΝΟΥΚΕΛΙ ΟΤΟΣ ΗΤΟΥΟΛΟΥ . ΑΤΙ ΟΤΗ ΗΧΕ ΝΙΜΑΤΟΙ ΟΤΟΣ ΠΙΣΟΤΙΤ ΜΕΝ ΑΤΚΩΨ ΗΝΕΚΚΕΛΙ ΟΤΟΣ ΑΤΚΩΨ ΗΝΑΠΙΚΕΟΤΑΙ ΕΤΑΤΑΨΟΥ ΝΕΜΑΨ

Ετατιδε εαλησ ατχεμψ εηδη αψ- οτωεμμοτ : ηποτκωψ ηνεκκελι ηθοψ Αλλα οται ηνιματοι αψοοτξ ηπερδ- φηρ δεν τεγλοτχη : οτοε σατοτψ αψι εβολ ηχε οτιμοτ νεμ οτδνοψ . Οτοε φηεταυηατ αφεμεορε : οτοε οτιμη τε τεμεετμεορε οτοε ηθοψ εωψ φηετε- ιματ εψει : κε αψχε μεομη : εινα ησωτην εωτην ητε τενηαεψ .

Ναι γαρ ατψωπι εινα ητε ψτραφη ψωκεβολ : κε οτκαε ηταψ ηνοτκαψψ . Οτοε παδιη ψτραφη ψωιμοε : κε

[ الشعب ]

والمجد لله دائما .

(٤٩ : ٤٧ : ٤٩)

ولما رأى قائد المشقة ما حدث بمجد الله قايلا . بالحقيق كان هذا الإنسان باراً . وكل الجموع الذين آمنوا بهذا المنظر لما علموا ما حدث . رجعوا وهم يقرعون صدورهم . وكان جميع معارفه وقوفاً ومن بعيد . والنسوة اللواتي كن يقفن من الجليل كن ينظرن كذلك .

أسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس يوحنا

[ الشعب ]

والمجد لله دائما .

(٢٧ : ٢٦ : ٢٧)

فاما اليهود ان كان يوم السبت . وليكني لا تبقئ الاجساد على الصليب في السبت . لان يوم ذلك السبت كان عظيماً . فسألوا بيلاطس ان تكسر سيوفهم . فاني رأيت فعلوا . فاني العسكر وكسروا سيوفهم الأول والأخر اللذان صلبا معه . وأما يسوع فلما جأوا اليه لم يكسروا سيفه . لانهم رأوه قد مات . لكن واحداً من العسكر طعن جنبه بحربة . وللوقت خرج دم وماء . والذي كان شهيداً وشهيداً معه حتى . ومو يعمل أيضاً انه يقول الحق لتؤمنوا انتم أيضاً . لأنتم هكذا كان يعلم الكتاب القائل . عظم لا يكسر منه . وأيضاً يقول كتاب آخر .



**Bow down before the Holy Gospel.**

[Congregation]

Glory be to God for ever.

[Presbyter] In the name of the Trinity;

[Congregation] one in essence;

[Presbyter] the Father and the Son;

[Congregation] and the Holy Spirit.

[Presbyter] O true light;

[Congregation] which enlightens;

[Presbyter] every man;

[Congregation] that cometh into the world.

[Presbyter]

The exposition of the eleventh hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

[Reader]

O Israel, the captive of his sins, look at how the Gentile centurion confessed the divinity of the crucified. Not only him but all those around exclaimed with him saying; "Truly this was the Son of God." Also the thief of the right knew His power and asked for His mercy when he saw the wall of the altar rent, the sun occulted and the moon eclipsed. The earth shook, the rocks split, the stars fell to the earth, the tombs opened, the dead resurrected and went into town and many recognized them. When they saw that, they acknowledged the power of the crucified. But Israel was blinded; it could not see nor could comprehend. Because of the Sabbath, the bodies should not be left on wood. Thus, they asked the governor to break their knees so that they die. They broke those of the two thieves but the Saviour was already dead. One of the soldiers pierced Him with a spear in His right side. Out of His side came blood and water simultaneously. The truthful wit-

ΕΥΕΝΑΥ ΕΦΗΜΕΤΑΥΘΟΥΣΥ .

ΟΝΩΨΤ ΙΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

[ΠΙΛΑΟΣ]

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



[ΠΙΟΥΝΗΒ] ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΝΤΙΤΡΙΑΣ:

[ΠΙΛΑΟΣ] ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ:

[ΠΙΟΥΝΗΒ] ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:

[ΠΙΛΑΟΣ] ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

[ΠΙΟΥΝΗΒ] ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΤΑ ΦΩΗΙ:

[ΠΙΛΑΟΣ] ΦΗΕΤΕΡΟΨΩΝΙ:

[ΠΙΟΥΝΗΒ] ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:

[ΠΙΛΑΟΣ] ΕΘΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

سَيَنْظُرُونَ إِلَى مَنْ طَعَنُوا .

اسجدوا للإنجيل المقدس .

[ الشعب ]

والمجد لله دائماً .

[ الكاهن ] باسم الثالوث

[ الشعب ] المساوي

[ الكاهن ] الأب والإبن

[ الشعب ] والروح القدس .

[ الكاهن ] أيها النور الحقيقي

[ الشعب ] الذي يضيئ

[ الكاهن ] لكل انسان

[ الشعب ] الآتي الى العالم .

[ الكاهن ]

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[ القارئ ]

يا اسرائيل المسكين المسمى الذي آتاه غطت الجور . انظر قائد المائة الانسان الغريب الجنس كيف اعترف بالمصلوب وليس هو فقط بل والذين معه صرخوا جميعاً قائلين : ان هذا هو ابن الله . وهكذا اللص الذي صلب معه عرف قوته وطلب رحمته ، لما نظر حجاب الميكل انشق من فرق الى أسفل وصار اثنين ورأى الشمس قد اخفت شعاعها واطلقت هكذا في وسط النهار والقمر ايضاً ستر وجهه وصار دماً من أجل خالقه . وقوات السموات وكثرة النجوم سقطت من السماء في ذلك اليوم والارض تزلزلت والصخور تشققت والقبور تفتتح والاموات قامت ودخلوا الى المدينة ظاهرياً وعرفهم كثيرون من الناس فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصلوب على الصليب . واسرائيل انطمست عيناه فلم ينظر ولم يفهم . ومن أجل ان في يوم الجمعة لا يجب أن تبنى الاجساد على الخشب . سألو الوالي ان يكسروا ركبهم لكي يموتوا فكسروا ركب اللصين وأما المخالص فوجدوه قد مات فأسرع واحد من الجنود وطلعه بحربة في جنبه الايمن

ness saw that and his testimony is true. Thus the prophecies were fulfilled that none of His bones will be broken. It is also written, "He will judge those who stabbed him." The centurion went home mystified and glorifying the Lord.

With his suffering, Jesus, the Saviour, granted the world eternal salvation.

بجسدي منه ماء ودم في مرة واحدة امام الجميع . والشاهد الصادق تأمل هذا وشهادته حق هي وهو ايضاً يعلم انه قال الحق من اجل هذا كتب كما نظر وكل عليه قول التاموس انه لم يكسر له عظم . وايضاً قال سينظرون إلى من طعوه فهو يدينهم امام اعينهم . ومضى قائداً المائة إلى بيته وهو مبهوت مجدداً لله من اجل ما كان يبيت العقول ولم يفهمه اسرائيل . ان المخلص يسوع بالامه المحيية خلص العالم خلاصاً ابدياً .

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΩΤΗΡ:  
(ΠΙΛΑΟΙ) ΑΥΙ ΑΥΨΕΠΙΚΑΡ:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΠΕΨΙΚΑΤΡ:  
(ΠΙΛΑΟΙ) ΗΤΕΡΩΨ ΪΜΟΝ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΜΑΡΕΨΩΨΝΑΨ:  
(ΠΙΛΑΟΙ) ΤΕΝΒΙΟΙ ΪΠΕΨΡΑΝ:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΤΝΑΪ ΝΕΜΑΝ.  
(ΠΙΛΑΟΙ) ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΨΨΨ ΪΝΝΑΪ.

(الكائن) المسيح مخلصنا  
: الشعب [ جاء وتالم  
(الكائن) لكي بالامه  
: الشعب [ يخلصنا .

(الكائن) فلنمجده  
: الشعب [ وترفع اسمه  
(الكائن) لأنه صنع معنارحة  
: الشعب [ كعظيم رحمته .



Then the daytime litanies are to be said (page 96)

**Congregation**  
Lord have mercy (12 times with the long tone)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100 :

Amen Alleluia, glory be to the Father ...

(ΠΙΛΑΟΙ)  
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΤΒ



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
...

ثم تقال طلبة الصبح (صفحة ٩٦)

: الشعب [  
(يا رب ارحم .)  
(١٢ مرة بالكبير)

ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠ :

آمين الليلويا المجد للآب  
...



✠  
**THE TWELFTH HOUR  
 OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲑⲁⲭⲓ ⲧⲃ

ⲓⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
 الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

*The altar curtain is opened to expose the altar table clothed in white and a procession of the Bishop, presbyter(s) censing, and the deacon and altar boys carrying the Icons of Crucifixion (and/or the Icon of Burial) with lit candles and visual lamps. The Book of Lamentations is read.*

*يرفتح باب الخورس والهيكل ويكسى الهيكل بكسوة بيضاء وتوقد الشموع والقناديل ويحمل الشماسة ايقونة الصلبوت وايقونة الدفن .  
 يكشف رئيس الكهنة والكهنة رؤوسهم ويلبسون البرانس ويحملوا العجاير والمصابيح وعليها الشموع موقدة . اثناء ذلك تقرأ مراثى ارميا .*

**Presbyter**

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the twelfth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

**Reader**

A reading from Lamentations of Jeremiah , may his blessing be with us. Amen.

(3:1-66)

I am the man that sees poverty, through the rod of his wrath upon me. He has taken me, and led me away into darkness; and not into light. Nay, against me has he turned his hand all the day. He has made old my flesh and my skin; he has broken my bones.

He has built against me, and compassed my head, and brought travail upon me. He has set me in dark places, as them that have long been dead. He has builded against me, and I cannot come forth: he has made my brazen chain heavy.

Yea, though I cry and shout, he shuts out my prayer.

He has built up my ways, he has hedged my paths; he has troubled me, as a she-bear lying in wait: he is to me as a lion in secret places. He pursued me after I departed, and brought me to a stand: he has utterly ruined me.

[ΠΡΟΨΥΧΗ]

ⲆⲈⲚ ⲢⲢⲁⲛ ⲓⲤⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲢⲓ  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛⲏ.

✠ ✠

[ΠΙΛΑΝΑΣΗΜΩΣΤΗΣ]

ⲆⲈⲐⲐⲁ ⲆⲈⲛ ⲑⲓⲣⲓⲛⲓⲟ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲟⲩ  
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
 ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲏ ⲉⲩⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ:

(Κεφ ς : α ψβλ)

(α) ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲣⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲏⲁⲩ  
 ⲉⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲕⲓ: ⲁⲩⲓ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲆⲈⲛ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ  
 ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲭⲱⲛⲧ. ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲟⲥ  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗⲁⲧ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓⲁⲛ:  
 ⲡⲓⲁⲛⲏ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲛⲧⲉⲩⲭⲓⲭ ⲛⲉⲑⲣⲏⲓ ⲛⲉⲑⲏⲧ  
 ⲓⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ.

(β) ⲁⲩ ⲑⲣⲉⲥⲗⲱⲙ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲭ ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲁⲱⲱⲣ: ⲁⲩⲑⲟⲙⲆⲉⲙ ⲛⲏⲁⲕⲁⲥ. ⲁⲩⲕⲱⲧ  
 ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲣⲥ ⲛⲧⲁⲁⲩⲉ ⲉⲑⲟⲩⲛ: ⲁⲩⲧⲣⲉⲙⲕⲟⲓ  
 ⲆⲈⲛ ⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲧⲭⲁⲕⲓ: ⲁⲩⲧⲣⲉⲙⲥⲟⲓ  
 ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲓⲩⲩⲣⲏⲧ ⲛⲓⲑⲁⲛⲣⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲛⲉⲣ.

(γ) ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲏⲁⲉⲣ ⲉⲑⲟⲗ  
 ⲁⲛ: ⲁⲩⲧⲁⲱⲟ ⲓⲡⲁⲣⲁⲧ. Ⲑⲏⲁⲙⲟⲩⲧⲧ ⲭⲉ  
 ⲉⲓⲡⲱⲓ ⲟⲩⲑⲏⲥ ⲛⲧⲁⲱⲱ ⲉⲑⲟⲗ: ⲓⲡⲉⲩⲧⲙⲁⲧ  
 ⲭⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲃⲱⲗⲕ. ⲁⲩⲕⲱⲧ  
 ⲉⲑⲣⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲃⲁⲙ ⲛⲏⲁⲙⲱⲓⲧ  
 ⲓⲙⲟⲱⲓ.

(δ) ⲁⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲭ ⲉⲥⲭⲟⲣ.  
 ⲡⲑⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲆⲈⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲏⲡ.  
 ⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ: ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲁⲩⲑⲣⲁⲆⲧ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲉⲓⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲃⲱⲗⲕ  
 ⲛⲧⲉⲩⲧⲉⲩⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲑⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ  
 ⲓⲩⲩⲣⲏⲧ ⲛⲟⲧⲥⲟⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲉⲟⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲓ ⲓⲡⲉⲩⲧⲙⲁⲧ

[الکامن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بروكاتها علينا، آمين .

[القارئ]

من مراثى ارميا النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين . (الخ: ٣)

(١) اَنَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي رَأَى الْمَذَلَّةَ أُنَى عَلَيَّ بِغَضَبٍ غَضِيبٍ . وَقَادَرَنِي وَسَيَّرَنِي فِي الظُّلْمَةِ لِأَنِّي السُّورُ . وَالآنَ رَدَّ يَدُهُ عَلَيَّ النَّهَارَ كُلَّهُ .

(٢) أَنَلَنِي لَحْمِي وَجِلْدِي وَسَحَقَ عِظَامِي . أَحَاطَ بِِي وَكَسَّنَ رَأْسِي . وَأَذَلَّنِي وَأَجْلَسَنِي فِي مَوَاضِعٍ مُظْلِمَةٍ . مِثْلَ الْمَوْتَى مِنْ قَدِيمٍ .

(٣) سَجَّحَ عَلَيَّ حَتَّى لَا أُخْرَجَ وَتَقُلْ أَعْلَالِي . دَعَوْتَهُ فَلَمْ يَسْتَجِبْ لِي . صَرَخْتُ أَلَيْسَ قَلْبِي يُسْرَرُ بِصَلَاتِي . سَجَّحَ طَرَفِي وَالْوَرَى سَلَبِي الْمَسْلُوكَةَ .

(٤) حَارَبَنِي كَمَا كَذَّبَ كَامِنٌ وَأَسَدٌ فِي مَوْضِعٍ خَفِي . طَارَدَنِي وَصَرَعَنِي وَتَرَكَنِي مَالِيًا . كَمَا أَزِيدُ قُوَّتَهُ وَأَقَامَسَنِي



He has bent his bow, and set me as a mark for the arrow. He has caused the arrows of his quiver to enter into my reins. I became a laughing-stock to all my people; and their song all the day.

He has filled me with bitterness, he has drenched me with bitterness, he has drenched me with gall. And he has dashed out my teeth with gravel, he has fed me with ashes. He has also removed my soul from peace: I forgot prosperity. Therefore my success has perished, and my hope from the Lord.

I remembered by reason of my poverty, and because of persecution my bitterness and gall shall be remembered; any my soul shall meditate with me. This will I lay up in my heart, therefore will I endure.

It is the mercies of the Lord, that he has not failed me, because his compassions are not exhausted. Pity us, O Lord, early every month: for we are not brought to an end, because his compassions are not exhausted. They are new every morning: great is thy faithfulness. The Lord is my portion, says my soul; therefore will I wait for him.

The Lord is good to them that wait for him: the soul which shall seek him is good, and shall wait for, and quietly expect salvation of the Lord.

It is good for a man when he bears a yoke in his youth. He will sit alone, and be silent, because he has borne it upon him.

He will give his cheek to him that smites him: he will be filled full with reproaches. For the Lord will not

σοβῆ ἐδούνη ἐροί .

(ε) Δυσόροσ ψεδούνη ἐνάβδωτ ἡχε νισοθνεϋ ἡτε πεγέκετος ἡρισοθνεϋ . Διψωπι ἡσωβι ἡπαλαος τηρϋ : ναι οι ἡψαδμος κωοτ ἡπιέροοτ τηρϋ . Δυ- ἡτσοι ἡψαψι : οτοσ αϋθόρθαδι ζεν οτ- ἐνψαψι .

(ς) Οτοσ αϋθεβιό ἡναναχρη ζεν οτ- αδ ἡψι : αϋτεμμοι ἡοτκερηι : Οτοσ αϋρηιοι ἡταψτηχη ἐβολδεν ἡρηρηι : αιερωβω ἡνάδσασον : Οτοσ αστακο ἡχε ταρϋποστασις : νει ταρελπις ἐ- βολ ϋτην ἡβοις .

(ζ) Διερέμειτι ἐβολδεν ταμετηνκι νει παδιωσμος : οτψαψι νει οτεν- ψαψι σεναερπαμετι : οτοσ ἐρε ταψτη- χη ερμελεταν νεινι : ειεχεν κατ ζεν παρητ .

(η) Εοβε φαι ειεάμοσι ἡτοτ : ἐνι- μεοηαντ ἡτε ἡβοις : χε ἡπερχατ ἡ- σωϋ : οτδε ἡπαμοτηκ ἡχε νεϋμετ- ψενρητ ζεν ἡάβοτ νει νιεροοτ τη- ϋοτ . Ναιναν ἡβοις ζεν πενημοτηκ : χε ἡπατμοτηκ ἡχε νεκμετψενρητ . Ζανβερι ετέψωπι ἐτρηχη . πεκναρτ ἡαδϋ πε . Δσχος ἡχε ταψτηχη χε τα- τοι πε ἡβοις : εοβε φαι ειεάμοσι ἡ- τοτ ναιϋ .

(θ) Οτἀγαθος πε ἡβοις ἡνἡετερρητ- πομοηι ἡροϋ : ἡανεϋ ταρ ἡτψτηχη ετκωτ ἡσωϋ : Οτοσ εσοζι ἐπισοτχαι ἡ- τε ἡβοις : ἡτερωπι ζεν οτἡστχιδ : ἡανεϋ ἡπιρωι ἐψωπ αϋψανϋαι ἡπι- ναρβεϋ ἐχωϋ ιοχεν τεϋμετάλοτ .

(ι) ἡναρχεις ἐβρηι ἡματατϋ : ἡ- τερχαρωϋ χε αϋταλοϋ ἐχωϋ . ἡνα- ϋκις ἡτεροτοζι ἡφνεοηαραδτη ἐροϋ : εϋέϋ ἡψφιτ .

(ιδ) Χε ἡνερχαϋ ἡσωϋ ἡχε ἡβοις ψαένεϋ . Χε αϋθεβιωοτ εϋέψενρητ

مَدْفًا لِيَسْلِي فِي سَهَامًا .

(ه) أَخَذَلِي فِي كَلِمِي بِالْجَنِينِ . صِرْتُ ضَحْكَةً لِكُلِّ شَعْبِي وَأَغْنِيَةً لِهَيْمِ النَّهَارِ كُلَّهُ . جَرَّ عَنِي الْخَطْلُ . وَأَسْتَكْرِي أَنفُسِيْنَا .

(و) مَمَّ بِالْحَصَى اسْتَبَانِي وَأَطْعَمَنِي الرَّمَادَ . فَعَدَدْتُ نَفْسِي عَنِ السَّلَامِ . وَأَسَيْتُ الْخَيْرَاتِ . وَإِنِ أَفْسُوِي وَرَجَائِي مِنَ الرَّبِّ .

(ز) أَذْكَرُ نَفْسِي وَشَقَائِي وَالْأَفْسُسَيْنِ وَالْمِرَارَةَ الَّتِي لَمْ تَبْرُحْ مِنِّي ذَاكَرِي . هَذَا مَا تَرَدَّدَا نَفْسِي فِي . وَأَشْعُرُ بِهَا فِي قَلْبِي .

(ح) مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَرْجُو مَرَاحِمَ الرَّبِّ لِأَنِّي لَمْ يَرْكَبْنِي عَنَاءٌ . لِأَنَّ رَأْفَتَهُ لَا تَزُولُ عَلَى مَوَاقِفِ الشُّهُورِ وَالْأَيَّامِ كُلِّهَا . أَرْجُوْنَا يَا رَبِّ فِي قَلْبِنَا لِأَنَّ رَأْفَتَكَ لَا تَفْرَغُ . هِيَ جَدِيدَةٌ فِي كُلِّ صَاحِرٍ . وَعَظِيمٌ مَوْءَاتِنُكَ . قَالَتْ نَفْسِي نَفْسِي هُوَ الرَّبُّ . فَيُدَلِّكَ أَرْجُوًا .

(ط) صَالِحٌ هُوَ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يَتَرَجَّوْنَهُ . طَيِّبٌ لِلنَّفْسِ الَّتِي تَطْلُبُهُ . وَتَتَوَقَّعُ بِسُكُونٍ خَلَاصَ الرَّبِّ . حَيْدًا لِلرَّجُلِ أَنْ يَحْمِلَ الْبُرْدَ مِنْ مَنَدٍّ صَائِلٍ .

(ي) جَلَسَ وَحْدَهُ وَرَضِيَتْ لِأَنَّهَا قَدْ وَضَعَتْ عَلَيْهِ الْجَمْلَ وَالْقَدِيرَ فَذَلَّةٌ يَجُوزُ بِهَا حِمْلُ خَدِّهِ لِمَنْ يَلْمُهُ وَيَشْبَعُ تَعْبِيرًا .

reject for ever.

For he that has brought down will pity, and that according to the abundance of his mercy. He has not answered in anger from his heart, though he has brought low the children of a man.

To bring down under his feet all the prisoners of the earth, to turn aside the judgment of a man before the face of the Most High, to condemn a man unjustly in his judgment, the Lord has not given commandment. Who has thus spoken, and it has come to pass? the Lord has not commanded it. Out of the mouth of the Most High there shall not come forth evil and good.

Why should a living man complain, a man concerning his sin?

Our way has been searched out and examined, and we will turn to the Lord. Let us lift up our hearts, with our hands to the lofty One in heaven. We have sinned, we have transgressed; and thou hast not pardoned.

Thou hast visited us in wrath, and driven us away: thou hast Slain, thou hast not pitied. Thou hast veiled thyself with a cloud because of prayer, that I might be blind, and be cast off.

Thou hast set us alone in the midst of the nations. All our enemies have opened their mouth against us. Fear and wrath are come upon us, suspense and destruction. Mine eye shall pour down torrents of water, for the destruction of the daughter of my people.

Mine eye is drowned with tears, and I will not be silent, so that there shall be no rest, until the Lord look down, and behold from heaven. Mine eye shall prey upon my soul, because of all the daughters of the city.

κατα πᾶσαι ἡτε περναί : Χε ἰπερερ-  
κοτχι ἡεητ : οτοε αφθεβιοϋ ἐνηψηρι  
ἡτε ηρωμι .

(1β) Ἐπίχιν θεβίο δα περβαλατχ ἡ-  
νητηροτ εομηρ ἐπικαρι : Ἐρικι ἐβολ  
ἡπῆραπ ἡοτρωμι : ἡπεἰθε εβολ ἡπῆρο  
ἡπετβοσι . Ἐρι οτρωμι ἐπῆραπ : δει π-  
χιη εορεϋ τῆραπ ἐροϋ : ἡπερχοε ἡχε  
Ποε .

(1γ) Ημε αφχοε ἡπαρητῆ : οτοε αφ-  
ψωπι ἡπεροταεραηι ἡχε Ποε εηαι .  
Ἐβολδεν ρωϋ ἡπετβοσι : ἡπατι ἐβολ  
ἡχε ηηπεθαιηετ ηηη ηηπετρωοτ . Πωε  
ῆνα χρεμρεη ἡχε ηηρωμι εοβε περνοβι :  
εϋωηδ ἡχε ηηρωμι .

(1δ) Ἐαρεν δοτδετ ἡνηεμηωτ : οτ-  
οε ἡτε μοτψτ ἡνηετατχι : ἡτεηταε-  
θον εα Ποε . Ἐαρενϋαι ἡνηεηητ ἐχεη  
ηηηχιε : ηαερεη φηετβοσι ετδεν τῆε .  
Ἐηερνοβι ἀηεράεβηε ἀητῆωητ : ἡ-  
θοε δε ἡπεκχω ηαν ἐβολ .

(1ε) Ἐκφωρω ἐβολ ακβιαοτω δει οτ-  
χωητ : οτοε ακβοχι ἡεωη ακδθεβει ἡ-  
πεκτῆεο . Ἐκφωρω ηοτβηηηακ ἐβολ  
εοβε ταπροετηχη : εοθηεβίο ἐψτεμ  
ηατ ηηη εεηττ ἐβολ .

(1ε) Ἐκχαη ηέμητ ἡηηλαοε . Ἐτοτ-  
ωη ἡρωοτ ἐερηι ἐεωη ἡχε ηηηαχι τη-  
ροτ . Ἐοτεοτηηη οτχωητ ψωπι ηαν :  
ατϋαι ἡηον οτοε ατραδτεη . Ηαβαλ  
ατϋηη εη φηωητ ἐβολ ἡτε εανηωοτ :  
ἐχεη ηδωμδειη ἡτῆεηι ἡπαλαοε .

(1ζ) Ηαβαλ αφερῆκαε ἡτῆαχαρω  
αιη : ἐψτεμ ϋαι ἡχωη ἐπῆωη : ψατεϋ-  
χοτψτ ἡχε Ποε ἡτερνατ ἐβολδεν τῆε .  
Ηαβαλ ηατ ἡκαε ἐχεη ταψτηχη πα-  
ρηψηρι τηροτ ἡτε τῆβακι .

(1η) Ηεν οτχωρη ατχωρη ἐροι : ἡ-  
φρητῆ ηοτβαε ἡχε ηαααχι ἡχηηχη :

(11) وَالْأَنْتَ الرَّبُّ لَا تَقْصِدُ  
عِنْدَ الْآبِي . فَأَنَا وَلَوْ رَاضِعًا  
يَعْرِفُ عَلَيَّ كَثْرَةَ رَحْمَتِكَ  
لَأَنْتَ لَمْ يَزِدْ مِنْ قَلْبِي بَلْ  
تَوَلَّعَ لَبِي الْبَشِيرِ .

(12) لِيَذَلَّ تَحْتِ قَدَمَيْهِ  
جَمِيعَ الْمُزْتَبِطِينَ بِالْأَرْضِ .  
أَوْ حَرَفَ حُكْمَ الرَّجُلِ  
أَمَامَ وَجْهِ الْعَلِيِّ . وَإِذَا كَسَسَ  
لِلْإِنْسَانَ فِي خُصُوفِهِ عِنْدَ  
مَا يُحْكَمُ عَلَيْهِ إِذَا يَقُولُ الرَّبُّ .

(13) مَنْ ذَا الَّذِي قَالَ تَكَلَّمَ .  
وَالرَّبُّ لَمْ يَأْمُرْ . أَلَيْسَ مِنْ  
فَمِ الْعَلِيِّ تَخْرُجُ الْخَبْرَاتُ  
وَالشَّرُورُ . كَيْفَ يَتَذَمَّرُ  
الْإِنْسَانُ الْحَيُّ الرَّجُلُ الْمُعَاقَبُ  
لِأَجْلِ خَطِيئَتِهِ .

(14) فَلْتَحِصْ طُرُقَنَا وَخَطِيئَتَنَا  
وَلْيَرْفَعْ قَلْبُنَا مَعَ الْإِنْبِي  
لِلَّذِي الْعِلْمُ الَّذِي فِي السَّمَاءِ  
قَدْ أَخْطَأْنَا وَإِقْفَانَا وَأَغْضَبْنَا  
وَأَنْتَ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا .

(15) قَدْ انْتَحَفَتِ بِالْغَضَبِ  
وَطَرِدْنَا وَقَتَلْنَا وَلَمْ تَسْمَعْ .  
الْتَحَفَتْ رِيحًا رِيحًا تَبْلَعُ  
إِلَيْكَ صَلَاتِي . لَا تَضَعْ لِي  
لَا أَرَى فَأَنْفِرْ .

(16) تَرَكْتَنِي فِي وَسْطِ الشُّعُوبِ  
فَلْتَقِ جَمِيعَ أَعْدَائِنَا أَنْوَاهِمُ  
عَلَيْنَا فَرَفَعُوا أَيْمَانَهُمْ طَرَحُونَ . فَجَلَّ  
بِنَا خَوْفٌ وَسَخَطٌ . عَيْنَايَ  
تَسِيلُ بِأَهْوَاءِ مِيَاهٍ . عَلَيَّ  
سَخَطِي بِبَنِي شَعْبِي .

(17) عَيْنِي تَسْكَبُ وَلَا تَسْكَبُ  
بِلَا انْقِطَاعٍ . وَلَا أَرْفَعُ رَأْسِي .  
حَتَّى يَطَّلِعَ الرَّبُّ وَيَنْظُرَ مِنْ  
السَّمَاءِ . عَيْنِي تَحْزَنُ عَلَيَّ نَفْسِي .  
أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ بَنِي الْمَدْيَنَةِ .





Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the twelfth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha:*

To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens...

**Reader**

A psalm of David:

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC  
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΗΧΟC ΔΕΝ  
ΟΥΨΕΨΜΟΤ ΧΕ:

[Πιλαοc]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ  
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΥΕΞΝΑΚ  
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑCΤ  
ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ: ΟΤΟΖ ΧΑ  
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ  
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ  
ΕΡΟΥ: ΟΤΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΖΩΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΠΕΤΖΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC  
ΠΕΝΒΟΙC: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΠΑCΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟC ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΑCΜΟΥ ΠΕ ΠΒΟΙC: ΔΕΨΩΠΙ ΝΗ  
ΕΤCΩΤΗΡΙΑ ΕΦΟΤΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

[ΠΙΛΑCΤΡΟΥCΤΗC]

ΨΑΛΜΟC ΤΩ ΔΑΥΙΔ

المجد للأب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها، آمين .

تسبح الساعة الثانية عشر  
من يوم الجمعة العظيمة من  
البصحة المقدسة بركاتها  
علينا، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:

[ الشعب ]

أبانا الذي في السموات  
ليقدس اسمك. ليأت  
ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما  
في السماء كذلك على  
الأرض. خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم. واغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشراير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الأبد، آمين .

ترابح ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يارب أرحم

لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين،  
عمانوئيل الهنا وملكنا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين، ياربي  
يسوع المسيح، مخلصي  
المصالح، قوتي وتسبحتي هو  
الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[ القارئ ]

من مزامير داود النبي

(87:6&22-4) (44:6,8)

They laid me in the lowest pit, in dark places, and in the shadow of death.

Yea, even if I should walk in the midst of the shadow of death, I will not be afraid of evils: for thou art with me."

Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a sceptre of righteousness. Myrrh, and stacte, and cassia are exhaled from thy garments.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Prashyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(27:75-61)

When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Bow down before the Holy Gospel. according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(15:42-16:1)

( πζ : Δ ΝΕΜ ΧΒ : Ε ) ( ΗΔ : Θ ΝΕΜ ΓΔ )

Α ΤΧΑΥ ΗΕΝ ΟΥΑΔΚΚΟC  
εφραπεχτ : ΔΕΝ ΘΑΝΜΑ ΗΧΑΚΙ  
ΝΕΜ Τ΄ΘΗΒΙ ΗΦΜΟΤ : (ΛΕΞΙC)

ΕΨΩΠ ΑΙΨΑΝΜΩΨΙ ΔΕΝ ΘΜΗΤ Η΄ΘΗΒΙ  
ΗΦΜΟΤ : ΗΝΑΕΡΘΟ΄ ΔΑ΄ΤΖΗ ΗΞΑΝ ΠΕΤ -  
ΖΩΟΨ ΞΕ ΗΘΟΚ Κ΄ΧΗ ΝΕΜΗΙ : (ΛΕΞΙC)

Π ΕΚ ΘΡΟΝΟC ΦΗΟΥ Ψ Δ Ε -  
ΝΕC : ΟΥΟC ΠΙΨΒΩΤ ΗΠCΩΟΨΤΕΝ  
ΠΕ ΠΨΒΩΤ ΗΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ : (ΛΕΞΙC)

ΟΥCΑΤΡΑ ΝΕΜ ΟΥCΝΑΚΤΗ ΝΕΜ ΟΥ -  
ΚΑCΙΑ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΚ΄ΒΩC : ΔΔ

Κε ΥΠΕΡΤΟΨ ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΝΕ ΗΜΑC :  
ΤΗC ΑΚΡΟ ΔCΕΩC ΤΟ΄ ΔCΙΟΨ  
ΕΤΑCΤΕΛΙΟΨ : ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ  
ΗΜΩΝ : ΙΚΕΤΕΥCΩΜΕΝ CΟΦΙΑ ΟΡΟΨ  
ΔΚΟΨΩΜΕΝ ΤΟ΄ ΔCΙΟΨ ΕΤΑCΤΕΛΙΟΨ.

[Πιοηβ]

ΟΥ Δ Ν Α Σ Ν Ω C Ι C Ε Β Ο Λ Δ Ε Ν  
Π Ι Ε Τ Α Σ Τ Ε Λ Ι Ο Ν Ε Θ Ο Υ Δ Β Κ Α Τ Α  
Υ Α Τ Θ Ε Ο Ν Δ C Ι Ο Ψ .

(Κεφ Κ΄Ζ : πζ - ΞΔ)

Ε Τ Α Ρ Ο Ψ Ξ Ι Δ Ε Ψ Ω Π Δ Ψ Ι  
Η Ξ Ε Ο Τ Ρ Ω Μ Η Ρ Α Μ Α Θ Ε Β Ο Λ Δ Ε Ν  
Α ρ ι μ α θ ε α c : Ε Π Ε ρ ρ α ν Π Ε Ι ω σ η φ : Φ α ι  
ζ ω ψ Ν Ε Α ρ ρ η μ α θ η τ η c Η Ι Η C . Φ α ι α ρ ρ ι  
ζ α Π ι λ α τ ο c Α ρ ρ ε ρ ε τ η ν Η π ι c ω μ α Η Τ Ε Ι Η C  
Τ Ο Τ Ε Π ι λ α τ ο c Α ρ ρ α ρ c α ρ η ι Ε τ η η ρ :

Ο τ ο ρ α ρ ρ ι Η π ι c ω μ α Η Ξ Ε Ι ω σ η φ α ρ -  
κ ο τ λ ω λ ψ Δ Ε Ν Ο Τ Ψ Ε Ν Τ Ω Ε C Ο Τ Α Β : Ο τ ο ρ  
α ρ ρ α ρ Δ Ε Ν Π Ε ρ Η ρ α ν Η β ε ρ ι : Φ η ΐ τ α ρ  
ψ ο κ ψ Δ Ε Ν Ψ Π Ε Τ Ρ Α : Ο τ ο ρ α ρ ρ κ ε ρ κ ε ρ Η -  
ο τ η η ψ Ψ Η Ψ Η Ι Ε ρ ω ψ Η π ι Η ρ α ν α ρ ρ ω λ :

Ν α c η η Δ Ε Η μ α ν Η Ξ Ε Υ α ρ ι α Ψ Υ α λ -  
Δ α λ η η η : Ν Ε Μ Ψ Κ Ε Υ α ρ ι α Ε τ ζ ε μ c Η π Ε -  
Η Θ Ο Η π ι Η ρ α ν .

Ο Τ Ω Ψ Τ Η Π Ι Ε Τ Α Σ Τ Ε Λ Ι Ο Ν Ε Θ Ο Υ Δ Β .  
Κ Α Τ Α Υ Α Ρ Κ Ο Ν Δ C Ι Ο Ψ .

[Πίλαοc]

Δ Ο Ξ Α C Ι Κ Υ Ρ Ι Ε

(Κεφ ΤΕ : ΗΒ ΨΒΛ ΝΕΜ ΤΕ΄ - Δ).

(١١ و٩: ٤٤) (٢: ٢٢, ٤: ٨٧)

حطوني في حيا سفلي .  
في مواضع مظلمة وظلال  
الموت . (جملة)

وان سلكت في وسط  
ظلال الموت فلا تخشى من  
الشبر لآئك معي . (جملة)

تكرسيك يا الله الى كافر  
الدهر . قضيب الاستقامة مو  
قضيب ملكك . (جملة)  
المير والميعة والسليخة ومن  
ثيابك . هليلجويه .

من اجل ان نكون مستحقين  
لسماع الانجيل المقدس ،  
نتوسل من ربنا والهنا ،  
انصتوا مستقيمين بحكمة  
للانجيل المقدس .

[الكاتب]

فصل من الانجيل المقدس  
حسب القديس متى .

(٢٧ : ٥٧-٦٦)

ولما كان المساء جاء  
رجل عفا من الترامتر  
اسمه يوسف . هذا ايضا  
كان تلميذا يسوع جاء الى  
بيلاطس وطالب جسدا يسوع  
فامر بيلاطس جيتان يعطى الميت  
فاخذ يوسف الجسد ولقد  
بلغنا من الكتان النقا . ووضه  
في قبره الجدي يد الكري كان قد  
عنه في الصخرة . ثم اخرج  
حجر اعلى على باب القبر ومضى  
وكانت هناك مرثم الجذر لينة  
ومرثم الأخرى جالستين  
تجاه القبر .

اسجدوا للانجيل المقدس .  
حسب القديس مرقس

[الشعب]

والمجد لله دائما .

(١٠ : ١٦ و٤٢ : ١٥)

And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Luke.

Congregation

Glory he to God for ever.

(23:50-56)

And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. And that day was the preparation, and

**Ο**ΤΟΣ ΖΗΛΗ ΕΥΔΡΟΥΣΙ  
ΩΠΙ : ΕΠΙΔΗ ΝΕ ΤΠΑΡΑΣΚΕΤΗ ΤΕ  
ΕΤΔΑΧΩΥ ΙΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ : ΕΤΑΨΙ ΝΧΕ  
ΙΩΝΗΦ ΕΒΟΛΔΕΝ ΑΡΙΜΑΘΕΑΣ : ΕΟΤΕΤΟ  
ΧΕΩΝ ΠΕ ΙΒΟΥΛΕΤΤΗΣ : ΦΑΙ ΕΤΕ ΝΘΟΥ  
ΖΩΥ ΝΑΧΟΥΩΥΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΝΗΤΜΕΤΟ  
ΡΟ ΝΤΕ ΦΨ : ΑΦΕΡΤΟΛΜΑΝ ΑΦΩΕ ΕΒΟΝΗ  
ΖΑΠΙΛΑΤΟΣ ΑΦΕΡΕΤΙΝ ΙΠΨΩΜΑ ΝΗΨ .  
ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΦΕΡΨΨΗΡΙ ΧΕ ΖΗΛΗ ΑΦ  
ΜΟΥ ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΜΟΥΨ ΕΠΕΚΑΤΟΝΤΑΡ  
ΧΟΣ ΑΦΨΕΝΥ : ΧΕ ΑΝ ΑΦΟΥΨ ΑΦΜΟΥ :

ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΕΜΙ ΕΒΟΛΕΙΤΟΤΥ ΙΠΕΚΑ  
ΤΟΝΤΑΡΧΟΣ : ΑΨΨ ΙΠΨΩΜΑ ΝΤΕ ΙΗΨ Ν  
ΙΩΝΗΦ . ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΨΕΠ ΟΥΨΕΝΤΩ ΑΦ  
ΧΑΨ ΔΕΝ ΟΥΨΕΑΥ ΦΗΕΨΨΗΚ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΟΥΨΕΥΤΡΑ : ΟΤΟΣ ΑΦΨΚΕΚΕΡ ΝΟΥΨΩΝΙ Ε  
ΡΩΥ ΙΠΙΨΕΑΥ ΠΑΡΙΑ ΨΨΑΥΔΑΛΙΝΗ ΝΕΜ  
ΠΑΡΙΑ ΝΤΕ ΙΩΝΗ : ΝΑΥΝΑΥ ΧΕ ΑΥΧΑΨ  
ΩΩΝ .

ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ :  
ΠΑΡΙΑ ΨΨΑΥΔΑΛΙΝΗ ΝΕΜ ΠΑΡΙΑ ΝΤΕ  
ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΕΜ ΣΑΔΩΜΗΙΑΨΩΠΙ ΝΖΑΝΨ  
ΘΟΙΝΟΥΨΙ ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΨΙ ΝΤΟΥΨΕΑΥ :

ΟΤΩΨΤ ΙΠΙΕΤΑΨΥΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.  
ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΨΙΟΥ.

[ΠΙΛΑΤΟΣ]  
ΛΟΥΚΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ

(Κεφ ΚΨ : Ν ΩΨΔ).

**Ο**ΤΟΣ ΖΗΠΕΙΣ ΟΥΨΩΨΙ Ε  
ΠΕΥΡΑΝ ΠΕ ΙΩΝΗΦ : ΕΟΤΒΟΥΛΕΤΤΗΣ  
ΠΕ : ΟΥΨΩΨΙ ΝΔΑΨΑΘΟΣ ΟΤΟΣ ΝΘΜΗΝ : ΦΑΙ  
ΕΝΑΨΨΜΑ ΨΨΑΝ ΠΕ ΔΕΝ ΠΟΥΨΘΗΝ ΝΕΜ ΤΟΥ  
ΠΡΑΨΙ : ΝΕ ΟΤΕΒΟΛΔΕΝ ΑΡΙΜΑΘΕΑΣ ΟΥ  
ΒΑΚΙ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ : ΦΑΙ ΕΝΑΨΨΟΥΨΤ  
ΕΒΟΛ ΔΑΧΕΝ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΦΨ . ΦΑΙ  
ΕΤΑΨΙ ΖΑΠΙΛΑΤΟΣ ΟΤΟΣ ΑΦΕΡΕΤΙΝ ΙΠ  
ΨΩΜΑ ΝΤΕ ΙΗΨ .

ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΕΝΥ ΕΠΕΨΟΝΤ ΑΦΚΟΥΨΩΨ  
ΔΕΝ ΟΥΨΕΝΤΩ : ΟΤΟΣ ΑΨΧΑΨ ΔΕΝ ΟΥΨ  
ΕΑΥ ΕΑΨΚΟΥΨ ΙΠΑΨΟΥΨΑ ΕΛΙ ΝΨΗΤΥ :

وَمَا كَانَ الْمَسَاءَ . وَلَا مَا  
كَانَتْ الْجُمُعَةُ الَّتِي هِيَ قَبْلُ  
السَّبْتِ . جَاءَ يَوْسُفَ الَّذِي  
مِنَ الزَّامَةِ . وَكَانَ حَسَنًا  
الزَّيِّي . كَمَا مَشُورًا . وَكَانَ  
هُوَ أَيْضًا يَتَرَجَّى مَلَكُوتَ  
اللَّهِ . فَتَجَسَّرَ وَدَخَلَ إِلَى  
بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ  
فَتَعَجَّبَ بِيلاطُسُ أَنَّهُ مَاتَ كَذَا  
سَرِيعًا . فَاسْتَدْعَى قَائِدَ الْمَشَقَّةِ  
وَسَأَلَهُ هَلْ لَهَ زَمَانٌ قَدْ مَاتَ .  
وَمَا عَرَفَ مِنْ قَائِدِ الْمَشَقَّةِ  
وَمِمَّا جَسَدَ يَسُوعَ لِيُؤَسِّفَهُ .  
فَأَسْتَدْرَى يَوْسُفَ لِفَاقَتِهِ مِنْ  
الْكُتَّانِ وَأَنْزَلَهُ وَلَقَدِيهَا . وَرَوَّعَهُ  
فِي قَبْرِ كَانَ مَتَّحُونَ فِي صَخْرَةٍ  
وَأَخْرَجَ حَجَرًا عَنِ أَعْلَى بَابِ الْقَبْرِ  
وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمُجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ  
يُوسَى . تَنْظُرَانِ إِنْ وَضِعَ .  
وَمَا رَاقَصَى السَّبْتِ .  
إِسْتَدْرَتْ مَرْيَمُ الْمُجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ  
أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَأَلُوهُ حَتَّى  
لِيَأْتِيَنَّ وَرَحِيظَتَهُ .  
أَسْجُدُوا لِلْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ .  
حَسَبَ الْقَدِيسِ لَوْقَا  
(الشعب)  
والمجد لله دائماً .

(٢٣ : ٥٠ : الح)  
وَأَمَّا رَجُلٌ اسْمُهُ يَوْسُفَ  
وَكَانَ مَسِيحًا وَرَجُلًا صَالِحًا  
بَارًا . هَذَا لَمْ يَكُنْ مُوَابِقًا  
لِأُولَئِكَ وَعَمَلِهِمْ . وَكَانَ مِنَ  
الزَّامَةِ مَدِينَةِ الْيَهُودِ .  
وَكَانَ هُوَ أَيْضًا يَتَنَطَّرُ  
مَلَكُوتَ اللَّهِ . هَذَا تَقَدَّمَ  
إِلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ  
يَسُوعَ .  
فَأَنْزَلَهُ وَلَقَدِيهَا فِي لِفَاقَتِهِ مِنْ  
الْكُتَّانِ وَرَوَّعَهُ فِي قَبْرِ  
قَدْ نَحْتَهُ . وَلَمْ يَكُنْ قَدْ



the sabbath drew on. And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Bow down before the Holy Gospel.  
according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(19:38-42)

And after this Joseph of Arimathaca, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

οτος αψκερκερ ποτηνωτ ηωμι εμρεν  
φρο υπιματ : Οτος νε περοου πε η-  
ψπαρσκετη ερεσωρη δε παωπι η-  
πικαββατον .

Οτος ετατωωμι δε ησωψ ηξε κελιο-  
μι ηηετατι νεμαψ εβολ δεν ψΓαλιεα  
εατηατ επιματ νεμ πιρηψ ετατχα  
περωμα ημοψ : Εταττασοδε ατ-  
σεβτε εαν εοοινοτωι νεμ εαν σοκεν :  
οτος, πικαββατον μεν:ατερηετχαζιν  
κατα ψεντολη .

Οτωψτ ηπιεταστελιον εθοταβ.  
κατα Ιωαννην ασιοτ.

[Πηλαοσι]

Δοξα ci Κυριε

(Κεφ το : ηπ ψβα).

**Π**ΙΛΑΤΟΣ ΗΡΩΝ ΤΟΥ ΚΑΙΣΑΡΟΣ  
ΕΠΙΛΑΤΟΣ : ΕΟΤΜΑΘΗΤΗΣ ΖΩΨ ΗΤΕ ΙΗΣ  
ΝΑΧΧΗΠ ΔΕ ΠΕ ΕΟΒΕ ΨΤΟΨ ΗΝΙΟΥΔΑΙ:  
ΖΙΝΑ ΗΤΕΨΩΔΙ ΗΠΙΣΩΜΑ ΗΤΕ ΙΗΣ : ΟΤΟΣ  
ΑΨΟΤΑΖΣΑΖΜΙ ΗΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΤΗΨΨ ΝΑΨ  
ΑΨΙ ΟΤΗ ΟΤΟΣ, ΑΨΩΛΙ ΗΠΙΣΩΜΑ ΗΤΕ ΙΗΣ :  
ΑΨΙ ΔΕ ΖΩΨ ΗΧΕ ΗΙΚΟΤΔΙΜΟΣ ΦΗΕΤΑΨΙ  
ΖΑΙΗΣ ΗΧΩΡΕ, ΗΨΩΡΠ : ΕΟΤΟΝ ΟΤΨΨ-  
ΜΑ ΗΤΟΤΨ ΟΤΨΔΑ ΝΕΜ ΟΥΑΛΛΟΗ : ΝΑΨ  
ΨΕ ΗΔΑΤΡΑ .

Ατβι οτη ηπισωμα ητε ιης οτος ατ  
κοτλωηψ δεν οτψεντω ηιατ νεμ νις-  
σοι : κατα ψκαρς ητε ηιουδαι εκκως:  
Με οτον οτβωμ δε πε επιμα εταταωψ  
ιης ημοψ : οτος, νε οτον οτματ η-  
βερι δεν πιβωμ : ηπατοτρε: ελι ηρωμι  
εδοτη ερω εηεε : Ψπιη ναψδεντ ε-  
ρωωτ ηξε πιματ:εοβε ψε ψπαρσκετη  
δε ητε ηιουδαι ατχα ιης ηδητη .

Οτωψτ ηπιεταστελιον εθοταβ.

[Πηλαοσι]

Δοξα ci Κυριε

وضع فيه احد . وقد خرج  
حجراً عظيماً على باب القبر .  
وكان يوم الجمعة وقد أخذ  
السبت بلوح .

وكانت النسوة اللواتي  
يقبضن اللآق جئن معاً من  
الجليل . فأبصرن القبر وكف  
وضع فيه جسده . فرجعن  
وأخذن حنوطاً وأطياباً . وفي  
السبت استرحن حسب  
الوصية .

اسجدوا للإنجيل المقدس .

حسب القديس يوحنا

[ الشعب ]

والمجد لله دائماً .

(الخ ٢٨ : ١١)

ومن بعد هذا جاء يوسف  
الذي من الرامتووس بليميد  
يسوع . واكثره كان اساتير  
خوفاً من اليهود . سأل  
بلاطس ان يأخذ جسده  
يسوع . فأذن له بلاطس  
ان يعطى له . فحيا ورجل جسده  
يسوع وجاء أيضاً بنقوي مؤمن  
الذي كان قد حيا أولاً إلى  
يسوع ليلاً ومعه حنوط مر  
وصبر . نحو مشق رطال .  
فأخذ جسده يسوع ولفاه  
في لفائف كتان مع الحنوط  
كعادة اليهود ان يكفونوا .  
وكان في الموضع الذي صلب  
فيه يسوع بستان . وكان في  
البستان قبر جديد لم يوضع  
فيه احد قط . فهناك وضعوا  
يسوع لسبب الجمعة لليهود .  
لأن القبر كان قريباً .

اسجدوا للإنجيل المقدس .

[ الشعب ]

والمجد لله دائماً .

**Presbyter** In the name of the Trinity;  
**Congregation** one in essence;  
**Presbyter** the Father and the Son;  
**Congregation** and the Holy Spirit.

**Presbyter** O true light;  
**Congregation** which enlightens;  
**Presbyter** every man;  
**Congregation** that cometh into the world.

**Presbyter**  
 The exposition of the twelfth hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

**Reader**  
 And when the evening had come, since it was the day of preparation, that is the day before the Sabbath, a wealthy man called Joseph, a respected member of the council who was also himself looking for the kingdom of God, and another called Nicodemus, a God loving man, took courage and went to Pilate and asked for the body of Jesus, God the Word. Pilate asked him; "Is he dead?" Then he ordered the centurion to give the body to Joseph. He (Joseph) bought a linen shroud, took Him down, and wrapped Him in the linen shroud. Nicodemus brought about one hundred pounds of fragrant oil and embalmed Him according to Jewish traditions. They laid Him in a tomb which had just been hewn out of the rock; it was never used before. They rolled a stone against the door of the tomb. Then they rested on the Sabbath in observance of the commandment. Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw where He was laid.

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΝΤΨΤΡΙΑΣ:  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΝΟΜΟΘΟΥΣΙΟΟ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΓ:  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΟΤΩΝΙ ΝΤΑ ΦΗΝΙ:  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΝΙ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΕΡΩΜ ΝΙΒΕΝ:  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΕΘΗΟΤ ΕΠΙΚΟΟΜΟΟ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΟΟΟ ΠΕΝΩΤΗΡ:  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΑΨΙ ΑΨΩΕΠΙΚΑΟΑ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΖΙΝΑ ΞΕΝ ΝΕΨΙΚΑΨΑ:  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΝΤΕΨΩΨ ΙΜΟΝ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΨΑΡΕΝΨΩΟΥΝΑΨ:  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΤΕΝΒΙΟΙ ΙΠΕΨΡΑΝ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΞΕ ΑΨΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ  
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΚΑΨΑ ΠΕΨΝΙΨΨ ΙΝΑΙ.

[الكهان] باسم الثالثوث  
 [الشعب] المعمسوي  
 [الكهان] الآب والآبن  
 [الشعب] والروح القدس .

[الكهان] أيها النور الحقيقي  
 [الشعب] الذي يضيئ  
 [الكهان] لكل انسان  
 [الشعب] الآتي الى العالم .

[الكهان]  
 طرح الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة من  
 البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]  
 وفي عشية ذلك اليوم الذي هو جمعة العيد العظيم الذي يأتي قبل السبت الذي هو لسر اسيد . جاء انسان غني اسمه يوسف وكان ذا رأى يعرف التاموس وانسان آخر يسمى نيقوديموس طوبوى محب لإلهه . وكان يوسف هذا هو وآبؤه يتمون باجساد القديسين فاتي إلى يلاطس وسأله عن جسد الإله الكلمة الوحيد فاستفهم منه هل مات فتعجب الوالى جداً . وهكذا أمر قائد المائة بان يعطوه جسد يسوع . فآخذ صاحب المشورة البياخة الصديق الجسد واحتم به واحضره استكتماناً ناعمة نحية كما يليق بان الله . وأحضر أيضاً نيقوديموس أطبياً كثيرة تمنن نحو مائة رطل طيب . وهكذا كلفوه كمادة العرايين ووضعوا الطيب على المبارك . وكان قبر جديد في البستان فهدراً نقياً لم يوضع أحداً فيه . فوضعوا جسد الرب الجديد في ذلك القبر وتركوا حجراً عليه . فاستراحوا كانوا صية من أجل السبت صنعوا هكذا . وكن نسوة واقفات ينظرن ما كان . الجسدية ومريم الاخرى علن جيداً أين وضع .

[الكهان] المسيح مخلصنا  
 [الشعب] جاء وتالم  
 [الكهان] لكي بالامه  
 [الشعب] يخلصنا .

[الكهان] فلنمجده  
 [الشعب] ونرفع اسمه  
 [الكهان] لأنه صنع معنارحمة  
 [الشعب] كعظيم رحمته .

Then the daytime litanies are to be said (page 96)

ثم تقال طلبية الصباح (صفحة ٩٦)

The presbyter holds up the cross and the congregation say: Lord have mercy, hundred times towards the east, hundred times toward the west, hundred times north, and hundred times south, and ending with twelve times towards the east.

The procession circles the altar table three times, then three times around the church and ends with procession around the altar table.

يرفع الكاهن الصليب ويقول الشعب كيريايلىمون بالمطانيات ١٠٠ مرة مائة في كل ناحية - الشرق ثم الغرب وبعده الشمال ثم الجنوب .  
يتجه الشعب ناحية الشرق مره اخرى وتقال كيريايلىمون بالكبير ١٢ مره ثم يصعدون الى الهيكل ويطوفونه ثلاثة مرات وهم يقولون كيريايلىمون بالكبير ويتزلون الى الكنيسة ويطوفونها ثلاثة مرات ثم يصعدون الى الهيكل ويطوفونه مره واحده .

#### Congregation

Golgotha in Hebrew, kranion in Greek, the place where Thou wert crucified, O Lord. Thou stretched out Thine hands, and they crucified two thieves with Thee; one on Thy right side, the other on Thy left, and Thou, O good Saviour, in the midst.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The right-hand thief cried out saying: Remember me, O my Lord, remember me, O my Saviour, remember me, O my King, when I come into Thy Kingdom. The Lord answered him in a lowly voice saying: This day you will be with Me in Paradise.

Both now, and ever and unto the ages of ages. Amen.

The righteous Joseph and Nicodemus came tood away the Body of Christ, wound it in linen cloths with the spices, and put it in a spulchre and praised Him saying: "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy one us."

We also worship Him saying: "Have mercy on us, O God our Saviour, who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet, save us and have mercy on us."

(Πιλαος)

ΣΟΛΓΟΘΑ ΗΜΕΤ ΖΕΒΡΕΟΣ: ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ  
ΗΜΕΤΟΥΕΙΝΗ: ΠΙΜΑΕΤΑΥΑΥΚ ΠΟΣ  
ΗΖΗΤΥ: ΑΚΦΩΡΩ ΗΝΕΚΧΙΧ ΕΒΟΛ  
ΑΤΙΩ ΝΕΜΑΚ ΗΚΕΣΟΝΙ Β: ΣΑΤΕΚΟΤΙ  
ΝΑΜ ΝΕΜ ΣΑΤΕΚ ΧΑΘΗ: ΝΘΟΚ  
ΕΚΧΗ ΔΕΝ ΤΟΥΜΗΤ ΩΠΙΣΩΤΗΡ  
ΝΑΣΑΘΟΣ.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Αγιω  
Πνεατι.

Δαφω εβολ ηχε πισονι: ετσαοτι  
ΝΑΜ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ: ΧΕ ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ  
ΩΠΑΟΣ: ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ ΩΠΑΣΩΤΗΡ:  
ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ ΩΠΑΟΝΡΟ: ΑΚΩΑΝΙ ΔΕΝ  
ΤΕΚΜΕΤΡΟ: ΑΦΕΡΩΤΩ ΝΑΦ ΗΧΕ  
ΠΟΣ: ΔΕΝ ΟΥΣΗ ΗΜΕΤΡΕΜΡΑΥ: ΧΕ  
ΜΦΟΟΤ ΕΚ ΕΨΩΠΙ ΝΕΩΗ: ΗΖΡΗ ΔΕΝ  
ΤΑΜΕΤΟΤΡΟ.

Κε Ντην κε Αι κε Ιστοτο Εωνας  
των Εωνων Αμην.

Ατι ηχε ηδικεος: Ιωσηφ Νεμ  
Νικοδημος: Ατβι ητσαρξ ητε  
Πχς: Ατ ηνοροχεν εζηρη εχωφ:  
Ατκοςφ Ατχαφ ΔΕΝ ΟΥΖΑΤ:  
Ετρωσ εροφ ετχω ΗΜΟΣ ΧΕ ΑΣΙΟΣ  
Ο Θεος: ΑΣΙΟΣ ΙΟΧΤΡΟΣ: ΑΣΙΟΣ  
ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙΗΜΑΣ  
ΕΛΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Αγιω  
Πνεατι.

Δνον ζων μαρενοτωτ Ημοφ:  
Ενωψ εβολ ενχω ΗΜΟΣ: ΧΕ ΝΑΙ  
ΝΑΝ ΦΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΦΗΕΤΑΥΑΥΚ  
Ε ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ: ΕΚΕΔΟΜ ΔΕΜ  
ΗΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΣΑΠΕΧΗΤ ΝΝΕΝΘ ΑΛΑΥΧ.

[ الشعب ]

الجلجلة بالعبرانية  
والاقرانيون باليونانية  
الموضع الذي صلبت فيه  
يارب بسطت يديك وصلبوا  
معك لصين عن يمينك وعن  
يسارك وانت كائن في  
الوسط ايها المخلص  
الصالح.

المجد للآب والابن والروح  
القدس

فصرخ اللص اليمين قائلا  
اذكرني ياربى اذكرني يا  
مخلصى اذكرني يا ملكى اذا  
جئت فى ملكوتك اجابه  
الرب بصوت وديع انك اليوم  
تكون معى فى ملكوتى .

الآن وكل اوان والى دهر  
الدهور . آمين .

اتيا الصديقان يوسف  
ونيقوديموس واخذا جسد  
المسيح وجعلوا عليه طيبا  
وكفناه ووضعاه فى قبر  
وسجناه قائلين قدوس الله  
قدوس القوى قدوس الذى  
لا يموت الذى صلب عنا  
ارحمنا .

المجد للآب والابن والروح  
القدس

ونحن ايضا نسجد له  
صارخين قائلين ارحمنا يا  
الله مخلصنا الذى صلبت على  
الصليب وسحقت الشيطان  
تحت اقدامنا .



Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.

ΣΩΤΕΡ ἄΜΟΝ ΟΥΤΟΣ, ΝΑΙ ΝΑΝ: ΚΥΡΙΕ  
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ  
 ΕΥΛΟΗΣΟΝ ἌΜΗΝ. ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΣΜΟΥ  
 ΕΡΟΙ: ΙΣ ΨΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ  
 ΧΩ ΜΠΙΣΜΟΥ.

خلصنا وارحمنا. يا رب  
 ارحم يا رب ارحم يا رب  
 بارك يا رب ارحم يا رب  
 بارك يا رب ارحم يا رب  
 بارك يا رب ارحم يا رب  
 اغفر والي. قل البركة.

The presbyter gives the final blessing of the week of Pascha, as in page 100

يقول الكاهن البركة كما جاء في صفحة ١٠٠

Presbyter

May Jesus Christ, our true God

(ΠΙΟΤΗΒ)  
 ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΔΑΛΗΘΙΝΟΣ  
 ΝΝΟΥΤ: ...

[الكاهن]  
 يسوع المسيح الهنا الحقيقي



The protopriest covers the icon with a white linen cloth and places the cross over it and covers them with roses petals and spices and places next to them two tapers one on each side representing two angels at the tomb of Christ.

The priests, according to their ranks, start reading psalms one, two and three until they reach: "I lay down and slept." Then the curtain of the altar is closed and the hundred and fifty psalms are read.

ياخذ كبير الكهنة أيقونة الدفن إن وجدت وإلا فأيقونة الصلبوت ويلبها بستر كتان أبيض وعليها الصليب ويضعها فوق المذبح ثم يدفنها في الورود والحنوط ويغطى بالإبروسفارين ويوضع حولها شمعدانان عليهما شمعتان تمثلان الملاكين الذين كانا بالقبور واحد عند الرأس والآخر عند الرجلين. يبدأ كبير الكهنة بقراءة المزمور الأول والكاهن الثاني بقراءة المزمور الثاني والثالث حتى قوله "أنا أسجعت ونمت" فيقول ستر الهيكل ويكملون قراءة ال ١٥٠ مزمور.

